

А.В.ЧИЧИН

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

(ОСНОВНОЙ КУРС)

«Московский Лицей»
Москва-2003

УДК 811.134.2(075.8)

ББК 81.2Исп-923

Ч-72

Чичин А.В. Испанский язык (основной курс). — М.: Московский Лицей, 2003 — 320 с. — ISBN 5-7611-0387-7

Р е ц е н з е н т

Луис Перес Тобарра — преподаватель Московского государственного лингвистического университета

«Испанский язык (основной курс)» — учебник к.ф.н. доцента Чичина А.В. — представляет собой интенсивный курс изучения испанского языка на среднем и продвинутом уровнях.

Книга включает в себя обширнейший учебный материал: грамматику, темы для обсуждения, тематические словари, самые разнообразные виды упражнений, задания на развитие речи, синонимы, тесты, эссе, контрольные работы и т. д.

Данное пособие является продолжением книги Чичина А.В. «Учебник испанского языка» (2002, 1-е изд., 2003, 2-е изд.).

ISBN 5-7611-0308-7

Подписано к печати 23.07.03 г. Формат издания 70х100/16.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 25,8. Тираж 3000 экз. Заказ № 1385.

Отпечатано с готовых пленок в ОАО «Чебоксарская типография № 1».
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 15.

Частное образовательное учреждение «Московский Лицей»

Лицензия ИД № 00443 от 26.10.99

129348, г. Москва, Ярославское ш., д. 2, корп. 1

Тел. (095) 188-59-71, 188-33-10, факс 188-96-49

e-mail: dm_rd@yahoo.com

интернет-сайт: www.1ml.ru

Санитарно-эпидемиологическое заключение

№ 77.99.02.953.Д.000688.01.03 от 30.01.2003

© Чичин А.В., 2003

© Издательство «Московский Лицей», 2003

Структура каждого урока:

1. Tema gramatical
2. Vocabulario de la Lección
3. Tema a discutir
4. Ejercicios gramaticales
5. Ejercicios para el Vocabulario
6. Textos breves
7. Ejercicios variados
8. Ejercicios a perfeccionar el habla
9. Sinónimos
10. Test
11. Ensayo
12. Trabajo de control

СОДЕРЖАНИЕ

Lección 1	333—224
Tema gramatical:	Tiempos de Indicativo (sistematización)
Tema a discutir:	Los españoles: sus caracteres y costumbres (textos: <i>El carácter de los españoles;</i> <i>Англичане, французы, испанцы; etc.</i>)
Lección 2	
Tema gramatical:	1. Modo Potencial.
Tema a discutir:	2. Correspondencia de los tiempos El mundo de las palabras (textos: <i>Barbarismos; Диминутивы;</i> <i>Асесино; Persona; etc.</i>)
Lección 3	
Tema gramatical:	Modo Subjuntivo: a) Presente; b) Pretérito Perfecto
Tema a discutir:	Celebridades (textos: <i>Antonio Gaudí; Эль Греко, П. Пикассо,</i> <i>С. Дали; Sandwich; etc.</i>)
Lección 4	
Tema gramatical:	Modo Subjuntivo: a) Pretérito Imperfecto; b) Pretérito Pluscuamperfecto
Tema a discutir:	Cosas hispanas (textos: <i>Lo que la Navidad debe a México;</i> <i>Hecho en España; El móvil; etc.</i>)
Lección 5	
Tema gramatical:	Oraciones Condicionales
Tema a discutir:	América Latina (textos: <i>La ciudad de México — la fatalidad elegida;</i> <i>Las islas Galápagos; Pascua; etc.</i>)

Lección 6
Tema gramatical: **Los tiempos futuros**
Tema a discutir: **Medicina**
(textos: *La acupuntura; Los factores «clave»...; Descubierta otra hormona...; Las más fumadoras*)

Lección 7
Tema gramatical: **Modo Potencial**
Tema a discutir: **Animales**
(textos: *Él nunca lo haría; Caza y comercialización...; Un nuevo mercado; El misterio de las gallinas desplumadas.*)

Lección 8
Tema gramatical: **Los tiempos pasados**
Tema a discutir: **El tiempo y la naturaleza**
(textos: *El Niño y La Niña; El efecto invernadero; Lluvias torrenciales; La desesperación en la costa...; etc.*)

Lección 9
Tema gramatical: **Ser — Estar**
Tema a discutir: **La lengua española en América Latina**
(textos: *El español en el mundo; El turista en Caracas... Reforma de la fonética; El futuro del español; etc.*)

Lección 10
Tema gramatical: **Preposiciones**
Tema a discutir: **El mundo de los jóvenes**
(textos: *Generación X; Dialecto juvenil español; Los jóvenes en casa; La chica del burger; etc.*)

Lección 11
Tema gramatical: **Perífrasis**
Tema a discutir: **Economía**
(textos: *Economía en general; Comercio; Código de barras; Tarjetas de crédito; Repsol...; Telefónica...*)

Lección 12
Tema gramatical: **1. Interjecciones y exclamaciones**
2. Ortografía
Tema a discutir: **Deporte**
(textos: *De la historia del deporte; Submarinismo, escafandrismo; Escalada deportiva; James Naismith, inventor del baloncesto.*)

Claves

Lección 1

I. Tema gramatical

TIEMPOS DE INDICATIVO (sistematización)

В изъявительном наклонении (Indicativo) имеется **9 основных времен**.

1. Presente Simple
(Настоящее время: *yo hablo*),
2. Presente Continuo
(Настоящее продолженное: *yo estoy hablando*),
3. Pretérito Perfecto
(Прошедшее законченное: *yo he hablado*),
4. Pretérito Imperfecto
(Прошедшее незаконченное: *yo hablaba, yo comía*),
5. Pretérito Indefinido
(Прошедшее законченное: *yo hablé, yo comí*),
6. Pretérito Pluscuamperfecto
(Предпрошедшее: *yo había hablado*),
7. Futuro Imperfecto, или Futuro Simple
(Будущее простое: *yo hablaré*),
8. Futuro Compuesto
(Будущее составное: *yo voy a hablar*).
9. Futuro Perfecto
(Предбудущее: *yo habré hablado*)

Использование большинства времен не должно вызывать у вас особых затруднений. Трудности возникают в основном с прошедшими временами. Давайте разграничим случаи их применения.

Итак, мы знаем **четыре прошедших времени** испанского языка: *Perfecto, Imperfecto, Indefinido* и *Pluscuamperfecto*.

На данном этапе (пока не выработался автоматизм правильного употребления времен) лучше делать это как бы в два шага:

1) сначала надо определить: является данное действие законченным или незаконченным. (Вы знаете, что действие незаконченное отвечает на вопрос «что делал?» и выражается только формой *Imperfecto*; остальные три времени отвечают на вопрос «что сделал» и, соответственно, выражают действие законченное).

2) далее следует только разделить случаи употребления *Perfecto*, *Indefinido* и *Pluscuamperfecto*:

— как известно, *Perfecto* обозначает то законченное действие, которое имеет отношение к **моменту речи**, (и поэтому сопровождается специальными словами-указателями: *este día, ya, todavía, nunca*);

— *Indefinido*, самое частотное из прошедших времен, выражает любое прошедшее законченное действие, которое не имеет четкой связи с моментом речи.

— что касается *Pluscuamperfecto*, то эта форма используется только тогда, когда имеется еще один глагол (в форме *Indefinido*) и есть необходимость показать, что первое действие имело место раньше, чем то, что выражено глаголом в *Indefinido*.

Рассмотрим все это на одном примере:

Этим утром Анна мне рассказала, что, когда она шла по улице, она увидела того самого человека, который довез нас до Толедо.

а) глагол «рассказала» следует поставить в форму *Perfecto* потому, что это действие — законченное (отвечает на вопрос «что сделала?») и имеет указание на связь с моментом произнесения данной фразы (*esta mañana*);

б) глагол «шла» должен быть в *Imperfecto*, потому что речь идет о незаконченном действии (отвечающем на вопрос «что делала?»);

в) «увидела» — действие законченное, совершенное («что сделала?»); с моментом речи связи не имеет (так как нет четкого указания, что это было сегодня или только что) — поэтому его надо поставить в *Indefinido*.

г) «довез» — самое раннее из всех перечисленных действий — оно было первым по хронологии, — чтобы это показать, как раз служит *Pluscuamperfecto*.

Итак, перевод фразы получается таким:

Esta mañana Ana me ha contado que cuando ella iba por la calle vio a aquel mismo hombre quien nos había llevado a Toledo.

Далее приводится таблица времен изъявительного наклонения в испанском языке (для тех, кто знает систему времен в английском языке, даются английские аналоги).

ТАБЛИЦА ВРЕМЕН ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Simple Yo paso I pass	P R E S E N T E Continuado Yo estoy pasando I am passing	Perfecto Yo he pasado I have passed
Simple Yo pasé I passed	P A S A D O Continuado Yo pasaba I was passing	Perfecto Yo había pasado I had passed
Simple Yo pasaré I shall (will) pass	F U T U R O Continuado Yo voy a pasar I shall (will) be passing	Perfecto Yo habré pasado I shall (will) have passed

! **NB:** хотя время *Pretérito Perfecto* обозначает прошедшее действие, в грамматике его относят к разряду настоящего времени (так как обозначаемое им действие обязательно имеет отношение к моменту речи, т. е. к *настоящему* времени).

Как видим, система времен *Indicativo* в испанском и английском языках почти одинакова. Видимых различий лишь два:

а) вспомогательным глаголом в английском языке служит глагол «иметь» (*have*), а в испанском — «иметься» (*haber*); при этом функции этих глаголов совершенно идентичны: и в настоящем, и в прошедшем, и в будущем времени они выражают предшествование, т. е. действие, происходящее раньше другого (настоящего, прошедшего, будущего) действия;

б) в английском языке формы имперфекта (*was passing*) и простого будущего (*will pass*) — составные, а в испанском, как и в русском, они состоят из одной формы (*pasaba; pasaré*).

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar

autoridad — авторитет
asegurar — уверять
avanzado — передовой,
 «продвинутый»
aventurero — искатель при-
 ключений
amoroso — любящий; любовный
bravo — неприветливый

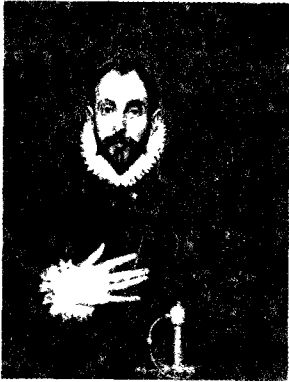
Palabras para aprender

adepto — адепт, сторонник
adicto — приверженец
afectado — показной
afecto — привязанность
amor propio — самолюбие
antecesor — предшественник, предок

comprensible — понятный
conciencia de sí mismo — са-
мосознание
costumbre (f) — привычка
chistoso — веселый; остроумный
egoísta — эгоист; эгоистичный
encuesta — анкета, опрос
estatus (m) — статус
evidente — очевидный
étnico — этнический
fe (f) — вера
fiel — верный; надежный
folklore (m) — фольклор
gentil — любезный
gitano — цыган
jerarquía — иерархия
inclinado a — склонный к
incomprensión — непонимание
inteligible — внятный, вразуми-
тельный
inquebrantable — несокрушимый
inquisición — инквизиция
intercambio de ideas — обмен
мнениями
interlocutor — собеседник
leal — верный, преданный
negligente — небрежный
obvio — явный
ocioso — праздный
oponerse — противостоять
opositor — противник
paciente — терпеливый
partidario — сторонник
pasión — страсть, пыл
polémica — спор, полемика
propenso a — склонный к
parco en palabras — немного-
словный
particularidad — особенность
peculiaridad — своеобразие
profano — профан, невежа
rasgo de carácter — черта ха-
рактера
resistente — выносливый; ноский

asalariado — имеющий доход
contemplar — созерцать
crédulo — легковерный
creyente — верующий
coetáneo — сверстник
desmentir — опровергнуть
contemporáneo — современник
correligionario — единомышленник
descendiente (m) — потомок
devoto — набожный, благочестивый
dictamen (m) — мнение, отзыв
distintivo — отличительный знак
entablar — завязать, начать
etnia — этнос
fidelidad — верность, преданность
guerrero — воинственный
ignorante — невежа
intransigente — непримиримый
inquisidor — инквизитор
juzgado — суд; судьи; место суда
juzgar — судить
lazos de sangre — кровное родство
lealtad — верность, преданность
originalidad — самобытность
parado — безработный
parentesco — родство, узы родства
parroquiano — прихожанин
peculiaridad — своеобразие
peregrino — паломник
persuadir — убеждать, уговаривать
predicador — проповедник
profeta — пророк, прорицатель
prójimo — ближний (человек)
razonamiento — размышление
reto — вызов; угроза
retraído — замкнутый
rival (m) — соперник
sucesor — наследник; преемник
tolerante — терпимый

LOS ESPAÑOLES: sus caracteres y costumbres



El carácter de los españoles

Cuando en Francia, Inglaterra, Italia no se comprende bien lo que otro ha dicho se dice: «¿Perdón?». Es decir, me excuso por no haberle oído bien. El español cree siempre que de esa incomprensión tiene la culpa el otro y dice: «¿Qué?». Es decir, exprese mejor, hombre, si quiere que se le entienda.

Normalmente creemos mucho más interesante lo que decimos nosotros que lo que afirman los demás, y la frase «el diálogo es un monólogo *intercalado*» ha nacido probablemente en España.

Cuando dos individuos empiezan aquí una conversación no intentan intercambiar ideas, sino afirmar las propias todo el tiempo que le permita el otro. Si alguien comete el error de interrumpirse para respirar — el buen orador alienta sin detenerse — el interlocutor aprovecha la ocasión para *arrancar* con su párrafo. En otros países cuando intentan hablar dos al mismo tiempo, dicen: «perdón» y esperan; en España dicen «perdón» también, pero es sólo para seguir ambos simultáneamente. Nadie se convence por las razones del contrario, pero, en cambio, reafirma las suyas con el calor de su improvisación. Y el derecho a la discusión libremente lo tienen todos los españoles sin jerarquía. Quiere decirse que un especialista en cualquier materia no tiene más probabilidades de exponer su opinión que un ignorante. He oído a veces: «Yo no entiendo nada de política internacional, pero me parece que...» y por espacio de media hora *brotan razonamientos* sobre la materia que ha asegurado desconocer.

No es raro oír en España a un señor *vociferando*, ante la duda de alguien: «¡Te lo digo yo!», frase con que parece querer anular todas las posibilidades de error. No se trata casi nunca de un dictamen profesional (un ingeniero ante un puente, un médico explicando una operación a los profanos), sino de un juicio sobre temas generales de los cuales ambos interlocutores pueden saber lo mismo o nada, pero «¡Te lo digo yo!».

Cuando el español discute, no admite pruebas superiores a su razonamiento. Recuerdo una larga polémica sobre cómo *se deletrecaba* una palabra. Por fin, el que tenía razón, *lanzó el proyectil* que guardaba para mayor efecto: — No discutas más. Lo dice el diccionario de la Academia. El otro no pestañeó: «Pues, está equivocado el diccionario de la Academia».

Además de hablar mucho, el español habla muy alto. Hace unos años se reunieron en Holanda, en una tertulia, unos estudiantes españoles; dedica-

dos a su normal intercambio de ideas, no se dieron cuenta de que la gente había desaparecido silenciosamente y que estaban solos en el amplio café. Poco después, unos jeeps rodearon el edificio y unos guardias se dirigieron hacia los estudiantes. — ¿Qué ocurre aquí? — fue la áspera pregunta. Hubo estupefacción, explicaciones, excusas de las fuerzas del orden. Resulta que los demás asistentes al café habían presenciado, primero con curiosidad y luego con creciente miedo, el alto tenor de la voz española, sus gestos arrebatados, el *fruncir de ceño* para subrayar una cuestión difícil. La policía fue informada de que «un grupo de españoles estaban a punto de sacar las navajas en un café del centro».

Por la misma razón, al español no le gusta escuchar. Va poco a conferencias y no tolera que las funciones teatrales sean demasiado largas. Por eso son tan populares los entreactos en España, cuando uno puede opinar del autor, de la obra y de los actores. No es casualidad que los espectáculos favoritos del país son los toros y el fútbol, en los que se puede ver y comentar al mismo tiempo, es decir, intervenir en la representación. Por la misma razón, el español prefiere los juegos «de salón» en que puede hablar y aun gritar a cada jugada como dominó, *tute*, *mus*. El silencioso ajedrez tiene, lógicamente, pocos adeptos.

(Fragmento de «El español y los siete pecados capitales»)

V o c a b u l a r i o :

intercalado — расширенный, с добавлениями

arrancar — стартовать, «рвануть»

brotan razonamientos — рассуждения бьют ключом

vociferar — вопить, орать

deletrear — писать (произносить) по буквам

lanzar el proyectil — запустить снаряд

fruncir de ceño — хмуриться

tute, mus — названия карточных игр

IV. Ejercicios gramaticales

1. *Escoja la forma correcta:*

a) (*Era — estaba*) una tarde gris de noviembre. A lo lejos (*se veía — se vio*) la silueta de un barco que (*desaparecía — desapareció*) por el horizonte. El mar (*estaba — era*) en calma. El barquito (*se acercaba — se acercó*) lentamente hacia la playa. De repente (*se oía — se oyó*) un trueno y en seguida (*comenzaban — comenzaron*) a caer gruesas gotas. Juan que no (*llevaba — llevó*) paraguas, (*se metía — se metió*) en el portal de una casa para no mojarse. La casa (*pertenecía — perteneció*) a un hombre que (*estaba — estuvo*) en América muchos años y ahora (*era-fue*) el alcalde del pueblo. La gente le (*respetaba — respetó*) por su honradez y generosidad.

b) Todas las tardes se (*reunían — reunieron — habían reunido*) en el casino del pueblo el cura, el juez y el administrador de Correos. (*Jugaban — jugaron — habían jugado*) una partida de dominó, lo cual (*era — fue — había sido*) costumbre de ellos desde (*hacía — hizo — había hecho*) muchos años. La tarde a la que nos referimos, el cura (*llegaba — llegó — había llegado*) visiblemente alterado; todos los contertulios (компаньоны) le (*preguntaban — preguntaron — habían preguntado*) qué pasaba. Y con la voz y cara graves el párroco (*contaba — contó — había contado*) que en la iglesia (*robaban — robaron — habían robado*) una virgen románica del siglo XII. (*Decía — dijo — había dicho*) que ya (*comunicaba — comunicó — había comunicado*) el robo a la guardia civil, que (*prometía — prometió — había prometido*) tomar medidas para detener a los autores del delito, ya que la talla (*era — fue — había sido*) un objeto del orgullo de la comarca.

2. Ponga el Pretérito Imperfecto o el Pretérito Indefinido:

1. Ayer yo (pasar) _____ un día extraordinario.
2. Por esas fechas ella (venir) _____ todos los años.
3. _____ (haber) un rey que (tener) _____ dos hijas.
4. A los dieciocho años nosotros (creer) _____ que la vida era todo rosas.
5. Cuando tú (venir) _____ a Madrid, tú (tener) _____ veinticinco años.
6. Ellos (recibir) _____ muchos regalos aquella Navidad.
7. El lunes pasado nosotros (ir) _____ de viaje.
8. (Ser) _____ un día de invierno, cuando yo la (conocer) _____.
9. El martes pasado vosotros (ir) _____ a Torremolinos, cuando (estropearse) _____ el coche.
10. Todos los días de esas navidades yo (trabajar) _____ como una loca.
11. Siempre tomábamos un café a las cinco, esa tarde (tomarlo) _____ a las seis, si mal no recuerdo.
12. Los lunes yo (llegar) _____ a casa temprano; pero ese lunes (llegar) _____ tardísimo.
13. Mientras tú (pasarlo) _____ bien, yo (aburrirme) _____ como una ostra.
14. Hace ocho años vosotras (fumar) _____ un paquete al día; hoy ni lo tocáis.
15. Pablo (estar) _____ sin salir de casa más de un mes.

3. Complete las frases con uno de los tiempos de pasado:

1. Las agradecí porque ellas (ser) _____ muy atentas conmigo.
2. El periodista se enfadó porque le (dar) _____ una información falsa.

3. Me contó que la película (ser) _____ tan aburrida que se marcharon todos a la mitad.

4. Nos explicaron que el cuadro (ser pintado) _____ hace seis años.

5. Decidieron comprarse el vídeo porque (ganar) _____ una apuesta en las carreras.

6. Sabemos que ellos no (tener) _____ mucha suerte en su matrimonio y (divorciarse) _____.

7. Estoy muy preocupado porque Pedro no (volver) _____ todavía.

8. Cuando (empezar) _____ a comer ya, (venir) _____ Pablo.

9. Ayer (estar) _____ nubloso y esta mañana (llover) _____ a cántaros.

10. Ella (explicar) _____ que no (ver) _____ a Manuel porque él (estar) _____ en el hospital.

4. Complete las frases poniéndolas en el pasado:

1. Entraron en la sala después de que

2. Cuando, ya habíamos terminado.

3. He sabido que

4. Me han dicho que de casa.

5. ¿Ha sido usted el que

6. Le habían contado que

7. Haré lo que

8. Mientras trabajaba en aquella compañía

9. Se enfadó tanto que

10. que pintasteis la habitación de blanco.

11. Cuando era niño

12. Se bañaba en la playa los días cuando

13. No tenía ni idea de que vosotros

14. La profesora recogía los exámenes a medida que

15. Apenas dijo que y perdió el conocimiento.

5. Traduzca al español:

1. Пришел господин, который позвонил Вам вчера.

2. К настоящему времени мы продали двадцать пар обуви из той партии, что получили месяц назад.

3. Меня спросили: в какой книге я это прочитал, и я не мог вспомнить, пока мне не помог брат.

4. Бедная женщина рассказала, что *чуть не** умерла от страха, когда увидела, что на корабле был поднят пиратский флаг.

* Слова, помеченные звездочкой (*), вы можете найти в разделе **Claves** в конце учебника.

5. Он потерял те самые часы, которые мечтал купить долгое время, и ради которых проработал три месяца грузчиком в порту.

6. На высоком берегу реки стоял город, который был построен в 13-ом веке людьми, покинувшими родные места из-за нашествия (*invasión*) татар.

7. В декабре 2000 года в селе Михайловское (Псковская область) был установлен памятник обычному зайцу; под памятником написано: «Спасителю Пушкина-солнца русской поэзии». Известно, что, узнав о решении декабристов выступить на Сенатской площади, А.С. Пушкин немедленно отправился в Петербург, чтобы быть вместе с друзьями, но, когда сани (*trineo*) уже выехали со двора, дорогу перебежал заяц — это считалось плохой приметой, и Пушкин решил вернуться домой.

8. Раньше она училась в театральной студии, но в последнее время увлеклась живописью.

9. Светофор сломался, и на перекрестке собралось много машин, которые не могли выехать из пробки.

10. Когда ему предложили поднять тост за именинницу, он не был готов и сказал что-то такое нелепое, что покраснел и замолчал.

11. Мы были уверены, что она уже уехала из города, но оказалось, что она передумала (*cambiar de idea*).

12. Он никогда не был в Лас Вегасе, хотя много слышал об этом городе-казино.

13. Я никогда прежде не читал Варгаса Льосу и впервые взял в руки его книгу в прошлом году.

14. Когда донна Роза познакомилась с доном Педро поближе, она открыла для себя, что Педро — очень многогранная (*polifacética*) личность: раздражительный, как капризная дама, настойчивый, как баран, и глупый, как пробка.

15. Урожай кукурузы оказался больше, чем крестьяне предполагали, когда засеяли поле.

16. Крокодил огорчился, когда увидел, что турист в белой шляпе раздумал купаться.

17. Повар заводской столовой обратил внимание, что в обеденном зале было подозрительно тихо.

18. — Дорогой, до свадьбы ты называл меня «моя королева»! — Теперь я стал республиканцем.

19. Когда гости увидели в дверях мужика (*fulano*) с окровавленным топором в руках, они чуть не умерли от страха; от ужаса никто не расслышал слов Кармен, что просто ее муж Барбаро Бермудес, работающий мясником в соседнем магазине, пришел на обед.

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. Haga frases con las palabras siguientes para ver nítidamente la diferencia entre ellas:

- particularidad — peculiaridad — originalidad
- paciente — tolerante — resistente
- partidario — adepto — adicto
- razón — mente — juicio — inteligencia
- convencer — persuadir.

2. Complete las frases con palabras del Vocabulario:

- El problema social más grave de la España contemporánea es el Muchos andan buscando trabajo durante muchos meses.
- La mayoría de españoles son No es que sean muy devotos, pero cada domingo bastantes vienen a la misa.
- La aplastante mayoría son de la católica.
- El problema de la autodeterminación vasca se ha hecho un obstáculo para el proceso democrático en España. Los vascos no tienen de con los demás españoles, ni sienten algún con ellos, considerándose una original.
- Los vascos más fundaron la ETA, movimiento ultranacionalista que recurre a métodos terroristas. Más de 800 españoles cayeron víctimas del terrorismo.
- El Gobierno de Aznar, que inicialmente iba a el diálogo con el País Vasco y estuvo bastante para con los etarras (члены ЭТА), últimamente se ha visto obligado a pasar del de ideas y de la política a unas medidas mucho más drásticas.
- Claro está que la oposición vasca persistirá mucho tiempo y requiere una actitud de parte del Gobierno español y una voluntad de acabar con el separatismo.
- ¿Cómo son los españoles? A mi modo de ver, son muy simpáticos, muy naturales, les gusta divertirse y lo saben mejor que nadie, son
- España no es el colmo del desarrollo económico, pero en comparación con Rusia es más , a pesar de que la laboriosidad no es el signo de los españoles.
- Si usted no está de acuerdo con este sobre España, puede dar el suyo.

3. Traduzca estas frases:

- На юге Пиренейского полуострова расположена Андалузия — «знойное (*abrasador; ardiente*) сердце» Испании, самая прославленная

из всех испанских областей, край гор, вина, солнца и моря, родина корриды и фламенко.

2. По складу характера андалусийцы славут (*gozar de fama*) людьми беспечными. Уроженец Андалузии Федерико Гарсия Лорка писал о ней как о мечтательной стране, где на вопрос: «Который час?» резоннее всего было бы ответить: «Вечность».

3. Севилья — столица Андалузии, родина литературных Дон Жуана и Кармен. Символом города является Хиральда, женская фигура на колокольне собора. А в соборе погребен сам Колумб.

4. Баски живут главным образом в двух странах: Испании и Франции. Происхождение басков остается для ученых загадкой. Баскский язык совершенно не похож ни на один европейский язык.

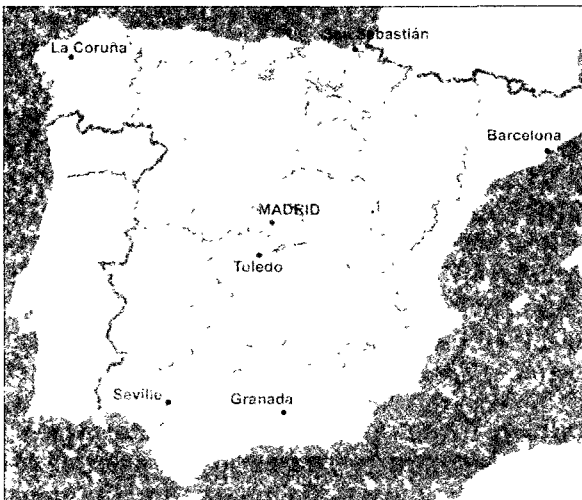
5. Всю свою долгую историю баски стремились жить отдельно, не смешиваясь с другими этносами. Кровь басков отличается от крови окружающих их народов. 60% басков имеют первую группу крови, что на 20% больше, чем, например, у французов. Кроме того, многие баски (примерно 30%) являются носителями отрицательного резус-фактора (*factor — Rhesus*).

6. Настаивая на своей самобытности, баски не оставляют попыток добиться как можно большей независимости от правительств Испании и Франции, а их конечная цель — создание самостоятельного государства из четырех испанских и трех французских провинций. Особенно непримиримыми являются испанские баски, а именно, сепаратистская организация «Родина и свобода басков» (известная под аббревиатурой ЭТА), которая проводит тактику террора.

7. 70% испанцев довольны той жизнью, которой они живут. Из них 12% — «очень довольны» и 60% — «вполне довольны». Недовольными оказались 22% опрошенных; основную их часть составляют безработные, домохозяйки, рабочие без специальности, люди с малым

достатком и низким образовательным уровнем.

8. Согласно опросам, девять из десяти испанцев счастливы, что они родились и живут именно в Испании; испанский показатель «чувства национальной гордости» — один из самых высоких в Европе.



VI. Textos breves

1. Traduzca el texto. Razone de las tesis de autor y diga lo que usted opina de ellas.

«Англичане, французы, испанцы»

Сальвадор де Мадарьяга

(Salvador de Madariaga, родился в Испании; жил в Швейцарии, Англии, преподавал литературу в Оксфорде)

Хотя нации не существуют в чистом виде, их характер и психология проявляются вполне очевидно.

У англичан доминирует воля, у французов — интеллект, у испанцев — страсть. Принцип жизни англичан — *fair play* (честная игра), французов — право, испанцев — честь.

Испанец олицетворяет собой человека страсти. Если для англичанина жить — значит делать вещи, для француза — познавать их, то испанец живет, высвобождая свою энергию в страстных порывах. В промежутках между ними он пассивно созерцает мир. Испанец склонен воспринимать жизнь как драму, главный герой которой — он сам. Личный опыт, симпатии и привязанности для него дороже, чем абстрактные идеи и принципы.

Испанцу трудно дается систематическое мышление. Мысль испанца глубоко личностна. Это, прежде всего, его мысль, а не мысль о чем-то.

Испанская философия долгое время не пользовалась авторитетом у англичан и немцев, однако в последнее время многими признаны ее оригинальность и жизненность. Она не воспринимает сухого академизма и интересуется не «отвлеченными проблемами», а «диалектикой души», чем сходна с философией русской.

Доминирование страсти и низкий средний уровень интеллекта были причиной отсталости Испании. С другой стороны, эмоциональность, интуиция и созерцательность стали источниками высокой художественной и религиозной культуры. Испанцы — смелые авантюристы, фанатичные проповедники, конкистадоры, инквизиторы, гениальные художники, создатели «вечных» художественных образов — Дон Кихота и Дон Жуана (о Дон Кихоте Энгельс писал, что «по трагичности он не имеет себе равных»; в нем, как и в Дон Жуане, выражено огромное несоответствие между идеалом и жизнью, которое является наиболее характерной чертой самоосознающего человека).

Два важных качества испанцев — индивидуализм и гуманизм.

Индивидуализм вытекает из глубокого убеждения, что все важные события разыгрываются в самом человеке. У испанца шкала ценностей перевернута: сам он — в центре своих переживаний, потом

идут семья, родные, город, государство, и наконец, человечество. При этом испанец вовсе не самолюбивый эгоист, ибо основу его личности составляет чувство чести. Он просто не может понимать долг абстрактно — он предан лично Богу, лично королю, личному возлюбленной, лично своему идеалу, но не принципу.

Политические мнения испанцев неустойчивы. На выборах они часто отдадут голоса за друзей, а не за какие-то политические программы.

Гуманизм испанца состоит в искренности личных отношений, в признании достоинства другого человека, независимо от занимаемого им положения. Мужество, убежденность (своя и чужая) для испанца важнее, чем статус в обществе. Другой человек может быть другом и врагом, но не из-за его принадлежности к какому-либо классу или партии.

2. Comente este texto.

Usos culturales de los españoles

El Centro para la Investigación del Mercado Cultural presentó a inicios del año 2000 el informe sobre los usos culturales de los españoles. Destaca que un 75% de la población nunca va al teatro y que la mitad no lee nunca un libro ni va al cine. Entre las sorpresas resulta por ejemplo que los que van al cine, van muchas veces, gracias a eso en total son 3 veces mientras la cantidad media europea es de 2 veces. Con eso el cine español nos gusta tanto como el norteamericano, con la tendencia evidente de dar la preferencia cada vez mayor a las películas españolas.

El estudio refleja una comunidad compleja, fragmentada en sus gustos. Muchos índices varían según el estatus social o dependen de los nuevos retos tecnológicos. En equipamiento de reproducción de música, televisión o vídeo, los hogares españoles están a la altura europea: el 100% tiene radio y 90% tiene algún aparato reproductor de música; más de la mitad tiene reproductor CD; 99% al menos un televisor.

Por gustos, triunfa la música actual frente a la clásica (un 92% de los españoles nunca ha ido a un concierto de música clásica). Dentro de la categoría de la música moderna destacan los cantautores (43%), la canción española (43%), los baladistas (35%), el pop rock convencional (32%), la música latinoamericana (29%) y el flamenco (26%). Por edades, la música disco y el pop rock son mayoristas entre los jóvenes de 14 a 25 años, mientras los mayores de 50 años prefieren el flamenco y la canción española. Por lenguas, 40% prefiere escuchar música cantada en español, a un 26% le interesan otros idiomas, un 30% no se fija en eso y un 1,4% prefiere el inglés.

El teatro experimenta cierta mejoría dentro de la gravedad: el 75% no va nunca (frente al 86% en 1991) y los menores de 20 años manifiestan un desinterés absoluto.

En la lectura se confirman algunas malas noticias: el 49% nunca lee un libro y sólo un 38% compró un libro en el último año. De ellos 90% prefiere la literatura actual. Los periódicos mantienen un 30% de lectores diarios.

El País, 2000

3. *¿Lo sabe?*

Besos

Es curioso lo mucho que nos besamos en España. Me refiero no al beso amoroso sino al beso social en las mejillas. El hábito de besarse para saludar no existía antes. Es decir, antes sólo se besaban las señoras, y no siempre. El beso a las mejillas de las chicas empezó a ponerse de moda sólo en los años setenta, y en poco tiempo se convirtió en algo habitual.

Y así ahora, al saludarnos, si es entre las mujeres nos besamos siempre, y si es entre los hombres y mujeres, casi siempre, con la sola excepción de las ocasiones muy formales, entrevistas de negocios, personas muy mayores.

Los españoles siempre hemos sido muy tocones, para bien y para mal, aunque a veces somos demasiado agresivos: basta con recordar esas manos que te empujan por la calle, sin pedir disculpas. Debe de ser nuestra tradicional afición a tocar carne lo que ha posibilitado la adopción del beso tan rápida.

Los franceses también se besan al despedirse o encontrarse, pero me parece que es un gesto que reservan sólo para los más amigos.

En cuanto a los anglosajones, los alemanes y los nórdicos, se limitan a darse la mano, y si te abalanzas hacia el cuello de un hombre, le pones nerviosísimo.

En Japón (con su abismo entre ambos sexos) no sólo no se besan al saludarse, sino que hay un sinfín de rituales de saludo, con formas lingüísticas distintas dependiendo de si eres mujer o hombre.

El País, 2001

VII. Ejercicios variados

1. Concretice los usos de **aun, todavía, ya**:

aun	— даже
	— однако, все-таки, тем не менее
todavía	— еще не(-т), пока не(-т)
ya	— уже
	— еще (помимо, к тому же)

Complete las frases con **aun, todavía, ya**:

1. No aprobarás _____ si estudias como un loco.
2. ¿Te vas _____? No, mujer, _____ no.

3. A pesar de su edad, le queda _____ mucha energía.
4. No insistas tanto, _____ haré ese trabajo.
5. Otra vez a estudiar, _____ se han acabado las vacaciones.
6. ¿Pero _____ no has hecho esa solicitud? ¿A qué esperas?
7. _____ hay tiempo.
8. No podré hacerlo _____ poniendo todo mi empeño.
9. _____ había visto la película.
10. _____ no ha empezado a llover.

Следует добавить, что *ya* имеет несколько значений: «уже», «же», «раз = так как», «понятно», «ага».

Traduzca al ruso:

1. Hemos acabado ese trabajo ya.
2. Ya sabía que llegarías hoy.
3. Ya que lo dices tú, no puede ser mentira.
4. Quiero contártelo todo sin rodeos. — Ya, ya.
5. ¿Entiendes bien lo que te digo? — Ya, ya.

Traduzca al español usando ya:

1. Он уже сделал свою ставку.
2. Мы же просили тебя не вмешиваться в это дело. Теперь видишь, как все обернулось.
3. Мы как раз вспоминали о тебе. — Так, так, понятно. И уже все обсудили? — Ага, почти все.
4. Раз ты такой умный, придумай, как нам выйти из этой переделки. — Ну, я же не могу сделать невозможное!

2. Aprenda los usos del verbo tirar y sus derivados:

tirar

- а) бросать, кидать; выбросить, выкинуть
переносное значение: растрачивать, сорить (деньгами)
tirar la casa por la ventana — транжирить деньги
- б) стрелять
- в) тащить, дергать, тянуть
переносное значение — тянуть, выдерживать, перебиваться
- г) провести (линию и т. п.), начертить
- д) поворачивать, сворачивать

tirar a — иметь оттенок

tirarse а) бросаться, кидаться, набрасываться

б) лечь, развалиться, растянуться

tirador — стрелок

tirador de primera — снайпер

Traduzca al español:

1. Начертите (*vosotros*) несколько параллельных линий.
2. Не могу стоять, когда другие работают. Пойду прилягу.
3. Эмигранты понемногу привыкали к новым условиям, хотя на родину их тянуло.
4. Как поживаешь, приятель? — Живу потихоньку.
5. Тот, кто бросает окурки с балкона, может поджечь весь дом.
6. Его жена по-прежнему сорит деньгами? — Нет, сейчас она экономит на новую соболью шубу.
7. Идите прямо, и на углу, у аптеки, поверните налево — оттуда до нашего дома рукой подать.
8. Прежде чем купить новый бумеранг (*bumerang*), надо еще выбросить старый.
9. В России есть два слова, которые откроют вам почти все двери: «на себя» и «от себя» («тянуть» и «толкать»).
10. Антонио перестал ухаживать за Мариной, когда узнал, что ее муж работает в полиции снайпером.
11. Собака чуть не набросилась на хозяина.
12. Сигареты отсырели и не тянутся.
13. Это стеклянное здание имеет зеленый оттенок.
14. Думаю, твои ботинки не продержатся больше одного сезона.
15. Едва войдя в дом, он скинул куртку и растянулся на диване.
16. Каждый год в последнюю среду августа в Буньоле, деревушке близ Валенсии, собирается около 30 тысяч человек. Они приезжают на фестиваль «Томатина». В этот день организаторы привозят на самосвалах на площадь около 100 тонн помидоров, и участники праздника в течение нескольких часов бросают друг в друга эти сочные овощи.
17. Русская пословица «Сколько волка не корми, он все равно в лес смотрит» переводится как *La cabra siempre... (complete el dicho)*.
18. Над горой бумаг, оберток, газет и прочего мусора, выброшенного посетителями парка, висит огромный плакат (*cartel*): «Господа, берегите родину — отдыхайте за границей!».

3. Lea el siguiente texto sobre Cenicienta; corrija algunas cosas imprecisas (erróneas) que contiene:

Hace mucho tiempo que mi abuelita me contaba cuentos, pero el de la Cenicienta lo recuerdo perfectamente: era una muchachita muy buena y

guapa, que tenía el problema de que su padre había muerto y su madre se había casado con un hombre muy malo. Un día, el presidente de la asociación de vecinos dio una fiesta, y Cenicienta no quería ir, pero las hermanastras, que la querían mucho, la convencieron y estuvieron todo el día ayudándola a vestirse, a peinarse para hacerla más linda. Pero resulta que Cenicienta no tenía medio de transporte. Entonces apareció un Hada Madrina y le dijo que tenía que ir a una tienda a comprar una calabaza, y el Hada, al pronunciar las palabras mágicas «aquí te pillo, aquí te mato», convirtió la sencilla calabaza en un magnífico Ferrari con aire acondicionado. El Hada le dijo a Cenicienta que debía estar de vuelta antes de las siete menos cuarto, porque si no, tendría que volver a casa montando en la calabaza. Cenicienta no prometió nada y se fue para la fiesta loca de contenta. En cuanto llegó, se puso a bailar con el primer camarero que encontró y se pasó toda la tarde con él hasta que llegó la hora, y tuvo que irse corriendo. Pero corrió tanto que perdió una de sus maravillosas zapatillas de deporte. Y fue entonces cuando el príncipe, que pasaba por allí, cogió la zapatilla y fue de casa a casa preguntando de quién era. Total, que al final encontró a Cenicienta, se casaron y fueron felices para siempre.

4. Complete las frases:

a) poniendo que, lo que, la que, quien, quienes, cual, cuyo:

1. El detalle en te has fijado me parece interesante.
2. A madruga, Dios le ayuda.
3. El año en nos conocimos fue maravilloso.
4. Esa anécdota me trae a la memoria una película de título no me acuerdo.
5. Mis primos, a no les gustaba vivir en el campo, compraron una casa allí.
6. Es ella no tiene razón a juzgar (*судя*) por la manera en habla.
7. El niño padres han muerto se llama huérfano (*cupoma*).
8. No es éste el político de te hablé ayer.
9. La novela páginas estoy redactando no me parece interesante.
10. Toda la vida hacía todo le daba la gana.

b) con pronombres y conjunciones correspondientes:

1. He comprado menos libros necesito.
2. Lo que ellos ganan ahora es el doble ganaban antes.
3. Este traje te durará más compraste el año pasado.
4. Ella hablaba inglés mucho peor nos había dicho.
5. la aristocracia como el pueblo se unieron contra el invasor.
6. más pienso en eso, menos lo comprendo.

7. Ahora tiene menos esperanzas tenía cuando era joven.
8. Tanto los estudiantes los profesores se reunieron en la universidad.
9. Tenía menos talento se exigía para ingresar en la diplomacia.
10. Recibió menos felicitaciones merecía.

5. Traduzca estas frases usando gerundios:

1. Вычистив пальто, Хуан надел его.
2. Я понял смысл выражения «зеленый ад» только прочитав книгу Аустасио Валеры *La vorágine* — она рассказывает об условиях жизни латиноамериканских сборщиков каучука (*cauchero*).
3. Побывав в странах Африки, понимаешь, что такое нищета, а также то, как хорошо быть европейцем.
4. Влюбленный Нарцисс (*Narciso*), не долго думая, купил Камелии букет маргариток.
5. Они расстались с большим скандалом, вспомнив всех родственников с обеих сторон.
6. Вымыв руки, врач медленно подошел к бледному больному — больной позеленел (от радости).
7. Лягушка утонула, не доплыв до берега всего двух метров.

6. Ponga el participio o el gerundio:

1. Estas _____ (beber) demasiado: déjalo ya, que no tengo ganas de verte _____ (bailar) otra vez encima de las mesas.
2. El gato se ha puesto malísimo: si no está _____ (morir) ya, es que se está _____ (morir).
3. Estaba _____ (escribir) en mi libreta lo que el profesor había _____ (escribir) en la pizarra, pero me acabo de dar la cuenta de que no es necesario porque eso mismo está _____ (escribir) en el libro.
4. Entran dos amigos en un cine a oscuras:
 - No veo nada... ¿Dónde puede estar _____ (sentar) Manuel?
 - Ni idea... Mira, ¿no es éste que se ésta _____ (sentar) allí?
5. ¿Por dónde se va a tu pueblo?
 - Pues por la carretera de Murcia. Está a unos cincuenta kilómetros _____ (pasar) un pueblo que se llama Purullena.
 - ¡Ah, ya sé! Creo que he _____ (pasar) por ahí alguna vez.
6. — Soy Consuelo, ¿está Ricardo?
 - Sí, pero no puede ponerse (*подойти к телефону*): está _____ (dormir).
7. ¿Sabes? Almodóvar está _____ (rodar) una película en Albacete.
 - ¡Ah, sí? Pues Albacete está de moda, porque este año ya he visto dos películas que están _____ (rodar) allí: «El convento» y otra de terror que no recuerdo cómo se llama.

8. — ¿Qué haces?
 — Estoy _____ (terminar) el trabajo de español.
 — ¿No vas a salir?
 — ¡Qué va! Imposible. Si no está _____ (terminar) hoy y está _____ (entregar) mañana, me suspenderán, seguro. Otro día, ¿vale?
9. Este libro fue _____ (imprimir) en Barcelona en 1777: es una edición muy valiosa.
10. ¿Has terminado ya con el ordenador?
 — Sí, sólomente estoy _____ (imprimir) unas cosillas y te lo dejo libre en unos segundos.
11. ¿Este cuadro está _____ (pintar) por Picasso o es una reproducción?
 — ¿Crees que soy un millonario? Claro que es una reproducción.
12. Guada, ¿cuándo te mudas (*переезжать*) de casa?
 — Pronto, porque está ya _____ (pintar) y casi _____ (terminar) de decorar. ¡Tengo unas ganas... !

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. Cuente:

- ¿Ha estado en España alguna vez?
- ¿Cuáles han sido sus impresiones?
- ¿Qué le ha fascinado/desesperado en España?
- ¿Son así los españoles como en el texto «El carácter de los españoles»?

2. ¿Qué opina de las siguientes tesis?

- «El sentido del humor es la capacidad que tiene uno para reírse de sus propias imperfecciones».
- «El humor, la risa es la mayor prueba de inteligencia del ser humano».
- «Es más fácil hacer llorar que reír».
- «El modo cómo ríe un pueblo es el mejor índice de su cultura».

Conteste también:

- ¿si le gustan las películas cómicas? ¿Se ríe con facilidad viéndolas?
- ¿Cuáles son los mejores, según usted?

3. ¿Qué opina usted de los siguientes estereotipos?

- a) Los costeños van cada día a la playa porque están junto al mar.
- b) La mujer conduce torpe.

c) Los norteamericanos y británicos sólo hablan inglés cuando viajan por el mundo.

d) Los alemanes son muy puntuales, a diferencia de los latinoamericanos.

e) Los norteamericanos son «trabajólicos».

f) El marido debe ser mayor que la mujer.

4. Tiene que darse a conocer (проявить себя) como guionista; ingenie alguna continuación para la parte inicial de los guiones:

«Удачное наследство»

Посредственный брокер Мануэль Торрес получает в наследство необычного жеребца по кличке Дон. Выясняется, что конь умеет не только говорить, читать и пить кока-колу через соломинку, но и успешно играть на бирже...

«Диалог»

В Мадриде террористическая группа взорвала несколько правительственных зданий. Когда до очередного теракта остаются считанные дни, у главаря террористов начинается любовный роман, мешающий «делу жизни»...

IX. Sinónimos

Задание с синонимами имеется в каждом Уроке данного учебника. Цели задания: а) расширить ваш словарный запас и б) уточнить значение каждого слова, отделив его от других.

Слова, формирующие нижеследующие строки, не всегда являются стопроцентными синонимами; но у слов каждой строки имеется какое-либо общее сознание, какой-либо общий оттенок, который их и объединяет.

Haga una combinación de palabras o, mejor, una frase para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:

Modelo:

abrir destapar inaugurar descubrir desenvolver

abrir — Abre la ventana, por favor.

destapar — ¿Quién va a destapar la champaña?

inaugurar — La Exposición de comercio se inaugura en Berlín.

descubrir — Brasil fue descubierto en 1500.

desenvolver — ¿Puedo desenvolver el regalo ya?

Ahora es su turno:

a)				
aburrir	cansar	fastidiar	enfadar	irritar
acabar	terminar	agotar	expirar	rematar
aceptar	admitir	recibir	acoger	aprobar
ahorrar	economizar	guardar	almacenar	archivar
alma	ánimo	espíritu	humor	«mal genio»
abrigar	proteger	amparar	favorecer	dar una mano
apretar	estrechar	pisar	aplastar	exprimir
atraer	recoger	capturar	cautivar	seducir
ayudar	facilitar	apoyar	mantener	asistir
árbol	arbusto	hierba	vegetal	planta

b) Traduzca estas palabras lo mas adecuadamente posible:

аморальный	порочный	испорченный	превратный*
арестовать	задержать	взять в плен	посадить в тюрьму
баул	мешок	рюкзак	сверток
беда	несчастье	невезение	провал / фиаско
бедный	нищий	нуждающийся	попрошайка*
безграничный	обширный	бесконечный	необъятный
безумный	неразумный	неоправданный	бешеный
бесплатно	бескорыстно	«на халяву»*	из любви к искусству
беспорядок	хаос	шум	шумиха
битва	бой	борьба	резня (расправа)
близко	в двух шагах	рукой подать	по соседству*
болеть	страдать	страдать недугом	подхватить болезнь

X. Test

Primeramente, sobre España y lo español:

1. En el siglo XX en España ha habido:
 - a) tres reyes
 - b) un gobierno democrático
 - c) dos dictaduras
 - d) un golpe de estado
2. ¿Cuáles son las tres aficiones preferidas de los españoles?
 - a) Tocar un instrumento musical, cultivar flores y leer.
 - b) Ir al cine, ver la televisión y practicar juegos de mesa.
 - c) Ver corridas de toros, cocinar platos especiales y bailar en las discotecas.
3. En la Constitución española se dice que:
 - a) no hay ninguna limitación para la libertad de culto;
 - b) no se puede obligar a nadie a decir cual es su religión;
 - c) la religión más importante en España es la católica.
4. ¿Cuál de estos escritores no es español?
 - a) Julio Llamazares
 - b) Mario Benedetti
 - c) Wenceslao Fernández Flórez
 - d) Juan José Millas
5. ¿Conoce usted nombres de dos o tres famosos poetas españoles?
6. ¿Cómo se llaman las capitales de Cataluña, País Vasco, Galicia?
 - a) Barcelona, Pamplona, La Coruña
 - b) Barcelona, Bilbao, Santiago de Compostela
 - c) Barcelona, San Sebastián, Vigo
 - d) Barcelona, Bilbao, La Coruña
7. En España hay bares que en todo el resto de los países de la Comunidad Europea juntos:
 - a) más
 - b) el mismo número de
 - c) mucho más
 - d) mucho menos
8. En la mayoría de los países de habla hispana es normal cenar entre las y las de la noche.
 - a) 6 / 8
 - b) 7 / 9
 - c) 9 / 11
 - d) 11 / 12
9. Para los españoles, ¿cuál de estas acciones te libra de la mala suerte?
 - a) Llevar puesto más de un reloj.
 - b) Encontrar un trébol de cuatro hojas.
 - c) Ponerte un calcetín de cada color.
 - d) Tocar madera.

10. ¿Qué objeto típico español sirve para quitar el calor?
a) toldo
b) abanico
c) paraguas
d) frigorífico
11. ¿Con qué objeto suelen fregar el suelo en España?
a) escoba
b) trapo
c) fregona
d) pañuelo
12. El caballo de Don Quijote se llamaba
a) Bicéfalo
b) Yegua
c) Pegaso
d) Rocinante

Y ahora, un poco de todo:

1. ¿Quiénes viven en los conventos?
a) monjes
b) sacerdotes
c) curas
d) párrocos
2. El plato especial con que se distingue un restaurante se llama
a) plato de la casa
b) platillo
c) «el gordo»
d) especialidad de la casa
3. ¿En qué lugar se sacan las entradas para el cine?
a) caja
b) taquilla
c) billetería
d) billettero
4. ¿Cómo se llama el lugar en el cine/teatro?
a) asiento
b) sitio
c) localidad
d) puesto
5. ¿Cómo se llama la legumbre alargada violeta?
a) espárragos
b) repollo
c) remolacha
d) berenjena
6. ¿Cómo se llaman las dos partes del huevo?
a) la clara y la yema
b) la blanca y la yema
c) la clara y el amarillo
d) la blanca y el amarillo
7. ¿Qué es lo contrario de «calentar»?
a) freír
b) enfriar
c) fregar
d) hervir
8. La mujer es para el marido su ...
a) media manzana
b) media uva
c) media pera
d) media naranja

9. ¿Qué significa *sacar los trapos sucios de una persona*?
- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| a) airear su ropa | b) armarle una gorda |
| c) hacer público algo privado | d) insultarla |

10. Denomine las partes de oración, p.ej.: *nombre sustantivo, nombre*
.....,,,,,

XI. Ensayo

— «Creo, efectivamente, que, en muchos aspectos, los españoles poseemos el secreto del gran milagro de vivir...».

— Sin embargo, en otros deberíamos cambiar — «un poco» o «un mucho», según los casos — si realmente queremos hacernos seres civilizados. Porque el cambio hacia la modernidad no consiste sólo en sustituir los horarios de las misas por los anuncios eróticos en los periódicos. Ni el «usted» por el «tú». Ni el bolígrafo por el ordenador personal. Se trata de algo más, si ustedes me lo permiten...».

Francisco Gavilán
Guía de malas costumbres españolas

Escriba el ensayo basándose en dos aspectos:

a) ¿Si comparte o no la idea de que «los españoles poseen el secreto del gran milagro de vivir»?

b) ¿Le parece indispensable el llamado «cambio de los españoles hacia la modernidad»? Si lo cree necesario, ¿en qué podría consistir ese cambio? Si no lo cree necesario, ¿por qué no?

XII. Trabajo de control

Transforme los infinitivos en algún tiempo de pasado:

Moyano (emigrar) a América cuando (ser) un chiquillo y (emplearse) en el almacén de comestibles de Rómulo Cussi. El patrono (ser) un hombre tiránico y de feroz tacañería que (explotar) implacablemente a su servidor. Para ver si (cambiar) en protector al despiadado patrono, el pobre muchacho le (pedir) la mano de su hija. Si le hubiera pedido una lata de salmón en conserva, don Rómulo (reírse) cruelmente de sus pretensiones; pero como su hija no le (servir) para nada, se le (ceder) Desde entonces Moyano (tener) que vestir y alimentar a la joven y todo (ser) peor. La situación (llegar) a ser insostenible y el dependiente (dedicar)

las pocas horas que se le (conceder) para el sueño a buscar un recurso para vengarse de su suegro.

(Haber) que proceder con tanto cuidado, que otro que no hubiera estado tan desesperado como Moyano, (desistir) de sus propósitos.

Pero Moyano (hacer) algo singular: (comprarse) un coche aprovechando las facilidades que se (conceder) para ese tipo de compras, (adiestrarse) en su manejo y (esperar)

Un domingo, de madrugada, cuando el señor Cussi (salir) del casino, Moyano, que le (aguardar) en las inmediaciones, (poner) en marcha su coche y (avanzar) hacia él. Puede que D. Rómulo estuviera ya sobresaltado, puede que obedeciera a una corazonada del momento. El caso es que apenas (ver) que (aproximarse) el coche de su yerno, (calarse) el sombrero y (apretar) a correr.

El automóvil de Moyano (poder) hacer 80 km a la hora, pero D. Romulo lo (mantener) mucho tiempo detrás, zigzagueando, corriendo alrededor de las farolas y apelando a otros trucos que, en la carrera normal, (ser) suficientes para descalificarlo. Aun así, (llegar) a desarrollar una media de cuarenta. Moyano (poder) llevarlo hacia una avenida, donde D. Rómulo no (tener) más remedio que correr en línea recta. Entonces (empezar) a perder terreno. (Deber) de darse cuenta porque (exclamar) en tono dolorido: «¡Y yo que he salido con mi sombrero nuevo! Y poco después:

— Si escapo de ésta, los zapatos por lo menos no servirán para nada. Al tomar una curva se le (escapar) el sombrero, un sombrero carísimo, su único lujo y su único amor; y no (poder, él) recogerlo.

El coche de Moyano se lo (aplastar)

— Bueno, ¡esto ya (ser) el colmo! — (gruñir) el señor Cussi y se (dejar) atropellar sin hacer el menor esfuerzo.

Moyano lo (heredar) todo y como su coche (estar) asegurado para esta clase de accidentes, la compañía le (pagar) un buen puñado de dinero.

W. Fernández Flórez

El hombre que compró un automóvil



Lección 2

I. Tema gramatical

I. MODO POTENCIAL

Modo Potencial (именуемое также *Modo Condicional*) имеет две формы: *Potencial Simple* (простая форма) и *Potencial Compuesto* (составная форма).

POTENCIAL SIMPLE

образуется путем прибавления к инфинитиву окончаний **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían**:

	tomar	comer	vivir
yo	tomaría	comería	viviría
tú	tomarías	comerías	vivirías
él	tomaría	comería	viviría
nosotros	tomaríamos	comeríamos	viviríamos
vosotros	tomaríais	comeríais	viviríais
ellos	tomarían	comerían	vivirían

Глаголы индивидуального спряжения в *Potencial Simple* имеют те же отклонения, что и в *Futuro Simple*. Ср.:

<u>Infinitivo</u>	<u>Futuro Simple</u>	<u>Potencial Simple</u>
poner	pondré	pondría
hacer	haré	haría
decir	diré	diría
salir	saldré	saldría

Как следует из названия, *Modo Potencial* выражает не время, а наклонение.

Potencial Simple указывает на:

а) предполагаемое или обусловленное действие, относящееся к настоящему или будущему (т. е., действие, одновременное с моментом высказывания или следующее за ним). Напр.:

Le llamaría ahora mismo pero no sé su teléfono.
Я позвонил бы ему сейчас, но не знаю его телефона.

Ella tomaría una cola fresca, porque hace tanto calor hoy.
Она выпила бы холодной колы, потому что сегодня так жарко.

б) вежливую просьбу или желание:

Desearía hablar con el señor Méndez.
Я хотел бы поговорить с г-ном Мендесом.

¿Podría Vd. esperar un rato, por favor?
Не могли бы Вы подождать минутку?

Как видим, *Potencial Simple* употребляется тогда, когда в русском варианте мы используем частицу «**бы**» (*yo comería* — я съел *бы*; *él podría* — он мог *бы* и т. п.). Создание таких форм и есть основное предназначение *Potencial Simple*.

! NB: отдельный случай — глагол **querer**. В *Potencial Simple* он имеет форму *querría*, которая звучит несколько тяжело, — поэтому вместо нее используется более благозвучная — *quisiera*.

Второй случай употребления *Potencial Simple* немного сложнее: эта форма употребляется при **согласовании времен**, а именно для выражения будущего действия по отношению к прошедшему, т. е., когда глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, а действие придаточного предложения по отношению к нему является будущим. Напр.:

Alfredo pensó (pensaba) que ellos se irían pronto.
Альфредо подумал (думал), что они скоро уйдут.

Ella dijo que vendría más tarde.
Она сказала, что придет позже.

Подведем некоторые итоги: нам, говорящим на русском языке, совсем не трудно правильно использовать *Potencial Simple* в том случае, когда надо выразить значение с частицей «**бы**». Намного сложнее вопрос с согласованием времен: так как в русском языке согласование времен отсутствует, то вам придется постепенно привыкнуть к существованию *Potencial Simple*, а проще говоря, не забывать, что, если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, то в придаточном предложении простое будущее время ставить уже нельзя (варианты, типа: *Ella dijo que llegaré pronto* — ошибочны, и хотя ваша мысль, скорее всего, будет понята, грамматически она выражена неправильно).

Кстати, для знающих английский язык явление согласования времен — уже не новость; они, наверное, уже поняли, что испанское окончание *-ría* соответствует английской форме *would*. Ср.:

1) как частица «бы»:

— *Я позвонил бы сейчас.*

— *Yo llamaría ahora.*

— *I would call now.;*

2) как будущее после прошедшего:

— *Он сказал, что сделает это.*

— *Él dijo que lo haría.*

— *He said he would do it.*

POTENCIAL COMPUESTO

образуется при помощи глагола **haber** и *Participio pasado* спрягаемого глагола:

yo	habría
tú	habrías
él	habría
nosotros	habríamos + tomado
vosotros	habríais
ellos	habrían

Potencial Compuesto употребляется для выражения предположительного действия, которое могло бы совершиться в прошлом (но не совершилось):

El mes pasado *habría podido* comprarme la lancha pero me faltó dinero.

В прошлом месяце я мог бы купить лодку,
но мне не хватило денег.

Ayer ella lo *habría podido* hacer y hoy ya es tarde.

Вчера она могла бы сделать это, а сегодня уже поздно.

(Дополнительно о *Potencial Simple* и *Potencial Perfecto* см. *Lección 7*)

II. CORRESPONDENCIA de los TIEMPOS

Как уже говорилось, в русской грамматике согласования времен нет, а системы согласования времен в английском языке и в испанском — идентичны.

Согласование времен — это употребление времени глагола в придаточном предложении в зависимости от времени глагола в главном предложении.

Упрощает тему одно важное обстоятельство: если глагол главного предложения стоит в форме: а) будущего времени, б) настоящего времени или в) *Pretérito perfecto*, то никакого согласования времен нет. То есть:

Главное предложение		Придаточное предложение
<i>Futuro</i> (dirá)		<i>Presente</i> (viene)
<i>Presente</i> (dice)	que	<i>Pretérito perfecto</i> (ha venido)
<i>Pretérito Perfecto</i> (ha dicho)		<i>Pretérito indefinido</i> (vino) <i>Pretérito imperfecto</i> (venía)

(Еще раз напоминаем, что с точки зрения грамматики, время *Pretérito Perfecto*, хотя и выражает уже законченное действие, является настоящим.)

Таким образом, согласование времен имеет место тогда, когда сказуемое главного предложения стоит в какой-либо форме прошедшего времени. Тогда действие в придаточном предложении как бы перетягивается на ступеньку к плану прошедшего, т. е. вместо будущего времени там ставится условное; вместо настоящего времени — прошедшее незаконченное; а вместо простого прошедшего может быть предпрошедшее. См.:

Главное предложение		Придаточное предложение
<i>Pretérito indefinido</i> (dijo)		<i>Potencial simple</i> (vendría)
<i>Pretérito imperfecto</i> (decía)	que	<i>Pretérito imperfecto</i> (venía)
<i>Pretérito Pluscuamperfecto</i> (había dicho)		<i>Pretérito Pluscuamperfecto</i> (había venido)

Возьмем для примера фразу

Вчера он сказал, что она позвонит сегодня вечером.

Глагол «сказал» должен быть поставлен в форму *Pretérito indefinido* (*dijo*), потому что есть уточнение «вчера»; в придаточной части русский глагол «позвонит» выражен будущим временем (что сделает?),

но по-испански мы не можем сказать «*ella llamará*», потому что будущее время должно быть заменено на *Potencial Simple (llamaría)*. Итак, получается:

Ayer él dijo que ella llamaría esta noche.

В соответствии с этим правилом,

а) настоящее время в русской фразе переходит в *Imperfecto* в испанской:

Он думал, что она *находится* дома.

Él pensaba que ella estaba en casa.

б) простое прошедшее время в русском может оказаться предпрошедшим в испанском:

Она решила, что мы уже *ушли*.

Ella decidió que ya nos habíamos ido.

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar

adjetivo — прилагательное
adverbio — наречие
arcaísmo — устаревшее слово
argó, argot (m) — жаргон
asimilarse — усваиваться
calco — калька (словесная), копия
deletrear — написать по буквам
dialecto — диалект
entrevista — интервью; встреча
equivalente (m) — эквивалент
etimología — происхождение
fábula — басня; фабула
fraseología — фразеология
género neutro — средний род
habla coloquial — разговорная
речь
idioma — язык; устойч. сочетание
idioma / lengua natal — родной
язык
jerga — жаргон
lengua materna — родной язык
letra — буква
léxico — словарь; лексический
morfología — морфология
neologismo — неологизм, новое
слово
numeral — числительное

Palabras para aprender

abreviatura — сокращение
articular — выговаривать (слова)
aumentativo — увеличительный
barbarismo — языковое заимствование
copla — куплет; стишки
correlación — соотношение
derivación — образование (слов)
derivar — происходить, проистекать
derivado — производное слово
dicho — выражение, речевой оборот
diminutivo — уменьшительный
flexión — флексия, окончание
formación de palabras — словообразование
giro idiomático — устойчивое выражение
hispano — испаноговорящий
hispanismo — испанизм
narración — рассказ, повествование
nombre común — имя нарицательное
nombre propio — имя собственное
onomatopéyico — звукоподражательный
parte de la oración — часть речи
partícula — частица
prefijo — префикс, приставка
prestación — заимствование

origen (m) — происхождение
proceder — происходить, брать
начало

pronunciación — произношение
sentido — значение; смысл
significado — смысл
sonido — звук
sustantivo — существительное

proverbio — пословица; поговорка
radical (m) — корень (слова); коренной

raíz (f) — корень
refrán (m) — пословица; поговорка
sintaxis (f) — синтаксис, порядок слов
sufijo — суффикс
término — окончание; термин

К этому списку добавим несколько *неологизмов* — слов, которые появились недавно, но уже прочно закрепились в речи испанцев.

- anorak* анорак — название куртки спортивного типа, модной среди молодежи, особенно любителей горных лыж;
- plumífero* (от *pluma* — «перо») — название той же самой куртки *anorak*, но на пуху — «пуховик»;
- bocata* (от *bocatería* — закусовая, быстро) — «испанский Макдоналдс» — широко развитая система быстрого питания с набором предпочитаемых в Испании бутербродов, салатов, кофе, соков;
- canguro* женщина, работающая по уходу за чужим ребенком; няня;
- elepé* (от *l.p.* — начальных букв английского *long play* — лонг плэй) — компакт-диск;
- fan* aficionado;
- cafeta* вместо *cafetería*;
- marcha* переход из одного бара в другой с целью *tomar una copa y una tapa* — типично испанское явление, имеющее массовый характер с 9 часов вечера до часа ночи;
- movida* (от *moverse* — двигаться, передвигаться) — эквивалент русского слова «тусовка»;
- perdedor* (по аналогии с англ. *loser*) — неудачник, слабак, «ноль», ничтожество;
- plusmarca* (от *plus* — «еще, больше» и *marcar* «ставить знак/метку») — синоним англоязычного слова *record* (рекорд, достижение, пик, вершина);
- futbolero* футбольный болельщик (*hincha, aficionado al fútbol*);
- pasar de* (от *pasar* — «проходить мимо», «не обращать внимания») имеет значение «начхать», «наплевать» («*Yo paso de ir a clase*» — «Мне этот урок по барабану»).
- pasota* «пофигист», человек, которому все «до лампочки», «по фигу» и т. д.

MUNDO de las PALABRAS



Barbarismos

Durante muchos años, los españoles estuvimos hablando español sin enterarnos de eso. Los niños leían tebeos en vez de *comics*, los jóvenes hacían fiestas en vez de *parties*, los estudiantes pegaban *posters* creyendo que eran carteles, los empresarios hacían negocios en vez de *business*, las mujeres usaban medias en vez de *panties*, y los obreros sacaban la fiambrera al mediodía en vez de *catering*. Yo misma, en el colegio, hacía *aerobic* muchas veces, pero como no lo sabía, no me sirvió de nada. En mi ignorancia creía que hacía gimnasia.

Afortunadamente todo esto ya ha cambiado, y los españoles ya somos otros, pero sí cuando no hablamos. El lenguaje es como la prueba de algodón: no engaña. No es lo mismo decir *bacon* que tocino a pesar de que ambos son de grasa, ni vestíbulo que *hall*, ni inconveniente que *handicap*. Las cosas, en otro idioma, mejoran mucho y tienen mayor excelencia. Sobre todo en inglés, que es el idioma que manda.

Desde que Nueva York es la capital del mundo, nadie es realmente moderno si no dice en inglés unas cuantas palabras. Desde ese punto de vista, los españoles estamos ya completamente modernizados. Creo que en el mundo no tenemos iguales. Porque, mientras en otros países toman sólo palabras inglesas que faltan en su idioma natal, nosotros, más generosos, hemos ido más allá y hemos adaptado incluso las que no nos hacían falta. Lo cual demuestra nuestra apertura y nuestra capacidad para superarnos.

En el plano colectivo ocurre lo mismo que en el nivel privado: por ejemplo, hoy la gente ya no corre: hace *jogging* o *footing*; ya no anda, ahora hace *senderismo*; ya no estudia, hace *masters*; ya no aparca: deja el coche en el *parking*, que es muchísimo más práctico. En la oficina el jefe ya no es el jefe; es el boss, y ya está siempre reunido con la *public-relations*. Su secretaria, que seguramente es de Cuenca, ahora ya no lleva agenda ni confecciona lis-

tados, ahora hace *maillings* y *trainings* y *press-books* para la prensa; y cuando acaba el trabajo va a la gimnasia a hacer *gim-jazz*. Allí se encuentra con las que vienen después de hacerse *liftings*, y con alguna *top-model* amante de *bodyfitness* y del *yogourt* desnatado. Todas toman, por supuesto, cosas *light*, y cuando llegan a un cocktail toman *bitter* y *roastbeef*, que, aunque parezca lo mismo, es mucho más digestivo y engorda menos que la carne asada.

En la televisión, entre tanto, ya nadie hace entrevistas ni presenta, como antes, un programa. Ahora hacen *interviews* y presentan *magazines*. Si el presentador dice mucho *O.K.*, se mueve cada rato y al espectáculo le llama *show* a lo mejor es un *show heavy*.

En el deporte ya no hay baloncesto, sino hay *basket*; los equipos ya no se eliminan, sino que juegan *play-off*; los patrocinadores se llaman *sponsors*. El autoservicio ahora es el *self-service*; el solomillo, el *steak*; el representante, el *manager*; los importantes son *vips*; los auriculares, *walk-man*; los puestos de venta, *stands*; los ejecutivos; *yuppies*; hasta los pobres ya no son pobres, sino *homeless*.

El País

Vocabulario:

cartel (m) — плакат
tocino — бекон, сало
apertura — открытость
desnatado — обезжиренный
eliminar — устранить
solomillo — мясная вырезка

fiambarrera — судок для еды
grasa — жир
confecionar — шить, сшивать
digestivo — пищеварительный
patrocinador — спонсор
auriculares — наушники

Expresiones:

por supuesto — разумеется
aunque parezca — хотя может показаться
entretanto — между тем, при этом
puesto de venta — пункт продажи

IV. Ejercicios gramaticales

1. Transforme el infinitivo en el Potencial Simple y traduzca estas frases al ruso:

1. Nos dijo que otra vez no (equivocarse)
2. El padre dijo que Juan (llegar) el sábado.
3. Todos sabíamos que Vd. (hacerlo)mucho mejor que los demás.
4. Les comuniqué que la conferencia (tener lugar)el dos de marzo.
5. Ana nos comunicó que pronto (ir) a Crimea.

6. Hoy ellos no (poder) ocuparse de esto porque tienen demasiado trabajo.
7. Le telefoneé que (terminar) de trabajar a las ocho.
8. Mi hermana (prepararlo) mejor que yo.
9. José dijo que el espectáculo que íbamos a ver, (impresionarme) mucho.
10. ¿(Poder) yo hablar con Vd.?

2. Traduzca las frases utilizando el Potencial Simple:

1. Я с удовольствием выпил бы стакан вишневого сока.
2. Она помогла бы нам, но где ее найти?
3. Они думали, что их работа произведет на нее сильное впечатление.
4. Учительница сказала, что перестанет спрашивать его об этом, если он будет учиться лучше.
5. Мы узнали, что вы (*vosotros*) пробудете здесь две недели.
6. Было десять часов вечера, когда мне позвонил брат и сказал, что придет в воскресенье утром.
7. Мой сосед купил бы машину, но никак не может продать свою старую развалюху.
8. Мы хотели бы посмотреть результаты тестов.
9. Он хотел бы поехать в Испанию, чтобы поработать там пару месяцев в хорошем туристическом агентстве. Это дало бы ему возможность узнать туристический бизнес, довести до совершенства свой испанский язык, и, вообще, пожить в стране с прекрасными условиями для общения и отдыха.
10. Я предполагал, что в этом предложении ты ошибешься.

3. ¿Cómo son los autores de estas frases? Diga si son, en su opinión,

- a) buenas personas, cooperativas, agradables y de buenas maneras;
- b) dispuestos a ayudar pero lo mínimo; con unas opiniones no muy definidas;
- c) dispuestos a mejor no ayudar si es posible; tienen sus razones para no prestar ayuda o no estar de acuerdo, pero intentan no ser demasiado desagradables;
- d) nada cooperativos, todo lo contrario; se permiten resultar antipáticos y desagradables, y no les importa lo que dicen los demás.

Primeramente, **diga** a qué grupo, a lo mejor, pertenece cada una de las frases que siguen a continuación.
Luego, **transforme** dichas frases para reflejar lo mejor posible, las peculiaridades psicológicas de los demás tres grupos.

Modelo: la frase *Me pasas la sal*, según nuestra clasificación, es más típica para el grupo 3; cuanto al grupo 1, podría sonar como *Rosita, me pasarías la sal, por favor*; para el 2, sería conveniente *Quieres pasarme la sal, por favor*; y para el 4, algo bastante grosero, como *La sal, pásamela*.

1. Me acaban de robar el bolso en la calle. ¿Puedes acompañarme a la Comisaría?

2. Resulta que tengo que ir a Málaga y mi coche apenas va. ¿Por qué no me prestas el tuyo?

3. Esta maleta pesa un montón. ¿Puedes ayudarme?

4. Vd. me está pisando. ¿Le importaría (*Вас не затруднит*) quitar el pie?

5. Yo sé que tú pagaste ayer, pero paga esto también, que otro día te invitaré yo, ¿vale?

6. El profesor habla demasiado. ¿Por qué no le dices que se calle?

7. Hombre, ¡ni me digas! Estoy segura de que las mujeres son muchísimo más inteligentes que los hombres.

8. Elisa come mucho pan blanco. Le aconsejaría comerlo menos. O mejor, díselo tú.

9. No sé qué puedo decir a mi jefe. Necesito tu consejo.

10. Como tu padre es un ricachón, ¿por qué no nos invitas a todos los de la clase a cenar en un restaurante caro?

4. Traduzca al español utilizando el Potencial Simple o el Potencial Compuesto:

1. Семья Лавровых (*Los Lavrov*) купила бы дачу, но ее хозяйка так подняли цену, что пришлось отказаться от этой затеи.

2. Я был бы рад оказаться (*verse*) вчера рядом с тобой, но не знал, что нужен тебе.

3. Она сказала, что не любит пиво, но с удовольствием выпила бы бокал красного вина.

4. Слезая с придорожного столба, мужик сказал, что сравнил бы женщину за рулем (*al volante*) со звездой в небе: ты ее видишь, а она тебя — нет.

5. Как бы вы поступили на моем месте? — Я сделал бы то же самое, что и вы, — я тоже не смог бы сказать ему все, что думаю о нем.

6. Он давно продал бы свой ресторанчик, но другого дохода у него не было; к тому же он уже не мог бы работать у какого-либо хозяина, так как отвык подчиняться.

7. Я мог бы выполнить твою просьбу, но тоже окажи нам любезность — мы хотели бы убить нашего соседа Эмилио — он нас достал (*nos tiene fastidiados*) со своим ремонтом.

8. Я не стал бы говорить категорично, что вместе с возрастом всегда приходит мудрость (*sabiduría*); бывает, что возраст приходит один.

9. Хотя синоптик сказал, что погода будет превосходной, на следующий день пошел дождь со снегом.

10. Три года назад эта девушка могла бы поступить в институт, но заболела перед самыми экзаменами и была вынуждена отказаться от своих планов. После выздоровления она пошла работать в небольшую фирму, где работает и сейчас. По прошествии трех лет она иногда задумывается над тем, какой могла бы быть ее жизнь после института: она получила бы другую профессию, познакомилась бы с другими людьми и, возможно, нашла бы другую работу, которая нравилась бы ей больше, чем нынешняя.

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. Traduzca este texto y llévese en cuenta su contenido:

Диминутивы

Диминутивы, другими словами, уменьшительные суффиксы, почти отсутствуют в английском языке, но изобилуют в русском и испанском, и особенно в испанской речи латиноамериканцев. Мексиканцы, чилийцы, колумбийцы так часто создают словоформы с суффиксами *-ito*, *-illo*, *-ico*, *-ín*, *-uelo*, что лингвисты говорят о «злоупотреблении диминутивами». В самом деле, такие формы, как *estrechitico*, *climita*, *igualito*, слышны на каждом шагу. Ученые отмечают две причины этого явления: во-первых, в местных индейских языках (наутль в Мексике, арауканский в Чили, кичуа в Эквадоре и т. д.) имеется много собственных уменьшительных форм, поэтому индейцы легко восприняли и испанские; во-вторых, частотность диминутивов выше у сельских жителей, чем у городских, а в Южной Америке крестьяне пока составляют большинство населения.

Обычно уменьшительные формы образуются от существительных (*calor* — *calorcito*) и прилагательных (*chico* — *chiquito*); но латиноамериканцы делают то же самое с наречиями (*lejos* — *lejitos*), местоимениями (*esto* — *estico*) и даже с числительными (*cinco* — *cinquito*) и деепричастиями (*bebiendo* — *bebiendito*), что, конечно, не соответствует нормам испанского языка.

Оказывается, что батракам, мелким ремесленникам, бедным крестьянам, которые часто попадают в зависимое, подчиненное положение, привычно выражать свою подчиненность именно с помощью диминутивов (*Espérese un tantito*, *patrón*, *ya lo hago bonitico*). Диминутивы, действительно, «просят» не менее эффективно, чем императивы, поскольку сама просьба в них удачно сочетается с выражением робости и нерешительности говорящего. Не случайно, диминутивы в огромном количестве присутствуют в речи нищих, попрошаек и считаются их «профессиональным» приемом.

Для всех остальных людей диминутивы — удобное средство выразить ласку, нежность, доброе отношение к кому-либо или чему-либо.

И, наконец, что касается самих суффиксов, то *-ito* используется чаще, чем все другие вместе взятые. В Коста-Рике самым популярным оказался *-ico* (обычно в форме *-tico*), за что в Центральной Америке костариканцев так и называют *ticos*.

Para practicar un poco el uso de los diminutivos, traduzca al ruso este fragmento:

El maitre (метрдотель) nos recomendó algunas especialidades de la casa, destacando las *cigalitas*, los *boqueroncitos* y las *almejititas*, y sugirió la *doradita* o la *lubinita*, está última con unas *patatitas* o unos *buñuelitos* de *bacaladito* con *salsita* de *frambuesita*. El maitre se mosqueó un poco cuando le dije que hiciera el favor de traerme la *cuentecita* porque nos íbamos a la *callecita*.

A. Pérez-Reverte, «Gili-restaurantes»

2. Busque la correspondencia entre cada una de las palabras y un fragmento que sigue:

- | | |
|-------------------|--------------------|
| — hortera | — no hay tu tía |
| — guiri | — bisoño |
| — morder el polvo | — quemar las naves |
| — viva la Pepe | — juanete |
| — estraperlo | |

..... : originalmente significaba «especie de escudilla» (миска). En Madrid pasó a significar a los mancebos (мальчик на побегушках) en las tiendas de mercader (купец) — quizás por la artesa (корыто) en que llevaban sus mercancías — con desprecio por su modestia y con el sentido de «pordiosero» (Попрошайка). Hoy se llama así lo que carece de elegancia.

.....: en 1934 dos judíos, Strauss y Perle, intentaron introducir en España una ruleta mecánica inventada por ellos mismos. Después se comprobó que estaba trucada, lo que produjo un escándalo de mucha repercusión. Desde entonces este término se empezó a usar para hacer referencia a la compra o venta clandestina de mercancías prohibidas o a las acciones ilegales, y en general a los negocios fraudulentos (мошенические).

.....: los caballeros medievales, al sentirse heridos de muerte, tomaban un puñado (горсть) de tierra y la besaban en señal de despedida (прощание). Actualmente significa rendirse o humillarse.

.....: desde el siglo XVII se llama así al hueso del dedo grueso del pie cuando sobresale en exceso; es despectivo (уничижительное) de un nombre campesino, entendido como un nombre de la gente rústica (простолюдины) que solía padecer (страдать) este problema.

.....: se dice que Hernán Cortés, conquistador de México, para evitar desertación de sus soldados, quemó las naves. Hoy la expresión indica que se toma una determinación extrema y radical que supone una ruptura con lo anterior.

.....: del italiano «necesito», que se usó para llamar a los soldados españoles recién llegados a Italia en el siglo XVI a causa de su indigencia (безденежье, бедность); luego se pasó a llamar así a las personas nuevas e inexpertas en un oficio.

.....: la tuthía, del árabe *altutiya*, era un ungüento (мазь) medicinal. La expresión indica que no hay remedio o solución para algo.

.....: expresa desenfado (непринужденность) y felicidad, y tiene su origen en el nombre popular que se dio a la Constitución de 1812 proclamada en el día de San José. Se convirtió en el lema (девиз) de los partidarios de Riego y la constitución, abolida por Fernando VII.

.....: es abreviatura de una palabra vasca y es el nombre con que en el siglo XIX en España llamaban a los partidarios de la reina Cristina. Hoy en el habla coloquial se llama así a los extranjeros.

3. *A veces, sin conocer exactamente alguna palabra española suponemos que puede convenir un calco ruso o inglés y ... nos equivocamos.*

A continuación sigue el ejercicio donde tiene que sustituir estos calcos hipotéticos por las palabras exactas:

1. Juan Fajardo *gastó* poco tiempo para llegar por allí a tiempo.

2. Después de su error, Juan *se realizó* de que no podía seguir de aquella manera.

3. Juan siempre tenía mucho *suceso* con las mujeres, pero no las amaba.

4. La vida de Don Juan, *actualmente*, era como la de un *conductor* de orquesta que dirige a mujeres para escuchar su música.

5. El *tópico* de la conversación preferido de Juan eran sus aventuras con las mujeres.

6. Juan no soportaba las *demonstraciones* feministas en la calle sobre la igualdad de las mujeres y los hombres.

7. Juan seducía a sus novias y luego las *quitaba*.

8. Después de aquella noche en la discoteca, Juan cogió un constipado horrible y estuvo en la cama con *influenza*.

9. Juan estaba tan cansado que se quedó tumbado en el sofá, cerca del *éxito*.

10. Después de sus vacaciones en Benidorm Juan actuó de manera más sensata. Las mujeres ya no eran el *sujeto* de sus obsesiones.

VI. Textos breves

1. *Relate el texto.*

Asesino

Los *cruzados* que fueron al Oriente para conquistar la Tierra Santa, no temieron tanto al ejército turco, como a los fanáticos del árabe Hassán-ben-Sabath, hombre ambicioso y *sagaz*.

Hassán fue varias veces desterrado de su patria. En uno de esos *exilios* se le ocurrió la *perversa* idea de fundar una secta destinada a ser el *espanto* del mundo civilizado. Para este fin construyó jardines de placeres y delicias. Allí sus súbditos se *embriagaban* con el *estupefaciente* obtenido del *cañamo* indiano llamado en Persia «haxix», y, que probablemente no era otra cosa que la marihuana americana. Los súbditos de Hassán disfrutaban en aquellos jardines de todos los encantos de la vida placentera. Entonces, Hassán no tenía más que asegurarles que les había dejado probar una sola gota del mar de aquellas gozadas que tendrían en el futuro, si *sacrificaban* su vida por la causa del jefe y sólo a él le prestaban su absoluta *obediencia*.

Esto era suficiente para encender en los novatos un insostenible *anhelo* de sacrificio; desde entonces obedecían ciegamente la menor orden. Un general, vencedor de muchas batallas, envió en cierta ocasión a un emisario ante Hassán para exigirle *rendir las armas*. En vez de una contestación Hassán ordenó a uno de sus soldados clavar por su propia mano un *puñal* en su pecho, y a otro *arrojarse* desde una roca. Las dos órdenes fueron puntual y prontamente *ejecutadas*. Un capitán de ejército de Hassán dio una ligera señal a dos *centinelas* y éstos *se precipitaron* desde lo más alto de la torre. «Tan obedientes como éstos, tengo 60 000. Dile a tu general cuál es el carácter de los que me siguen».

Esta secta recibió el nombre del narcótico con que su fundador adormecía a sus secuaces, preparándolo unas veces en forma de tabaco, y otras, como bebida de cañamo en agua caliente. Como el cañamo indiano en Persia se denominaba «haxix», los partidarios de Hassán se llamaron «haxixini».

De regreso los cruzados, después de haber sido testigos de los *sangrientos* crímenes de los haxixinis, no tenían palabra más expresiva y exacta que ésta para llamar la *ferocidad* y crueldad. De este modo la palabra Haxixini entró en distintas lenguas: *francés*, *assasin*; *inglés*, *assassin*; *italiano*, *assasino*; *catalán* y *castellano*, *asesino*.

Vocabulario:

cruzado — крестоносец
exilio — ссылка
espanto — страх, ужас
estupefaciente — наркотик
obediencia — послушание
rendir las armas — сдать оружие
arrojarse — броситься

sagaz — проникательный
perverso — превратный
embriagar — напоить, упоить
cañamo — конопля
anhelo — страсть
puñal — кинжал
ejecutar — исполнить

centinela — часовой
secuaz — приверженец
sangriento — кровавый

precipitarse — сброситься
prisionero — пленник
ferocidad — кровожадность

2.

Corbata

La historia de esa palabra es muy inordinaria. Los croatas se consideraban siempre de unos guerreros muy fuertes y valientes. Durante varios siglos de su historia esta etnia poco numerosa oponía una resistencia tenaz a las hordas turcas. Una de las invasiones se iba a culminar con la batalla definitiva donde se sortearía el destino de Croacia. Los soldados croatas formaron una línea de combate frente al enemigo dispuestos a vencer o morir. En eso el comandante croata agarró la bandera nacional, la cortó en muchas bandas, las fajó (*опоясать*) en el cuello de unos soldados. Este ejemplo lo siguieron sus oficiales, así que cada guerrero croata se vio con una banda atada. En aquel combate cuerpo a cuerpo los croatas lograron derrotar a las fuerzas superiores (*превосходящие*) turcas.

Desde entonces muchos monarcas europeos invitaban a mercenarios (*наемники*) de Croacia ya que éstos gozaban de fama de soldados invencibles. Y antes de lanzarse en la batalla cada croata se ataba una banda de su bandera nacional como si quisiera mostrar a todo el mundo que era un croata. Esa manera la imitaron los franceses que hicieron más notable y elegante esta prenda del uniforme militar; con tiempo ésta formó parte del traje tanto militar como civil. Pero la Historia perpetuó (*увекочивать*) el mérito croata: la mayoría de idiomas europeos revela su origen verdadero (*Cravata*, en portugués; *Cravatta*, en italiano; *Cravat*, en catalán; *Cravate*, en francés, etc.).

3.

Persona

Por muy extraño que parezca dicha palabra está ligada a la máscara.

En las fiestas de Baco (*Вакх/Бахус*) en la sociedad primitiva los sacerdotes (*жрецы*) usaban máscaras para hacer sus ritos más solemnes. Más tarde en teatros griegos para elevar el volumen de la voz los actores se ponían máscaras con trompas (*раструб*). Se sabe que para desempeñar el papel de una mujer servía la máscara blanca y el de un hombre la máscara morena. Durante el espectáculo se podía cambiar máscaras: el hombre las tenía dos — una alegre y otra enojada (*разъяренная*). La palabra «máscara» se traduce del griego al español como «persona» (per = persona, hombre + sona = sonido; que suena; mucho ruido).

Con tiempo se hizo predominante la idea de que el rostro humano es nada más que una variedad de máscaras que se van sustituyendo conforme la situación. Seguida esa línea a lo largo de siglos «máscara» obtuvo, al final, el sentido moderno: «un individuo».

VII. Ejercicios variados

1. **Hay bastantes expresiones españolas que coinciden o casi coinciden con las rusas. Las importa saber para poder emplear cuando sean necesarias.**

Haga frases con:

<i>partir de cero</i>	начинать с нуля
<i>¿A qué no sabes...?</i>	А спорим, ты не знаешь...
<i>se me da (algo)</i>	мне дается /не дается (что-л.)
<i>bajar de las nubes</i>	спуститься с небес/на землю
<i>ser una tumba</i>	быть могилкой = молчать
<i>por encima de mi cadáver</i>	только через мой труп
<i>dejar que desear</i>	желать лучшего
<i>Cuando las ranas críen pelos.</i>	Когда рак на горе свиснет.
<i>a la buena de Dios</i>	на произвол судьбы
<i>como Dios manda</i>	как следует = по человечески
<i>Esto es el acabose.</i>	Ну это все /конец! = Приехали!
<i>a lo grande</i>	по полной программе
<i>echar raíces</i>	пустить корни
<i>cortar con alguien</i>	порвать с кем-л.
<i>estar para chuparse los dedos</i>	пальчики оближешь
<i>lavar dinero</i>	отмывать деньги
<i>Vete a saber (si viene o no).</i>	Поди-ка узнай (<i>придет он или нет</i>).

Traduzca las frases usando las expresiones mencionadas:

1. Во многих странах борются с отмыванием денег, но есть еще больше стран, включая Россию, где только делают вид, что борются.

2. Наше замечательное правительство, выступающее за монополизацию экономики, установило точную дату начала реформы: когда рак на горе свиснет.

3. — Когда я начинал свой бизнес, у меня был только мой ум. — Да, многим приходится начинать с нуля.

4. — Сегодня мы будем развлекаться по полной программе! — Какой ужас!

5. — Интересно, куда этот хороший человек дел наши общие деньги? — Поди-ка узнай!

6. — Я порвала с ним! — Ну, приехали! Ты же хотела прожить с ним всю жизнь. — Я передумала.

7. — Это между нами, никому не рассказывай. — Да что ты! Я — могила!

8. — Дорогой, попробуй мое новое блюдо — пальчики оближешь. — Я буду есть вилкой.

9. — А спорим, ты не помнишь, в каком году мавры вторглись в Испанию. — Ошибаешься, я отлично знаю эту дату: 711-й год.

10. Ему хорошо даются гуманитарные науки, но совсем не даются точные.

11. — В этом году надо еще раз сходить замуж. — Спустишься с небес! Ты только что развелась! — Я и говорю, что я уже разведена.

12. — Его эстетический вкус оставляет желать лучшего. — Мне кажется, здесь уже нечего желать.

13. Сотни тысяч эмигрантов из России пустили корни в странах Латинской Америки, в первую очередь, в Аргентине.

14. Нельзя бросать животных на произвол судьбы — к ним тоже надо относиться по-человечески.

15. Едва сторож успел сказать ворами сакраментальную фразу: «Только через мой труп!», как она стала пророческой (*profético*).

2. *Aprenda estas palabras del léxico de alumnos:*

cole — colegio

boli — bolígrafo

pele — película

chuleta — шпиргалка

profe — «препод»

calabaza — «неуд.», «два очка» (на экзамене)

hacer novillos — пропускать занятия

quedarse dormido — просыпать

fan — фан, фанат

botánico — усердный ученик, «ботан»

empollón — зубрила

copiar — списывать, «скатывать» у кого-л.

(*Si te pillan el profe copiando, vas arañado.*) — Если преподаватель увидит, что ты списываешь, ты попал.)

quemarse las pestañas — грызть гранит науки

3. *Complete las frases siguientes con algo, alguien, nada, nadie, quienquiera, cualquiera, uno, ninguno, mucho:*

1. de nosotros comprendió la conferencia.

2. Lo hizo sin escrúpulo

3. Esa dirección se la puede dar policía.

4. que haya hecho esto, revela muy mala idea.

5. No basta con saber, hay que demostrarlo.

6. La nueva barriada tenía mercado y dos supermercados.

7. Este incendio se ha producido por cortocircuito (*короткое замыкание*).

8. No conozco hombre con más personalidad que él.

9. de estas chaquetas me gusta.

10. Es un ignorante; no sabe absolutamente de
11. El trabajo está bien, pero a le gusta divertirse de vez en cuando.
12. La fiesta me resultó aburrida porque no conocía a
13. Ha dicho que no entiendo.
14. ¿Hay en el servicio?
15. Tiene un carácter muy abierto: hace amistad con

4. Complete estas frases con una de estas partículas bajo, abajo, debajo:

1. Hoy día estamos a 25^o cero.
2. El vecino de se pasa el día tocando el piano.
3. El portero vive
4. el toldo el vendedor estaba un poco mejor.
5. El pueblo gritaba: ¡ con el tirano!
6. No hay nada nuevo el sol.
7. Tuvimos que prestar la declaración juramento (*присяга*).
8. Había muchos molinos de agua del río.
9. El bolígrafo está de ti.
10. Puedes hacerlo, pero tu responsabilidad.
11. Prohibido pisar el césped multa de 50 euros.

5. Aprenda el uso del verbo volver y sus derivados:

volver	— возвращаться (<i>volver en sí</i> — прийти в себя, очнуться)
	поворачивать, повертывать выворачивать; стошнить
volver a + inf.	— снова (<i>volver a empezar</i> — начинать снова)
volverse	— повернуться, обернуться; вращаться (<i>volverse loco</i> — сойти с ума)
envolver(-se)	— завернуть(-ся)
desenvolver(-se)	— развернуть(-ся)
revolver(-se)	— перевернуть(-ся)
devolver	— возвращать, вернуть

1. Te presto el libro a condición de que me lo _____ lo antes posible.
2. Oyó que alguien pronunciaba su nombre y _____ rápido.
3. Por favor, ¿puede _____ me el libro para el regalo?
4. A pesar de haber vivido siempre en un pueblo, _____ en las fiestas de sociedad con seguridad y elegancia.
5. Niño, no _____ todo el armario para buscar unos calcetines.
6. No tengo paciencia para _____ los regalos, normalmente rompo el papel.

7. Sí, lo he prometido y no pienso _____ atrás.
8. La comida le sentó mal y le _____.
9. ¡Tiene una labia... (*дар убеждения*)! Siempre que quiere algo, me _____ de tal manera que no puedo negarme.
10. La blusa que compré ayer tiene un defecto. En la tienda me prometieron que me _____ el dinero, si no me gustaba.
11. Llegó al país sin dinero, sin amigos y sin hablar el idioma, y ahora _____ como si hubiera nacido (*как будто родился*) en él.
12. Por favor, ¡no _____ a decirlo en mi presencia!
13. Las injusticias me _____ el estómago.
14. ¿Puedes _____ para que pueda (*чтобы я мог*) verte mejor?
15. Perdió el conocimiento, pero pronto _____ en sí.
16. Te quiero, eso sí, pero no es para _____ loca por tí.

6. Traduzca estas frases llevándose en cuenta la correspondencia de los tiempos:

1. Он говорит, что видел ее сегодня утром, и она сказала, что обязательно тебе позвонит.
2. Мы не знали, что тебе нравится играть в шахматы.
3. Отработав три года в рыбном магазине, продавщица потеряла обоняние и уже не может отличить духи от тройного одеколона.
4. Он подумал, что она не придет, так как обиделась (*sentirse ofendido*) на него.
5. Пока поезд медленно приближался к станции, все встречающие вышли из здания вокзала и подошли к краю перрона (*el andén*).
6. Хозяйка не знала, были ли сыты ее гости, и подумала, что надо принести новую порцию еды.
7. Я был уверен, что, если ему дадут денег, он исполнит любое задание.
8. Он сказал, что, если она захочет чего-либо, она добьется этого любой ценой.
9. Таксист не понимал, как и где он теперь может найти пассажира, который оставил в машине свой бумажник.
10. Турист выпил девять чашек карахильо с ромом, думая, что этот кофе не опьянит (*embriagar*) его, но утром он понял, что ошибся.
11. Мы поверили всему, что он сказал, и ушли с уверенностью (*la certidumbre*), что теперь мы не совершим прежних ошибок.
12. Бедная Эмилия никак не могла понять: почему Хуан ей изменил (*adulterar*), ведь она так часто была ему верна.
13. Посадка была объявлена за час до того, как поезд, наконец, показался на горизонте.
14. Он узнал, что очередной брак ее сестры был очень счастливым и длится уже третий месяц.
15. Я не поверила, что ты сам позвонишь мне, поэтому я попросила твою сестру напомнить тебе обо мне.

16. Мы не сумели узнать, где живет семья Альбы. Нам сказали, что они переехали куда-то пять лет назад, но мы до сих пор не выяснили: куда.

17. Когда взошло солнце, мы увидели, что перед нами находится высокая гора, которая не даст нам добраться до города раньше захода.

18. В день рождения отец подарил дочери ту самую косметику, которую купил, когда был в командировке в Париже.

19. Трудолюбивая молодая пара вышла из сарая (*el pajar*) только тогда, когда все сено было аккуратно уложено.

20. Я только сегодня получил письмо, которые вы мне написали месяц назад.

21. После двух лет обучения в медицинском училище и трех лет лечения в сумасшедшем доме (*manicomio*) он был назначен невропатологом сельской больницы.

22. Шел дождь; женщина в плаще и с зонтом направлялась к метро, и в тот момент, когда она подошла ко входу, ее позвал какой-то высокий мужчина.

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. Lea el texto y ingenie un final propio (de su parte) :

Esta mañana me he levantado con una resaca (*похмелье*) tremenda porque anoche estuve de marcha hasta las tantas. Ahora me estoy muriendo de dolor de cabeza, pero trato de recordar algunas cosas de ayer.

Lo cierto es que hay cosas que son difíciles de olvidar, especialmente mi encuentro con Eva, la última persona en el mundo a la que esperaba ver. Eso fue justamente ayer, ayer por la mañana para ser exacto. Ella estaba perfecta. Me saludó con una sonrisa radiante y me dijo que se alegraba de verme. Era mentira, naturalmente, pero a mí me gustó. Llegó anteayer en avión de Holanda y, por lo visto, estaba todavía un poco despistada (сбита с толку). Total, que tomamos una cerveza y conseguí, a duras penas, convencerla encontrarse conmigo mañana, así que hasta ahora estoy muy emocionado. Tengo que ser rápido, porque pasado mañana ella se va a Málaga, donde tiene la casa, y será difícil verla otra vez. Además, me dijo que de Málaga volvería a Holanda, porque tendría allí una entrevista y tenía que prepararse. En fin, que sea lo que Dios quiera. Mañana es mi última oportunidad. Espero dormir bien esta noche. Mañana te cuento lo que pasará.

Desde aquí sigue usted:

.....

A título de ejemplo, aquí tiene una de las numerosas versiones:

En efecto esta noche tampoco pude pegar un ojo. Pero, bueno, al día siguiente, puntual como un reloj, estaba esperándola con unas ojeras («*мешки*» *под глазами*) horrorosas. Cuando entró por la puerta del bar me levanté para saludarla, pero pisé (*наступил*) una goma de masticar en el suelo y me choqué contra un camarero. Al pobre se le cayó todo al suelo y yo no sabía qué hacer. Me disculpé torpe y invité a Eva a sentarse, mientras trataba inútilmente de disimular la salsa de tomate que había llenado el bolsillo de la camisa. La conversación fue terrible. Yo tartamudeaba (*заикался*) por los nervios y el pudor (*стыд*), y ella hablaba siempre con la boca llena, de manera que no recuerdo nada de lo que fue dicho, excepto lo que quería hablar conmigo después de la entrevista en Holanda. Así que se fue a Málaga, luego volvió de avión a Holanda y yo estuve esperando su llamada durante dos semanas. A las dos semanas justas me telefoneó, efectivamente, para decirme que se había casado con un camionero portugués que tenía tres hijos.

2. Dese a conocer como un buen guionista al desarrollar los siguientes guiones:

a) «Под давлением»

Heroína de un filme, no avisando a nadie, se dirige a una arqueológica expedición en Grecia. Su marido, en el último momento sin billete y documentos, se embarca en un barco que va a Grecia. En este mismo barco los contrabandistas transportan un objeto precioso de la isla Lesbos.

b) «Идеальный мужчина»

Unos dos tipos muy diferentes, un alto funcionario y un músico, que viven una vida bohémica, una y la misma mujer — Sandra. Pero ellos no sospechan de esto. Sin embargo Sandra está lista para revelarles esta «terrible verdad»...

3. Imagínese la situación:

su avión acaba de sufrir un accidente; usted está con un grupo de náufragos en una balsa en alta mar; todos tienen algunas cosas, a saber:

un farol, agua dulce, una radio que percibe pero no transmite, un material insubmersible (не тонущий), un combustible (горючее), un anzuelo para pescar, espejito, aguardiente, y además todos los náufragos tienen billetes de dinero y cerillas.

Usted tiene que describir las ventajas y desventajas de cada objeto y, finalmente, escoger de todas las cosas sólo dos (más dinero y cerillas) y renunciar a las demás. Argumente su opción.

IX. Sinónimos

a) Haga combinaciones de palabras o mejor frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:

beneficioso	favorable	saludable	frutífero	ventajoso
blando	suave	tierno	flexible	manso
breve	instantáneo	corto	fugaz	pasajero
bueno	bondadoso	benévolo	caritativo	ejemplar
buscar	explorar	sondear	investigar	rastrear
caliente	cálido	caluroso	ardiente	cordial
claro	diáfano	cristalino	nítido	obvio
comer	probar	consumir	tragar	devorar
consuelo	calmante	tranquilizante	alivio	mejora
criado	mozo	camarero	botones	escudero
cuidar	guardar	custodiar	proteger	vigilar

b) Traduzca estos sinónimos rusos lo más adecuadamente posible:

бросить (камень)	положить (сахар)	метнуть (копье)	сбросить
будничный	обыденный	привычный	прозаичный
быстрый	резвый	моментальный	порывистый
важный	существенный	значительный	заметный
сбить (с ног)	сбить (о машине)	опрокинуть	уронить
готовить (еду)	варить	жарить	запекать
ввести (в строй)	ввести (в курс дел)	вставить (дискету)	вставить (ключ)
вдохновение	прилив сил	подъем	воодушевление
разбить	разбить (на куски)	перевернуть вверх дном	разделить
вера	верование	убеждение	уверенность
вероятно	пожалуй	должно быть	по-видимому
веселый	довольный	удовлетворенный	оживленный

X. Test

- ¿Con qué palabras suelen empezar los cuentos españoles?
a) Un día... b) Érase una vez...
c) En los tiempos remotos... d) Cuentan que...
- ¿Recuerda el cuento sobre Cenicienta? ¿Quién ayudó a la chica?
a) una bruja b) la madrastra
c) el hada madrina d) el padrino
- En ese cuento la calabaza se convirtió en una ...
a) careta b) carreta
c) carroza d) berlina
- ¿Cuál es el único animal mamífero (*млекопитающее*) que vuela?
a) pingüino b) colibrí
c) murciélago d) harpia
- ¿Qué quiere decir *por si las moscas*?
a) por si acaso b) lo antes posible
c) de todas maneras d) así y todo
- Los animales que tienen cuernos, rabo (*хвост*) y pezuñas (*копыта*) son ...
a) zebra, caballo, carnero b) jabalí, yegua, vaca
c) antílope, chivo, oveja d) toro, cabra, buey
- ¿Qué significa *estar hasta las narices*?
a) estar lleno b) estar harto
c) estar ocupado d) estar enfadado
- ¿Cuántos pétalos (*лепестки*) debe tener un trébol (*клевер*) como un signo de suerte?
a) tres b) cuatro
c) cinco d) siete
- Éstas son las partes del cuerpo humano ...
a) riñones, tobillo, aletas b) caderas, rodillas, branquias
c) coronilla, rodilla, rabo d) nuca, talón, ombligo
- Las partes superior e inferior de la mano se llaman ...
a) el dorso y la palma b) el dorso y el revés
c) el revés y la muñeca d) el puño y la palma
- ¿Cuáles son los ingredientes de la *pizza*, *paella*, *ensaladilla rusa*? A propósito, ¿por qué esta ensaladilla la llaman rusa?

12. ¿Conoce un par de legumbres verdes y alargadas?
13. ¿Qué objetos además del cuchillo sirven para cortar?
14. Llame al menos 10 objetos del cuarto de baño.
15. ¿Qué cosas se refieren a la cama? Recuerde al menos tres.
16. Llame unas 5—7 especies de árboles.
17. Denomine los 5 dedos de la mano.
18. Llame unos 5 objetos en los que se puede cocinar.
19. ¿Qué objetos de muebles sabe usted?
20. Diga 5 palabras que comienzan con -z.
21. Diga 3 palabras sinonímicas de *pastor*. ¿Ve alguna diferencia entre éstas?
22. Denomine (y describa en breve) los cataclismos naturales.
23. Nombre al menos 5 pájaros y 5 aves.

XI. Ensayo

Imagínese:

Era un martes de enero. Eduardo tenía marcada la cita con su novia Ana. Por la mañana la buscó en un restaurante pequeño y acogedor; tomaron café, charlaron mucho, total que, lo pasaron estupendo. Ana, periodista profesional, le dijo a Eduardo que iba a escribir un artículo con que contaba mucho; verdad que no le dio a conocer detalles algunos, tanto más que Eduardo no insistió nada encantado de ver a la novia a su lado.

Quedaron en citarse a las 9 de la noche, en aquel mismo restaurante. Eduardo acompañó a Ana a su casa y se apresuró a la oficina ya que llegaba con mucho retraso.

Aquella noche Eduardo esperó a su novia en el restaurante, pero Ana no acudió. Pasada casi una hora le llamó por teléfono pero nadie contestó. Se dirigió, muy preocupado, a su casa, tocó el timbre, pero nadie abrió. Como tenía una copia de la llave, consiguió entrar en el apartamento. Todo estaba en perfecto orden y no faltaba nada. Volvió a su casa alarmado.

Al día siguiente se despertó de golpe, marcó, en vano, el teléfono de Ana y se dirigió, casi corriendo, a la policía a informar de su desaparición.

Hoy hace una mañana fría. Eduardo amaneció desesperado preguntándose: ¿qué le había ocurrido a Ana?

Termine esta historia con tres finales,

- cómico,
- trágico,
- policíaco.

(en unas 20—30 líneas cada final).

XII. Trabajo de control

Tema:

CORRESPONDENCIA de los TIEMPOS en el INDICATIVO

Primeramente, le ofrecemos esta «chuleta» haciéndole recordar el esquema de cómo se concuerdan los tiempos en el Indicativo:

Yo pensé		volvería pronto (следование)
Yo pensaba	que Jorge	estaba en casa (одновременность)
		había vuelto ya (предшествование)

Y ahora, traduzca las siguientes frases:

1. Мы узнали, что Андрей вернулся и хочет видеть нас.
2. Я понял, что фильм уже начался, так как в коридоре никого не было.
3. Когда мы вошли в зал, там было много народа, но приятель сказал, что мы можем проходить, потому что он занял нам два места.
4. Все знали, что он отличный спортсмен, и думали, что он примет участие в соревнованиях, которые состоятся на следующей неделе.
5. Мать написала ему, что его сестра хорошо закончила школу и скоро уедет из деревни, потому что мечтает поступить в институт.
6. Нам сказали, что самолет отправится через час, но все билеты уже проданы.
7. Старушка сказала, что она простужена и ни за что не откроет окна, даже если в комнате будет очень жарко.
8. Когда они закончили танцевать, ноги партнерши (pareja) были больше похожи на ласты (*aletas*).
9. Капитан объявил, что корабль ударился о дно, и все пассажиры должны немедленно сесть (*embarcarse*) в лодки.
10. Детям сказали, что ночью приходил Санта Клаус и положил им подарки в носочки, которые сохнут над огнем в камине.
11. Урсула предупредила подругу, что придет к ней не одна, а вместе с приятелем, с которым познакомилась на прошлой неделе.
12. Он ясно понимал, что, если она узнает об этом, у него будет немало проблем.
13. Древнегреческий философ Платон был уверен, что недалеко от Гибралтара находился загадочный остров Атлантида, который ушел на дно в результате землетрясения.
14. Колумб считал, что он скорее достигнет Индии, если поплывет (*navegar*) не вдоль Африки, а через Атлантический океан.
15. Мы узнали, что занятия не будет, так как этот день объявлен праздничным.
16. Хозяйка купила мелки для тараканов, и вскоре многие из них научились рисовать.

17. Он сказал, что, если мы не хотим осложнений, нам не стоит вмешиваться в это дело.

18. Она узнала, что он еще не решил тот вопрос, который их обоим так волнует, и сказала, что партнеры не поймут такой медлительности.

19. Воспитанные дети сели за стол только после того, как пьяные гости уснули в салате.

20. Вчера, когда я выходил из ресторана, какой-то невежа (*maleducado*) наступил мне на галстук.

21. Мы узнали, что альпинисты не смогли подняться на вершину горы не потому, что имели плохое снаряжение (*equipamiento*), а потому, что в начале своего похода (*travesía*) они потеряли карту района и не сумели найти саму гору.

22. Он сказал очередную глупость но перед этим как обычно серьезно подумал.

23. Молодой муж сказал жене, что немедленно застрелится, если она скажет, что изменяет ему; теперь жена молчит, как рыба, и за последний год уже пять раз спасала супруга от верной гибели.



Lección 3

I. Tema gramatical

MODO SUBJUNTIVO (Сослагательное наклонение)

Тема *Subjuntivo* (Сослагательное наклонение) — самая сложная часть испанской грамматики. Научиться правильно употреблять *Subjuntivo* трудно потому, что, во-первых, случаев его применения очень много, и они не всегда отчетливы; во-вторых, и русский, и английский языки (в отличие, например, от французского) в этом смысле никак не помогают, и даже, наоборот, мешают, если пытаться опираться на них при изучении *Subjuntivo*.

Формы *Modo Subjuntivo* употребляются главным образом в сложных предложениях, причем в придаточной его части, а не в главной.

В самом общем смысле, сослагательное наклонение указывает на возможность, необходимость или желательность действия. Напр., во фразах:

- Она просит, чтобы ты купил банку кофе.
- *Ella pide que tú compres una lata de café.*

русское сочетание «чтобы купил» и испанское «*que compres*» означают не сам факт покупки, а лишь ее желательность.

В современном испанском языке употребительны четыре формы *Subjuntivo*:

**Presente de Subjuntivo,
Pretérito Perfecto de Subjuntivo,
Imperfecto de Subjuntivo,
Pluscuamperfecto de Subjuntivo.**

I. PRESENTE de SUBJUNTIVO

Способ образования Presente de Subjuntivo

В испанском языке сослагательное наклонение настоящего времени (*Presente de Subjuntivo*) образуется от основы глагола с присоединением следующих окончаний:

	<u>I спряжение</u>	<u>II и III спряжения</u>
	fumar	comer
yo	fum- <i>e</i>	com- <i>a</i>
tú	fum- <i>es</i>	com- <i>as</i>
él	fum- <i>e</i>	com- <i>a</i>
nosotros	fum- <i>emos</i>	com- <i>amos</i>
vosotros	fum- <i>éis</i>	com- <i>áis</i>
ellos	fum- <i>en</i>	com- <i>an</i>

Как видим, первое и второе спряжения меняются местами — глаголы с окончанием на **-ar** в *Subjuntivo* спрягаются как глаголы на **-er**, **-ir** в *Indicativo*, а те, в свою очередь, меняют в окончаниях буквы **-e** и **-i** на **-a**. Именно этим взаимным чередованием окончаний и различаются (внешне) *Presente de Subjuntivo* и *Presente de Indicativo*.

Как запомнить окончания *Subjuntivo*? Это и сложно, и просто: окончания глаголов в *Modo Subjuntivo* абсолютно совпадают с окончаниями глаголов в **отрицательной форме императива** (*Imperativo negativo*). Ср.:

Imperativo negativo:

— *He кури!*

— *¡No fumes!*

Subjuntivo:

— *Я прошу, чтобы ты курил на улице.*

— *Yo te pido que fumes fuera.*

— *Я прошу, чтобы ты не курил здесь.*

— *Yo te pido que no fumes aquí.*

Способ образования форм Presente de Subjuntivo глаголов НЕТИПОВОГО спряжения

1) Глаголы, имеющие в форме *yo* окончания **-go** (*tengo, vengo, salgo, traigo*), спрягаются таким образом:

yo tenga
tú tengas
él tenga

nosotros tengamos
vosotros tengáis
ellos tengan

2) Глаголы, имеющие в форме *yo* окончание **-zco** (*traduzco, produzco*), спрягаются следующим образом:

yo traduzca
tú traduzcas
él traduzca

nosotros traduzcamos
vosotros traduzcáis
ellos traduzcan

3) Глаголы с чередованием гласных сохраняют эту особенность. Напр.:

	querer	volver	pedir
<i>yo</i>	<i>quiera</i>	<i>vuelva</i>	<i>pida</i>
<i>tú</i>	<i>quieras</i>	<i>vuelvas</i>	<i>pidas</i>
<i>él</i>	<i>quiera</i>	<i>vuelva</i>	<i>pida</i>
<i>n.</i>	<i>queramos</i>	<i>volvamos</i>	<i>pedamos</i>
<i>v.</i>	<i>queráis</i>	<i>volváis</i>	<i>pedáis</i>
<i>ellos</i>	<i>quieran</i>	<i>vuelvan</i>	<i>pidan</i>

Indicativo:

Ana se siente bien.

Анна чувствует себя хорошо.

Subjuntivo:

Le deseamos a Ana que se sienta bien.

Желаем Анне, чтобы она чувствовала себя хорошо.

**Способ образования Presente de Subjuntivo
глаголов ИНДИВИДУАЛЬНОГО спряжения:**

	dar	estar	ir	haber	saber	ser
yo	dé	esté	vaya	haya	sepa	sea
tú	des	estés	vayas	hayas	sepas	seas
él	dé	esté	vaya	haya	sepa	sea
nos.	demos	estemos	vayamos	hayamos	sepamos	seamos
vos.	deis	estéis	vayáis	hayáis	sepáis	seáis
ellos	den	estén	vayan	hayan	sepan	sean

Случаи употребления *Modo Subjuntivo*:

① Subjuntivo в придаточных предложениях

В придаточных дополнительных предложениях *Modo Subjuntivo* употребляется главным образом в случаях:

I. Когда предлог «que» переводится как «чтобы»

Когда предлог *que* на русский язык переводится не как «что», а как «чтобы», мы имеем дело с *Subjuntivo*. А значение «чтобы», в свою очередь, появляется в следующих случаях:

а) тогда, когда перед *que* ставится глагол, выражающий **волю, желание, просьбу, приказ, разрешение, запрещение** и т. п. Напр.:

Él quiere que estés aquí.

Он хочет, чтобы ты был здесь.

Les he pedido que nos ayuden.

Я их попросил, чтобы они нам помогли.

Nosotros le diremos que él lo haga.

Мы скажем ему, чтобы он это сделал.

Глаголы *decir, escribir, convencer* и др. требуют употребления *Subjuntivo* в придаточном предложении, если они выражают приказание, просьбу или совет, но требуют *Indicativo*, если они выражают простое сообщение:

Le he dicho que él venga.

Я ему сказал, чтобы он пришел.

Le he dicho que yo vendré.

Я ему сказал, что приду.

б) после безличных оборотов

es necesario que

es extraño que

es posible que

hace falta que

es indispensable que

es probable que

Напр.:

Es necesario que todo pase sin complicaciones.

Нужно, чтобы все прошло без осложнений.

Le hace falta que digas la verdad.

Ему нужно, чтобы ты сказал правду.

Хотя не во всех безличных оборотах союз *que* переводится как «чтобы», все эти обороты требуют *Subjuntivo*.

в) в придаточных предложениях **цели**, когда они присоединяются к главному союзами *para que, a fin de que* и др. Напр.:

Te lo he dicho para que estés preparado.

Я тебе это сказал для того, чтобы ты был готов.

В качестве обобщения: вышеназванные случаи не должны представлять для вас больших трудностей, и скоро вы привыкнете ставить *Subjuntivo* во фразах, где *que* = *чтобы*. А вот другие случаи употребления *Subjuntivo* — сложнее (у них нет такой удобной подсказки, как «чтобы»); здесь помогает только внимательность.

II. Когда требуется выразить сомнение, неуверенность или отрицание. Это значение может быть передано двумя способами:

а) глагол главного предложения сам по себе передает значение сомнения или отрицания (напр.: *dudar, hesitar, titubear; negar, renunciar, rehusar* и др.). Напр.:

Dudo que ella venga.

Сомневаюсь, что она придет.

Él niega que esto sea verdad.

Он отрицает, что это правда.

! **NB:** эти же глаголы в **отрицательной** форме не выражают сомнения или отрицания и поэтому требуют не сослагательного, а изъявительного наклонения. Напр.:

No dudo que ella vendrá.

Я не сомневаюсь, что она придет.

Ella no niega que eso es verdad.
Он не отрицает, что это правда.

б) глагол главного предложения не содержит оттенка сомнения, а выражает какое-либо суждение, мнение (*creer, pensar, afirmar, decir, prometer*), но этот глагол, если его поставить в отрицательную форму, приобретает тот же оттенок сомнения, отрицания, неуверенности. Напр.:

No creo que te guste este vino.
Не думаю, что тебе понравится это вино.

Nadie dice que tú trabajes mal.
Никто не говорит, что ты работаешь плохо.

Примечание: в вопросительном предложении может быть употреблено как сослагательное, так и изъявительное наклонение (по выбору говорящего, в зависимости от того, есть ли у него самого сомнение в том, о чем он спрашивает, или он просто хочет узнать мнение собеседника). Напр.:

¿Cree Vd. que ellos *puedan* (*pueden*) llegar a tiempo?
Вы считаете, что они могут приехать вовремя?

III. Когда глагол главного предложения выражает различные эмоции (чувство радости, страха, удивления, сожаления и т. п.). К этой группе глаголов относятся: *alegrarse, temer, sentir, sorprenderse, admirarse, lamentar, tener miedo* и т. д. Напр.:

Nos alegramos de que Vd. esté con nosotros.
Мы рады, что Вы с нами.

Temo que ella vuelva a despistarse.
Боюсь, что она снова заблудится.

IV. В придаточном предложении обстоятельства времени для выражения действия в будущем; при этом придаточное предложение присоединяется к главному при помощи союзных слов *cuando* (когда), *en cuanto* (как только), *mientras* (пока), *hasta que* (до тех пор, пока), *antes (de) que* (прежде чем) и др. Напр.:

Te puedo dar este libro *cuando* lo lea.
Я могу дать тебе эту книгу, когда я ее прочитаю.

Mientras no me llame, tampoco le voy a llamar yo.
Пока он мне не позвонит, я тоже не буду звонить ему.

2) *Subjuntivo* в самостоятельных предложениях

В самостоятельных предложениях *Subjuntivo* употребляется:

1) с междометиями *ojalá* или *ojalá que* (хоть бы, хотя бы):

¡*Ojalá él no le diga nada!*
Хоть бы он ничего ей не сказал!

¡*Ojalá que ella esté en casa!*
Хоть бы она была дома!

2) с наречиями *tal vez* (может быть, наверное), *quizá, quizás* (быть может, пожалуй):

Tal vez todo pase bien. — Наверное, все пройдет хорошо.

Quizá ella le conozca. — Пожалуй, она его знает.

Quizás tengas suerte. — Быть может, тебе повезет.

3) для выражения просьбы, пожелания, приказа:

¡*Qué vengan todos!*
Пусть приходят все!

¡*Qué Vd. lo pase bien!*
Всего Вам хорошего! (Хорошо провести время!)

II. PRETÉRITO PERFECTO de SUBJUNTIVO

Этот вид *Subjuntivo* используется менее часто, чем *Presente de Subjuntivo*.

По форме *Pretérito Perfecto de Subjuntivo* почти повторяет *Pretérito Perfecto de Indicativo* — его парадигма такова:

yo	haya	hecho
tú	hayas	hecho
él	haya	hecho
nosotros	hayamos	hecho
vosotros	hayáis	hecho
ellos	hayan	hecho

Эта форма *Subjuntivo* может быть применена только в тех случаях, когда требуется именно *Pretérito Perfecto*, т. е. тогда, когда действие глагола произошло в недавнем прошлом и имеет отношение к моменту речи.

Если в главном предложении стоит глагол, в принципе требующий употребления в придаточной части *Subjuntivo*, то *Pretérito Perfecto de Indicativo* (типа *ha ido*) меняется на *Pretérito Perfecto de Subjuntivo* (типа *haya ido*). Напр.:

No creo que ella se haya marchado ya.

Я не думаю, что она уже ушла.

Es posible que hayamos perdido el tren ya.

Возможно, мы уже опоздали на поезд.

Me alegro de que hayas llegado a verme.

Я рад, что ты пришел ко мне.

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar

aporte científico — научный вклад
aprendiz (m) — ученик
arte (m, f) — искусство
artista (m, f) — артист(-ка)
captar — ухватить, уловить
carga emocional — эмоц. нагрузка
colección particular — частная коллекция

colorear — окрашивать, раскрашивать
colores contrastados — контрастные цвета
condecorar — награждать

creación — создание; созидание
cuadro — картина
espectacular — поразительный
enfocar — видеть, рассматривать
frívolo — фривольный, легкомысленный
estilo artístico — художественный стиль
exhibir — выставлять
exhibición — выставка
existencialismo — экзистенциализм
exponer — выставлять, показывать
exposición — выставка
gama de colores — цветовая гамма
hacer el papel — играть роль
imagen (f) — образ
impresionismo — импрессионизм
imprimir — печатать, делать оттиск
inspiración — вдохновение
intuición — интуиция
investigación — исследование

Palabras para aprender

adelanto — достижение
arte abstracto — абстр. искусство
bachiller (m) — бакалавр
bellas artes — изящные искусства
caballete (m) — этюдник
colorido — колорит
conceder un título — удостоить звания

cubismo — кубизм
discípulo — ученик, воспитанник
distanciamiento — отход, отдаление
distintivo — отличительный знак
encarnación — воплощение
expresionismo — экспрессионизм
extravagante — сумасбродный
fantasmagórico — призрачный
formarse — (с)формироваться
galardonar — награждать
galardón (m) — награда
intención — намерение
licenciado — выпускник вуза
lienzo — полотно
maestría — мастерство
magistro — магистр
manifestación — проявление
matiz (m) — оттенок
misticismo — мистицизм, мистика
muestra — образец, экземпляр
musa — муза
naturaleza muerta — натюрморт

laureado — лауреат, победитель
obra — произведение
paisaje (m) — пейзаж
pintura — живопись
razón (f) — разум; резон, довод
realismo — реализм
reflejar — отражать
surrealismo — сюрреализм
valor eterno — вечная ценность

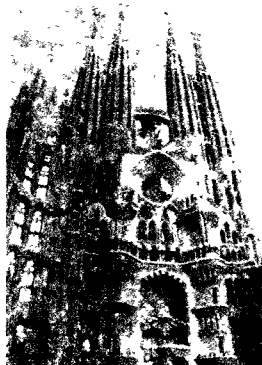
obra maestra — шедевр
percepción — восприятие
personificación — олицетворение
pincel (m) — кисть
pincelada — мазок кистью, штрих
puntillismo — пуантилизм
subasta — аукцион
subconciente — бессознательное
valor espiritual — духовная
ценность

III. Tema a discutir

CELEBRIDADES

1.

Antonio Gaudí



La ciudad de Barcelona es un caso excepcional en sentido de su desarrollo arquitectónico. Hay pocas ciudades que pueden competir con Barcelona por la armonía y hermosura. Mientras que París, Roma, Londres se descomponen en una imágenes desunidas, Barcelona, sin tener nada que envidiarles, es íntegra y perfecta.

Uno de los mayores creadores de esta ciudad es Antonio Gaudí.

Gaudí nació cerca de Reus (Tarragona) en el año 1852. En 1873, tras terminar los estudios de arquitectura en Barcelona, expuso unos trabajos suyos en la Exposición Universal de París. Fue allí donde los descubrió don Eusebio Güell, mecenas catalán, quien más tarde le estimuló en su labor artística.

Gaudí era una persona muy religiosa, y en 1883 aceptó continuar las obras del templo de la Sagrada Familia, comenzadas dos años antes. Hoy es una de las edificaciones más maravillosas del mundo, fruto de un trabajo tenaz durante 43 años, según esbozos hechos de improvisación en el mismo terreno de construcción. El maestro trabajaba despacio, sin *precipitar* la maduración de cada idea — a la respuesta de múltiples reproches solía replicar: «Mi cliente no tiene prisa».

En el año 1900 empezó el proyecto del parque Güell, y en 1904, el de la Casa Milá. Posteriormente rechazó otros encargos profesionales para dedicarse enteramente a la construcción de la Sagrada Familia.

El día 7 de junio de 1926 Gaudí fue *atropellado* por un tranvía, al dejar para la humanidad dos monumentos: un templo inacabado y una ciudad perfecta.

Los barceloneses tienen de su herencia 18 obras, todas en España, 12 de ellas, en Barcelona. La obra de Gaudí impresiona, haciendo quedarse admirados a unos y irritados a otros.

Entre los principios artísticos de Gaudí aparecen los siguientes: «la arquitectura es la escultura», «la Naturaleza no tiene líneas rectas», «la Naturaleza no es unicolor»; para él son propios colores vivos, armonía, aplicaciones, falta de ángulos agudos y rectos.

precipitar — ускорять, «подгонять» *atropellar* — сбить

2. Traduzca el texto. Haga la tarea que lo sigue.

Эль Греко, Пабло Пикассо, Сальвадор Дали —
три «кита» испанской живописи

Эти личности не похожи друг на друга, но все же у них много общего. Все трое

— являются великими художниками, по мнению их современников и потомков:

Эль Греко (*El Greco*, настоящее имя — *Doménikos Theotokopoulos*, родом с острова Крит) — современники называли его «безумным гением»; основоположник импрессионизма Поль Сезанн (*P. Sézanne*) назвал картину Эль Греко «Женщина в мехах» «лучшим женским портретом всех времен».

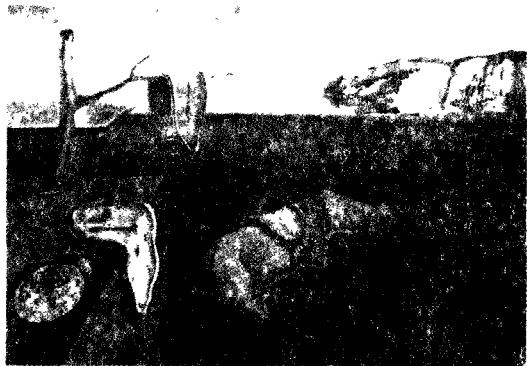


Пикассо (*Pablo Ruiz Picasso*) — оказал мощное влияние на развитие всего современного искусства; музей Пикассо есть и в Барселоне, и в Париже.

Дали (*Salvador Jacinto Felipe Dalí*) — художник-сюрреалист с мировым именем; автор незабываемых художественных образов.

— были новаторами и реформаторами:

Эль Греко отказался от церковной официальности в искусстве; ученик великого Тициана, он научился лучше других передавать свет и тень, рисовать в *трехмерном пространстве*; его творчество является высшим достижением живописи барокко.



Пикассо — художник-авангардист, основатель кубизма; среди редчайших особенностей художника Пикассо называют способность нарисовать портрет одновременно в профиль и анфас.

Дали — один из основателей сюрреализма; автор метода, названного им самим «*método paranoico-crítico*».

— работали как одержимые:

Эль Греко — живопись была его единственной страстью; умер с кистью в руке.

Пикассо работал как одержимый всю жизнь; и в 70, и в 80 лет продолжал писать картины.

О **Дали** его современники пишут, что «каждый день он работал неистово, запершись в своей комнате, или до изнеможения оттачивая технику живописи в Музее художеств». Сам Дали говорил: «Что бы я делал, если бы не работа?! Я скучал бы, как устрица...»

— сами себя считали гениями и отличались редкой гордыней:

Эль Греко, получив титул главного придворного художника Испании, стал считать свое творчество выше церковных представлений об искусстве, (несмотря на то, что в те времена это было смертельно опасно).

Пикассо принадлежат слова: «Бог — тоже художник. Вроде меня. И к тому же сюрреалист — ведь он создал жирафа и слона».

Дали — книгу о себе назвал «Дневник одного гения»; автор фраз: «Помимо меня есть только один гений — Пикассо»; «Каждое утро, просыпаясь, я испытываю высочайшее восхищение и наслаждение быть Сальвадором Дали».

— эпатировали публику:

Эль Греко удивлял своей иронией — о Микеланджело он отозвался так: «Он был прекрасным человеком, но не умел рисовать»; брак знаменитого писателя Лопе де Вега с дочерью мясника он назвал «союзом пера и окорока».

Пикассо в молодости развлекался так, что приводил в ужас родителей; став более-менее известным художником, считал себя несравненным и неподражаемым.

Дали: «В детстве я хотел быть Наполеоном, но амбиции неуклонно растут, и теперь я хочу быть только Сальвадором Дали»; «Почему я нарисовал любимую жену Галу с двумя отбивными на спине? Все очень просто: я люблю мою жену и люблю отбивные, — не понимаю, почему я не могу нарисовать их вместе».

— были очень богатыми:

Эль Греко устраивал настоящие пиры с участием всей элиты общества; его состоянию мог позавидовать сам испанский король.

Пикассо был сказочно богат: его картины, и даже наброски, пользовались колоссальным спросом и продавались на аукционах по заоблачным ценам.

Дали говорил: «Узнав, что Сервантес и Колумб умерли в нищете, я посоветовал себе две вещи: а) постараться *отсидеть в тюрьме как можно раньше* (своевременно выполнено)¹, б) стать мультимиллионером (выполнено)».

— **страстно любили женщин:**

Эль Греко встретил свою «женщину жизни» в Толедо, городе самой жестокой инквизиции. Иеронима де лас Куэвас и стала образом для знаменитой «Дамы в мехах». Их вызывающая любовь потрясла нравы города; когда у них родился *внебрачный сын*, только чудо и талант спасли Эль Греко от *сожжения* на костре *еретиков*: в решающий день его вызвали написать портрет кардинала, и он сумел создать образ одновременно непохожий и очень похожий на оригинал, что пришлось по душе главному инквизитору.

Пикассо за долгую жизнь поменял несколько жен и несколько десятков любовниц. Несколько лет он был женат на русской балерине Ольге Хохловой, которую называл «настоящей барышней».

Имя **Дали** прочно связано с именем Галы (Gala — русская эмигрантка Галина Дьяконова, до знакомства с Дали была женой французского поэта Поля Элюара); Дали *боготворил* эту женщину и запечатлел ее образ в большинстве своих картин.

— **прожили долгую жизнь:**

Эль Греко прожил 73 года (1541—1614), что в его времена удавалось лишь немногим.

Пикассо (1881—1973), проживший чуть ли не сто лет, является примером *долголетия*.

Дали умер в возрасте 85 лет (1904—1989).

Vocabulario:

<i>три кита</i> — (зд.) tres pilares	
<i>трехмерное пространство</i> — espacio tridimensional	
<i>одержимый</i> — endemoniado	<i>неистово</i> — frenético
<i>оттачивать технику</i> — trabajar la técnica	<i>гордыня</i> — soberbia
<i>придворный</i> — cortesano	<i>эпатировать</i> — epatar
<i>пир</i> — festín	
<i>внебрачный сын</i> — hijo natural	<i>сожжение</i> — incineración
<i>еретик</i> — hereje	<i>боготворить</i> — idolatrar, divinizar
<i>в его времена</i> — a sus alturas	<i>долголетие</i> — longevidad

¹ В молодости Дали за дерзость был изгнан из Академии художеств и даже ненадолго посажен в тюрьму.

Comente el texto:

— Algunas de estas líneas tienen un carácter bastante subjetivo. ¿Cuáles son los razonamientos, sobre los pintores o de parte de ellos mismos, que le parecen inconvincentes o sin fundamento? ¿Podría desmentirlos?

— ¿Qué más sabe usted de la vida y obra de dichos pintores?

— ¿Podría describir, de memoria, algunos lienzos de estos autores? (*El Greco*: El entierro del Conde de Orgaz, Bautismo de Cristo, El caballero de la mano al pecho; *Dalí*: La cesta del pan, El hombre invisible, La persistencia de la memoria, Autorretrato blando; *Picasso*: Las señoritas de Aviñón, Guernica).

— Trate de explicar por qué estos pintores, bien como sus obras, se creen geniales o, al menos, prominentes.

— Cuente también lo que sabe de otros pintores españoles, *Goya*, *Velázquez*, *Murillo*, etc.

IV. Ejercicios gramaticales

1. Sustituya el infinitivo por la forma correspondiente del Presente de Subjuntivo:

1. Queremos que (tú) (quedarse) _____ con nosotros.
2. Le deseo que mañana (sentirse) _____ mejor.
3. Me pide que (permitirle) _____ ir con nosotros.
4. Ella dice que usted (buscar) _____ el termómetro.
5. Nos escriben que (regresar) _____ pronto.
6. Necesito que (hacerlo) _____ ellos.
7. El doctor recomienda que él (dormir) _____ ocho horas.
8. Nadie propone que vosotros (salir) _____ en seguida.
9. Mi hermana no permite que yo (irse) _____ hoy.
10. Quiero que tú (telefonar) _____ a mi jefe y (decirle) _____ que estoy enfermo.
11. José pide que nosotros (esperarle) _____.
12. Ramón dice que nosotros (estar) _____ aquí a las tres.
13. Ninguno de nosotros insiste en que Andrés (ir) _____ solo.
14. Me piden que (explicárselo) _____.

2. Traduzca al español:

a)

1. Мать хочет, чтобы ее дочь изучала испанский язык.
2. Мы не хотим, чтобы вы (*vosotros*) уезжали сегодня.
3. Ты должен позвонить им, чтобы они возвращались как можно скорее.

4. Врач рекомендует, чтобы его пациент гулял побольше и курил поменьше, а не наоборот.

5. Я прошу, чтобы ты не надевала эту шляпку — она похожа на гнездо.

6. Кармен за то, чтобы Аня стала ее невесткой, но против того, чтобы это случилось так быстро.

7. Он только что позвонил и сказал, чтобы мы пришли завтра к девяти часам.

8. Мать рада, что сын встретил ее на станции.

9. Я боюсь, что эта немецкая овчарка плохо понимает по-русски.

10. Сожалею, что вы пришли так поздно — бар закрывается.

11. Марк Твен советовал «рогатым» мужьям: «Радуйся, что жена изменяет (*adulterar*) тебе, а не Родине».

в)

1. Никто не говорит, что немецкий язык легок для изучения.

2. Я не думаю, что ей понравятся эти цветы.

3. Ты ведь не говоришь, что это труднее.

4. Мы не утверждаем, что наша работа самая интересная.

5. Она не обещает, что у нее все получится так, как надо.

6. Никто из нас не считает, что белое вино вкуснее красного.

7. Я не утверждаю, что вожу машину лучше тебя.

8. Ни один нормальный человек не скажет, что сегодня тепло.

9. Начальник тоже не считает, что нужно работать по выходным.

10. Она по-прежнему не верит, что муж не вернется.

11. Я не говорю, что знаю выход из всех ситуаций.

12. Они не обещают, что все получится с первого раза.

с)

1. Сомневаюсь, что у него есть сто евро.

2. Он не сомневается, что она позвонит ему первой.

3. Не думаю, что при таком климате могут расти зерновые.

4. Нет сомнений, что мы выиграем этот матч.

5. Я не отрицаю, что ты прав, я лишь утверждаю, что он сделал это нечаянно (*sin querer*).

6. Ты считаешь, что все наши усилия окажутся напрасными?

7. Хулио сомневается, что будет жить вечно, но пока у него получается.

8. Вы не верите, что на Кубе есть много запасов никеля?

9. Я не верю, что жизнь изменится к лучшему, я только надеюсь, что она не станет хуже.

10. Сомневаюсь, что он способен на такие вещи.

11. Лаура не утверждает, что она самая красивая в группе, но я не верю, что она так не думает.

12. Уже никто не верит, что эта зима когда-нибудь закончится.

d)

1. Когда будешь входить в офис, сынок, не забудь поздороваться с теми, кто там находится. — А если там никого не будет, папа, мне надо будет с кем-нибудь здороваться? — Нет, сынок. Но не забудь сказать «До свидания», когда будешь уходить. — А когда мне нужно уходить, папа? — Как только почувствуешь, что уже всех достал.

2. Строгий отец потребовал, чтобы дочь была рядом с ним, когда он будет делать за нее домашнее задание.

3. Мальчик, зачем ты привел с собой друзей? — Они сами пришли — хотят послушать, как я буду кричать, когда вы начнете удалять мне зуб.

4. Когда тебе понадобится рука помощи, не забывай, что у тебя их две.

5. А когда тебе понадобятся деньги, занимай у пессимистов — они не надеются получить их обратно.

6. Я уже представляю, что скажет моя жена, когда я вернусь домой: «Где ты шлялся (*pindonguear*), скотина?! Я так соскучилась!»

7. Черт побери (*Caramba*)! Я, наверное, не доживу до того дня, когда смогу перевести на испанский фразу «Позади мойки находится дубовый стол, покрытый клеенчатой скатертью».

3. *Ponga estas frases en la forma negativa:*

Modelo: — *Veo que lo has conseguido.*

— *No veo que lo hayas conseguido.*

1. He leído que va a bajar el precio de la gasolina.
2. Nos damos cuenta de que es un farsante.
3. Recuerdan que les has prometido acompañarles al zoo.
4. Reconozco ante el jurado que he cometido el crimen.
5. Está claro que la situación va a cambiar en las próximas semanas.
6. Estamos seguros de que han dicho la verdad.
7. Es cierto que han caído en una trampa (*ловушка*).
8. Me doy cuenta de que estás bromeando.
9. Soy conciente de que has hecho todo lo posible.
10. Es evidente que han comprendido el problema.
11. Estoy convencida de que ésa ha sido la salida más correcta.
12. Creo que no te ha pasado nada.

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. *Complete estas frases con palabras del Vocabulario:*

1. Antes de Goya fue El Greco a quien habían el de pintor de la corte real.

2. La tela en la que el pintor hace el dibujo se llama el ; lo con que pinta es el; un trazo con éste es una

3. La mayoría de los cuadros de Dalí tienen un carácter, las imágenes son un de su obra.

4. Cada gran artista hereda su a sus A veces, muy pocas, los discípulos resultan aun más talentosos que sus

5. Entre las corrientes artísticas más notables del siglo XX es de destacar el, el, el, el

6. La predominación de lo subconciente sobre lo razonable es el rasgo distintivo del

7. Para crear una obra el pintor, escritor, escultor, etc. necesita tener una artística. El caballo mitológico que la trae se llama el Pegaso.

8. No basta con que sólo los artistas se como tales; es indispensable también que lo hagan los espectadores para poder lo que ven o escuchan.

9. Según el sistema de enseñanza superior ruso, el que se ha graduado de la universidad tras cuatro años de estudios es el, tras cinco años, el, y tras seis, el

10. El hecho de que los cuadros de Picasso se en diferentes exposiciones y se venden en a millones de dólares el interés imperecedero (*неугасающий*) del público.

2. Conteste a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué corriente de pintura prefiere? ¿Por qué?

2. El impresionismo y el expresionismo suenan muy parecidos. ¿Y lo son también en su esencia?

3. ¿Es posible que un aficionado a la manera cubista también sea admirador de una otra técnica, por ejemplo, la del puntillismo?

4. ¿Qué es lo que determina la percepción de las obras del arte?

5. ¿Cree usted necesario que el espectador tenga la formación artística para poder entender del arte? ¿O es algo muy íntimo y espontáneo que no depende de ninguna preparación?

6. ¿Cuál es la diferencia, si la hay, entre un artista y un artesano?

7. ¿Cómo funciona la subasta de arte? ¿Cómo se efectúa el regateo (*торги*)?

8. ¿Qué temas son las más frecuentes en las obras artísticas?

9. Diga los nombres de unos artistas que son sus ídolos (*кумиры*).

10. ¿Cree usted que es un artista también? Cuéntelo.

3. Traduzca al español:

1. Великий французский художник Поль Сезан, сын банковского служащего, человек робкий и необщительный, более тридцати лет упорно работал над техникой живописи, чтобы в конце концов стать основоположником современного искусства, открыть дорогу кубизму и абстракционизму.

2. Немецкий импрессионист Л. Коринт пережил нервное потрясение, в результате которого у него оказалась парализованной правая рука; со временем он научился рисовать левой рукой и написал еще несколько прекрасных картин. Любопытно, что из-за пережитого потрясения Коринт стал воспринимать жизнь более пессимистично и перешел от светлой живописи импрессионизма к мрачной манере экспрессионизма.

3. «Подсолнухи», одну из самых дорогих своих картин, Ван Гог написал в трех экземплярах... Десять лет назад одна крупная японская компания приобрела на аукционе за 40 миллионов долларов экземпляр «Подсолнухов». Через год выяснилось, что японцы купили фальшивку, сделанную Шаффенкером, нищим учителем рисования, который не добился известности как художник, но создал ряд блестящих копий лучших картин мира.

4. Франсиско Гойя, музой которого являлась известная куртизанка Альба, написал несколько полотен с ее изображением; наиболее известны два из них — «Обнаженная маха» и «Одетая маха».

5. С тех пор, как Гойя почти утратил слух, многие его картины стали мрачными; они составили его цикл «черных картин». Пожалуй, самым потрясающим стало полотно «Сатурн, пожирающий сына».

6. Несколько столетий Испания фактически была оплотом католической веры. Безусловно, немалую роль в укреплении веры сыграли знаменитые испанские художники, — достаточно вспомнить картины «Непорочное зачатие Богородицы» (*Inmaculada*) Мурильо (*Murillo*) и «Погребение графа Оргаса» Эль Греко.

7. Диего Веласкес (*Diego Velázquez*) — ярчайший представитель испанского барокко. Его художественный стиль отличается композиционной подвижностью (*dinamismo*), богатством тонов (в первую очередь, прекрасной гаммой серых цветов), необыкновенным видением перспективы.

8. Шедевром творчества Веласкеса стала картина *Las meninas*; на ней автор изобразил принцессу Маргариту в окружении придворных дам.

К лучшим произведениям художника относятся также «Автопортрет», «Пьяные», «Кузница Вулкана», «Венера в зеркале». Почти все эти полотна выставлены в музее Прадо.



VI. Textos breves

1.

Sandwich

Jonh Montagne, conocido en la historia con el título de Conde de SANDWICH, nació en Londres en 1718. (Sandwich era una ciudad de primaria importancia en la Inglaterra Medieval). Procedía de una ilustre familia influyente en la sociedad londinense. Jonh recibió esmeradísima educación; por su aporte literario y científico fue inscrito en la Royal Society; entró a formar parte en la Cámara de Lores; fue *designado* Embajador plenipotenciario de Gran Bretaña en España.

Sin embargo, junto con su amor a la ciencia y diplomacia crecía una afición que le causaba pérdidas en su fortuna y tiempo, pero, al final, inscribió el nombre de Jonh Sandwich en la historia. Esta afición era su amor casi desordenado al juego.

A partir de 1770 se retiró a la vida privada en una de sus *quintas* a las afueras de Londres. En aquella *mansión* de paz y silencio, sintió que su pasión por el juego se había hecho irresistible. Con sus hijos o amigos pasaba las horas muertas entregado a los juegos de ajedrez, cartas o *dados*. Su pasión por estos pasatiempos no conocía límites. Quería estar todo el día y parte de la noche jugando y más jugando. A las horas de comidas, resultaban *vanas* las *súplicas* de la *servidumbre* que lo *instaba* a levantarse de la mesa del juego para ocupar la del comedor. El Conde permanecía en su sitio, y cuando le *urgían*, hacía traerse *rebanadas* de pan entre las cuales ordenaba poner *tajadas* de carne, lo que iba comiendo mientras el compañero echaba las cartas o tiraba los dados.

El invento de Sandwich se hizo popular rápidamente en los círculos sociales de Londres. Los viajeros ya ponían en su *alforjas* el manjar de Sandwich; el *tendero*, a quien pedían un alimento *nutritivo* y sabroso, ofrecía la invención de Sandwich. Todos hablaban y probaban los emparedados de pan y jamón, que Sandwich se hacía servir para entregarse enteramente al juego.

El invento pasó a otras naciones y con él, el título del Conde, convertido en nombre común. Ha perdurado hasta nuestros días a pesar de la guerra que le han hecho las palabras castizas *Emparedado* y *Butifarra*.

Vocabulario:

designar — назначать
mansión — жилище, обиталище
vano — тщетный
servidumbre — прислуга
urgir — быть к спеху
tajada — ломоть, кусок
tendero — лоточник
emparedado — бутерброд

quinta — дача, вилла
dados — игра в кости
súplica — мольба
instar — настаивать
rebanada — ломоть (хлеба)
alforja — котомка с едой
nutritivo — питательный
butifarra — бутерброд с ветчиной

Laszlo Biro, inventor del bolígrafo

Biro se dio cuenta de las ventajas de la tinta de secado rápido y trabajó para combinarla con algún tipo de bolígrafo. En 1938 patentó su primer prototipo. Más tarde lo perfeccionó. El biro (como se demonima al bolígrafo en inglés) se envió al Ejército norteamericano y al británico, y resultó ser un instrumento de incalculable valor, puesto que con él podía escribirse sobre papel mojado y en ángulos difíciles. Al principio, los bolígrafos *Biro* eran muy caros (el sueldo semanal medio de una secretaria). Biro Bic. Ltd. ahora vende en todo el mundo cerca de 12 millones de *bics* al día, con precios muy asequibles. El producto se ha perfeccionado: la bola original de acero fue sustituida por otra de carburo de volframio. Y con ella puede trazarse una línea de entre 2,5 y 3,5 kilómetros de longitud.

Conteste:

- ¿Quiénes fueron los primeros usuarios del bolígrafo Biro?
 ¿Cuál era en principio el problema con los bolígrafos?

3. Traduzca el texto y coméntelo:

Сальвадор Дали

Сальвадор Дали был одновременно великим художником, мастером саморекламы и мастером эффектов. Такое сочетание оказалось *неотразимой* формулой его успеха. Дали-актер, с *закрученными* вверх усами, известен миллионам людей, которые даже никогда не были в музеях; в этой роли Дали всегда был готов выдать поток абсурдных и полуабсурдных похвал в отношении себя самого, череду довольно остроумных замечаний. Как художник, и это были вынуждены признавать даже его *недоброжелатели*, Дали создал множество *ошеломляющих образов*, которые, как, например, *плавящиеся часы* в «*Постоянстве памяти*», прочно вошли в нашу культуру.

Дали — испанец, родившийся 11 мая 1904 года в маленьком каталонском городке Фигерас. Вообще говоря, мир Дали и состоит из Фигереса, окружающей его долины Ампурдан, рыбацкого поселка Кадакес у самого края гор и соседнего местечка Порт Лигат, где он построил свой дом. Это пейзаж присутствует в большинстве его картин, даже если сюжетом является *распятие* или гражданская война.

Дали провел детство в уважаемой семье, принадлежащей среднему классу, хотя с детством у него также связаны большие невроты.

Отправляясь учиться живописи в Мадрид (1921—1926), он был уже достаточно подготовлен к карьере художника. В этот период в его

жизни произошло важное событие: у него установилась тесная дружба с поэтом Федерико Гарсией Лоркой и режиссером Луисом Бонюэлем, с которым они сделали знаменитый фильм «Андалузский пес» (1929).

Начиная с 1927 года Дали все больше увлекается сюрреализмом — художественным движением, возникшем в Париже под значительным влиянием идей Фрейда о бессознательном; сюрреализм предполагал создание произведений, продиктованных бессознательным мышлением, передающим свои импульсы через сны, автоматические записи и другие процессы, способные освободить художника от тирании рациональности.

В 1929 году Дали заявил о себе как о сюрреалисте; в этом ему помогла Гала, женщина, ставшая не только любовницей и впоследствии женой художника, но также его «няней» и музой. В начале их знакомства Гала спасла Дали от серьезного психического кризиса, и без ее поддержки и веры в его гений Дали вряд ли стал бы таким художником. С другой стороны, именно растущая *алчность* и *расточительность* Галы позднее подтолкнули Дали на путь коммерциализации и, нередко, *опошления* собственного искусства. Дали создал пышный культ Галы, которая много раз появляется в его работах, в конце концов в почти божественном обличи.

Лучшие свои картины Дали написал между 1929 и 1939 годами, применяя собственный «параноидально-критический метод». Этот метод подразумевает различные формы иррациональных ассоциаций, особенно образы, которые меняются в зависимости от зрительского восприятия, — так, например, группа сражающихся солдат может внезапно обернуться женским лицом. При этом отличительной особенностью Дали было то, что его *причудливые* образы выписаны в безупречной академической манере, с фотографической точностью.

В начале Второй мировой войны Дали был вынужден эмигрировать в США, где провел 8 лет. Здесь он самым активным образом занялся саморекламой и *выставлением себя напоказ*; здесь же он становится знаменитостью. И в дальнейшем Дали много и серьезно работает, оставаясь плодовитым живописцем, дизайнером и писателем.

Последние годы Дали были омрачены нарастающим отчуждением от Галы, хотя он был потрясен ее смертью в 1982 году. Тем временем возникли скандалы вокруг его фальшивых работ: выяснилось, что по его вине и еще больше по вине Галы, сотни, если не тысячи, чистых листов бумаги и холстов, имели действительную подпись Дали, но заведомо предназначались для нечистых целей. Почти как живой труп, Дали *влачил жалкое существование* вплоть до своей смерти 29 января 1989 года. Художник похоронен в своем родном городе в Музее Дали.

Vocabulario:

неотразимый — irrefutable
закрученный — retorcido

череда — ráfaga
недоброжелатель — malévolo
ошеломляющий образ — imagen estupenda
плавящиеся часы — reloj blando
«Постоянство памяти» — «Persistencia de la memoria»
распятие — crucifijo (*картина Cristo de San Juan de la Cruz*)
алчность — avidez
расточительность — derroche
опошление — vulgarización
причудливый — extravagante, estrafalario
выставлять себя напоказ — ostentarse
влячить жалкое существование — arrastrar una existencia lamentable

VII. Ejercicios variados

1. Busque el único significado correcto de las palabras en cursiva:

aptitud — мнение — цель — символ — способности
durable — искусный — нечувствительный — длительный — удобный
inaudible — неслышный — неслыханный — неосторожный — невнимательный
invencible — несомненный — непобедимый — безупречный
rural — деревенский — редкий — безопасный — странный
crucial — выдающийся — требовательный — важный — ясный
recuperar — покрывать — восстанавливать — покрывать медью — оплатить
enajenar — отчуждать — вмещать — разлюбить — добавить чеснока
sublimación — возвеличение — недооценка — спиливание — подкоп
sucesor — последователь — предатель — участник события
suplir — упрашивать — дополнять — дуть — подсказывать

2. Ponga las preposiciones necesarias:

1. Se acercaron saludarnos cuanto nos vieron.
2. Se casó su novia al enamorarse ella muchísimo.
3. Tardamos llegar una solución.
4. Es una mala persona. Se complace hacer daño los demás.
5. Con esa actitud sólo conseguirás que se burlen tí.
6. Me he atrevido romper el silencio.
7. Subieron el mirador contemplar la puesta sol.
8. Piensa lo que te he dicho.
9. Aislarte no te servirá ayuda.
10. Por fin se decidió sumarse la huelga.
11. Insisto ir sólo.
12. Te pareces mucho tu hermana mayor.

13. Este vino sabe agua.
14. Me contentaré que me escuchen.
15. Nos acostumbramos cenar temprano.
16. Hay que reírse los malos momentos y ser optimista.
17. Me niego aceptar esas condiciones.
18. La obligaron firmar la declaración culpabilidad.
19. Nos disponíamos salir cuando nos dimos cuenta que teníamos el reloj parado.
20. Cuento ellos, a ver si me llevan al aeropuerto esta tarde.
21. No alcanzaron comprender que se trataba.
22. Hemos aprendido preparar la paella.
23. Me aproveché que mis padres estaban viaje hacer una fiesta casa.
24. No te apartes tu carril.
25. Podríamos jugar el ajedrez.
26. Se han arriesgado..... que los expulsen.
27. Estamos cansados que nos hagan esperar.
28. Su postura carece sentido.
29. Este color naranja tira amarillo.

3. Aprenda el uso del verbo dar:

dar la lata — морочить голову

el reloj dio — часы пробили

darle tiempo a alguien — успевать; располагать временем

(*Me da tiempo.*) — (*Время у меня есть./ Времени у меня достаточно.*)

darse cuenta de — осознавать; отдавать себе отчет

qué más da — какая разница! не все ли равно!

dar un paseo = dar una vuelta — прогуляться

dar un susto — напугать

dar con la solución — найти решение

dar por — считать каким-либо

(*Dieron el asunto por resuelto.*) — (*Дело посчитали решенным.*)

dar de comer — накормить

dar un plantón — не прийти на встречу / свидание

dar la bienvenida — тепло принимать

(*¡Bienvenidos, amigos!*) — (*Добро пожаловать, друзья!*)

me da corte — мне неловко

(*No te cortes.*) — (*Не стесняйся.*)

dar en el clavo — попасть в (самую) точку

dar de baja — положить в больницу

dar de alta — выписать из больницы

dar una lección — преподнести урок; наказать

dar una paliza — избить, поколотить

darse una paliza — «пахать», вкалывать

no dar para más — быть заурядным, не хватать звезд с неба

Sustituya el verbo dar con otros verbos:

1. Le han dado (.....) un premio por su trabajo.
2. Tienes que dar (.....) los documentos en aquella ventanilla.
3. Al morir, dio (.....) sus propiedades a la ciudad natal.
4. Fue a ver al cumpleaños y le dio (.....) una pulsera.
5. (*Imperativo*) Da (.....) la luz, que no se ve nada.
6. Nos dieron (.....) todo lo que necesitábamos para seguir el camino.
7. (*Imperativo*) Dadnos (.....) por un rato vuestra pelota.
8. Le dio (.....) la noticia sin prepararla para ella.
9. El día de la fiesta dan (.....) a la Virgen flores y frutos.
10. Dio (.....) una fiesta en honor de sus amigos.

Complete los giros con el verbo dar:

1. Lola suele dar a sus novios.
2. Como el enfermo estaba mejor, el médico decidió darle
3. La niña está medio día sin probar un bocado, dale
4. El ministro de relaciones exteriores peruano dio al embajador ruso.
5. Era un chico muy tímido, siempre se daba
6. Me engañaron como a un gilipolla. Pues, bien, me dieron y no volveré a dar el brazo a torcer (*не дам себя в обиду*).
7. ¿Cuántas dio? — Las doce.
8. El tren sale a las diez. Quedan dos horas, así que nos da
9. Al caer en desgracia se ha dado de que la vida no es un paseo.
10. ¡Dios mío! Me has dado de muerte. — Perdón, es sin querer.
11. Hombre, date , que el tiempo apremia (*поджимает*).
12. Al caerse se fracturó la pierna y le dieron
13. Estás indignado, eso sí. Pero no es para dar al pobre chiquillo, ¿no?
14. Juan debe de ser un cabezón, ¿no?. — Ni mucho menos (*ничего подобного*), no da
15. No lo sé a ciencia cierta, pero así, a ojo, diría que pesa diez miligramos. — Has dado
16. Has tardado dos horas en dar con del problema. ¿Te importará tanto?
17. Los burócratas rusos son capaces de darte hasta que te niegues a tus planes o les traigas una «mordida» (*взятка*).
18. No son olivas, son aceitunas. — ¡Qué da! Tengo un hambre de carajo.

4. Como se sabe Cristóbal Colón es una de las mayores personalidades de la historia española. Aquí tiene un ejercicio dedicado a la biografía de Colón (a lo mejor, para completarlo necesitará consultar enciclopedias u otros materiales de información):

Cristóbal Colón nació en el año 1451 en la ciudad de _____.

Cristóbal comenzó a navegar a los 14 años. Vivió en Lisboa, isla de Madera, África Ecuatorial, Inglaterra.

Colón conocía a Paolo Toscanelli, ilustre astrólogo y geógrafo italiano, quien fue autor de la famosa idea de que se podía alcanzar India avanzando _____. Más tarde, la idea de Toscanelli y Colón se comprobó, mientras que sus cálculos geométricos resultaron erróneos: el Océano Atlántico se vio (*más / menos*) ancho de los 5 600 km, según Toscanelli.

Antes de quedar rechazada en España, la iniciativa de Colón, respecto a la expedición, había sido rechazada en _____.

Entre los motivos principales de la desaprobación indicaban:

a) _____,

b) _____.

Finalmente, la idea del viaje fue aprobada por _____.

(A propósito, Colón hizo, en total, _____ viajes a América.)

España pudo equipar la expedición gracias a la donación de los _____ de Sevilla.

Las tres carabelas se llamaban: _____, _____ y _____.

La composición social de la expedición era muy abigarrada (*нестроенный*): _____, _____, _____, _____.

Las finalidades básicas del viaje eran: a) _____, b) _____, c) _____.

Los barcos se hicieron a la mar en _____ del año _____ desde el puerto español _____.

De camino a las Indias la expedición pasó por las islas _____.

El día ____ de _____ los barcos de Colón descubrieron la tierra firme que llamaron _____ (en honor de _____).

La actitud de los aborígenes para con los conquistadores fue _____, porque los nativos los tomaron por _____.

Colón llamó a los nativos de _____ porque estaba seguro de que _____.

Por otra parte, Colón no podía menos de ver ciertas coincidencias con cómo él mismo se figuraba las Indias, por ejemplo: _____.

En su primera expedición Colón descubrió (*mucho / poco*) oro.

Abandonando la isla Colón (*dejó / no dejó*) una parte de su tripulación allí. *Sí / no* porque _____.

A la vuelta (*на обратном пути*) el barco de Colón cayó en tempestad y estaba a punto de naufragar; entonces Colón ordenó arrojar por la borda el barril (jamás hallado) con _____.

La segunda expedición partió de Cádiz en el año _____.

Esta vez los objetivos básicos de Colón eran, primero, convencer a los reyes católicos de que lo que había descubierto fue India y, segundo, traer mucho oro y esclavos. La política del Comendador respecto a los aborígenes cambió mucho.

Las primeras hostilidades entre los conquistadores y aborígenes fueron provocadas, ante todo, por _____, y reforzadas por los enfrentamientos con la tribu de caribes que eran _____.

Lo que más aterrizzaba a los indios era: a) _____,
b) _____.

Los conquistadores no creían que fuera un pecado (*было грехом*) matar indios ya que (*поскольку*) _____.

La segunda expedición, concentrada en Cuba, (*fue / no fue*) un éxito. Sin embargo, Colón convenció a la reina Isabel que le ofreciera (*чтобы она предоставила ему*) la última posibilidad de cumplir lo prometido. Obtuvo el permiso. Pero volvió a perder tiempo en vano errando (*блуждая*) entre las islas de Centroamérica. Fue denunciado un charlatán, arrestado y mandado a España con los grillos echados (*кандалы*). La reina Isabel y el rey Ferdinando le quitaron las acusaciones y hasta le permitieron organizar su última expedición. Se dirigió con su hijo hacia Honduras, Nicaragua y el istmo de Panamá. Estuvo, sin saberlo, a 50 km del Océano Pacífico, pero debido a tempestades y tropiezos interminables y a falta de oro se vio obligado a volver a Jamaica y de allí a España. Regresó agotado y enfermo. En el final de su vida sufrió una miseria extrema y en el año 1506 murió olvidado casi por todos.

Parte 2 *Seguimos el ejercicio sobre la conquista y los exploradores de América*

Como se sabe Colón no consiguió atravesar el istmo de Panamá y ver el océano (Pacífico) lo que le hacía falta para comprender que no había alcanzado Asia todavía sino que estaba en una tierra firme incógnita.

El primer europeo quien vio el océano Pacífico fue Vasco Núñez de Balboa, hidalgo español. En 1513 Balboa con 190 soldados, a costa de unos esfuerzos sobrehumanos, superó la sierra y pudo contemplar ambos océanos a la vez. En pocos años fue fundada Panamá, la primera ciudad en la costa pacífica, de donde los españoles emprendieron más tarde sus búsquedas del «país de oro», o sea del Perú actual.

Mientras que España no logró descubrir la nueva ruta a Asia, Portugal sí lo hizo (en 1497—1499) con la expedición de Vasco de Gama. Él contorneó el continente africano, atravesó el Océano Índico y de esta manera llegó a India.

De paso los portugueses descubrieron en el Atlántico una isla incógnita a la que dieron el nombre de Santa Elena por que la vieron _____

Junto con eso Portugal descubrió su propia ruta a América. En 1500 el navegador Pedro Alvaris Cabral partió de Portugal, siguió el camino de Vasco de Gama, o sea a lo largo de África, pero luego sus barcos fueron arrastrados por tres fuertes corrientes que los llevaron al oeste. Así, por pura casualidad, Cabral se vio en Brasil (a 3 000 km al sur del lugar descubierto por Colón). Cabral llamó esta tierra de Vera Cruz (*Истинный Крест*). Junto con esa denominación existía la de los indios «Brasilia» que proviene del nombre de _____ que tiene el color rojizo.

Después de Colón, muchos aventureros españoles fueron en masa a las tierras descubiertas. Siguió una serie de descubrimientos geográficos. El conquistador Perdo Niño se dio en el Mar Caribe con una isla que, lógicamente, llamó de Margarita visto que allí había _____.

Alonso Ojeda entró en la delta del río Orinoco y vio muchos indios viviendo en las chabolas (*хижины*) casi flotando en el agua construidas sobre troncos clavados en el fondo. Por la asociación a lo que él había conocido en Europa Ojeda denominó esa área de _____.

Un destacamiento de conquistadores navegando por un río muy ancho fue atacado por un grupo de mujeres altas y de piel blanca armadas con arcos. De acuerdo con el mito griego, los españoles las llamaron _____ y el río lo llamaron _____.

Este río, el mayor del mundo ya que es de 7 000 km de largo, goza de fama de un río que corre _____. Ese fenómeno se debe a que el poderoso aflujo (*прилив*) oceánico choca contra la corriente fluvial, la voltea (*опрокидывает*) y lleva toda esa masa acuática de 4—5 metros de altura con una velocidad vertiginosa (*головокружительный*) a la distancia de 1400 kilómetros aguas arriba (*вверх по течению*).

En 1521 el conquistador Hernán Cortés se dirigió hacia la capital del imperio de los aztecas. Esa capital se llamaba Tenochtitlán, actualmente se llama _____. Los aztecas vivían en el centro de la isla que se encontraba dentro de _____.

Paralelamente, el conquistador Francisco Pizarro llegó a Perú y se apoderó de Cuzco, capital del país de los incas. En la lengua indígena la palabra «inca» significaba _____, y ellos se creían a sí mismos _____. Pizarro acabó con el imperio inca.

Tanto los españoles como los aztecas tenían sus mitos o supersticiones. Se sabe que los conquistadores, dominados por el anhelo de enriquecerse, estaban buscando la tierra del hombre _____. Mientras que a Moctezuma, casique de los aztecas, le atormentaba el presagio (*предсказание*) de que un día llegaría la gente _____ que destruiría el imperio azteca.

Cuando los españoles se dieron cuenta de que el continente descubierto no fue Asia sino América los sorprendió que unas tribus, ante todo los aztecas

en México y los incas en Perú, estuvieron más avanzadas que ellos en tales áreas como la astronomía, irrigación, construcción de casas y caminos.

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. Recuerde mitos griegos y cuente lo que sabe de:

- lecho de Procrusto
- caja de Pandora
- Edipo (complejo de Edipo)
- hilo de Ariadna
- trabajo de Sísifo
- espada de Damocles.

2. Dese a conocer como un ciudadano de Moscú u otra ciudad interesado en mejorar la vida de todos. **Promueva algunas medidas de este género.**

3. Cree situaciones que tengan como su final lógico estas conclusiones:

- ... y esto me hace feliz.
- ... eso es lo que me atormenta.
- ... por eso tengo la cabeza calva.
- ... y le hicieron presentar la dimisión.
- ... por eso ella dejó de llamarme.
- ... ésta es la causa de su dicha y mi desdicha.

IX. Sinónimos

a) Haga combinaciones de palabras o, mejor, frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:

decidido	resuelto	determinado	definido	dispuesto
decir	articular	asegurar	confesar	revelar
defecto	falta	tacha	vicio	imperfección
defender	sostener	abrigar	amparar	abogar
descuido	negligencia	olvido	omisión	abandono
deseo	capricho	gana	empeno	anhelo
desfavorable	contrario	hostil	perjudicial	inoportuno
deshacer	romper	destrozar	deteriorar	empeorar
desorden	desconcierto	barullo	perturbación	trastorno
destruir	derribar	estropear	asolar	eliminar
discípulo	aprendiz	alumno	escolar	cadete

b) Traduzca estas palabras lo mas adecuadamente posible:

вести себя	вести (дела)	вести машину	управлять (машиной)
ветреный	легкомысленный	несерьезный	поверхностный
взрослый	рослый	совершеннолетний	зрелый
вовлекать	привлекать	втягивать	впутывать
возникнуть	появиться	родиться	зародиться
воин	боец	солдат	боевик
воровать	грабить	стащить	отнять
все-таки	однако	тем не менее	так или иначе
выбирать (1)	выбирать (2)	отбирать (в сборную)	предпочитать
выжимать	сжимать	сужать	давить
выиграть	победить	одержать победу	разбить (врага)
вырастать	созревать	подниматься	возвышаться

X. Test

1. El río mas caudaloso del mundo es:
a) el Orinoco b) el Paraná
c) el Amazonas d) el Nilo
2. El mayor problema ecológico de España es:
a) la lluvia ácida b) los incendios forestales
c) la tala de árboles d) las inundaciones
3. La máxima autoridad de una ciudad es:
a) consejal b) alguacil
c) alcalde d) barrio
4. Para hacer un agujero en la pared se necesita:
a) unas tenazas b) unos alicates
c) una taladradora d) una tuerca

5. Para cortar leña se puede utilizar:
- a) un hacha
 - b) una brocha
 - c) un martillo
 - d) una pala
6. Hace mucho ruido en la oficina donde trabajo; cuando estoy allí, estoy:
- a) preocupado
 - b) aturdido
 - c) perplejo
 - d) admirado
7. ¿Cuál de los siguientes no es un fenómeno natural?
- a) alud
 - b) terremoto
 - c) trueno
 - d) traqueteo
8. Este jarrón ya se me ha caído tres veces y todavía no se ha roto. Parece cosa de:
- a) hechizo
 - b) embrujo
 - c) amuleto
 - d) magia
9. Ángel es muy Nunca se le ocurriría insultar a un invitado.
- a) fino
 - b) refinado
 - c) galante
 - d) educado
10. Tu amigo es un Se ha atrevido a decirme que estoy muy gorda.
- a) grosero
 - b) tosco
 - c) campechano
 - d) observador
11. En cuanto vio a su padre, salió corriendo:
- a) como Dios manda
 - b) como Dios le dio a entender
 - c) a la buena de Dios
 - d) como alma que lleva el diablo
12. Me gustaría poder entenderme a él, pero ahora es él el que:
- a) hace castillos en el aire
 - b) me sigue
 - c) tiene la sartén por el mango
 - d) ve más allá de sus narices
13. El pescado estaba malísimo, pero como lo había hecho la mujer del jefe, tuve que comérmelo todo
- a) saliendo por los cuatro costados
 - b) haciendo de tripas corazón
 - c) muriéndome a la mesa
 - d) haciendo la vista gorda
14. Pese pese, yo pienso seguir este camino.
- a) quien
 - b) a quien
 - c) lo que
 - d) donde
15. Ya está lista la mesa.
- a) ¿Quieres hacer el favor de comer?
 - b) ¡Qué comas!
 - c) ¡Come ahora mismo!
 - d) ¡A comer!

Complete estas frases con por o para, si es necesario:

- a) Esto estará terminado el día que tú digas.
- b) Le debo muchos favores y haría cualquier cosa ella.
- c) lo que me han dicho, me imagino que están muy enfadados.
- d) Ya he pagado yo las entradas. Tú no te preocupes.
- e) que me trates así, mejor que no vengas.

Marque estas palabras con (1) si son masculinas, con (2) si son femeninas y con (3) si pueden ser de ambos géneros:

- | | | | |
|----------------|-----------------|-------------------|------------------|
| virtud (.....) | frente (.....) | mestizaje (.....) | solución (.....) |
| serie (.....) | capital (.....) | problema (.....) | cólera (.....) |

XI. Ensayo

Describe 3 impresiones inolvidables o, al menos, fuertes de su vida.

XII. Trabajo de control

Tema: PRESENTE de SUBJUNTIVO

1. Ponga el verbo en la forma correcta:

- 1. Le he dicho que (buscar) una pensión cuando (llegar) a Madrid.
- 2. ¡Ojalá él (ser) tan buena persona como Vd. nos (asegurar) !
- 3. Ella teme que él (marcharse) y no vuelva más.
- 4. Dudo que eso (poder) servir de buen pretexto para la ruptura matrimonial.
- 5. Prepáralo todo para que todos (disfrutar) y (sentirse) cómodo.
- 6. Basta que yo no (llevar) el paraguas para que (llover) a ríos.
- 7. Es muy raro que tus tíos no (dar) señales de vida.
- 8. Por mucho que yo (insistir), ellos no (quitarse) esa idea de la cabeza.
- 9. Puede ser que vosotros (tener) razón.
- 10. Te pido que no (pensar) más en eso y nos (decir) toda la verdad.

2. *Continue estas frases poniendo el verbo de segunda parte en Indicativo o Subjuntivo:*

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. Comprendo que | 6. Me parece mentira que |
| 2. Te advierto que | 7. Me han dicho que |
| 3. No esperes que | 8. Menos mal que |
| 4. Estoy seguro de que | 9. Aunque |
| 5. Es evidente que | 10. Yo trato de convencerte de que |
| | 11. ¡Ojalá que ! |

3. *Traduzca al español:*

1. Я уверена, что все будет хорошо, но не думаю, что это произойдет уже завтра.

2. Мне очень жаль, что ты уезжаешь. Но, наверное, у меня уже нет аргументов, чтобы убедить тебя остаться.

3. Никто из нас не просит, чтобы он нам помогал, — мы только хотим, чтобы он не мешал.

4. Мне жаль, что ты мне не веришь. В таком случае делай все, что захочешь.

5. Когда он приедет в Конго, врачи расскажут ему об условиях жизни в этой стране и посоветуют, чтобы он чаще мыл руки, всегда кипятил воду, не находился долго на солнце и, вообще, внимательно относился к своему здоровью.

6. Хорошо бы прекратился дождь! Мне очень грустно от того, что мы не можем выйти из дома.

7. Лурдес сомневается, что Хуан искренне рад тому, что ее мать будет жить в их доме в течение месяца.

8. Вы считаете, что мы можем выбраться из этой переделки (*lío*)?

9. Кажется невероятным, что одно слово может так повлиять на человека.

10. Надеюсь, ты не опоздаешь. Когда ты будешь на работе, позвони, чтобы я не беспокоилась.

11. Все удивлены, что такая красивая и элегантная девушка не умеет танцевать.

12. Мы очень рады, что торговля между нашими странами успешно развивается и растет из года в год.

13. Я очень сожалею, что ты не располагаешь временем и не можешь принять участия в нашем разговоре.

14. Она боится, что все тайное станет явным, и у нее будут серьезные проблемы.

15. Я восхищен тем, как Анна исполняет бразильские песни.

16. Учитель знает, что ты очень сожалеешь, что плохо говоришь по-английски.

17. Мне странно, что родители оставляют девочку одну на весь день.

18. Ему кажется странным, что она не хочет его видеть.
19. Все родители переживают, что их дети рано или поздно уходят из родительского дома.
20. Я рад, что из любого правила есть исключение.
21. Это неправда, что я совершенно ненужный человек: благодаря мне люди видят, каким не надо быть.
22. Девушка, недавно изучающая испанский язык, приходит в мясной магазин и просит мясника, чтобы он взвесил ей *un kilo de ternera*. Вероятно, девушка ошиблась с одной буквой?
23. Воспитывая детей по своему образу и подобию, родители почему-то надеются, что они будут лучше них.
24. Я готов зарезать любого ради того, чтобы мне дали Нобелевскую премию мира.
25. Пропал черный дипломат. Просим того, кто найдет, позвонить в посольство Нигерии.



Lección 4

I. Tema gramatical

SUBJUNTIVO en el PASADO

(Сослагательное наклонение
прошедшего времени)

I. PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo образуется от основы глагола прибавлением

1) к глаголам на **-ar** окончаний: **-ara** (yo fumara), **-aras**, **-ara**, **-áramos**, **-arais**, **-aran**

2) к глаголам на **-er** и **-ir** окончаний **-iera** (yo comiera), **-ieras**, **-iera**, **-iéramos**, **-ierais**, **-ieran**.

Примечание: вместо окончания **-ara** может использоваться более редкий, скорее книжный, вариант **-ase** (yo fumase), **-ases**, **-ase**, **-ásemos**, **-aseis**, **-asen**; а вместо окончания **-iera** может использоваться книжный вариант **-iese** (yo comiese), **-ieses**, **-iese**, **-iésemos**, **-ieseis**, **-iesen**.

Строго говоря, формы **-ara** и **-iera** следует прибавлять не просто к основе глагола, а к основе глагола в 3-ем лице единственного числа Простого прошедшего времени (*Pretérito Indefinido*), — дело в том, что у таких глаголов, как *morir*, *pedir* формы *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo* выглядят не как *moriera* и *pediera*, а как *muriera* (от *él murió*) и *pidiera* (от *él pidió*).

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo *тиловых* глаголов

<i>1 спряжение</i>	<i>2 спряжение</i>	<i>3 спряжение</i>
fumar	comer	vivir
<i>fumara</i> (-ase)	<i>comiera</i> (-iese)	<i>viviera</i> (-iese)
<i>fumaras</i> (-ases)	<i>comieras</i> (-ieses)	<i>vivieras</i> (-ieses)
<i>fumara</i> (-ase)	<i>comiera</i> (-iese)	<i>viviera</i> (-iese)
<i>fumáramos</i> (-ásemos)	<i>comiéramos</i> (-iésemos)	<i>viviéramos</i> (-iésemos)
<i>fumarais</i> (-aseis)	<i>comierais</i> (-ieseis)	<i>vivierais</i> (-ieseis)
<i>fumaran</i> (-asen)	<i>comieran</i> (-iesen)	<i>vivieran</i> (-iesen)

1) *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo* употребляется в придаточных предложениях для выражения действия, главным образом, одновременного или последующего по отношению к прошедшему действию в главной части. Напр.:

Yo le dije que me *esperara*.
Я сказал ему, чтобы он меня подождал.

Él quería que tú le *ayudaras*.
Он хотел, чтобы ты ему помог.

Juan me *había pedido* hacía mucho que te *telefonara*.
Хуан уже давно просил (попросил) меня, чтобы я тебе позвонил.

Реже глагол главной части может быть в настоящем времени.

Siento que él se *portara* tan bruto ayer.
Мне жаль, что вчера он вел себя так грубо.

! NB: *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo* следует ставить и в тех случаях, когда глагол главного предложения имеет форму *Potencial Simple*:

Yo no te aconsejaría que *alquilaras* esa casa de campo.

Я бы тебе не советовал снимать эту дачу.

Les *gustaría* que su hija *siguiera* viviendo a su lado.

Им хотелось бы, чтобы дочь по-прежнему жила с ними.

2) *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo* используется также после союза **como si** «как будто»); причем, речь идет не о прошедшем действии, а о настоящем. Напр.:

Me está mirando *como si* me *viera* por primera vez.

Он смотрит на меня так, как будто видит меня в первый раз.

Pretérito Imperfecto de Subjuntivo *нетиповых* глаголов

dar	diera	dieras	diera	diéramos	dierais	dieran
decir	dijera	dijeras	dijera	dijéramos	dijerais	dijeran
estar	estuviera	estuvieras	estuviera	estuviéramos	estuvierais	estuvieran
haber	hubiera	hubieras	hubiera	hubiéramos	hubierais	hubieran
hacer	hiciera	hicieras	hiciera	hiciéramos	hicierais	hicieran
ir	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fuera
poder	pudiera	pudieras	pudiera	pudiéramos	pudierais	pudieran
querer	quisiera	quisieras	quisiera	quisiéramos	quisierais	quisieran
saber	supiera	supieras	supiera	supiéramos	supierais	supieran
ser	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fuera
tener	tuviera	tuvieras	tuviera	tuviéramos	tuvierais	tuvieran
traer	trajera	trajeras	trajera	trajéramos	trajerais	trajeran
venir	viniera	vinieras	viniera	viniéramos	vinierais	vinieran

II. PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

Этот вид *Subjuntivo* образуется следующим образом: глагол *haber* ставится в форму *Imperfecto de Subjuntivo* — *hubiera* (реже — *hubiese*) и к ней прибавляется причастие следующего глагола (= *hubiera salido* или *hubiese salido*). Напр.:

No creí que ella ya me *hubiera olvidado*.

Я не поверил, что она меня уже забыла.

Preterito Pluscuamperfecto de Subjuntivo применяется тогда, когда следовало бы использовать *Pluscuamperfecto de Indicativo* (т. е. для обозначения предпрошедшего действия). Отличие же состоит, естественно, в том, что *Preterito Pluscuamperfecto de Subjuntivo* ставится в том случае, если в главной части есть глагол, требующий именно *Subjuntivo* в придаточной части. Напр.:

Sintió mucho que ella se hubiera casado con un otro.
Он очень переживал, что она вышла замуж за другого.

Dudé que él hubiera ganado aquel partido.
Я усомнился, что он выиграл тот матч.

Следует ставить *Preterito Pluscuamperfecto de Subjuntivo* после союза **como si**, когда обозначается какое-либо прошедшее действие. Напр.:

No estaba por ninguna parte como si le hubiera tragado la tierra.
Его нигде не было, как будто он провалился сквозь землю.

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar

abanico — веер
abundante — обильный, изобильный
anaconda — большая змея
andino — андский (из Анд)
atraso — отсталость, отставание
batata — батат
bienestar — благосостояние, благополучие
bodega — погребок, небольшой ресторан
caimán (m) — кайман, аллигатор
caña de azúcar — сахарный тростник

carecer de — не доставать; не иметь
cóndor (m) — кондор, гриф
dados — игра в кости
excavaciones — раскопки
extenderse — распространиться
fértil — плодородный
fregona — швабра
hamaca — гамак
hemisferio — полушарие
heredar — наследовать
hidalgo — дворянин
huracán (m) — ураган
latín (m) — латинский язык

Palabras para aprender

agave (m) — агав; алоэ
Amazonas (el) — Амазонка
Antillas — Антильские острова
analfabetismo — неграмотность
baraja — карты; колода карт
balsa — бальза, бальзовое дерево
bota — бурдюк для вина
botijo — глиняный кувшин
cacahuete (m) — арахис
colombino — относящийся к Колумбу
cono — конус (Арг., Ур., Чили)
corcho — пробковый дуб; пробка
caoba — красное дерево
caolín — белая (фарфоровая) глина
caucho — каучук
cauchero — сборщик каучука
curare — кураре (растительный яд)
chiringuito — пляжное кафе
deuda — долг, задолженность
donjuanismo — донжуанство
ébanо — черное дерево
espada (m) — тореадор, матадор
estaño — олово

machete (m) — мачете (*мечак*)

miseria — бедность, нищета

misterioso — чудесный

nobleza tribal — племенная знать

Nuevo Mundo — Новый Свет

pirámide (f) — пирамида

piraña — пиранья

pitón (m) — удав

predominar — превосходить, преобладать

progenitor — прародитель, предок

restos de civilizaciones — останки цивилизаций

ritual (m) — ритуал; ритуальный

rural — сельскохозяйственный, деревенский

sacrificio — жертвоприношение

siesta — послеобеденный отдых

subdesarrollo — экон. отсталость

torero — тореадор

toreador — тореадор

explorar — разведывать; обследовать

explorador — первооткрыватель

fomentar — развивать, способствовать

fútbol (m) — настольный футбол

guacamaya — попугай

maguey (m) — агава (*вид*)

mañoca — маниока

malanga — маланга (*корнеплод*)

maracá — маракасы (*муз. INSTR.*)

navaja — испанский выкидной нож

petanca — петанка (*игра*)

poncho — пончо (*одежда*)

proveedor — поставщик

soberano — суверенный

traje de luces — костюм тореадора

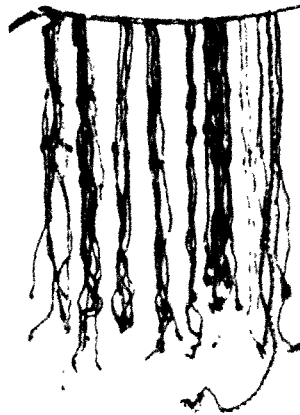
transformador — перерабатывающий

vainilla — ваниль

yuca — юкка; маниока

III. Tema a discutir

COSAS HISPANAS



Lo que la Navidad debe a México

La Navidad es la fiesta más antigua del mundo cristiano que ha atravesado todas las fronteras y se celebra en todos los hogares. La Navidad es la celebración del *advenimiento* de Jesús Cristo a este mundo.

¿Puede Vd. imaginarse la Nochebuena sin el pavo tradicional? El pavo sigue figurando tanto en las comidas de hogar como en las de los restaurantes. Primero, siempre se come el pavo y luego todo lo demás. El pavo puede ser hecho al horno, trufado, al pastor, etc.

El pavo, o guajolote, se debe a México. Antes de la llegada de Hernán Cortés el mundo ignoraba la existencia de esa ave cuya carne ofrece una *deliciosa vianda*. Los vasallos de Moctezuma la descubrieron un día, en estado salvaje, en las selvas vírgenes y ofrecieron el descubrimiento al Magnífico Monarca como cosa digna de dioses. Y desde las tierras de Moctezuma el *exquisito* plato de pavo se extendió casi por todo el mundo como algo único y digno de celebrar la fiesta de Dios y así lo conocieron los europeos. Ahora el día de Gracias, fiesta religiosa de los *yanquis*, también se celebra exclusivamente con el delicioso pavo. Y nos cuesta entender que el plato, en torno del cual *gira* todo el festejo, procede de los aztecas mexicanos.

La flor de Navidad se ha extendido por todo el mundo como símbolo de Navidad, figurando en alegorías, regalos y en tarjetas. La mesa de Navidad suele estar adornada con esa flor simbólica y un poco extraña. Es de origen mexicana y importa notar que se produce sólo en invierno y es rara por su forma y particularidades, pues siendo de tierras calientes, *brotó* precisamente en la época de fríos y parece ser predestinada por *providencia* a simbolizar la Navidad. Antes los aztecas la conocían entre otras plantas de ornato; luego los mexicanos de la Colonia notaron que florecía únicamente en diciembre; los mestizos con su espíritu religioso comenzaron a asociar la Navidad con aquella flor.

Al cabo de poco tiempo después de la independencia, llegó a México sr. Poinssset, embajador de los Estados Unidos. Era hombre observador y aficionado a la botánica, y fue él quien clasificó la flor, la transplantó a su país, la dio a conocer en el mundo entero como flor de Navidad por *brotar* en diciembre, y la introdujo a los manuales de botánica. Ahora esta flor indígena es conocida en el mundo con el nombre de «poinsseta» en honor de aquel científico quien la clasificó. En Rusia esta flor se llama «decembrista».

El chocolate. Tan indispensable como el pavo para la Navidad es el chocolate, chocolate en bombones, turrónes, confites, pasteles, postres, budines etc. Las famosas cestas de Nochebuena no salen de ningún supermercado sin algo de chocolate que puede ser dulce y amargo, con leche o sin ésta, con *pasa*, con almendras. Este invento de los conquistadores españoles es de origen mexicano.

Los cacahuetes. Los cacahuetes los comen todos: los blancos y los negros, los amarillos y los morenos. Cada creyente debe venir a la Misa de Gallo con los bolsillos llenos de cacahuetes — así es la tradición. La famosa

tinaja se llena con cacahuets y cada invitado puede probar su suerte tratando de romper la tinaja a ojos cerrados con un palo.

La parafina. Los aztecas fueron primeros en inventar la parafina. Inicialmente la elaboraban de la grasa de ballenas. En México producían velas y con éstas adornaban la mesa de fiesta. Posteriormente la humanidad aprendió a elaborar la parafina (estearina) gracias a la refinera de petrleo; no obstante las velas de estearina que solían iluminar los salones y viviendas europeas son de procedencia mexicana.

Vocabulario:

advenimiento — пришествие

vianda — яство, кушанье

exquisito — превосходный

girar — вертеться, вращаться

providencia — провидение

pavo — индейка

delicioso — изысканный

yanqui — американский

brotar — распускаться, расцветать

pasa — изюм

IV. Ejercicios gramaticales

1. Ponga estas frases en el pasado:

1. Esperamos que te arrepientas de lo que estás haciendo.
2. Te aseguro que haré todo lo que sea posible para ayudarte.
3. No creo que hayan aceptado esas condiciones.
4. Es una pena que lo hayan defamado (*опозорить*).
5. El guardia le ha dicho que escape.
6. Niegan que se trate de una conspiración (*заговор*).
7. Es poco probable que vuelva a dedicarse a la política.
8. No he creído que la amenaza sea tan inevitable.
9. Tememos que hayan desaparecido los documentos.
10. Lo haremos para que todo esté en orden.
11. Los sindicatos (*профсоюзы*) se quejan de que no se haya respetado el acuerdo.

2. Ponga el Indicativo o el Subjuntivo:

1. Nos dijo que nosotros (venir) _____ a su casa a las diez.
2. Nos dijo que él (ganar) _____ el premio en el último sorteo.
3. Comprendo que tú (ofenderte) _____ por lo que ha ocurrido.
4. Comprendí que (ser) _____ tarde para comenzar.
5. Le ha contestado que él (ocuparse) _____ de sus asuntos.
6. Le han contestado que ellos (reflexionar) _____ sobre su petición.
7. Me escribió que ella (mudarse) _____ de casa el mes que venía.
8. Me escribió que yo (visitarla) _____ en cuanto fuera posible.

9. Nos han comunicado que nosotros (irnos) _____ inmediatamente.
10. Nos han comunicado que nosotros (estar) _____ despedidos.

3. Complete las frases:

1. No te permito que ...
2. Me encantaba que ...
3. Nos recomendó que ...
4. Era estupendo que ...
5. Nos exigieron que ...
6. Me fastidió que ...
7. No puedes oponerte a que ...
8. El conferenciante, sorprendido de que ..., pronunció un discurso muy animado.
9. Es un absurdo que ...
10. Se alegró muchísimo de que ...

4. Ponga la forma correcta:

1. Te dejaré aquí las revistas para que tú (verlas) _____ cuando tú (tener) _____ tiempo.
2. No lo creeré hasta que yo (verlo) _____.
3. Nada indicaba que ellos (ir) _____ a cambiar su opinión.
4. Queremos que tú (aceptar) _____ colaborar con nosotros.
5. Nos gustaría que tú (aceptar) _____ colaborar con nosotros.
6. Aunque tú no (decírmelo) _____, sé que estás pasando un momento difícil.
7. Llamé en seguida para que ellos (hacernos) _____ la reserva del hotel.
8. Probablemente (ser) _____ demasiado pronto para comentar los resultados.
9. Dirígete a la embajada en cuanto (poder) _____.
10. Cuando ya tú (terminar) _____ esos asuntos, podrías tomarte un par de días libres.
11. Es probable que ellos (escuchar) _____ nuestra conversación de ayer.
12. Aunque tú (contarlo) _____, no te creerán.
13. ¿Sería posible que Vd. (mostrarme) _____ un modelo más?
14. No creo que (haber) _____ consenso sobre este tema.
15. Pasaremos a verte antes de que tú (irte) _____ de vacaciones.
16. No sabía que vosotros (ganar) _____ un viaje a Jamaica.
17. Es muy extraño que ellos aún (no llegar) _____.
18. Espero que ellos no (perderse) _____.
19. Sólo pretendía que ellos (escucharme) _____ al menos una vez.
20. Era necesario que ellos (saberlo) _____ cuanto antes.

21. Consideraba poco probable que él (trasladarse) _____ a otra ciudad ya.

22. Nos rogaron (*умолять*) que no (decir) _____ nada a nadie.

23. Se alegró mucho de que ella (dar) _____ señales de vida.

5. *Escoja una de las formas en cursiva:*

Javier — ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

Andrés — Pues bien. Aquí estaba preparando la comida.

J. — ¡Qué suerte tiene tu mujer contigo! Mira, te llamo para pedirte el libro de Neus.

A. — ¿El libro de Neus?

J. — Sí, el libro que te *dejaba / dejé / deje / dejara* la semana pasada.

A. — ¡Ah, sí! El que *tiene / tuviera / tenga / tuvo* el elefante en la portada.

J. — Exacto. Es que me hace falta para un examen.

A. — ¿De qué es el examen?

J. — De psicología animal, y necesito algo que *hable / habla / hablando / hables* de elefantes y cosas así.

A. — Pues ése está bien, pero yo tenía otro que *estuvo / esté / está / estuviera* muy bien, de animales domésticos. Si lo quieres...

J. — Muchas gracias, pero *hasta / hasta de / hasta que / hasta de que* no acabe el de los elefantes no quiero empezar otro.

A. — Vale, cuando lo *quieres / quisieras / quieras / queriendo*, yo te lo dejo.

J. — Muy bien. Entonces... ¿Cuándo me *pasas / pasaras / pases* el libro de Neus?

A. — Voy a buscarlo primero y en cuanto lo *encuentro / encontrar / encuentre* te lo llevo a tu casa. Esta tarde, si quieres.

J. — Muy bien, pero *antes de / antes / antes a / antes por* venir, llámame porque no sé a qué hora *seré / esté / estará*.

A. — De acuerdo, hasta luego.

J. — Hasta luego.

6. *Traduzca frases con el Subjuntivo:*

1. Я прошу, чтобы ты не садился на стол.

2. Она попросила, чтобы он не курил в комнате.

3. Не думаю, что тебе поменяют этот билет.

4. Скажи ему, чтобы больше не звонил поздно вечером.

5. Я советую тебе померить другой свитер — этот тебе велик.

6. В какой-то момент я усомнился, что она поняла меня адекватно.

7. Анна попросила племянницу, чтобы она уделяла больше внимания своей матери.

8. — Надеюсь, скорая помощь не опоздает. — Хорошо бы не опоздала!

9. Она в восторге от того, что ты подарил ей такие красивые цветы.

10. Он был рад, что ему не придется ложиться в больницу, и можно оставаться дома.
11. Он попросил их присесть и помолчать.
12. Я никогда не верил, что наша футбольная сборная способна выиграть у бразильцев.
13. Откровенно говоря, мы очень боялись, что наша затея закончится провалом.
14. Попроси ее спеть. Надеюсь, тебе она не откажет.
15. Меня удивляет, что ты не спишь.
16. Не верю, что ты не спал всю ночь.
17. Он не поверил, что Пабло не спал три последние ночи, но это оказалось правдой.
18. Она попросила его не класть столько сахара в чай.
19. Прошу тебя представить меня Лауре. — Не думаю, что ей это понравится.
20. Не хочу, чтобы меня увидели здесь.
21. Местные власти настаивают на том, чтобы иностранные войска покинули их страну.
22. Она горько сожалела о том, что не рассказала ему о самом главном.
23. Сожалею, что ты не смог прийти вовремя, а теперь уже поздно.
24. Он написал мне, чтобы я не переводил книгу, которую мы с ним выбрали — она уже переведена.
25. Хосефина умоляла его не уезжать так скоро.
26. Мне бы очень хотелось, чтобы на моем дне рождения было весело, и все чувствовали себя как дома.
27. Хоть бы в нашей жизни все менялось только к лучшему!
28. — Когда он вернется, будет поздно. — Пожалуй, ты прав.
29. Когда она доберется до аэропорта, самолет уже улетит.
30. Пока ты решишься попросить ее руки, она уже забудет, как тебя зовут.

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. *Lea este texto como una información útil:*

La lenta agonía del modo subjuntivo

Leyendo libros y artículos he tropezado con autores que *alertan* sobre la creciente desaparición del subjuntivo. En los diarios, en las conversaciones, en la radio o la televisión, se habla o escribe ya sustituyendo el subjuntivo por el presente de indicativo o el imperfecto de subjuntivo por el imperfecto de indicativo.

Curiosamente, no es sólo un fenómeno español. En francés, por ejemplo, han dejado de emplearse corrientemente los verbos como los que termi-

nan en *-eussente* o *-assent*. Los quienes pretenden hablar francés usándolos, pasan ahora por extravagantes. En italiano sucede prácticamente lo mismo. Tampoco se utilizan, cuando se debería, expresiones como *se io andasse*. Finalmente, en cuanto al inglés, el subjuntivo ha dejado de existir entre los emigrantes y los más jóvenes.

A los muchachos españoles que hablan castellano les resulta igualmente difícil, por lo que se ve, expresarse diciendo «estaremos allí cuando ella venga» y dicen: «Estaremos allí cuando ella viene». De la misma manera, a menudo, no se usa la forma «si me *tocara* la lotería me compraría un piso», sino «si me *tocaba* la lotería me compraría un piso». El subjuntivo va hundiéndose como un pez enfermo bajo la superficie del idioma.

Pero ¿tan grave resulta la pérdida del subjuntivo?, le preguntaron a Umberto Eco para el libro titulado significativamente «El fin de los tiempos». Y Eco contestó: «Me parece muy importante el subjuntivo porque él es el único que expresa el tiempo de la hipótesis y de lo posible, de lo noreal». El subjuntivo es, en efecto, el tiempo que crea en el habla y la escritura la escena *cónvoca* de la suposición.

Gracias al subjuntivo se añade una trasrealidad como el *forro de raso* a un vestido de noche o, en suma, como la dimensión donde se desdobra el *soñado* cuerpo del lenguaje. La última novela de Juan José Millás «El orden alfabético» está obsesivamente centrada en el *extravío* de palabras y formas. Y con la experiencia de su lectura se siente el pavor de la *mutilación*. El pavor a la *disgregación* suave del cerebro y del espíritu por el *continuo desmedro* del habla.

Por Vicente Verdú, *El País*

Vocabulario:

alertar — предупреждать, настораживать
cóncavo — (зд.) неброский; легкий
forro de raso — подкладка из атласа
soñado — дремлющий; задумчивый

extravío — смешение
mutilación — калечение, уродование
disgregación — разложение; распад
desmedro — порча; обеднение

2.

a) *Lea esta información:*

Как известно, в испанском языке (как и любом другом) имеется немало слов, заимствованных из других языков.

Латинизмы составляют большую часть заимствований (хотя надо сказать, что многие из этих слов имеют греческие корни): *idea*, *matemáticas*, *tragedia*, *cámara*, *olivo*, *delfín*, *cubo*, *alfabeto*, *biblioteca*.

Германизмы, слова с немецкими корнями, связаны главным образом с военным делом: *guerra*, *bando*, *estribo* (стремя), *ganar*, *tregua* (перемирие), *robar*, *sable*, *blindar* (брюцать оружием).

Арабское влияние (результат восьмисотлетнего пребывания мавров в Испании) оставило достаточно заметный след в испанском словаре:

— торговые термины — *almacén, aduana, arancel* (такса, прейскурант), *tarifa*;

— административные — *alcalde, alguacil* (судебный исполнитель);

— строительные — *albañil, alfarero* (гончар), *albornoz* (материя), *tabique* (перегородка);

— сельскохозяйственные — *albaricoque, azúcar, aceituna, sandía, berenjena*.

Итальянизмы добавились в испанский язык в XIV—XV вв.; первыми были слова, связанные с мореплаванием: *corsario, avería, brújula, golfo*, а позже — из области музыки и пения: *piano, violín, violonchelo, serenata, ópera*.

Англицизмы стали входить в испанский язык в последние столетия: *club, yate, túnel, líder, tenis*.

Помимо указанных влияний были, конечно, и иные.

b) Tarea: trate de determinar de qué lenguas provinieron al español estas palabras:*

ético	reportero	hipódromo	álgebra
bombón	mitin	cantata	filosofía
turista	escuela	almohada	agonía
naranja	alfombra	arteria	tranvía
alaborio	análisis	ajedrez	atleta
fútbol	asesino	cosmonauta	burdeos

c) Traduzca:

1. Мы даже не задумываемся о том, что на каждом шагу используем слова из языков людей, живущих от нас за тысячи километров. Особенно необычно, когда речь идет о словах родом из индейских языков Южной Америки. Так получилось, что сначала испанские конкистадоры заимствовали у индейцев целую группу слов, чтобы называть новые реалии, которые они увидели в Новом Свете, а затем, уже из испанского языка, эти слова перешли в другие европейские языки и со временем добрались до России. Среди наиболее известных слов: томат, табак, каучук, ураган, шоколад, какао, пончо, лама, кондор, игуана, мачете, канибал, пиранья, текила.

2. Помимо индейских, в русском языке есть и собственно испанские (пиренейские) слова:

— азарт — от *azar* («слепой случай», «риск»), *juego de azar* — «азартная игра»;

— барак — от *barraca* («крестьянский дом», «дом из глины, смешанной с соломой» — от исп. *barro* — глина);

— ваниль — от *vainilla* («маленький стручок» — от *vaina* — «стручок»);

- еног — от *jineta* (зоол. «ласка»);
- кадрили — от *cuadrilla* («группа из четырех человек», «танец кадрили»);
- корида — от *corrida*;
- майонез — от *mayonesa* (по названию города Mahon на острове Менорка);
- платина — от *plata* («серебро»); переводится как «некачественное / столовое серебро», «серебришко»;
- сиеста — от *siesta* («послеобеденный отдых/сон»);
- фиеста — от *fiesta* («праздник, веселье»).

d) Traduzca estas frases:

1. Индейцы инки должны были выполнять общественные работы, называемые *mita*. Они бесплатно работали на государство, обрабатывали поля Великого Инки, участвовали в войнах, строили общественные сооружения, ткали одежду для племенной знати.

2. Науатль, язык ацтеков, испытал сильное влияние испанского языка, особенно в лексике, но сохранился до сих пор. Науатль используется в начальных школах; на нем издаются учебники, литература для чтения (хрестоматии, сборники фольклора и т. д.).

3. У народов Южной Америки существовала необычная вещь — кипу (на языке кичуа *quipu* означает «узел»). К горизонтальной палке прикреплялись разноцветные шнурки, на которых завязывались узелки. Что это такое: форма письменности, религиозный ритуал, атрибут погребения, — остается невыясненным.

4. Некоторые места в перуанских Андах можно достичь только поездом: когда железная дорога из Лимы в Уанкайо поднимается на высоту 4 815 метров, открывается столь потрясающая панорама, что у пассажиров захватывает дух (*quedar sin respiración*).

5. За время пребывания арабов в Испании (711—1492) европейцы познакомились с такими новшествами, как ветряная мельница (она родом из Персии), бумага, стеклянные зеркала, домашние тапочки, ковры, почтовые голуби, арабские (в действительности, индийские) цифры. В язык испанцев и других европейцев вошли названия многих тканей и пищевых продуктов: хлопок, газ (ткань), артишок, шпинат, лимон, апельсин, сироп.

6. От контактов с Америкой Старый Свет приобрел не только тонны золота и серебра. В Андах выращивали десятки видов овощей (картофель, помидоры, кукурузу), абсолютно неизвестных в Европе. Не был известен европейцам и табак, пока испанцы не увидели, как индейцы курят его в медицинских и ритуальных целях. Кураре, используемый индейцами в качестве нервно-паралитического яда, стал применяться в хирургии как вещество, расслабляющее мышцы.

7. Известно, что Испания экспортирует много пробок для шампанского. Однажды мексиканская фирма подписала с испанцами договор

о поставке большой партии пробок. Испанцы, что украсить пробки, покрасили их в бордовый (*burdeos*) цвет, и... мексиканцы отказались от покупки — испанцы должны были знать, что в Мексике бордовый цвет — цвет траура (*luto*).

8. Знаменитая на весь мир текила изготавливается из одной из разновидностей агавы, которая называется магей.

9. Интересно, что у испанцев тоже принято гадать (*adivinar el Futuro*) на ромашке, отрывая у нее лепестки.

10. В последнее время много состоятельных россиян предпочитают отдыхать не в Европе, а в Латинской Америке, в первую очередь в мексиканском городе Аканулько, на кубинских пляжах Варадеро, в доминиканских центрах водных развлечений.

11. В Центральной и Южной Америке растет уникальное вечнозеленое дерево — бальза. Его древесина вдвое легче пробки, она очень прочная и гибкая; из нее строят непревзойденные плоты — на бальзовом плоту «Кон-Тики» знаменитый норвежец Тур Хейердал пересек Тихий океан.

12. Мексика — родина батата. Этот сладкий картофель имеет форму корней, весит до 25 кг; его варят, пекут, жарят, перерабатывают в консервы, муку, крахмал.

VI. Textos breves

Hay algunas cosas que en todo el mundo se consideran típicamente españolas; son como tarjetas de visita de España.

Hecho en España

Abanico. Todas las culturas milenias han tenido objetos semejantes. Pero fue España la que distribuyó por Europa el abanico procedente de Oriente. El abanico español tiene varillas y una tela o papel decorado. En Andalucía se desarrolló un peculiar lenguaje de abanico, donde cuatro orientaciones con cinco posiciones creaban un total de veinte signos correspondientes a las letras del alfabeto. Pero también hay gestos con mensajes directos: abanicarse despacio: «Me eres indiferente»; abanicarse con la mano izquierda: «No coquetees con ésa»; cerrando el abanico bruscamente: «Te odio».

Navaja. Al parecer, fueron los musulmanes los quienes enseñaron a los españoles el arte de *templar* y ornamentar cuchillos. En el siglo XVI ya se conoce Albacete como un importante productor de navajas, cuchillos y tijeras. La típica navaja albaceteña tiene una hoja de *acero* y el *asta* se hace con huesos de toro o de madera. También dispone de un mecanismo para abrirla y cerrarla rápidamente.

Bota. Hay unos *recipientes* típicos españoles para guardar agua o vino. Para el agua sirve perfecto el botijo: con unas gotitas de anís el agua allí

queda fresca mucho tiempo. Para el vino están predestinados el porrón y la bota. Éstos son tres inventos antiguos y anónimos que han persistido con el paso de los siglos y que conviven con las botellas de plástico y las latas de aluminio.

Chupachups. Mientras lee estas líneas, 60 000 personas de todo el mundo están saboreando su chupachups. La persona quien les endulza la vida es Enrique Bernat que en 1959 tuvo la idea de añadir un palito a los caramelos. Hoy chupachups está presente en ciento ocho países y se vende principalmente en Japón, Corea, Alemania, Estados Unidos, Rusia, Ucrania. Es curioso que el envoltorio fue rediseñado por Salvador Dalí en 1969.

Traje de luces. Es, sin duda, uno de los diseños de moda más atrevidos y originales que a menudo ha servido de inspiración para grandes creadores. Los primeros trajes de torero datan del siglo XV y corresponden a los trajes de los pajes de aquella época. Dos siglos más tarde evolucionaron hacia colores más llamativos. Y a mitad del siglo pasado el traje de luces se concibió tal y como hoy lo conocemos: se introdujo la montera o sombrero torero, el calzón fue sustituido por las medias de seda.

Futbolín. Es una historia curiosa, la historia de un joven quien no logró patentar su invento. Alejandro Finisterre, enfermo en un hospital, decidió crear una mesa de juego con jugadores de madera de *boj* y pelota de *corcho*. Tras la guerra tuvo que exiliarse a Estados Unidos y México. Empezó varios intentos de comercializar su invento, pero en vano. Más tarde cuando volvió a España en los años sesenta, para su sorpresa, descubrió futbolines por todas partes.

Guitarra. Su origen se pierde en la historia. Al parecer, tiene dos raíces: por un lado, la cítara grecorromana y, por otro, un instrumento musical árabe que procedía del laúd sirio. La guitarra siempre fue considerada un instrumento popular y no tuvo prestigio hasta que Carlos IV la introdujo en la corte. Andalucía es la tierra donde la guitarra española, especialmente la flamenca, ha tenido mayor desarrollo.

Peine. El peine ha ido evolucionando de forma paralela en varias civilizaciones. Curiosamente, servía de amuleto. Tenía una forma cóncava con una parte de púas bastante largas y otra, la parte decorativa, por donde cogerla. Cumple así una función doble: sujetar el peinado y embellecer. Es una pieza característica de muchos trajes regionales, pero destaca especialmente en los andaluces.

Baraja. No está muy claro si fue un invento español, pero es sabido que a través de nuestro país se difundió por toda Europa. Algunos creen que viene del dominó y que fue traída de China por árabes. La baraja española se compone de 48 cartas divididas en cuatro *palos*: oros, copas, espadas y bastos; éstos corresponden a las capas sociales medievales: burguesía, clero, nobleza y campesinos. La baraja inglesa es un *derivado*, ahí los palos son diamantes, corazones, tréboles y picas.

Tabaco. Fueron mendigos sevillanos los inventores de este «vicio» que ha invadido el mundo. En el siglo XVI comenzaron a aprovechar los restos

de las hojas de tabaco que traían de América. Los primeros cigarrillos manufacturados y empaquetados datan de 1825. En 1838 aparecen las primeras cajetillas y es cuando se empieza a usar la palabra «cigarro» o «cigarrillo» que deriva del cigarro, llamado así por su similitud con una cigarra.

Fregona. Muchos turistas se sorprendían al venir a España y ver ese instrumento elemental de limpieza. El padre de la idea fue Manuel Jalón, un ingeniero, en 1956. Se le ocurrió poner a un palo de escoba unas tiras de algodón que se escurrían en un cubo. Más adelante perfeccionó la idea, alcanzando con ella un gran éxito comercial en decenas de países.

Vocabulario:

templar — закалять (сталь)

asta — рукоятка

boj — самшит

acero — сталь

recipiente — сосуд

palos — масти (в картах)

VII. Ejercicios variados

1. Aprenda el uso de la palabra *pie* :

a)

ponerse de pie — встать на ноги, подняться

al pie de la letra — дословно, буквально

no tener ni pies ni cabeza — не иметь никакого смысла, быть чепухой

no poner los pies en algún sitio — не ступать ногой

tenerse en pie — держаться на ногах

perder pie — терять землю под ногами; растеряться

armado de pies a cabeza — вооруженный до зубов

estar con un pie en el estribo — готовиться к отъезду, сидеть на чемоданах

dar pie a (para) — дать повод для...

nacer de pie — родиться в рубашке/под счастливой звездой

pie con bola — как раз, тютелька в тютельку

no dar pie con bola — ошибаться, попадать пальцем в небо

b) Traduzca al ruso:

1. Ella le dijo que le quería y Juan lo tomó a pie de la letra.

2. Muchas personas, no dando pie con bola en los destinos propios, ven claro en los del prójimo.

3. La maestra dio una palmadas y todos callamos y nos pusimos de pie.

4. Irrumpieron en el local, armados de pies a cabeza, feroces y con los ojos de matar.

5. Temía darles pie para cualquier rapto de cólera.
6. En el momento en que pusimos el pie dentro del patio advertí que me habían dejado solo.
7. Siéntate, nena, que apenas te tienes en pie.
8. Un tonto o un niño no habrían concertado un plan tan absurdo. Aquello no tenía ni pies ni cabeza.
9. ¿Qué tal los zapatos? — Pie con bola.
10. El nadador se alejó demasiado de la orilla, perdió pie y tuvo que pedir auxilio.
11. Estamos pendientes de los billetes, casi con un pie en el estribo, y ella pensando en no sé qué.

c) Traduzca al español:

1. В этот раз он встретил меня очень холодно, что меня очень удивило, ведь я никогда не давал к этому никакого повода.
2. Тебе просто повезло с женой. Не даром я всегда говорила, что ты родился под счастливой звездой.
3. Все его обвинения оказались чепухой, никто не воспринял их всерьез.
4. Он даже не стал мерить перчатки, — было видно, что они ему в самый раз.
5. Сколько же времени ты не ступал в церковь?
6. После двух дней пути странники едва держались на ногах.
7. Иди по этой тропинке (*sendero*), не сворачивай, а то (*si no*) собьешься с дороги.
8. Отвечая на вопрос, студент придумывал какую-то чепуху и все время попадал пальцем в небо.
9. Ты готова ехать? — Я уже давно сижу на чемоданах.
10. Изможденная лошадь лежала на дороге, не в силах подняться на ноги.
11. Никто не мог остановить этих разбойников, — безоружным людям было нечего противопоставить вооруженным до зубов боевикам.

2. En algunas frases el uso del gerundio es incorrecto. Busque estos casos:

1. Encontramos a Luisa *paseando* en bicicleta.
2. La chica *paseando* en bicicleta es mi prima.
3. Tiramos las naranjas *estando* podridas (*гнилые*).
4. *Hablando* se entiende la gente.
5. *Hablando* es la mejor manera de desahogarse (*излить душу*).
6. Vino *corriendo* y toda sofocada (*запыхавшись*).
7. Creo que no es fácil *quedar olvidando*.

8. Creo que *olvidándolo* serías más feliz.
9. *Viajando* es todo un placer.
10. Hemos escuchado una noticia *comentando* el atentado de esta mañana.
11. Se quemó con aceite *hirviendo*.
12. Anoche vimos una choza *ardiendo*.
13. *Comiendo* tanto puedes ponerte como una foca (*тюлень*).
14. *Jugando* a las cartas es su pasatiempo favorito.

3. Repase el uso del verbo tener y sus derivados:

tener —	a) иметь, владеть, обладать б) держать
tenerse —	a) держаться б) придерживаться
atenerse —	a) придерживаться чего-л.; поступать в соответствии б) основываться на чем-л.
contener —	a) содержать в себе, вмещать б) сдерживать, удерживать
detener —	задерживать, арестовывать
detenerse —	останавливаться, медлить, запаздывать
entretener —	a) развлекать, забавлять, веселить б) затягивать, задерживать, тормозить, медлить
mantener — = sostener	поддерживать, содержать, подпирать, помогать
retener —	a) сохранять (в памяти), держать (в уме) б) удерживать в) задерживать, арестовывать

1. Trabaja como una negra para _____ a sus hijos.
2. Siento haber llegado tarde pero es que _____ hablando con un compañero de clase.
3. La policía lo _____ por sospechoso.
4. Haz lo que quieras pero _____ a las consecuencias.
5. Las columnas _____ el techo.
6. No puede _____ la risa y en medio del silencio suelta la carcajada.
7. No puedes _____ me en tu casa contra mi voluntad.
8. Hay que hacer algo para _____ la sangre.
9. Es un cielo de niño; _____ con cualquier cosa.
10. Nunca mira a su interlocutor. No se puede _____ su mirada.
11. Para _____ se a flote tanto tiempo, hay que tener mucha resistencia.
12. No me riñas ahora, yo sólo _____ a tus indicaciones.
13. Los secuestradores _____ a varias personas para usarlas como rehenes (*заложники*).
14. (*Imperativo*) _____ te y no hagas una tontería.
15. La situación se _____ sin cambios desde hace tiempo.

4. **Complete estas frases con los adverbios atrás, detrás, después, delante, alrededor, encima, debajo, cerca, lejos, ante, antes:**

1. Mariana pintaba, escribía y sabía tres lenguas.
2. No había ni un alma
3. Por favor, no se coloquen tan, no los vemos.
4. Nosotros vivimos, los criados
5. Las niñas resolvieron los problemas; los niños
6. No sé quién está, pero sé quién está
7. En la vida es más práctico mirar hacia que hacia
8. A los nuevos se le entrevistará, ahora estamos con los antiguos.
9. ¿Le pasa algo al teléfono? Se te oye muy
10. ¡Ánimo, el agua está !
11. Me volví, pero no había nadie
12. Eso era Ahora las cosas son muy distintas.
13. No se fijó mucho. Lo vio por
14. Dieron la vuelta alrededor y los atacaron por

5. **Aquí tiene unos piropos (комплименты) populares de México. Conózcalos:**

Quien fuera el sol para iluminar tus pasos.
Adiós preciosa, en mi corazón vives y no pagas renta.
Adiós perla de mar, ojos de lucero y boca de coral.
Corazón, si yo fuera la muerte, qué seguro estaría de que te irías conmigo.
¡Oh niña linda: cómo quisiera ser el aire para estar siempre junto a ti!
¡Ay linda: por ti soy capaz de robar!
¡Rosita, aquí está tu jardinero!
Si fueras un barco me hundiría contigo.
Quisiera ser estampilla para que me pegaras con tu boquita.
¡Qué curvas! ¡Y yo sin frenos!

6. **Lea y comente la forma artística en que está escrita esta narración:**

El móvil

(Juan José Millás, escritor popular español)

El tipo que desayunaba a mi lado en el bar olvidó un teléfono móvil debajo de la barra. Corrí tras él, pero cuando alcancé la calle, había desaparecido. Di un par de vueltas con el aparato en la mano por los alrededores y finalmente lo guardé en el bolsillo y me metí en el autobús. A la altura de Cartagena comenzó a sonar. Por mi gusto no habría descolgado, pero la gente me miraba, así que lo saqué con naturalidad y atendí la llamada. Una voz de mujer, al otro lado, preguntó: «¿Dónde estás?». «En el autobús», dije. «¿En el autobús?». «¿Y qué haces en el autobús?». «Voy a la oficina». La mujer se echó a llorar como si hubiera dicho algo horrible, y colgó.

Guardé el aparato en el bolsillo de la chaqueta y perdí la mirada en el vacío. A la altura de María de Molina volvió a sonar. Era de nuevo la mujer. Aún lloraba. «Seguirás en el autobús, ¿no?», dijo con voz incrédula. «Sí», respondí. Imaginé que me hablaba desde una cama con las sábanas negras, de seda, y que ella vestía un camisón blanco con encajes. Al enjugarse las lágrimas, se deslizó el tirante del hombro derecho y yo me excité mucho sin que nadie se diera cuenta. Una mujer tosió a mi lado. «¿Con quién estás?», preguntó angustiada. «Con nadie», dije. «¿Y esta tos?». «Es de una pasajera del autobús». Tras unos segundos añadió con voz firme: «Me voy a suicidar; si no me das alguna esperanza me mato ahora mismo». Miré a mi alrededor; todo el mundo estaba pendiente de mí, así que no sabía qué hacer. «Te quiero», dije y colgué.

Dos calles más allá sonó otra vez. «¿Eres tú el imbécil que anda jugando con mi móvil?», preguntó una voz masculina. «Sí», dije tragando saliva. «¿Y piensas devolvérmelo?». «No», respondí. Al poco tiempo nos dejaron sin línea, pero yo lo llevo siempre en el bolsillo por si ella volviera a telefonar.

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. *Aquí tiene unas palabras motivadas por algunas celebridades (tanto irreales como verdaderas). Explique el significado de dichas palabras:*

— lazarillo	— quijotesco	— tenorio = donjuán
— dantesco	— pantagruélico	— guillotina
— anfitrión	— morfina	— salomónico
— hermetismo		

2. *¿Cómo lo interpretaría usted?*

a) Bastantes funcionarios ponen fotos de su familia sobre el escritorio de la oficina. ¿Por qué lo hacen? ¿Para dar a conocer que en su vida la familia es por encima de todo o para ganar la confianza de sus clientes? A propósito, y si una mujer pone la foto de su marido, ¿significaría lo mismo?

b) Si el escritorio de un funcionario está lleno de papeles, ¿se trata de una persona ocupada y laboriosa o negligente y descuidada?

c) Para el hombre la carrera es más importante que la familia, y para una mujer es por lo contrario, ¿sería correcto decir así?

d) Las mujeres chismean (*судачить, сплетничать*) más que los hombres, ¿sí o no?

e) Si una mujer está ausente en horas de su trabajo, debe de estar en una peluquería o se ha ido de compras, ¿verdad? Y ¿el hombre?

f) Si una jefa grita a sus empleados, ¿es histérica ella? ¿Y si es un hombre?

3. *¿Cómo reaccionaría usted si ... ?*

a) su hijo no quiere jugar con el otro niño que está de visita en su casa;

b) su niño pregunta si existe realmente el Papá Noel;

c) su niño ha roto una taza de porcelana y afirma que no ha sido él quien lo ha hecho;

d) su hijo tiene problemas con el maestro (el hijo no hace tareas de casa porque considera al maestro de un tipo imposible);

e) su hijo de trece años lleva una prenda (*предмет одежды*) que a usted no le gusta nada;

f) su hijo está enamorado y cada rato quiere llamar a su novia ocupando el teléfono.

Diga también:

¿Qué ventajas y desventajas tiene lo de ser el hijo único de la familia?

¿A qué deben hacer frente los padres de muchos hijos?

¿Qué oportunidades quisiera usted dar a su hijo en la vida?

4. ¿Está de acuerdo con lo que dicen de las suegras o es una pasada (преувеличение)?

Existen muchos proverbios populares en torno de la figura de la suegra. Aquí están algunos ejemplos:

— «Mas allá del infierno, a cincuenta leguas, hay un infierno muy especial para las suegras»

— «Nunca te confíes de un bello amanecer ni de la sonrisa de tu suegra» (*dicho japonés*)

— «Las suegras, como las estrellas, son para admirarse desde lejos» (*proverbio francés*)

— «Una suegra y una nuera que viven bajo el mismo techo son como dos gatos en un saco» (*proverbio judío*)

— «La suegra olvida que una vez fue nuera» (*proverbio portugués*)

— «La madre del esposo es el demonio de la esposa» (*proverbio alemán*).

IX. Sinónimos

a) Haga combinaciones de palabras o frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:

disminuir	restringir	acortar	moderar	descontar
dolor	pena	sufrimiento	martirio	amargura
dormir	dar cabezadas	dormitar	roncar	pernoctar
dudar	hesitar	fluctuar	sospechar	desconfiar
embarcación	vapor	nave	balsa	yate
empezar	iniciar	inaugurar	emprender	estrenar

excelente	sobresaliente	notable	irreprochable	divino
extranjero	foráneo	forastero	gringo	yanqui
favor	merced	gracia	obsequio	socorro
figurado	aparente	supuesto	presunto	fingido
fibra	cuerda	cinta	hilo	pelo
fin	conclusión	desenlace	meta	blanco

b) Traduzca estas palabras rusas lo más adecuadamente posible:

высокий	высокопоставленный	длинный	высокомерный
выяснять	узнавать	установить	объяснять
глава (города)	глава (семьи)	глава (фирмы)	глава (книги)
главный	основной	господствующий	ведущий
глупый	тупой	кретин	придурок
горячий	теплый	жаркий	воспламеняющийся
граница	рубеж	заграница	черта
грубый	невежливый	неотесанный	наглый
грустный	поникий	подавленный	разочарованный
грязный	нечистый	испачканный	непорядочный
делать	совершать	производить	предпринимать
дело (судебное)	дело	труд	предприятие

X. Test

Escoja la forma correcta:

- | | | |
|---|---|--|
| 1. <i>Había</i> muchas personas. | — | <i>Habían</i> muchas personas. |
| 2. Tenía <i>prestado</i> una peseta. | — | Tenía <i>prestada</i> una peseta. |
| 3. ¡No <i>corred</i> tanto! | — | ¡No <i>corráis</i> tanto! |
| 4. Colón <i>ha muerto</i> en España. | — | Colón <i>murió</i> en España. |
| 5. ¿Oíste? — ¿Qué <i>pasó</i> ? | — | ¿Oíste? — ¿Qué <i>ha pasado</i> ? |
| 6. Una caja <i>que contiene</i> libros. | — | Una caja <i>conteniendo</i> libros. |
| 7. Yo <i>le</i> mataré a ella. | — | Yo <i>la</i> mataré a ella. |
| 8. El hombre <i>del cual</i> te dije. | — | El hombre <i>de quien</i> te dije. |
| 9. <i>Desde</i> ese punto de vista. | — | <i>Bajo</i> ese punto de vista. |
| 10. <i>Sabe</i> tocar el piano. | — | <i>Puede</i> tocar el piano. |
| 11. Es diferente <i>de lo</i> que me dices. | — | Es diferente <i>a lo</i> que me dices. |
| 12. Abandonado <i>de</i> todos. | — | Abandonado <i>por</i> todos. |
| 13. Una revista <i>española nueva</i> . | — | Una revista <i>nueva española</i> . |
| 14. <i>Recuerda</i> la dirección. | — | <i>Recuérdate</i> de la dirección. |

- | | | |
|---|---|-------------------------------------|
| 15. No debes <i>olvidártelo</i> . | — | No debes <i>olvidarlo</i> . |
| 16. Pagué <i>mucho dinero</i> . | — | Pagué <i>muchos dineros</i> . |
| 17. <i>Creo que él lo hará</i> . | — | <i>Creo de que él lo hará</i> . |
| 18. <i>Debemos salir</i> . | — | <i>Debemos de salir</i> . |
| 19. <i>Visité a París</i> . | — | <i>Visité París</i> . |
| 20. <i>Estoy seguro de que es así</i> . | — | <i>Estoy seguro que es así</i> . |
| 21. <i>¿Antonio ha salido?</i> | — | <i>¿Ha salido Antonio?</i> |
| 22. <i>Tarda mucho para llegar aquí</i> . | — | <i>Tarda mucho en llegar aquí</i> . |
| 23. <i>Ella trata de trabajar bien</i> . | — | <i>Ella trata trabajar bien</i> . |

XI. Ensayo

Lea estos versos. Fíjese en que son versos libres (o versos blancos), o sea los que no tienen una rima fija. Pero, son lindos, ¿no? Y ahora, **describa las impresiones** que le causa el primero, cuyo autor es un hombre maduro, y el segundo, escrito por un niño de 11 años.

Años

El tiempo pasa,
nos vamos poniendo viejos,
el amor no lo reflejo como ayer.
En cada conversación,
cada beso, cada abrazo
se impone siempre un pedazo
de razón.
Vamos viviendo
viendo las horas
que van pasando,
las viejas discusiones
se van perdiendo
entre las razones.
Porque años atrás
tomar tu mano
robarte un beso
sin forzar el momento
formaba parte de una verdad.
El tiempo pasa...
se impone siempre un pedazo
de temor.
A todo dices que sí
a nada digo que no
para poder construir
esta tremenda armonía
que pone viejos los corazones.

Pablo Milanés

¿Qué es la vida?

Es un sueño que al despertar se desvanece.
Es una flor que nace, crece y después muere.
Quizá es un libro que empiezas a leer
y no lo acabas.

¿Que es la vida?

Una vela que se enciende, se derrite
y se apaga.
Un globo al que poco a poco
se le escapa el aire.
Un día que va perdiendo horas
hasta que anochece.

Creo que la vida es todo.
Que la vida es nada.
La vida es un invento
aún sin descubrir.

Pazparedes, de 11 años

XII. Trabajo de control

1. Transforme el infinitivo en una forma de Indicativo o Subjuntivo:

1. Juan me dijo que (estar) harto de tal vida.
2. Aró la tierra una vez más con tal de que la cosecha (ser) mejor.
3. Javier preguntó si (poder) venir a vernos por la noche.
4. Le dije que se lo (dar) para que él me (dejar) en paz.
5. Me pareció una barbaridad que (instalar) tantas centrales atómicas.
6. Me aseguraba que desde que le bajaron el salario, apenas (arreglárselas) (*сводить концы с концами*)..... .
7. No pude salir debido a que (esperar) una llamada.
8. Nunca venía a menos que le (invitar)
9. Ayer leí que en los tiempos antiguos (existir) ejércitos de mujeres.
10. Nunca dudé de que mis padres me (dar) el dinero cuando se lo (pedir); ni que yo no lo (aceptar) aunque ellos (insistir)

2. Traduzca estas frases poniendo el Indicativo o el Subjuntivo:

1. Все понимали, что было слишком мало времени, чтобы Мари-соль успела на пароход.
2. Друг посоветовал, чтобы он сделал так, как велел начальник, а не так, как ему самому придет в голову.
3. Коллега рассказал мне всю правду, хотя рисковал, что его уволят с работы.
4. Она рассказала ему все, кроме того, что была замужем и имела троих детей.
5. По мере того, как шло время, работники приобретали необходимый опыт.
6. Новичок (*novato*) был уверен, что в первый рабочий день произвел сильное впечатление, поэтому его очень удивило, когда на следующий день вместо компьютера ему выдали счета (*ábaco*).
7. Зато его не удивило, что в день рождения доброжелательные коллеги подарили ему белую майку с мишенью (*blanco de tiro*) на груди.
8. Мне показалось, что никто не был согласен со мной, и я замолчал, чтобы никто не обиделся (*tomar a mal*) на мои слова.
9. Она сказала мне, чтобы я даже не мечтал, что все будет так, как я захочу, и что, если я привык с другими, чтобы получалось по моему (*salir con la mía*), с нею это не пройдет.
10. У него был такой дурной нрав (*mala leche*), что не было человека, который осмелился бы спорить с ним.
11. Батрак был изможден после того, как отработал неделю на сборе кофе; казалось, что в любую минуту он может упасть от усталости.

12. Не смотри на меня так, как будто видишь меня впервые в жизни.

13. Проходя мимо, она посмотрела на меня так, как будто я был столбом или деревом.

14. Победитель поднялся на пьедестал (*el pedestal*), чтобы все его лучше видели, но поскользнулся (*resbalar*) и упал вместе с кубком.

15. Фермер уверял, будто бы, по сельскому этикету, за обедом надо держать вилы (*horquilla*) в левой руке, а серп (*la hoz*) в правой.

16. Старушка справедливо заметила, что все труднее встретить вежливого человека, который ничего не пытался бы вам продать.

17. Африканский президент очень расстроился, что стореда его личная библиотека; причем, с обеими книгами, одну из которых он даже не успел раскрасить (*ornar de dibujos*).



Lección 5

I. Tema gramatical

ORACIONES CONDICIONALES

(Условные предложения)

1. УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 1-ГО ТИПА

Этот тип предложений нам уже известен: после союза *si* («если») глагол ставится не в будущем времени (как в русском языке), а в настоящем (как, например, в английском); при этом глагол главного предложения обычно ставится в будущее время. Напр.:

Если мы приедем вовремя, то это будет настоящее чудо.

Si llegamos a tiempo, será un verdadero milagro.

Что касается возможности действия, выражаемого условным предложением, то обычно оно представляется как вполне осуществимое (при наступлении определенных, вполне вероятных обстоятельств).

! NB: если предлог *si* используется не в значении «если», а в значении «ли», то после него глагол ставится в будущем времени (как и в русском языке). Напр.:

Yo no sé *si será* correcto molestarle tan temprano.
Не знаю, *будет ли* правильно беспокоить его так рано.

No han dicho nada *si habrá* más entradas o no.
Ничего не сказали, *будут ли* еще билеты или нет.

2. УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 2-го ТИПА

Этот тип предложений значительно отличается от 1-го:

- а) союз *si* переводится на русский не как «если», а как «*если бы*»;
- б) в связи с этим после него глагол принимает форму Imperfecto de Subjuntivo с окончаниями *-ara* (реже: *-ase*) и *-iera* (реже: *-iese*);
- в) в главном предложении глагол стоит в форме *Potencial* с окончанием *-ría* (*llegaría*), что в русском языке соответствует глаголу с частицей «бы» (*пришел бы*). Напр.:

Si llegaras antes, tendrías tiempo para descansar.

Если бы ты пришел раньше, (то) у тебя было бы время отдохнуть.

Si ella te conociese mejor, te confiaría más.

Если бы она знала тебя лучше, она доверяла бы тебе больше.

Условное предложение 2-го типа может выражать неодинаковую модальность (отношение говорящего к информации):

- а) Оно часто обозначает что-либо нереальное (как бы в смысле «Это было бы хорошо, но это невозможно»). Напр.:

Si yo tuviera dinero, me compraría un Volvo.

Если бы у меня были деньги, я бы купил себе Вольво.

- б) Вместе с тем оно может означать и действие реальное, возможное, т. е. действие, которое еще может осуществиться (если взять приведенный пример, то имеется в виду, что деньги еще как-то можно достать — такая вероятность существует, и не исключено, что это желание в будущем еще осуществится).

3. УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ 3-го ТИПА

Этот тип предложений передает действие того же принципа, что и 2-й тип («если бы ... , ... бы»). Существенное отличие состоит в том, что предложения 3-го типа служат для выражения действия уже не-

возможного, неосуществимого (такая возможность имелась раньше, в прошлом, но теперь ее уже нет). Это — предложения гипотетического характера, чтобы «поразмышлять», как бы все развивалось, если бы было сделано то-то и то-то.

Данный тип предложений образуется следующим образом:

в придаточной (условной) части: форма *Pluscuamperfecto de Subjuntivo* (напр.: *hubiera salido*);

в главной части: форма *Potencial Compuesto* (напр.: *habría dicho*).

Приведем примеры:

Si yo no *hubiera ingresado* en la Universidad, no *habría conocido* a tanta gente maravillosa.

Если бы я не поступил в университет, я не познакомился бы с такими прекрасными людьми.

Mi abuela decía que *si se hubiera casado* con su primer novio, *habría vivido* feliz toda su vida.

Моя бабушка говорила, что, если бы она вышла замуж за своего первого жениха, она была бы счастлива всю жизнь.

4. УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ СМЕШАННОГО ТИПА

В условных предложениях главная и придаточная части могут выражать разноплановые (по времени) действия. Напр.:

Si el año pasado *hubiera dado el examen DELE*, ahora *tendría* el diploma del Instituto Cervantes.

Если бы в прошлом году я сдал экзамен «Испанский язык как иностранный», то сейчас имел бы диплом Института Сервантеса.

Как видим, придаточная часть относится к прошедшему времени (*el año pasado*), в главная — к настоящему (*ahora*).

По своей модальности этот тип предложений выражает действие уже невозможное, неосуществимое (так как в прошлом не было того, что стало бы основанием для наступления действия в настоящем).

II. Vocabulario de 'a Lección

Palabras para recordar

bambú (m), *bambuc* — бамбук
cacique (m) — вождь (индейцев)
cañón (m) — каньон; пушка
cereales — злаковые
coral (m) — коралл
cordillera — горная цепь
densidad — плотность
estrecho — узкий; пролив
explorador — первооткрыватель
falta de agua — нехватка воды
floresta — лес, роща
ganado — скот
jungla — джунгли
iguana — игуана (вид ящерицы)
llama — лама
llanura — равнина
marfil (m) — слоновая кость
meseta — плоскогорье
noreste — северо-восток
noroeste — северо-запад
pantano — болото
poblado — городок, поселок
palma — пальма; финик. пальма
palmera — пальма
pirámide (f) — пирамида
sacerdote (m) — жрец
selva — сельва, тропический лес
septentrional — северный
sombrero — сомbrero (шляпа)
sureste — юго-восток
suroeste — юго-запад
transportes públicos — обществ. транспорт
tribu (f) — племя
trigo — пшеница
vegetación — растительность

Palabras para aprender

alpaca — альпака (животное)
artesanía — ремесло; ремесленники
bejuco, liana — лиана
capitalino — столичный
ciénaga — топь, болота
colono — колонист, поселенец
crecida de agua — паводок, затопление
cuenca — бассейн (гидрологич.)
deterioro — ухудшение
deforestación — исчезновение лесов
especies protegidas — охраняемые виды
espesura — дебри
extinción — исчезновение
exuberante — буйный, изобильный
ganadero — скотовод
guaraní — гуарани (племя индейцев)
jornalero — поденщик (работник)
matorral (m) — кустарник (заросли)
meridional — южный
mita — общественные работы (индейцев)
nómada — кочевник, кочевой
nopal (m) — нопаль (кактус)
rampa — пампа (южноамерик. степь)
producción agrícola — сельх. продукция
quichua — индеец (Перу, Эквадор)
recolección — сбор урожая
repatriación — возвращение на родину
sedentario — оседлый
superpoblación — перенаселенность
vicuña — викунья (животное)
vinicultor — винодел
vinicultura — виноделие
viñador, viñero — виноградарь
viticultura — виноградарство
yacimiento — месторождение

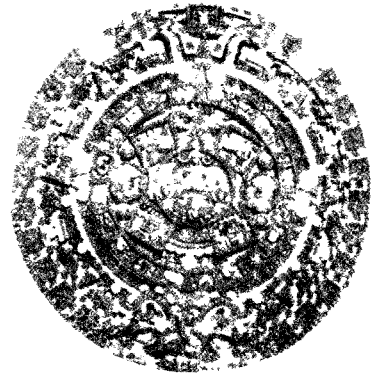
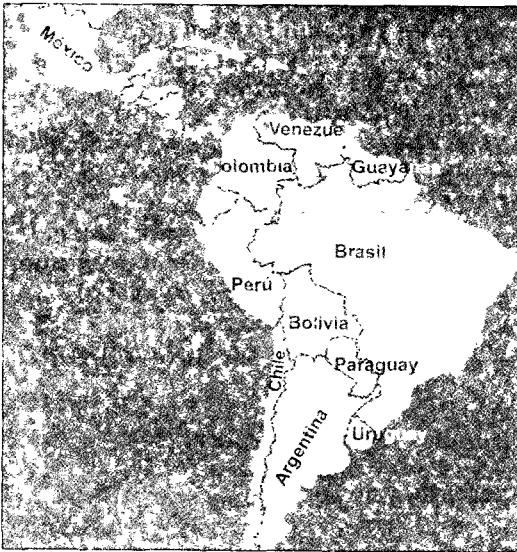
Lamentablemente, estas palabras también se refieren a América Latina:

actividad terrorista — террористическая деятельность
actividad subversiva — подрывная деятельность
amotinado — мятежник
antigubernamental — антиправительственный
comandos — командос (спецвойска)
estado de emergencia — чрезвычайное положение

golpe de estado — государственный переворот
disturbios — беспорядки, волнения
guerrilla — партизанское движение
enfrentamientos — столкновения
guerrillero — партизан
guerrero — партизан, повстанец
hostilidades — военные действия
narcotráfico — продажа наркотиков
paramilitar — военизированный
queda — комендантский час
rebelde (m) — мятежник
rendir las armas — сложить оружие
separatista — сторонник отделения

III. Tema a discutir

AMÉRICA LATINA



La ciudad de México: la fatalidad elegida

Las preguntas inevitables: ¿por qué no se van de la ciudad de México sus habitantes? ¿Cuáles son los poderes *retentivos* de una megalópolis que, sin duda, ha tocado su techo histórico? ¿Es sólo la ansiedad de vivir en el centro lo que determina la intensidad del arraigo? Para muchos el mayor encanto de la capital de la República Mexicana tiene que ver con su (verdadera y falsa) condición «*apocalíptica*». He aquí la ciudad más grande del mundo y *presumiblemente* la primera que caerá víctima de su propia *desmesura*. Con frecuencia se discute en las reuniones si se vive la *inminencia* del desastre o si se está en medio de las ruinas, y el humor colectivo

combina realidad y fantasía al descubrir los paisajes urbanos con el entusiasmo de quien espera el Juicio Final: *¡Qué horror, tres horas en mi carro para recorrer dos kilómetros! / ¡Ya oíste hablar de los que caen desmayados por la contaminación? / Ya falta el agua en muchas partes / Nada más de viviendas se necesitan otros tres millones...*

En la práctica, gana el ánimo optimista. Sólo rítoricamente se habla de «irse de aquí». Parecen todavía mayores las ventajas que los horrores. Y éste es el resultado: México, ciudad *postapocalíptica*. Lo peor ya ocurrió (y lo peor es la población monstruosa cuyo crecimiento nada detiene), y sin embargo, la ciudad funciona de modo que a la mayoría le parece inexplicable, y gana quien extrae del caos las recompensas vitales lo que en algo disminuye su impresión de vida invivible. El odio y el amor de la ciudad se integran en la fascinación, y uno, por ejemplo, obtiene un cúmulo de ofrecimientos: paseos, museos, zonas donde se confunden los admirables *vestigios* del México prehispánico, las iglesias del *virreinato*, las muestras del arte neoclásico y la arquitectura contemporánea.

Lo más interesante de todo: la vitalidad urbana, que crea sobre la marcha espectáculos únicos: el comercio que invade las aceras, el infinito de los estilos arquitectónicos, el «teatro callejero» de millones de personas que a diario se mobilizan en el metro, en autobuses, en camionetas, en autos. El caos parece una propuesta estética, y al lado de las pirámides de Teotihuacán, de los altares barrocos y de las zonas del México elegante la ciudad popular proyecta una de las versiones posibles — la brutalmente masificada — del siglo *venidero*.

¿Pero cuántos se sienten compensados por la «estética de multitudes», y a cuántos anima la inmensa energía de la ciudad de México? La cosa es que, pese a los desastres, veinte millones de personas no pueden renunciar a la ciudad y al valle de México, porque no hay otro sitio adonde, *en rigor*, puedan ir.

Quedarse en la capital es afrontar los riesgos de la contaminación, la inversión térmica, el plomo en la sangre, la violencia, la carrera de ratas, la falta de significación individual. Irse sería perder las ventajas de la masificación. La mayoría se alegra ante su decisión de quedarse y se atiene a las razones de la esperanza: *«Esto se comprobará de algún modo / Lo peor nunca llega / Antes de que sobrevenga la catástrofe tendremos tiempo para huir»*. De hecho, la argumentación es así: afuera todo está igual o peor.

De: A Fondo

Vocabulario:

retentivo — удерживающий
desmesura — неумеренность
vestigios — остатки
venidero — грядущий

presumiblemente — вероятно
inminencia — неизбежность
virreinato — вице-королевство
en rigor — строго говоря

Conteste:

¿Cómo entiende el dicho mejicano «Vivir es sobrevivir»?

IV. Ejercicios gramaticales

1. Abra el paréntesis con las oraciones condicionales del primer o segundo tipo:

1. Si tú (ir) _____ a la fiesta, yo, mejor, (estar) _____ en casa.
2. Si tú (ser) _____ más observador, te darás cuenta de lo que está pasando.
3. Si no (haber) _____ inconvenientes, todo acabará sin novedad.
4. No me han indicado si yo (deber) _____ quedarme a trabajar horas extra.
5. Si ellos (pedírmelo) _____, yo (quedarme) _____.
6. Dice que seguirá así si ellos (permitírselo) _____.
7. Él (trabajar) _____ menos si no (tener) _____ muchas deudas.
8. Si nosotros lo (saber) _____, ahora te lo (decir) _____.
9. Ella (comprar) _____ el perfume si éste (costar) _____ menos y (tener) _____ un aroma más suave.
10. Si yo (ponerse) _____ el abrigo, ahora no (tener) _____ tanto frío.

2. Traduzca al español:

1. Если ты поедешь в Киев, ты не узнаешь этот город — он очень изменился.
2. Если бы он работал с нами, мы сделали бы все намного быстрее.
3. Если бы погода была немного лучше, можно было бы пойти на пляж.
4. Я бы купил эту стиральную машину, если бы она была поменьше размером.
5. Мы успели бы на вокзал, если бы вот сейчас поймали такси.
6. Она сказала, что поехала бы вместе с мужем куда угодно, если бы он не был против.
7. Если бы я все узнал вовремя, я бы вмешался в ситуацию, но ты сказал мне слишком поздно.
8. Если бы не моль (*polilla*), парашютист долетел бы до земли не так быстро.
9. Сегодня теплее, чем вчера. Если погода не изменится, то мы поедем на дачу. — Согласен, сейчас полно сводобных дач, и мы сможем занять любую, где нет хозяев.
10. Если бы ты купил цветы не позавчера, а сегодня, они выглядели бы намного свежее.
11. Я съела бы эту конфету, если бы не моя диета.
12. Если можно было бы повторить все сначала, я сделал бы то же самое.

13. Интересно было бы прочитать книгу о влиянии погоды на историю человечества. Что было бы с Англией, если бы Великая Армада Испании не погибла бы от бури в 1587 году? Что было бы с Россией, если бы не сильнейшие морозы зимы 1812—1813, а потом 1941—1942 годов?

3. *Transforme estas frases en las condicionales:*

Modelo: *tú contarnos el secreto / nosotros no decírselo a nadie.*

— *Si tú nos cuentas el secreto, nosotros no se lo diremos a nadie.*

— *Si tú nos contaras el secreto, nosotros no se lo diríamos a nadie.*

— *Si tú nos hubieras contado el secreto, nosotros no se lo habríamos dicho a nadie.*

1. tú seguir así / tú perder a todos tus amigos
2. vosotros terminar / vosotros poder abandonar el aula.
3. tú estar de acuerdo / nosotros celebrar juntos cumpleaños.
4. vosotros llamar otra vez / él llegar.
5. yo seguir creyendo en él / él no decepcionarme.
6. él tener más suerte / no pasarle tal desdicha
7. yo prestarte estos libros / tú cuidarlos.
8. él aprobar el curso / su padre regalarle un viaje fabuloso.
9. yo fregar los platos / tú sacar a pasear al perro.
10. nosotros volver a ayudarte / ser la última vez que te metes en líos.

4. *Conteste a las siguientes preguntas usando el Condicional:*

1. ¿Qué harías si no tuvieras clase hoy?
2. ¿Qué pensarías si vieras a tu profesor trabajando en el club nocturno?
3. ¿Qué harías si supieras el español perfectamente?
4. ¿Qué harías si, para atravesar la playa, tuvieras que desnudarte?
5. ¿Con qué condición aceptarías engañar a tu mejor amigo?
6. Si descubrieras que te falta dinero para pagar la cuenta en un restaurante, ¿cómo reaccionarías?
7. ¿Te cambiarías de sexo? ¿En qué caso?
8. Si se enamora de ti alguien quien no te gusta, ¿cómo actuarías?
9. ¿En qué caso extremo cometerías un asesinato?

5. *Escoja la forma correcta:*

Si Adelita se (*habría casado* — *hubiera casado* — *casaría*) con otro hombre, tal vez no (*habría sido* — *sería* — *fuera*) como es. No se trata de echarle la culpa de este hecho, porque (*sería* — *habría sido* — *fuera*) injusto acusar al marido de la coquetería siempre insatisfecha de su esposa. Si Adelita (*conociera* — *habría conocido* — *hubiera conocido*) a un hombre que

la (*tratará — habría tratado — hubiera tratado*) con dureza y severidad, es casi seguro que la (*hubiera hecho — haría — habría hecho*) cambiar por completo. (*Habría dejado — Dejaría — Hubiera dejado*) de pasarse la vida preocupándose de los trapos, de ir a la peluquería, de sus andares y, en definitiva, de toda su insignificante personilla.

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. **Rellene el tablero de datos sobre los países de América Latina.**
Si tiene una idea bien clara de tal o cual aspecto, cuéntelo y puede ponerse la señal (+) en la casilla correspondiente.

País	Geografía	Población	Ciudades	Economía	Historia	Cultura	Costumbres
Argentina							
Bolivia							
Colombia							
Costa Rica							
Cuba							
Chile							
México							
Nicaragua							
Perú							
Puerto Rico							
Venezuela							

Sería perfecto si en la casilla fuera mencionada la información substancial que distingue este país de los demás. (Si le falta mucha información todavía, búsquela en enciclopedias, en Internet, etc.)

A título de ejemplo vamos a hablar sobre **Argentina**.

Geografía. A. limita con Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay y el Océano Atlántico al Este y con el polo sur al Sur. El territorio argentino también incluye las islas Malvinas y un sector de la Antártida.

El relieve argentino presenta la cordillera de los Andes y las llanuras y mesetas del centro. El río más importante es el Río de la Plata, formada por los ríos Paraná y Uruguay.

Ciudades principales son Buenos Aires, la capital, Rosario, La Plata, Mendoza, Córdoba, Santa Fe. Entre las regiones geográficas más conocidas es de destacar *La Pampa*, una inmensa llanura en el centro de A., y la región de *Patagonia*, en el sur del país.

La población cuenta con 35 millones de habitantes, casi todos, católicos. Fue compuesta por tres corrientes migratorias, procedentes principalmente

de España e Italia. El 50% de la población se concentra en la región de Buenos Aires.

Economía. A. tiene los recursos minerales abundantes. Verdad que muchos yacimientos son difícilmente accesibles. Se extrae petróleo, gas natural, hierro, carbón, plomo, plata, estaño, cinc, cobre, uranio.

En la *agricultura* se destaca la ganadería, bovina y ovina, con que A. se ha hecho uno de los primeros proveedores del mundo. Se cultivan el algodón, los cítricos, el tabaco, el azúcar, la uva, el olivo, el té; la región cerealera y forrajera de mayor importancia es la Pampa.

Historia. Antes de la colonización española el actual territorio de Argentina estaba poblado por varios grupos étnicos, tupí-guaraníes, patagones, etc., que se ocupaban de agricultura, caza, recolección. Los primeros exploradores aparecieron en 1516. La independencia fue conquistada pasados 300 años, en 1816. En la historia contemporánea un gran papel lo jugó Juan Domingo Perón (y su esposa Eva Duarte). Hoy día, A., por su régimen político, es una república federal encabezada por el presidente.

Cultura y costumbres. Son muy peculiares, creadas, básicamente, por emigrantes.

Personalidades más conocidas en el mundo: Che Guevara, Julio Cortázar, Jorge Luis Borges, Diego Maradona, Juan Perón y Eva Duarte.

El tango argentino y el fútbol son dos pasiones nacionales.

2. Traduzca frases referentes a América Latina:

1. Один исследователь так описывал уникальную природу Амазонки: «Весь бассейн Амазонки покрыт великолепным девственным лесом. Зеленая стена растительности так фантастична, что кажется необыкновенной декорацией, нарисованной сумасшедшим художником. Пальмы, лианы, бамбук, деревья прямые и искривленные, деревья стелющиеся (*extenderse*) по земле, кустарник, более высокий, чем деревья, листья белые как снег и красные как кровь... Тяжкий, влажный зной, царящий круглый год; паводки, заливающие огромные пространства на девять месяцев в году; тысячи неведомых болезней, таящихся в болотах; муравьи и термиты, пожирающие (*devorar*) все на своем пути; тучи moskitov, отравляющих кровь; ядовитые змеи и пауки, чей укус смертелен; деревья, источающие (*exhalar*) запахи, которые дурманят (*narcotizar*), — проклятое место эти дебри Амазонки. У человека, отправляющегося в этот лес, есть только два счастливых дня: первый, когда, ошеломленный (*aturdir*) сказочной красотой, он считает, что попал в рай, и последний, когда, близкий к помешательству (*demencia*), он мечтает поскорее выбраться из «зеленого ада».

2. Итальянский географ Арлетти, знаток пампы, пишет о ней так: «Пампа — это зеленое степное море, рай для коров и скотоводов. Станьте посредине пампы и медленно поворачивайтесь вокруг своей

оси (*eje*) — везде до самого горизонта простирается ровный, как бильярдный стол, травяной покров (*cobertura*), прорванный то там, то тут кустами огромного чертополоха (*cardo*) высотой около двух метров».

3. Родина гаучо — пампа; любимая еда гаучо — жареное мясо, а любимый напиток — матэ. Горьковатый и терпкий (*áspero*), он отлично утоляет жажду и снимает усталость. Приготовление матэ — церемониал, подобный чайной церемонии в Японии; готовить матэ надо не спеша, а пить надо таким образом: в левой руке гаучо держит чашку, сделанную из маленькой тыквы, а правой подливает горячую воду в зеленую густую кашницу (*papilla*) травы йерба-матэ; пьют матэ через трубочку со своеобразным ситечком (*colador*) на конце.

4. Вы пьете текилу? Еще бы! Но есть люди, которые в ней даже живут. Потому что именно так называется небольшой мексиканский городок в штате Халиско, давший имя известному во всем мире алкогольному напитку; в городе Текила, где родилась так называемая «кактусовая водка», живут около 50 тысяч жителей. Строго говоря, магей, или американская агава, не является кактусом, но даже многие мексиканцы об этом не знают.

5. В Колумбии выращивают самые разнообразные сельскохозяйственные культуры: кофе, бананы, хлопок, сахарный тростник, табак, кукурузу (которая дает 2—3 урожая в год), маниоку, пшеницу, соевые бобы, цитрусовые, манго, сливы, груши, яблоки, персики, виноград, картофель и, конечно же, мак, коку, коноплю.

6. В Боливии, Колумбии растут гевеи, которые дают натуральный каучук, необходимый для изготовления качественной резины.

7. Рио-де-Жанейро буквально переводится как Январская река. Почему «январская»? Потому что город основан португальцами в 1502 году 1 января. Ошибочным является слово «река» — на самом деле, город расположен не на реке, а у входа в бухту, которую португальцы приняли за (*tomar por*) дельту большой реки.

8. Жители Буэнос-Айреса называют себя «портеньос» — жителями порта.

9. Водопад Игуасу находится в тропических лесах, на границе Аргентины, Бразилии и Парагвая. Он считается одним из чудес света. Высота водопада более 70 метров; его центр называется «Глотка дьявола».

10. В это трудно поверить, но только в Буэнос-Айресе проживает около ста тысяч русскоязычных иммигрантов и их потомков.

11. В Аргентине, как и в Грузии, пьют вино из рога, только из острого его конца, в котором делают отверстие.

12. Тех, кто покидает Кубу, кубинцы называют «червяками»; аргентинцы именуют своих эмигрантов намного лучше — «ласточки».

13. Войну Аргентины и Великобритании за Мальвинские острова великий аргентинский писатель Хорхе Луис Борхес назвал «схваткой двух лысых из-за расчески».

14. Известно, что Панамский канал — очень узкий, с односторонним движением. Поэтому Никарагуа неоднократно предлагала пост-

роить еще один канал, через ее территорию. Преимущество такого проекта состоит в том, что надо будет прокопать только половину канала, а вторая половина уже почти готова — для этого подходит большое озеро, которое тоже называется Никарагуа.

15. Кубинский пляж Варадеро признан одним из самых чистых в мире. Он поражает туристов великолепными отелями мирового уровня, буйной тропической растительностью, синим небом и золотым песком.

16. Музей Эрнеста Хемингуэя находится в 15 километрах от Гаваны. В этом доме, где написана повесть «Старик и море», остались личные вещи писателя, фотографии огромных рыб, выловленных им самим, многочисленные бутылки по всем комнатам, чтобы всегда были под рукой, книги — все осталось нетронутым, включая стоящую в саду яхту «Пилар».

17. Удивительно, но факт: на Галапагосских островах живут пингвины, единственный вид пингвинов, способный жить на экваторе.

18. Город Мехико настолько загазован, что регулировщики (*reguladores del tráfico*) стоят в респираторах.

19. В Мексике все больше говорят о «мирной реконкисте» — отвоевании Мексикой территорий, отторгнутых у нее США в XIX столетии (Техас, Невада, Нью-Мексико, Калифорния с Сан-Франциско и Лос-Анджелесом). Число мексиканцев в США составляет уже более 10 миллионов человек.

20. В некоторых магазинах Сан-Франциско можно увидеть шутивную вывеску «Заходите, здесь говорят даже по-английски».

VI. Textos breves

Las islas Galápagos

Las islas Galápagos están situadas en el océano Pacífico, a unos 1.000 kilómetros al oeste del Ecuador, país al que pertenecen. Son de origen volcánico; su fauna y flora tienen mucho interés científico, y una buena parte de sus especies animales son únicas en el mundo. Es que existen diferencias entre animales de la misma especie en las Galápagos y en el continente americano, e incluso entre animales de las distintas islas. Entre los más característicos se puede destacar los leones marinos, la iguana marina y la tortuga gigante. Ésta última, llamada también galápagos, vive unos 150 años y llega a pesar 3 000 kilos. Una peculiaridad de los animales en los Galápagos es que no tienen miedo al hombre; por eso es posible tocarlos y nadar o caminar entre ellos.

El mundo animal de las islas lo observó el famoso naturalista inglés Charles Darwin cuando visitó las islas en 1835.

Desde 1959 son parque nacional de Ecuador. En 1979 la UNESCO las declaró Patrimonio Natural de la Humanidad.

El turismo está regulado por leyes muy estrictas que tienen como objetivo la protección de la flora y fauna. Una de ellas establece que todas las personas que visitan el parque nacional deben ir acompañadas por un guía.

Conteste:

- ¿A qué país pertenecen las islas Galápagos?
- ¿Por qué se llaman así?
- ¿Qué se sabe de esas tortugas gigantes?
- ¿Qué peculiaridad tiene el turismo en las islas Galápagos?

Pascua

La isla de Pascua, que pertenece a Chile, se encuentra en la Polinesia. Es declarada Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO el año 1995 por el inmenso interés arqueológico que constituyen los vestigios de la cultura *Rapa Nui*. La isla tiene un atractivo único: se trata de más de trescientas enormes esculturas de piedra volcánica repartidas por toda la isla; se llaman los *moais* y son el legado más espectacular de Rapa Nui.

Además, fue también la Isla de Pascua el único lugar de América donde se desarrolló la escritura; los aborígenes escribían en unas tablillas llamadas *rongo rongo*. Estos testimonios están tallados en madera de toromiro, árbol autóctono de la isla casi desaparecido pero cuya recuperación se está intentando en la actualidad. La isla cuenta con unos 2 000 habitantes; tiene una superficie de 180 km cuadrados y forma triangular. Cada ángulo corresponde a un volcán, Poike, Rano Kau y Maunga Terevaka, todos ellos inactivos.

A ver si sabe ... :

- ¿Por qué la isla lleva el nombre de Pascua?
- ¿Quiénes fueron los aborígenes de la isla? ¿Qué les habría pasado?
- Cuanto a las esculturas, ¿qué rasgos de la cabeza los tienen demasiado grandes y a qué se debe ello?
- En la actualidad, ¿de qué se ocupan, principalmente, los habitantes de la isla?

VII. Ejercicios variados

1. Complete las siguientes frases con las preposiciones antes de, ante, delante de:

1. tales argumentos no tengo más remedio que rendirme.
2. esa casa hay una tienda de calzado.
3. hablar con ella, habla primero conmigo.

4. Me resulta un poco violento fumar mi padre.
5. nosotros se extendía un prado.
6. ir a ver este espectáculo, conviene enterarte de qué es.
7. ¡No se cuele (*протискиваться*), por favor! Estoy usted.
8. Hay que hacer esto, todo.
9. ¿Sería correcto decir «antes de mi casa»?
10. es un sinónimo de «frente a».

2. Corrige las faltas (donde las haya) en el uso de las preposiciones:

1. Está trabajando en los dieciséis años.
2. Tienes que cruzar la calle cuando llegues en la segunda esquina. Encontrarás la boca de metro en la derecha.
3. En los primeros minutos que siguieron al accidente no podía recordar de nada.
4. Los libros de jardinería están hacia la cuarta estantería.
5. Estamos en domingo así que no podremos comprar esas cosas hasta mañana.
6. Iremos para la playa en la mañana.
7. Estuvo arreglando el motor por dos horas.
8. Hallaron un barco hundido en el fondo del mar, en diez kilómetros de la costa.
9. De la terraza no se puede ver el parque.
10. Para esta zona no suele haber tráfico.
11. Durante la velada charlamos por el sinfín de cosas.
12. He estado en vacaciones por tres semanas.
13. Conduciremos hasta que se ponga el sol.
14. Vino en las diez y en cinco minutos se marchó.
15. La vimos hacia las doce pero no sabemos adónde fue después.

3. Ponga el verbo adecuado:

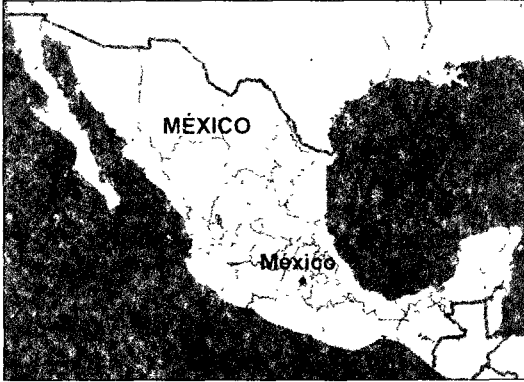
1. En la conferencia de prensa, Isabel _____ que _____ embarazada y que _____ tomando precauciones para no tener hijos.
2. Antonio _____ que alguna vez _____ tenido problemas durante su relación, pero que nunca _____ violencia.
3. Sin embargo, Isabel _____ a Antonio de malos tratos.
4. Antonio _____ ser el padre del hijo de Isabel y _____ una prueba de paternidad.
5. Isabel _____ a los periodistas que Antonio ya _____ tenido complicaciones en su anterior matrimonio.
6. Un periodista le _____ a Antonio que, entonces, a qué se debía la cicatriz (*шрам*) que Isabel _____ en la cara.
7. Antonio _____ que se debía a un accidente en una sesión de depilación facial.

8. Isabel, muy irritada, _____ que ella no tenía pelos ni en la cara ni en la lengua y que se callaba por no decir vulgaridades.

9. Isabel _____ a los periodistas, si querían comprobar lo que decía, que _____ a su sirvienta, que había sido testigo de todo.

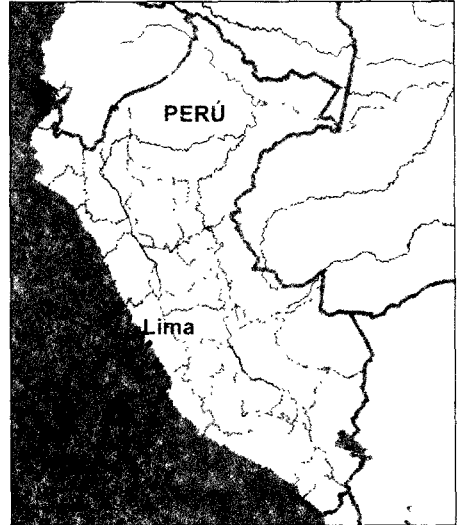
10. Después de la conferencia de prensa, los periodistas _____ que Isabel y Antonio _____ un psiquiatra urgentemente.

4. Correlacione las dos columnas:



Chile
Cuba
España
México
República Dominicana
Puerto Rico
Bolivia
Venezuela
Argentina
Perú
Nicaragua

Caracas
Santiago
Santo Domingo
La Paz
San Juan
México
Madrid
Lima
La Habana
Buenos Aires
Managua



5. ¿De qué ciudades y países se trata?

1. Esta capital está situada a corta distancia del mar Caribe, y el país produce mucho petróleo.

2. Es la capital del país más largo de Sudamérica.

3. Esta capital está muy cerca del estado de la Flórida; hay unos puros famosos que tienen el mismo nombre.

4. Es una ciudad muy cosmopolita y de ambiente europeo. Aquí residen muchos emigrantes italianos.

5. Este país y Gran Bretaña disputan el dominio sobre las islas Malvinas.

6. La moneda oficial de esta isla es el dólar. Su capital atrae mucho turismo por su clima tropical y sus magníficas playas.

7. Esta capital se encuentra a una altura de 3 400 metros sobre el nivel del mar.

8. En esta capital europea está el famoso Museo del Prado.

9. Hace un siglo este país fue nada más que una región de Colombia. La capital de este Estado lleva el mismo nombre que el país.

10. Esta ciudad es la antigua capital de los aztecas; fue construida sobre un lago.

6. *¿Con qué países se le asocian estas cosas?*

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| — el tequila | — el plátano |
| — el petróleo | — la caña de azúcar |
| — la cerámica indígena | — el tabaco |
| — los suéteres de alpaca | — el cuero y la carne de res |
| — el café | — el cobre |

7. *¿Qué sabe de estas y otras fiestas latinoamericanas?*

El calendario azteca

Según algunos historiadores, «uno de los acontecimientos más dignos de admiración es la analogía que se nota entre el calendario azteca y el de ciertos pueblos de Asia Oriental, como los japoneses, analogía demostrada por Humboldt y que no se puede creer accidental, porque no está fundada en ningún fenómeno natural».

Los sacerdotes aztecas se dedicaban al estudio de la esfera celeste y lograron un conocimiento de los astros que les permitió establecer un sistema cronológico bastante exacto. Conocían el movimiento aparente del sol alrededor de la tierra y que este movimiento se realizaba en 365 días y 6 horas menos unos minutos.

Colombia y sus fiestas

En los tiempos de la Colonia, los días 5 y 6 de enero, los patronos acomodados de algunos pueblos hacían el favor a sus esclavos pintándose la cara de negro y éstos hacían lo mismo al día siguiente, pintándose la cara

de blanco. Estas fiestas han perdurado hasta nuestros días y todos los meses de enero se repite el ritual de blancos y negros.

En agosto se celebra cada año el desfile de «silleteros», en el que se recuerda a los vendedores de flores de Antioquía. La tradición señala que los campesinos de esta región bajan sus flores en *silletas* (*маленькие стулья*) dispuestas en bellas composiciones.

El día de los muertos

Los días uno y dos de noviembre se celebra en México la fiesta de los muertos, una de las más importantes del año. Curiosamente, no son unos días tristes, sino muy alegres. Ello es debido a la especial relación que el mexicano tiene con la muerte, una relación natural en la que la idea de la muerte no causa el miedo que produce en otros países. En muchos lugares de México, esos días los muertos reciben la bienvenida al mundo de los vivos y muchos familiares van a los cementerios a comer y llevar a los muertos las cosas que más les gustaban cuando estaban vivos. Hay personas que incluso organizan conciertos ante la tumba. Y en las casas se hacen altares en torno al retrato del difunto.

La flor típica de esa fiesta es la caléndula, que según los mexicanos provoca la alegría de los muertos. No son pocas las personas que hacen con caléndulas un camino desde la tumba hasta sus casas.

Estos días aparecen muchas figuras de papel, cartón, etc., que representan a los muertos realizando actividades de la vida cotidiana: hablan por teléfono, viajan, venden cosas...

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. Aquí tiene una lista de giros idiomáticos. **Tarea:** **a)** primeramente, **tradúzcalos** a pie de la letra (palabra por palabra) y **piense** si le sueñan o no; si no, **sugestione** una versión propia o una descripción **b) aprenda** los giros que considere necesarios:

- белая ворона
- бояться собственной тени
- бросать слова на ветер
- быть на седьмом небе
- вариться в собственном соку
- влезть в чужую шкуру
- взвешивать свои слова
- ехать зайцем
- заблудиться в трех соснах
- называть вещи своими именами
- ни рыба ни мясо

- открывать свои карты
- быть не в своей тарелке
- влюбиться по уши
- делать из мухи слона
- купить кота в мешке
- платить той же монетой
- родиться под счастливой звездой
- положить зубы на полку
- смотреть сквозь розовые очки
- сражаться с ветряными мельницами.

2. *Imagínese la situación:*

En el autobús están yendo unos pasajeros: *un ama de casa, un viejo verde, un chico de 12 años, un chorizo (ladrón), un terrorista distraído, una mujer embarazada, un hombre sin domicilio (бомж)*. Ellos están discutiendo con excitación

- quién puede ocupar el único asiento libre;
- qué mal el conductor maneja el autobús;
- de quién es la cartera que el chico acaba de rescatar del suelo.

3. *Imagínese que usted, junto con su familia y amigos, se está preparando para ir:*

- a la playa
- a la barbacoa
- a la comisión de servicio a un país centroafricano.

¿Qué cosas se llevaría sin falta en cada uno de estos casos?

4. *Si tiene que abandonar la Tierra, ¿qué quisiera llevarse?*

(La revista española QUO lo preguntó a sus lectores y recibió 4 600 respuestas diferentes).

La respuesta suya puede ser cualquiera: bastante probable (*Me llevaría a mi pareja*), rara (*Me llevaría mi colección de fotos para no olvidar todo lo que conocí en nuestro planeta*), imposible (*Salvaría una puesta de sol*) o hasta increíble (*Me llevaría el amor, porque sin él, no existiría la música*).

5. *Compare el año 2050 con el año en curso:*

- Habitantes en el mundo (*haber*).
- Las personas (*vivir*).

- La gente (*trabajar*).
- Los mares (*estar*) limpios.
- El agujero de la capa de ozono (*ser*).
- El medio de transporte principal (*ser*).
- Drogadictos (*haber*).

IX. Sinónimos

a) Haga combinaciones de palabras o frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:

fino	refinado	delicado	pulido	selecto
flanco	lado	costado	banda	margen
futuro	venidero	ulterior	posterior	póstumo
gastar	perder	tardar en	desperdiciar	tirar
guerra	batalla	combate	pelea	hostilidades
hablar	conversar	charlar	expresar	presumir
hacer	cometer	producir	confeccionar	elaborar
hechizar	hipnotizar	magnetizar	encantar	cautivar
incierto	erróneo	mentiroso	dudoso	inseguro
incompleto	parcial	deficiente	carente	imperfecto
indicio	señal	signo	insignia	símbolo

b) Traduzca estas palabras lo más adecuadamente posible:

деньги	финансы	наличные	казна
добрый	добродушный	благоприятный	милосердный
думать	полагать	предполагать	размышлять
ехать	ехать (на лошади)	лететь	тащиться
жадный	скупой	алчный	не насытный
жена	«вторая половина»	подруга	супруга
жестокый	безжалостный	зверский	кровавый

ЖИВОТНОЕ	скот	зверь	хищник
ЖИЛИЩЕ	место жительства	приют	гнездо
ЖИТЬ	существовать	обитать	выживать
ЗАКЛЮЧАТЬ	делать вывод	решать	рассуждать
ЗАНЯТЬ (<i>время</i>)	занять (<i>город</i>)	занять (<i>денег</i>)	занять (<i>позицию</i>)

X. Test

a)

A ver si conoce América Latina

Buenos Aires, o el Gran Buenos Aires, es una ciudad que merece una conversación especial.

De Buenos Aires se sabe que:

- fue fundada por Juan de Garay, explorador español, en 1580
- está situada sobre la orilla derecha del Río de la Plata
- la ciudad tiene como 3 millones de habitantes; con eso, el área del Gran Buenos Aires cuenta con 12 millones y absorbe más de un tercio de la población activa del país
- se habla un idioma muy peculiar que es, más bien, una mezcla del español e italiano que el español castizo.

A ver si puede usted agregar algo más a lo escrito:

1. ¿Por qué esta ciudad se llama Buenos Aires?
2. La región del sur de Argentina se llama Patagonia. ¿A qué se debe este nombre?*
3. ¿En qué consiste el conflicto territorial entre Argentina y Gran Bretaña?*
4. ¿Cómo se llama el argentino renombrado el mejor futbolista del siglo XX?*
5. En la historia moderna de Argentina se destaca la personalidad de Juan Domingo Perón. ¿Sabe algo de este líder argentino?* ¿Y de Eva Duarte, su mujer?*
6. Ernesto Guevara, llamado Che Guevara, revolucionario cubano de origen argentino. ¿Qué más se sabe de esta personalidad, símbolo de la rebeldía?
7. ¿Cómo se ve la bandera de Argentina?
8. ¿Cómo se llaman los habitantes rurales de la pampa argentina (famosos *cowboys* argentinos) que son personajes de tantas películas y can-

ciones populares y hasta de toda una corriente de literatura? A propósito, ¿cómo se llama esa literatura?

Y ahora, unas preguntas sobre otros fenómenos suramericanos:

1. ¿Podría usted nombrar al menos 15 países donde el español es la lengua oficial?

2. ¿En qué estrecho se encuentra la Tierra del Fuego? ¿Y a qué se debe el nombre de este grupo de islas?

3. ¿Cómo se llama el país más pequeño y el país más grande, por su territorio, de Hispanoamérica?

4. ¿Cómo se llaman los tres ríos más grandes de América de Sur?

5. Este país posee las mayores reservas de esmeraldas; es el segundo del mundo (después del Brasil) por la producción y exportación del café; tiene el Museo del Oro; sus ciudades son Cali, Cartagena, Medellín.

6. Esta ave habita en los Andes (desde Venezuela hasta la Tierra del Fuego); está en el escudo nacional de unos países latinoamericanos.

7. ¿Sabe qué son llamas, alpacas y vicuñas?

8. Casi faltan los negros y hay muy pocos indios en:

- | | |
|--------------|--------------|
| a) Colombia | b) Bolivia |
| c) Nicaragua | d) Argentina |

9. Los escritores más famosos argentinos son:

- | |
|--|
| a) Mario Vargas Llosa y Manuel Puig |
| b) Mario Vargas Llosa y Julio Cortázar |
| c) Julio Cortázar y Jorge Luis Borges |
| d) Octavio Paz y Jorge Luis Borges |

10. ¿Cuál de estos escritores no es americano?

- | | |
|---------------------------|-------------------|
| a) Gabriel García Márquez | b) Artemio Cruz |
| c) Arturo Pérez-Reverte | d) Isabel Allende |

11. ¿Cuál de estas novelas no es de Gabriel García Márquez?

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| a) «Cien años de soledad» | b) «La casa de los espíritus» |
| c) «El general en su laberinto» | d) «El otoño del patriarca» |

12. El edificio que es sede del gobierno en Santiago de Chile se llama:

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| a) Palacio de la Moneda | b) El Zócalo |
| c) La Casa Rosada | d) La Casa Blanca |

b)

A ver si conoce Chile

1. Chile limita con ...
 - Argentina, Bolivia, Brasil y el Polo
 - Argentina, Bolivia, Perú, el Polo y el Océano Pacífico
 - Argentina, Bolivia, el Polo y el Océano Pacífico
2. También forman parte de su territorio...
 - 95 islas y un sector de la Antártida
 - casi 200 islas
 - 5.800 islas e islotes y un sector de la Antártida
3. Tiene la población de ...
 - como 15 millones de habitantes
 - 56 millones de habitantes
 - 6 millones de habitantes
4. Chile tiene territorios en ...
 - un continente
 - dos continentes
 - tres continentes
5. Nevado Ojos del Salado, situado en Chile, es ...
 - el lago más grande de Suramérica
 - el pico más alto de los Andes
 - el volcán más alto del mundo
6. A Chile le pertenece ...
 - la isla de Pascua
 - las islas Malvinas
 - las islas Maldivas
7. En la isla de Pascua hay ...
 - pirámides como las aztecas
 - especies animales en vías de extinción
 - enormes esculturas de piedra
8. Chile es el primer productor mundial de ...
 - plata
 - mercurio
 - cobre
 - estaño
9. Los dos Premios Nobel de Literatura chilenos son ...
 - Gabriela Mistral y Pablo Neruda
 - Pablo Neruda y Vicente Huidobro
 - Gabriela Mistral y Nicanor Parra

10. El plato muy popular en Chile es el pastel de *choclo*, que es un pastel de ...

- patatas
- manzana
- maíz
- col

11. La danza más típica de Chile es ...

- la cuadrilla
- el tango
- el flamenco
- el vals (el valse)

12. Isabel Allende, escritora, y Salvador Allende, ex-presidente chileno, ...

- son sobrina y tío
- son hija y padre
- son nieta y abuelo
- no son parientes.

XI. Ensayo

Imagínese cómo será su compañero/-a dentro de 20 años y descríbalos con todos los pormenores.

XII. Trabajo de control

Tema: CORRESPONDENCIA de los TIEMPOS en el SUBJUNTIVO

Acuérdese, primero, de que el esquema de cómo se corresponden los tiempos en el Subjuntivo es así:

Yo **no pensé**

Yo **no pensaba**

que Jorge

volviera pronto

(следование)

estuviera en casa

(одновременность)

hubiera vuelto ya

(предшествование)

1. Sustituya el infinitivo por una forma correcta:

1. Las lluvias torrenciales hicieron que los ríos (desbordarse)
2. Yo prefería que vosotros no (hablar) de política.
3. No pienses que las tres veces nosotros (ayudarte) por tu cara bonita.
4. No creía que alguien (pedirme) una cosa así.
5. Ella estaba convencida de que Carlos (cambiar) aunque le (costar) mucho.
6. No había quien (hacerle) desistir de tan descabellado proyecto.

7. No comprendía cómo ella (poder) hacerlo si jamás lo (intentar).
8. Dondequiera que (estar), le perseguía aquel recuerdo.
9. Me contaron todas sus andanzas excepto que (haber) estado en la cárcel.
10. Todos esperaban a que yo (llegar) para ultimar los detalles.

2. Complete las siguientes frases correctamente:

1. No he visto si puerta.
2. No veo que el orden en casa.
3. Dime lo que, lo aguantaré todo.
4. No digas que tu familia, hay familias peores.
5. ¿Afirmas que en nuestro planeta más agua que tierra firme?
6. Nunca he afirmado que lo hacer.
7. No afirmes que, por si acaso no es así.
8. Sabía que te más que las demás cosas juntas.
9. No sabía si salir o no.
10. No he dicho que sino que

3. Traduzca estas frases:

1. Пилар посоветовала подруге, чтобы та пришла к ней не одна, а вместе с братом.
2. Муж удивился, когда жена вернулась как будто ничего не случилось.
3. Я предполагал, что фильм уже начался, так как в коридоре никого не было.
4. Алкоголик посоветовал другу, чтобы тот не обращал внимания на слова своей лошади, будто у него началась белая горячка (*delirio tremens*).
5. Когда мы вошли в зал, там было много народа, но приятель сказал, чтобы мы проходили, потому что он занял нам два места.
6. Мы не верили, что он отличный спортсмен, и не думали, что он примет участие в соревнованиях, которые состоятся на следующей неделе.
7. Хуан не верил, что Лурдес классно готовит, и попросил, чтобы она приготовила ему нечто особенное, например, кофе с пенкой. — Нет проблем, Хуан, для меня это — раз плюнуть!
8. Мать удивилась, что ее дочь решила уехать из деревни и уже ищет работу в городе.
9. Камила сказала, чтобы мы открыли окна, если в комнате будет жарко.
10. Капитан приказал, чтобы все пассажиры немедленно прыгали в воду.

11. Молодой юрист огорчился, что по вине 99 % адвокатов всех остальных тоже считают циниками и рвачами (*aprovechados*).

12. Он не думал, что жена ему поверит, когда услышит его рассказ.

13. Колумб предполагал, что он скорее достигнет Индии, если поплывет не вдоль Африки, а через Атлантический океан.

14. Мы обрадовались, что у нас не будет занятий, так как этот день объявлен праздничным.

15. Я сомневался, что автобус отправится точно по расписанию, хотя все пассажиры уже сидели на своих местах.

16. Каждое утро он мечтал, чтобы были изобретены носки, которые, оставленные в разных местах, энергично подползали бы (*arrastrarse*) друг к другу.

17. Она обращалась с дочерью так, как будто та была виновата во всех проблемах.

18. Если бы все пешеходы сами водили машину, они переходили бы дорогу осторожнее.

19. Луис предупредил, чтобы мы не вмешивались в это дело, если не хотим осложнений.

20. Начальница рассердилась, что он еще не предложил выхода из финансового кризиса, хотя понимал, что новость о положении фирмы вызовет панику у партнеров.

21. В объявлении было написано, что молодой человек без вредных привычек желает познакомиться с девушкой, которая могла бы его этим привычкам обучить.

22. Предыдущее предложение было таким трудным, что, наверное, я сделал в нем пару ошибок. Было бы хорошо, если бы следующая фраза была полегче.



Lección 6

I. Tema gramatical

LOS TIEMPOS FUTUROS (Будущие времена)

1. Futuro Simple / Простое будущее

**ОБЩИЕ ЗНАЧЕНИЯ простого будущего времени
для испанского и русского языков:**

a) Futuro Simple — uso directo
Будущее простое — прямое значение

Futuro Simple означает действие, происходящее после настоящего времени.

Lo sabremos mañana.

Завтра мы это узнаем.

Con tiempo el clima del planeta *cambiará* mucho.

Со временем климат на планете значительно изменится.

b) Futuro Simple de mandado
Будущее простое со значением приказа

В этом значении *Futuro Simple* выполняет по сути ту же функцию, что и повелительное наклонение:

¡No lo *dirás* a nadie!

Ты не скажешь этого никому!

¡*Irás* y *harás* todo lo que te digan!

Ты пойдешь и сделаешь все, что тебе скажут!

НЕ СОВПАДАЮЩИЕ ЗНАЧЕНИЯ простого и будущего времени в испанском и русском языках:

а) Futuro Simple de probabilidad Будущее простое со значением вероятности

Об использовании будущего времени в этом значении мы еще не говорили.

Как известно, значение вероятности может быть выражено различными способами; напр.:

- специальными глаголами, такими как: *suponer, deber de + inf.*:
No le veo últimamente, *debe de estar enfermo.*
- специальными словами

! **NB:** большинство этих слов требует употребления *Subjuntivo*: *puede ser, es posible, quizá, quizás, tal vez*;

Quizás no te guste, pero es así.

меньшая часть — *Subjuntivo* не требует: *a lo mejor, seguramente*:

A lo mejor, tienes razón.

Это же значение вероятности, предположения, неуверенности (в плане настоящего или будущего) передается с помощью *Futuro Simple*.

- ¿Qué hora es? — No lo sé exactamente. *Serán* las tres.
- *Tendrá* problemas, mira la cara que tiene.

Сравните:

Presente

1. ¿Cómo es el nuevo jefe?
Es como todos.
2. ¿Dónde está mi móvil?
Está en tu bolso.

Futuro

1. ¿Cómo será el nuevo jefe?
Será como todos.
2. ¿Dónde estará mi móvil?
Estará en tu bolso.

В русском языке простое будущее время не имеет значения предположительности, поэтому следует быть внимательным при переводе таких фраз, как *Mi vecina tendrá 40 años* или *Ahora serán las seis* — они указывают не на будущее действие (...исполнится 40 лет; ...будет 6 часов), а на предположительный, вероятный характер информации («Моей соседке лет 40», «Сейчас часов шесть»).

Futuro simple de probabilidad обычно переводится на русский язык глаголами настоящего времени с наречиями *навверное, вероятно, видимо* и др.

b) Futuro Simple de probabilidad y concesión

Будущее простое вероятности и уступки

Иногда в одной глагольной форме содержатся два значения: вероятности и уступки. В таких фразах говорящий, с одной стороны, соглашается с собеседником (признает его утверждение как возможное), а, с другой стороны, возражает ему (добавляя фразу с союзом *pero*).

Será muy simpático pero a mí no me gusta nada.

Возможно, он очень симпатичный, но мне он совсем не нравится.

Estudiarás mucho pero no se nota.

Может быть, ты и много учишься, но этого не видно.

! **NB:** Как известно, значение вероятности и уступки передается также *Subjuntivo*. Напр.:

— Tal vez sea muy simpático pero a mí no me gusta nada.

— Es posible que estudies mucho pero no se nota.

c) Futuro Simple de extrañeza

Будущее простое со значением удивления

Данный тип значения проявляется в восклицательных и вопросительных фразах, которые на русский язык переводятся со словами «разве», «неужели».

¿Será posible que todavía no se haya vuelto?

Неужели он еще не вернулся?

¿Serás capaz tú de arriesgarte tanto?

Разве ты способен на такой риск?

2. Futuro Compuesto (Futuro Perfecto)

Будущее составное

yo	habré
tú	habrás
él	habrá
nosotros	habremos + fumado / comido / partido
vosotros	habréis
ellos	habrán

Этот вид времени называют по-разному: *Futuro Compuesto* — потому что состоит из двух слов (в отличие от форм *Futuro Simple*) или *Futuro Perfecto* — потому что это будущее действие является предшествующим (*perfecto*) относительно другого будущего действия.

a) Futuro Perfecto (Futuro Compuesto)

Будущее, предшествующее другому будущему

Есть фразы с двумя будущими действиями; *Futuro Perfecto* используется тогда, когда одно из этих действий предшествует другому, тоже будущему.

Antes de su llamada (antes de que él me llame) no
habré podido emprender nada.

До его звонка (до того, как он позвонит,) я не
смогу ничего предпринять.

Para el 1 de septiembre ya *habremos terminado* las obras.

К первому сентября мы уже закончим ремонт.

Вам, безусловно, следует запомнить и научиться применять *Futuro Perfecto*: оно четко показывает, какое будущее действие является по очередности первым, какое — вторым. Но, справедливости ради, надо сказать, что:

— в разговорной речи *Futuro Perfecto* обычно заменяется формами *Futuro Simple*:

— Antes de su llamada no *podré* emprender nada.

— La película *terminará* para las siete.

— значение предбудущего действия для *Futuro Perfecto* является отнюдь не основным: в 90% всех случаев эта форма имеет переносное значение — значение вероятности. К этой теме мы и переходим.

b) Futuro Perfecto de probabilidad

Будущее сложное со значением вероятности

Такое употребление будущего времени нам уже известно. Отличие от *Futuro Simple de probabilidad* состоит лишь в том, что *Futuro Perfecto* используется применительно не к настоящему времени, а к прошедшему.

No ha venido porque le *habrá pasado* algo.

Он не пришел потому, что с ним, наверное, что-то случилось.

¿Cuánto te *habrá costado* esta chaqueta?
Сколько же тебе стоил этот пиджак?

На русский язык такое действие переводится глаголом прошедшего времени с наречием предположительности (*наверное, вероятно, по-видимому*).

Carmen *habrá vuelto* ya.
Кармен, наверное, уже вернулась.

c) Futuro Perfecto de probabilidad y concesion
Будущее сложное со значением вероятности и уступки

И это переносное употребление «заимствовано» у *Futuro Simple*; и опять с той лишь разницей, что действие, выражаемое *Futuro Perfecto*, происходит не в настоящем, а в прошлом.

Habrás estudiado mucho pero el examen lo has suspendido.
Пусть ты и много занимался, но вот экзамен ты провалил.

Lo habrá hecho ella sola pero no me lo creo.
Может быть, одна это сделала одна, но я в это не верю.

По-видимому, вы уже вспомнили, что такое же значение передает *Subjuntivo* со словами *quizá, quizás, tal vez*. Напр.:

Quizás hayas estudiado mucho pero el examen lo has suspendido.
Quizás lo haya hecho sola pero no me lo creo.

d) Futuro Perfecto de extrañeza
Будущее сложное со значением удивления

Придает законченному действию вопросительный или утвердительный характер. Напр.:

- ¿*Habrás sido* capaz de hacerlo?
- Неужели ты был бы способен сделать это?
- ¿*Habrás visto* algo semejante!
- Разве было подобное раньше?!

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar

alcohol (m) — алкоголь
alergia — аллергия
análisis (m) — анализ
analgético — болеутоляющий
antibiótico — антибиотик
antiséptico — антисептик
apendicitis (f) — аппендицит
asfixia — асфиксия, удушье
bronquitis (f) — бронхит
cáncer (m) — рак (болезнь)
catarro — катар, простуда
cerebral — мозговой

cólera (m) — холера
complejo — комплекс (мед.)
consulta — консультация
consultorio — консультация (учр.)
jarabe (m) — сироп
cura — выздоровление, исцеление
diagnóstico — диагноз
pinchazo — укол
doloroso — болезненный
dosis (f) — доза
electrocardiograma (m) — ЭКГ
epidemia — эпидемия
epilepsia — эпилепсия
extraer — извлекать
fatiga — утомление
fiebre (m) — жар; лихорадка
ginecólogo — гинеколог
gripe (f) — грипп
higiene (f) — гигиена
incurable — неизлечимый
insomnio — бессонница
intoxicación — отравление
inválido — нетрудоспособный
inyección — инъекция, укол
irritación — раздражение
mareo — головокружение
masaje (m) — массаж
mejoría — выздоровление
mortal / letal — смертельный
parálisis (f) — паралич
pastilla — таблетка
sangrar — кровоточить
SIDA (m) — СПИД

Palabras para aprender

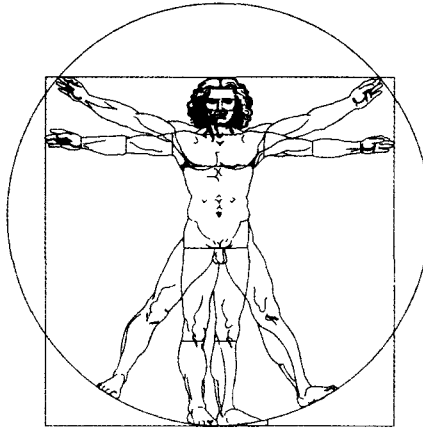
acomplejado — закомплексованный
asma (m) — астма, удушье
ataque de corazón — сердечный приступ
bisturí (m) — скальпель
calmante (m) — успокоительное
camilla — носилки
cardiovascular — сердечно-сосудистый
chequeo médico — медосмотр
cicatriz (f) — шрам
cirujano — хирург
cirugía — хирургия
complejo de inferioridad — комплекс неполноценности
conmoción cerebral — сотрясение мозга
contagiarse — заразиться
delirar — бредить
derrame de sangre (m) — кровоизлияние
escalofrío — озноб
envenenarse — отравиться
hincharse — опухать, надуваться
intravenoso — внутривенный
faringitis (f) — воспаление горла
fractura — перелом
grano — прыщ, чирей
hematoma (m) — кровоподтек
lesión — повреждение
historia clínica — история болезни
malestar (m) — недомогание
marearse — испытывать головокружение
náuseas (f, pl) — тошнота
picadura — укус; надрез
puntos — швы
quemadura — ожог
quirófano — операционная
embarazo — беременность
quiste (m) — киста
régimen (m) — режим
resfriado — простуда, насморк
reuma (m) — ревматизм
rubéola — краснуха
sarampión (m) — корь
suero — сыворотка
tomar la tensión — мерить давление
transfusión de sangre — переливание крови
tumor (m) — опухоль
grupo sanguíneo — группа крови

síntoma (m) — СИМПТОМ
temblor (m) — дрожь
tensión — давление
tos (f) — кашель
tratamiento — лечение
vena — вена

úlceras — язва
ungüento — мазь
vacuna — вакцина
varicela — ветряная оспа
venda — повязка
virus (el) — вирус

III. Tema a discutir

MEDICINA



La acupuntura

La acupuntura se practica desde los tiempos muy antiguos en China. En aquel entonces se consideraba de una medicina *preventiva*. Los médicos recibían dinero de sus pacientes mientras éstos estaban sanos, y cuando se ponían enfermos el médico tenía que pagar al paciente y correr con los gastos de su tratamiento. Igualmente cuando moría una persona por enfermedad, se colgaba un farol (una luz) de la casa de su médico. Así todo el mundo podía saber qué médico era menos competente.

La acupuntura es una medicina energética que está muy *vinculada* a la filosofía taoísta. Para el médico chino, la salud del individuo es el resultado de un equilibrio entre el Inn y el Yang, dos fuerzas opuestas que se enfrentan en todas las manifestaciones de la naturaleza. Estas fuerzas circulan por el organismo en forma de energía que recorre todo el cuerpo a través de unos canales invisibles, llamados meridianos. En el transcurso de estos canales existen lugares en los que la energía se concentra especialmente. Esos serían los puntos de acupuntura. El acupuntor actuará sobre ellos con el fin de regular la circulación de esa energía. A veces lo hará con finas agujas, otras veces con una presión directa de sus dedos o con masajes.

En algunas ocasiones, la distribución de la energía vital sufre perturbaciones y los órganos internos experimentan *trastornos*, a partir de ese momento puede aparecer la enfermedad. El objetivo del médico será equili-

brar esa energía y corregir cualquier alteración de la misma, ya sea un dolor, una enfermedad o una depresión. Por tanto, la acupuntura se puede aplicar a cualquier tipo de *afección*.

En la actualidad, una de sus mayores aplicaciones es la anestesia acupuntural, es decir, la aplicación de la acupuntura como anestesia durante una operación quirúrgica. Permite realizar operaciones muy sencillas como la extracción de una muela o más complicadas como algunas a corazón abierto. Tiene muchas ventajas, sobre todo cuando reemplaza a la anestesia general. El paciente permanece despierto, lúcido, y puede cooperar activamente con el cirujano, ayudándole en la operación, lo cual facilita las cosas. Evita los efectos secundarios de la anestesia farmacológica, sobre todo en personas que padecen del hígado o el riñón. Se conoce mejor el estado real del paciente durante la operación, ya que sus funciones fisiológicas se mantienen en estado normal, su pulso, su respiración, etc. Por último, la recuperación después de la operación es muy rápida, el paciente puede hablar, comer e incluso caminar inmediatamente.

Dr. J. Madrid Gutiérrez La acupuntura

Vocabulario del texto:

preventivo — превентивный, заблаговременный

vinculado — связанный с, имеющий отношение к

trastorno — нарушение, расстройство

afección — недуг, заболевание

Diga si los siguientes dictámenes son verdaderos o falsos:

1. En la acupuntura siempre se utilizan agujas.
2. Se puede aplicar la acupuntura en diferentes tipos de enfermedades, tanto físicas como psíquicas.
3. La acupuntura surgió como medicina para prevenir las enfermedades.
4. Para un acupuntor, una enfermedad no es nada más que un desequilibrio de energías.

IV. Ejercicios gramaticales

1. Use el Futuro Simple o Perfecto contestando a las preguntas como si no estuviera seguro/a de la información:

1. ¿Está lejos esa ciudad?

.....

2. ¿Por qué va ella tan abrigada con el calor que hace?

.....

3. ¿Has visto mis llaves?

.....

4. ¿Por qué lleva el paraguas si no llueve?

.....

5. ¡Qué raro! El autobús todavía no ha llegado.

.....

6. ¿Por qué los mineros se han vuelto a declarar en huelga?

.....

7. ¿Sabes cuánto le ha costado el Mercedes?

.....

8. ¿Quién es este tipo tan raro?

.....

9. ¿Sabes, por qué Lola tiene unos ojos tan cansados?

.....

10. ¿Por qué este té sabe a café?

.....

2. Sustituya el infinitivo por el Futuro Simple o el Futuro Perfecto:

1. Eso nunca (pasar) _____ si yo puedo impedirlo.

2. ¿Dónde (estar) _____ los chicos? ¿(Salir, ellos) _____ a dar una vuelta?

3. Veo claramente tu futuro: (encontrar) _____ a la chica de tus sueños y juntos (ser) _____ felices.

4. No me vengas con cuentos, tú (ir) _____ allí ahora mismo y le (confesar) _____ que mentiste.

5. ¿Por qué (reaccionar) _____ así? Nadie le ha dicho nada insolente.

6. No tienes remedio, él nunca (cambiar) _____ y siempre (ser) _____ el mismo.

7. Se quedaba mirando a su rival y se preguntaba: «¿Quién (ser) _____ ese hombre, de qué (vivir) _____, (heredar) _____ una renta _____?»

8. ¡(Verse) _____ alguna vez una caraduría semejante!

9. No (tratarte) _____ muy bien, pero (reconocer) _____ que después de todo es tu madre.

10. He dicho que yo no lo (aceptar) _____. Otros lo (hacer) _____ pero yo, no.

11. ¡Qué miedo! ¿Quién (llamar) _____ a la puerta a estas horas? ¿(Ser) _____ los vecinos que (sentirse) _____ solos y (venir) _____ a buscar compañía?
12. ¿En qué (estar) _____ pensando con esa cara de bobo?
13. Puedo decir que casi veo lo que ha pasado: (llegar, él) _____, (darse) _____ cuenta de que estaba solo y (ponerse) _____ a ver la tele toda la tarde.
14. ¡Qué peinado tan feo! ¿Se lo (hacer) _____ ella misma?
15. Tú lo (hacer) _____ porque te lo mando yo.
16. ¿Por qué le (dar, ellos) _____ un sobresaliente? Ha hecho el examen igual que yo y a mí me han dado sólo un aprobado.
17. (Cometer) _____ muchos errores en su vida, pero los está pagando.
18. ¿(Llegar) _____ ya la carta que yo esperaba? De todas maneras, no (ser) _____ yo quien pierda los nervios.
19. ¿(Ser) _____ bueno y (dejarme) _____ conducir un rato?
20. Siempre estás criticando. ¡Basta ya! (Tener) _____ bastantes defectos pero no quiero que los busques a cada rato.

3. *En algunas de estas frases se puede sustituir el Futuro Simple o Futuro Perfecto por un otro tiempo sin que la diferencia sea muy notable. En otras frases tal sustitución llevaría a cierto cambio de sentido.*

Haga sustituciones cuando sean admisibles:

1. Según van las cosas, para hoy no lo *habrán terminado*.
2. Si bajas a la cafetería dentro de un rato, nos *encontraremos* allí.
3. Lo *habrá entendido* pero me pone una cara de tonta que me saca de quicios.
4. ¡*Será* estúpido...! No he dicho nada y no sé por qué se ha ofendido.
5. Sólo con una antena usted *podrá* recibir cinco canales más.
6. — Tu hijo ha dejado la luz encendida otra vez.
— No, mi hijo no puede haber sido.
— ¡Anda, lo *dirás* tú!
7. No me hagas esas preguntas. Quédate a vivir aquí y lo *comprenderás*.
8. — ¡Uy, no he ido de compras todavía!
— No te preocupes, voy yo.
— Que no, que no, ya *iré* yo.
9. No *dirás* que no te advertí a tiempo, ¿verdad?
10. Tú te has ido, tú a quien tanto he amado y a quien nunca *volveré* a ver.

4. Este ejercicio es contrario al anterior: ahora tiene que sustituir los verbos en cursiva por formas del Futuro Simple o Futuro Perfecto donde sea posible:

1. No ha venido a clase; probablemente no *ha oído* el despertador.
2. ¡*Calláte* y no te vuelvas a meter en los asuntos ajenos!
3. Hoy *está llevando* una chaqueta verde.
4. Me parece que *estás equivocada*: la taza no es de cerámica sino de plástico.
5. No recuerdo exactamente a qué hora *me acosté* anoche.
6. El mes que viene *vamos a fabricar* mucho más calzado que ahora.
7. ¡*No me digas* que no seas el culpable del accidente! Vaya, que lo vi con mis propios ojos.
8. *Quizás sea* más oportuno que nunca pero no estoy listo.
9. ¡Perdona! ¿Qué dijiste? *Estuve pensando* en otra cosa.
10. Mi secreto ya es una noticia de todos. ¿*Quién lo anunció?*

5. Traduzca frases poniendo el Futuro Simple o el Futuro Perfecto:

1. Ты, наверное, не знаешь, что немало колумбийцев весной уезжают в Испанию собирать клубнику.
2. По-видимому, он неплохо играет на гитаре, раз носит ее с собой на все вечеринки.
3. Ты сейчас же замолчишь и больше не скажешь о ней ни одного неуважительного слова! Понятно?
4. Видимо, я ему не понравился — он смотрел на меня очень строго. — Тебе, очевидно, показалось — он смотрел на тебя вполне обычно.
5. Павел, вероятно, уже ушел? — Не знаю. Возможно, он еще в офисе; посмотрите, нет ли его в кабинете директора.
6. Никто не подходит к телефону. Наверное, они уже спят.
7. Она выглядит старше тебя, хотя ей только лет 20.
8. Кто-то звонит в дверь. Уж не Эдуардо ли это?
9. Неужели ты поверил этому старому обманщику?! Он, наверное, и сам не помнит, когда в последний раз говорил правду.
10. К семи часам собрание должно закончиться. — Хорошо бы!
11. Сколько же ему стоило сил и нервов пережить это несчастье?!
12. Пусть он и техничный игрок, но ему не хватает скорости.
13. Похоже, что потребление алкоголя вызывает временное расширение сосудов и круга друзей...
14. Где же этот проклятый автобус? — Наверное, сломался и сейчас стоит где-нибудь на обочине (*arcén*).
15. Разве ты еще не знаешь того, что знают все?
16. Виданное ли дело?! Она отказывается выйти замуж за миллионера!
17. До разрешения начальника я не смогу пропустить вашу машину на территорию.

18. Он, видно, потерял записную книжку и не может вспомнить мой телефон, раз не позвонил, как мы договаривались.

19. Неужели ты способен на такие вещи? — А неужели ты когда-нибудь в этом сомневался?

20. Сколько же времени мы его уже прождали здесь? — Около часа. И, видимо, придется ждать еще. — Кто бы мог подумать, что он понятия не имеет о пунктуальности.

21. Похоже, что многие люди улучшили свою жизнь благодаря лекарствам. — Да-да, например, фармацевты.

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. Señale el término semejante:

— calmante	— píldora	— hospital
— fractura	— resfriado	— tranquilizante
— fatiga	— descanso	— pastilla
— clínica	— rotura	— cansancio
— reposo	— constipado	

2. Corrige algunos errores (erratas) en unas palabras:

El paciente Jorge Ruiz presenta diversas haridas. Se tumbó en la comilla, ya que sufría marios y naseas. La enfermera le puso el termómetro y vio que tenía fibra. Le pusimos una venta en la herita más grande y le dimos un jorabe. También le dijimos que debería ponerse una vacana.

3. ¿Qué cree que significan estas expresiones?

- a) Luis ha perdido el conocimiento. — A Luis se le ha olvidado algo.
— Luis se ha desmayado.
- b) María goza de buena salud. — María tiene muchos achaques.
— María tiene una salud de hierro.
- c) Pablo tiene una venta en los ojos. Hay que decirle la verdad.
— Él tiene problemas en los ojos.
— Él no quiere ver los problemas reales.

4. Completa las siguientes frases con palabras correctas:

1. Te rompes el brazo y te ponen una _____ .
2. Crees que la temperatura de tu cuerpo es alta y te pones el _____ para saber si tienes _____ .

3. Cuando una mujer va a tener hijo, está _____.
4. Cuando llega la primavera empiezas a estornudar, te salen granos, etc., tienes una _____.
5. El medicamento pequeño de forma redonda u ovalada es _____.
6. El medicamento que se presenta en forma líquida es _____. Y en forma de crema es _____.
7. Te pasas el día tosiendo porque has cogido un _____.
8. El médico te manda que abras la boca y digas «aaaaa» para poder mirarte la _____.
9. Te pinchan el culo, te están poniendo una _____.
10. Te cortas con el cuchillo, te has hecho una _____.
11. El instrumento con que opera el cirujano es el _____.
12. Lo que en español es «la salud» en griego es la _____.
13. No es casual que las palabras «el cura» y «la _____» son de la misma raíz.
14. Tuvo un accidente de automóvil y se rompió varios _____.
15. En la operación es imprescindible ponerle _____.
16. El doctor Barnard hizo el primer _____ de corazón.

5. Según estadísticas, los españoles dedican unos 48 minutos diarios al cuidado de su cuerpo. Parte de ese tiempo seguramente lo pasan intentando librarse de algunas de las siguientes cosas. ¿Se le ocurre cómo?
Elija de la lista de soluciones una o varias, o aporte las que se le ocurran. Puede aplicar la misma solución a más de un problema.

Si no quieres tener

1. celulitis (michelines)
2. arrugas
3. barriga
4. bolsas en los ojos
5. callos en los pies
6. canas
7. caspa (перхоть)
8. cicatrices
9. espinillas (прыщи)
10. estrías (складки)
11. flaccidez (дряблость)
12. granos (прыщи)
13. lunares (родинки)
14. orzuelos (ячмень)
15. patas de gallo
16. pecas (веснушки)
17. vello (пушок на теле)
18. verrugas (бородавки)

puedes

1. usar un champú especial
2. hacer gimnasia
3. usar un jabón especial
4. maquillarte
5. darte masajes
6. ir a podólogo (врач, лечащий ноги)
7. usar una crema
8. inyectarte colágeno
9. operarte
10. depilarte
11. teñirte
12. utilizar mascarillas
13. hacerte una liposucción
14. utilizar zapatos adecuados
15. hacerte un estiramiento de piel
16. hacerte una limpieza de cutis
17. ir a una sauna o tomar baños
18. tomar baños de vapor

(De: A fondo)

6. Razono:

1. ¿Qué son, según la filosofía taoísta, el Inn y el Yang?

2. La acupuntura es una de las llamadas *Medicinas alternativas*, o sea de las que se oponen a la medicina convencional. De aquí, ¿cuál es la diferencia entre éstas?

A continuación, relacione las llamadas medicinas alternativas con su descripción:

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. Reflexología podal | A. Utiliza los olores para el tratamiento de trastornos físicos. |
| 2. Aromaterapia | B. Practica la curación de enfermedades con hierbas medicinales. |
| 3. Cromoterapia | C. Diagnóstico y tratamiento de todo el cuerpo trabajando las zonas reflejas de los pies. |
| 4. Quiromasaje | D. Por la manipulación y ajuste de la columna vertebral pueden mejorar otras zonas del cuerpo. |
| 5. Homeopatía | E. Se puede diagnosticar cualquier enfermedad mediante la observación de las manchas en el iris del ojo. |
| 6. Fitoterapia | F. Los colores tienen propiedades curativas en diferentes estados físicos y psíquicos de las personas. |
| 7. Magnetoterapia | G. Utilizan en dosis infinitesimales (<i>бесконечно малые</i>) las sustancias que, en dosis muy altas, causan los síntomas que se quieren curar. |
| 8. Iridología | H. Trabajan con imanes que modifican los campos magnéticos y equilibran la energía del cuerpo. |

7. Traduzca las frases:

1. Если вы получили солнечный ожог, то следует обмыть тело в холодной воде и нанести обезжиренный увлажнитель.

2. При солнечном ударе накройте голову и тело влажной тканью, в течение часа каждые пятнадцать минут выпивайте стакан соленой воды.

3. Укус пчелы или осы может вызвать сильную аллергию и воспаление, которые нередко сопровождаются тошнотой.

4. Укус скорпиона может стать смертельным; больной испытывает острую боль в мускулах и животе, он обильно потеет, у него начинаются сильные судороги.

5. Клещ (*la garrapata*) проникает под кожу и может вызвать тяжелые последствия; чтобы извлечь его, место укуса натирают бензином.

6. Если кого-либо обожгла медуза (*medusa*), надо вытащить пострадавшего из воды, положить его на землю, промыть пораженную зону чистой водой, нашатырем (*amoníaco*) или уксусом.

7. Ученые доказали, что человек не может жить без отрицательных эмоций; достоинство беспокойств, волнений, здорового страха в том, что они повышают интенсивность обменных процессов, улучшают питание мозга, усиливают иммунитет; если человека поместить в сурдокамеру (*sordocámara*), он сойдет с ума от так называемого «сенсорного (*sensorio*) голода».

8. Язычники знали один радикальный способ спасения близкого человека: выпить самому приготовленное жрецом смертельное питье и таким образом «привлечь» болезнь к себе.

9. В середине 14-го века Европа столкнулась со страшной бедой — чумой. Она вспыхнула в крепости Кафу (ныне Феодосия), затем через Константинополь пришла в Европу. Переносчиками «черной смерти» стали не только люди, но и крысы. В результате эпидемии население Европы сократилось почти на половину.

10. Юлий Цезарь, Александр Македонский, Наполеон, Жанна Д'Арк, Микеланджело, Чарли Чаплин, Леонардо да Винчи, Пабло Пикассо — левши (*zurdo*). Наука до сих пор не разгадала загадку (*solucionar el enigma*): почему некоторые люди рождаются левшами?; почему это свойство передается из поколения в поколение и чаще всего по материнской линии? почему, например, в Центральной России стабильно рождается 7% левшей, а в некоторых районах за полярным кругом — 34%?

VI. Textos breves

a)

Los factores «clave» para ganar peso

La alta prevalencia de sobrepeso registrada en Estados Unidos y en Europa durante los últimos años ha ido acompañada de una disminución del consumo de grasas. Por su vez, los dietistas han observado una reducción de la actividad física durante el tiempo libre y en el trabajo. Por lo que los expertos relacionan la *obesidad* con la falta de ejercicio.

Llevar una vida *sedentaria*, ver más horas por semana la televisión, dedicar más horas a hacer siesta y tener el hábito de «picar» entre horas son factores «clave» para ganar peso, según el estudio especial de la Universidad de Navarra.

obesidad — ожирение

sedentario — сидячий, малоподвижный

b)

Descubierta otra hormona que disminuye el apetito

Científicos del Reino Unido han demostrado que la hormona PYY3-36 que segrega el intestino reduce el apetito un 33%. Antes habían obtenido resultados parecidos con ratas. Luego fueron sometidos al experimento 12 voluntarios sanos, no obesos: seis recibieron una inyección de la hormona. A las dos horas se les ofreció a todos un bufé libre y 24 horas después el grupo que había recibido la hormona ingirió un 33% menos que el otro grupo. Falta por probar que el efecto sea el mismo en obesos.

En el mundo 1 000 millones de personas sufren sobrepeso. En España lo padecen el 35% de las personas, mientras que el 14% padece la forma más severa, la obesidad.

c)

Las jóvenes españolas, las más fumadoras

España está en el primer lugar de la Unión Europea en cuanto al número de mujeres jóvenes fumadoras. Actualmente, se declaran consumidoras habituales de tabaco más de 40 por ciento de las chicas entre los 15 y 25 años.

En los últimos 20 años se ha multiplicado por tres el porcentaje de mujeres fumadoras y, por otra parte, el tabaquismo entre ella va a más.

Según médicos españoles, el cáncer de pulmón tiende a manifestarse tras veinte o veinticinco años de consumo o permanencia frecuente en el humo de tabaco, así que las jóvenes «aún están a tiempo de reconsiderar su actitud y adoptar hábitos de vida más saludables».

La población española sabe que el tabaco es nocivo, pero conoce menos los problemas de salud concretos que puede ocasionar. No todos saben que además del cáncer de pulmón el tabaquismo lleva a la bronquitis crónica, que «es la cuarta causa de mortalidad en España», y a trastornos cardiovasculares.

El País, 2002

d)

La voluntad puede al tabaquismo

Muchos fumadores realizan intentos para desintoxicarse, pero, ¿cómo pueden dejar de fumar si la ansiedad nos inquieta — dicen — y nos inclina a reincidir en el vicio?

Es sabido que los psicólogos han propuesto miles de recetas para hacer que millones de fumadores dejen de serlo, aunque los resultados positivos han sido insignificantes y, en todo caso, costosos económicamente para aquellos pacientes que deciden someterse a las terapias.

Por mi parte, propongo el método que me ha hecho desistir definitivamente del tabaco: la voluntad. En la actualidad tengo 22 años, y fumé asiduamente desde los 11. Hará más de un mes que decidí no fumar nunca más,

y en ese rotundo juicio mío influyeron: el malestar de mi cuerpo, la *traqueotomía* que hace varios años le realizaron a mi padre. Y la decisión de mi voluntad.

¿No pueden hacer lo mismo millones de humanos, hombres y mujeres fumadores?

El País

traqueotomía — операция вскрытия гортани

e)

Operación de cirugía estética

Tenías problemas con tu nariz porque la tenías algo torcida y estabas bastante acomplejado. Además, querías quitarte algunas arrugas de la cara.

Fuiste a la consulta del cirujano y se lo dijiste. El cirujano te contestó que te iba a corregir la nariz y quitar las arrugas de los ojos y de la boca.

Ahora tienes una nariz bien recta, no tienes ni una arruga y podrías presentarte a un concurso de belleza con opciones a ganar. Pero cuando abres los ojos, no se te levanta la ceja izquierda, tampoco te sale bien la sonrisa. Pero te calmas que con tiempo pasará...

El segundo día fuiste a casa de tu madre a comer. Cuando la mamá te abrió la puerta, te dijo: «Lo siento, pero no puedo atenderle ahora, porque estoy esperando a mi hijo al que hace mucho que no veo», confundíendote con un vendedor. Vamos, que «no te reconoce ni tu madre».

Tu nariz y tu barbilla no eran perfectas, pero eran los rasgos que te daban personalidad. El médico te había dicho que la intervención no tenía ninguna dificultad, que ibas a quedar de maravilla y que te iba a dejar alguna pequeña arruga para que no parecieras un adolescente. Como consecuencia de todo ello, sufres una aguda crisis de personalidad.

Conteste:

— si está usted de acuerdo con el tono algo pesimista del texto; en qué sí, en qué no;

— si se le podría reclamar algo al médico en este caso;

— qué piensa en la cirugía estética y otras cosas «artificiales» como dentadura postiza, peluca, lentillas de color, etc.

VII. Ejercicios variados

1. Aprenda el uso de los siguientes verbos:

pasar — проходить, переходить, передавать

pasar por (un lugar) — зайти куда-л.

entretener — занимать чем-л., задерживать кого-л. (разговорами)
(его синоним: *retener* a alguien)

entretener — развлекать кого-л. (его синоним: *divertir*)

entretenerse — развлекаться (его синоним: *divertirse*)

apuntar — записывать, конспектировать (его синонимы: *anotar, tomar notas*)

apuntar — целиться, прицеливаться

advertir — замечать (его синоним: *notar*)

advertir — предупреждать, уведомлять (его синоним: *avisar*)

Complete estas frases con entretener(-se), advertir, tirar, pasar, apuntar:

1. He llegado tarde porque me mi amigo, quien llegó a mi casa de forma intempestiva.

2. Después del café Javier y yo jugando las cartas.

3. Te aconsejo este licor, es abominable (*отвратительный*).

4. No esos diarios, que me hacen mucha falta.

5. Antes de debes apuntar y así darás en el blanco.

6. Vd. mi teléfono y llámeme esta tarde.

7. Cuando con más paciencia, tiras mejor.

8. Ten la bondad de por mi casa a las dos.

9. Mi hermano y yo esta tarde en el estadio.

10. Haga el favor de a Antonio la sal.

11. Aquellos días rápido, sin sentirlo.

12. (tú) a los demás sobre la reunión. — Sin falta a todos.

2. *Hay muchas y muy diferentes razones para dejar el tabaco. Algunas están incluidas en esta lista.*

Marque las más importantes con alguna explicación:

— Me sentiré mejor y disfrutaré de mejor salud.

— Reduciré el riesgo del cáncer de pulmones.

— Padeceré menos resfriados y gripes.

— No me cansaré tanto corriendo o haciendo otro esfuerzo físico.

— Desaparecerá mi mal aliento.

— Mi casa y mi ropa dejarán de oler a tabaco.

— Recuperaré el olfato.

— (*para una señora*) No perjudicaré mi embarazo.

— Ahorraré dinero.

— Contribuiré a mantener un ambiente más limpio para mi familia y mis colegas.

— Seré un buen ejemplo para mis hijos.

— Demostraré mi fuerza de voluntad.

3. A ver si podrá acertar la adivinanza:

Un padre y su hijo tuvieron un accidente de coche. El padre murió en el acto, y al hijo lo llevaron rápidamente en una ambulancia al hospital más

cercano. Entró en urgencias y en cuanto lo exploraron los médicos, decidieron que había que operarlo urgentemente y mandaron llamar al cirujano de guardia, quien llegó en pocos minutos. Pero al ver al chico, dijo: «No puedo operarlo, es mi hijo».

¿Quién es este cirujano?

4. Traduzca el texto:

Лет 20 назад отмечался настоящий бум медицинских открытий в вопросах здоровья и молодости. По рекомендации ученых, мир сел на диету, отказался от сладкого, увлекся сырой пищей.

В последние годы как из рога изобилия сыплются открытия прямо противоположные. Теперь оказывается, что:

— **сладкое не вредно.** Как констатировал Конгресс стоматологов, недавно прошедший в Париже, сахар не имеет никакого отношения к образованию кариеса. Что же касается пользы сладкого, и в первую очередь шоколада, то он великолепно снимает стресс. Дело в том, что молоко и сливки, из которых изготавливается шоколад, содержит очень эффективный транквилизатор, поднимающий настроение, успокаивающий нервную систему и помогающий справиться с бессонницей. К тому же в шоколаде имеется вещество, сходное с адреналином, которое стимулирует организм почти как кофе.

— **полезно спать как можно больше.** Доказано, что вставать раньше восхода солнца, значит ломать свой физиологический ритм. Еще вреднее тут же делать зарядку и торопиться под ледяной душ. Организм от этого испытывает стресс, и после кратковременного искусственного подъема сил следует спад активности. Рекомендуется вставать не раньше 8—9 часов утра, просыпаясь медленно; желательнее спать не меньше 9—10 часов, чтобы отдохнули не только мышцы, но и мозг. Нельзя не отметить, что эта новая рекомендация противоречит мнению о том, что любители поспать живут меньше, чем спящие 7—8 часов. Кому верить?!

— **солнечный загар не вызывает рак.** То, что ультрафиолетовые лучи вызывают рак кожи, а у женщин — рак груди, считалось аксиомой. Однако ряд авторитетных ученых считает, что солнце никак не сказывается на этом заболевании. Исследования показали, что меланома является болезнью наследственной и возникает, как правило, на участках кожи, закрытых от солнца, чаще регистрируется не в южных городах, а там, где загорать вообще не принято, например, в Японии или других северных странах. Что касается антисолнечной пропаганды, то, по мнению ученых, что она — дело рук богатых парфюмерных фирм, которые заинтересованы в колоссальных продажах солнцезащитных кремов. На самом деле солнечные лучи нам необходимы: они укрепляют систему кровообращения, повышают иммунитет, играют важную роль в обмене веществ и сохранении костей и зубов.

— диета не является залогом красоты и здоровья. Moda на диеты подходит к своему концу — борясь с одними проблемами, они порождают другие. Коротко говоря, недостаток калорий приводит к быстрому похуданию, при котором наносится огромный вред печени, пищеварительной и сердечно-сосудистой системам. Зря считается, что мясо есть вредно: если содержание белка падает слишком низко, появляется слабость, рассеянность, восприимчивость к стрессам и инфекциям. Как известно, Брэгг советовал есть как можно больше сырых овощей и фруктов, клетчатки; позже выяснилось, что отсутствие мяса в рационе задерживает развитие интеллекта, замедляет рост и вызывает ряд болезней.

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. Conteste a estas preguntas, tanto si es fumador como si no lo es:

- ¿Cuándo quieren dejar de fumar los fumadores?
- ¿Por qué no se realizan sus intentos?
- Fumador: dé unas razones convincentes para seguir fumando.
- No fumador: ¿Qué le molesta de los fumadores?

2. Discuta con alguien o conteste de su parte:

- si tiene alergia a algo
- qué son las llamadas enfermedades hereditarias; qué enfermedades concretas suelen ser
- qué enfermedades son y qué síntomas tienen: el asma, la diabetis, la bronquitis, la anemia, la conjuntivitis, el lumbago
- cómo se siente uno ingresado en el hospital
- por qué los análisis se hacen en ayunas
- qué riesgos corren los que han tenido hepatitis
- si uno tiene el grupo sanguíneo 2, qué sangre se le puede transfundir
- ¿quiénes son los donantes para el trasplante de órganos?, ¿cuál es el futuro del trasplante en la medicina?
- ¿qué tal le suena el dicho «Errar es de humanos» si el humano es un médico?

3. **Haga uno o dos anuncios de algún producto relacionado con la salud o con la belleza...** Por ejemplo: un crecepelo instantáneo, un elixir de juventud, un producto que hace crecer, etc. Exagere un poco las propiedades del producto.

Escriba también una carta de reclamación a la OCU (Organización de Consumidores y Usuarios) respecto un producto cuyas propiedades no coinciden con las prometidas.

4. Situaciones:

a) «Me siento mal», le dice un compañero suyo mientras pasan por la calle y después se marea y pierde el conocimiento. ¿Qué haría usted para ayudarlo?

b) Se cae por la escalera y le duele mucho una pierna. ¿Qué cree que le pasa? ¿Cómo actuaría?

c) Ha ido al campo y ahora le pica mucho todo el cuerpo, estornuda, le lloran los ojos... ¿Qué haría? ¿Se pondría algo?

5. ¿Qué opina? Y defienda una de estas opiniones.

Usted está a la salida del gimnasio con un grupo de amigos. Algunos son sus compañeros de «sudor», otros no. Inevitablemente sale el tema: «¿Por qué vas al gimnasio?». Resulta que:

— un chico quiere desarrollar su musculatura, es un cachas («качок»)

— una chica cuida su línea y piensa que es mejor forma de adelgazar

— otra chica está trabajando todo el día en la oficina y necesita ejercicio físico

— dos chicos se ríen de ellos todos y prefieren ir de copas que ir al gimnasio

— otra chica piensa que lo importante en una persona no es la apariencia física

— uno piensa que los gimnasios son insanos.

IX. Sinónimos

a) *Haga combinaciones de palabras o frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:*

infringir	violar	pecar	perturbar	desobedecer
ingreso	ganancia	beneficio	sueldo	salario
injusticia	arbitrariedad	favoritismo	abuso	ilicitud
inmoral	imprudente	corrompido	vicioso	libertino
ir	dirigirse	huir	largarse	acudir
ira	irritación	furia	cólera	furor
jardín	huerto	huerta	edén	rosalera
joya	relicario	anillo	sortija	pendiente
lengua	lenguaje	idioma	habla	jerga
limpio	borrado	barrido	lavado	diáfano

lujo	riqueza	fortuna	gala	pompa
luz	faro	farol	rayo	relámpago

b) Traduzca estas palabras lo más adecuadamente posible:

запас	ресурс	хранилище	склад
зарплата	жалованье	аванс	премия
затраты	расходы	потери	убытки
знаменитый	известный	именитый	выдающийся
знать (что-л.)	знать (кого-л.)	иметь понятие	быть в курсе
изумительный	восхитительный	чудесный	божественный
лабиринт	путаница	сеть	тупик
лакей	слуга	оруженосец	телохранитель
ласка	нежность	забота	внимание
легенда	миф	басня	выдумка
легкий	доступный	понятный	внятный
лениво	медленно	неохотно	еле-еле

X. Test

- A veces, después de una noche loca, uno puede de lo que hizo.
 - arrepentirse
 - apetecer
 - seducir
 - dormir
- Manifestar es
 - ir por la calle protestando por algo
 - afirmar y anunciar
 - demostrar
 - protestar y quejarse
- Las botas sirven para guardar
 - el vino y el queso
 - el queso y los pies
 - los pies y el mal olor
 - los pies y el vino
- Ligar es
 - salir con los colegas
 - buscar relaciones amorosas
 - salir con tu pareja
 - ir de bar en bar y beber mucho

5. ¿Cual de estas personas gobierna un pueblo o una ciudad?
 a) casique
 b) alcalde
 c) albañil
 d) banquero
6. Por favor, ¿dónde está de emergencia?
 a) la salita
 b) la cuesta
 c) el exito
 d) la salida
7. El sustantivo correspondiente a amargo es:
 a) amargura
 b) amarguena
 c) amarguez
 d) amarganza
8. ¿Qué es el cacahuete?
 a) una planta típica de Albacete
 b) un excremento de pájaros
 c) una cosa que se come
 d) una prenda de vestir
9. «Cuando el río suena,» .
 a) ganancia de pescadores
 b) come magdalenas
 c) me da pena
 d) agua lleva
10. Si quieres hacerlo, hazlo,
 a) no te cortes
 b) en cuerpo y alma
 c) haz un buen papel
 d) ponte como una moto
11. Si un mexicano te dice que ha comprado *un carro* se refiere a
 a) una bicicleta
 b) un camión
 c) un coche
 d) una moto
12. ¿Qué es un testamento?
 a) un libro mitológico
 b) un documento para comprar una casa
 c) un tipo de sombrero que se usa en Cataluña
 d) un documento en que uno deja sus propiedades cuando se muere
13. En la Edad Media en Europa no se podía fumar porque
 a) iglesia lo tenía prohibido
 b) el tabaco era un producto de contrabando
 c) sólo fumaban los musulmanes
 d) se consideraba de nocivo para la salud
14. Hoy día hay dos variedades principales de la lengua española:
 a) uno en Europa y otro en América
 b) uno en América del Sur y otro en América del Norte
 c) uno en las costas de América y otro en el interior de América
 d) uno en Andalucía y otro en el resto.

XI. Ensayo:

A base del ejercicio 4 (esta Lección, VII. Ejercicios variados) **escriba un ensayo** con su opinión acerca de cada uno de los párrafos. Escriba más cosas que crea necesarias tratándose de la salud.

XII. Trabajo de control

Véase Trabajo de control de la Lección 7.



Lección 7

I. Tema gramatical

EL MODO POTENCIAL (segunda parte)

В Lección 2 мы уже рассматривали случаи употребления Potencial в прямых значениях:

potencial	(Comería un bocadillo),
condicional	(Te diría si pudiera),
de cortesía	(¿Me haría un favor?).

Помимо этого *Potencial Simple* и *Potencial Perfecto (=Compuesto)* служат для выражения оттенка вероятности, предположительности.

1. Potencial Simple

a) Potencial Simple de probabilidad / Potencial Simple со значением предположительности

Примеры:

Yo no conocía a tu abuelo pero supongo que **sería** un hombre honrado.
Я не знал твоего деда, но предполагаю,
что он был честным человеком.

Antes me gustaba más jugar al fútbol, **sería** porque era más joven.
Раньше мне больше нравилось играть в футбол,
наверное, потому, что я был моложе.

Сравните:

Imperfecto

1. ¿Qué hora *era*?
Eran las dos.
2. ¿Dónde *estaba* Raúl entonces?
Estaba en el laboratorio.

Potencial

1. ¿Qué hora *sería*?
Serían las dos.
2. ¿Dónde *estaría* Raúl entonces?
Estaría en el laboratorio.

Примеры перевода на русский язык:

Él **estaría** muy ofendido pero lo escondía a todas fuerzas.
Он, **по-видимому, был** очень обижен, но скрывал это изо всех сил.

Ella **tendría** más edad que aparentaba.
Она, **видимо, была** старше, чем выглядела.

! NB: значение предположительности — одно из ключевых и для *Subjuntivo*:

Era posible que ellos no nos *esperaran* ver.
Quizás no te *pareciera*, pero no se podía hacer nada.

b) Potencial Simple de probabilidad y concesión / Potencial Simple со значением предположительности и уступки

Характер таких фраз отчетливо раскрывается в следующих примерах:

Esa mujer me hacía la vida imposible.
Эта женщина портила мне жизнь.

Te lo **haría** a tí, pero a mí, nada.

Tendría sus cosas raras, pero siempre la quise.

Тебе, **может быть, и портила**, а мне совсем нет.

Vозможно, у нее **были** свои странности, но я всегда ее любил.

! NB: и здесь не следует забывать о параллельном способе
• выражения предположительности и уступки, то есть о *Subjuntivo* (см. Lección 3—4):

Quizás **insistieras** mucho pero no alcanzaste casi nada.

No pensaba que el asunto que parecía tan simple **resultara** tan complicado.

2. Potencial Perfecto (Potencial Compuesto)

Будет легче понять, в чем суть *Potencial Perfecto*, если сравнить его:

— с *Pluscuamperfecto de Indicativo*, когда последнее приобретает значение предположительности:

Pensé que Antonio probablemente **había vuelto** ya. =
Pensé que Antonio **habría vuelto** ya.

No fue a ver el film porque probablemente lo **había visto**. =
No fue a ver el film porque lo **habría visto**.

Para entonces ya **había cumplido** sesenta años, creo. =
Para entonces ya **habría cumplido** sesenta años.

или

— с *Futuro Perfecto de probabilidad*, когда последнему предшествует глагол в прошедшем времени:

Le **habrá pasado** algo malo. — *Supuse* que le **habría pasado** algo malo.

¿Quién lo **habrá hecho**? — *Pensé* que quién lo **habría hecho**.

Итак, давайте суммируем все то, что мы теперь знаем о способах выражения **вероятности / предположительности**.

В испанском, как в любом развитом языке, подобных способов несколько. Основные таковы:

1) с помощью сказуемого, которое само по себе содержит оттенок неуверенности / предположительности. Такие глаголы можно разделить на:

— те немногочисленные, которые не требуют после себя *Subjuntivo*: *creo que, pienso que, me parece que*, а также конструкция *deber de + inf.*

— и многочисленные, требующие *Subjuntivo*: *no creo que, dudo que, supongo que, etc.*

2) с помощью специальных наречий: *seguramente, a lo mejor, tal vez, quizás, etc.*, которые служат для выражения предположительности.

(Напоминаем, что после *seguramente, a lo mejor Subjuntivo* обычно не ставится, а после *tal vez, quizás, quizás* — ставится).

3) и, наконец, путем переносного (непрямого) употребления будущих времен (*Futuro Simple* и *Futuro Perfecto*) и форм *Potencial* (*Potencial Simple* и *Potencial Compuesto*).

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar

abeja — пчела
araña — паук
ardilla — белка
ave (f) — птица
astuto — хитрый, коварный
bravo — дикий, свирепый
ballena — кит
burro — осел; ишак
cabra — коза
caimán (m) — кайман, крокодил
cebra — зебра
cocodrilo — крокодил
cucaracha — таракан
cuclillo — кукушка
cuerno — рог
domesticar — приручать
flamenco — фламинго
ganado — скот
gorila (m) — горилла
hipopótamo — бегемот
insecto — насекомое
jirafa — жираф
hormiga — муравей
ladrar — лаять
lobo — волк
macho — самец
morder — кусать
ordeñar — доить
parir — рожать, давать потомство
pato — утка, селезень
paloma — голубь
pavo — индюк
pellejo — шкура

Palabras para aprender

aleta — плавник, крылышко; лапа
amaestrar — дрессировать
anidar — вить гнездо
aullar — выть
avestruz (m) — страус
avispa — оса
búfalo — буйвол
buitre (m) — стервятник, гриф
cachorro — щенок, детеныш
carnívoro — плотоядный
cazador furtivo — браконьер
ciervo — олень
cigüeña — аист
cisne (m) — лебедь
conejo — кролик
corral (m) — загон для скота
cría — детеныш
cueva — пещера
cubil (m) — логово, берлога
disecar — изготавливать чучело
erizo — еж
fiero — хищный, дикий
foca — тюлень
gaviota — чайка
gusano — червь; гусеница
hembra — самка
herbívoro — травоядный
jabalí (m) — кабан
lamer — лизать, облизывать
lince (m) — рысь
mamífero — млекопитающее
manso — кроткий, ручной
maullar — мяукать

picar — кусать; клевать
pingüino — пингвин
poner huevos — класть яйца
rabo — хвост

rata — крыса
ratón — мышь
rana — лягушка
roer — грызть
safari (m) — сафари
serpiente (f) — змея
tiburón (m) — акула
tigre — тигр
tigresa — тигрица
vacunar — делать прививки
veterinario — ветеринар
zebra — зебра
zoo — зоопарк

mugir — мычать, реветь
murciélago — летучая мышь
nido — гнездо
peligro de extinción — опасность исчезновения

rapaz — хищный
reptil (m) — пресмыкающееся
rinoceronte (m) — носорог
rugido — рычание, рев
rugir — рычать; реветь; выть
salvaje — дикий
sanguinario — кровожадный
sapo — жаба
tregar — лазить, влезать
trompa — хобот
trotar — бежать рысцей, трусить
vedado — заповедник
víbora — гадюка

III. Tema a discutir

ANIMALES



El nunca lo haría

Un perro ovejero pequeño, feo y valiente, nos tuvo detenidos a unos automóviles durante un rato, porque una oveja de su rebaño estaba mordisqueando hierba en la *cuneta*. Y el *chucho* seguía quieto, en medio de la carretera, con un ojo en los coches y otro en la mala *pécora*, sin moverse hasta que la tipa cruzó por fin; entonces se fue detrás con la satisfacción del deber cumplido. Fueron dos o tres minutos en que no se oyó ni un solo *bocinazo*, ninguno de los diez o doce conductores detenidos pudo evitar rendir ese pequeño homenaje al animal concienzudo. Aquel perro era un profesional.

Hay muchas historias propias y ajenas con perros como protagonistas. En un hospital de Lugo, por ejemplo, uno, cuyo dueño murió hace seis meses, sigue viviendo en la puerta, después de recorrer varios kilómetros

persiguiendo la ambulancia en la que su amo agonizaba. Llegó *exhausto*, con las patas heridas por la carrera, y allí continúa, esperando verlo salir. Las enfermeras y los vigilantes del hospital, que ahora le dan comida y lo cuidan, ignoran su nombre y lo llaman Calcetines. Ésa es una historia con final feliz, pero otras no lo son tanto. Una mujer de la antigua Yugoslavia que fue violada por unos soldados ante la pasividad de los vecinos me contaba que el único defensor que acudió al oír sus gritos fue su perro, un pastor alemán que estuvo peleando en la puerta de su casa y en el vestíbulo y en la escalera hasta que los agresores lo mataron de un tiro.

El mío es un labrador negro, macho, y se llama Sombra. Cuando volvía yo después de una larga ausencia, Sombra salía corriendo al jardín enloquecido de entusiasmo, moviendo el rabo y gimiendo complacido, a frotarse contra mis piernas y a tumbarse en el suelo, patas arriba, para que lo acariciara. Luego se queda ahí, quieto, mirándome con sus ojos oscuros y fieles, pendiente de una palabra o una caricia. Incluso cuando alguna perra o su instinto de libertad lo llaman lejos y se escapa, y vuelve al cabo de varias horas sucio y fatigado, con el rabo entre las piernas porque sabe que le espera una buena *bronca* o una *zurra*, lo hace humildemente, dispuesto a llevarse lo suyo, mirándome con esos ojos leales que te desarman. Ya es viejo — tiene doce años — y morirá pronto, supongo. Es un buen perro y lo echaré de menos. Y estoy seguro de que a mí, que no tengo precisamente una lágrima fácil, ese chucho me hará llorar.

En fin. Cosas sensibles aparte, lo cuento porque estoy seguro de que ahora, cuando empiezan las vacaciones de verano, por las carreteras de este país vagan cientos de perros desconcertados, exhaustos, siguiendo la línea de asfalto por la que se fueron los dueños que los abandonaron. Pues el perro supone un incordio para las vacaciones. Una cosa es el cachorro gracioso para los niños, que cabe en cualquier lugar, y otra el grandullón al que hay que vacunar, alimentar, albergar, y que te fastidia, con su presencia incómoda, en el viaje en automóvil a la costa o al pueblo. Así que el abuelo se mete en un asilo, y al perro se le lleva a un paraje lejano, se abre la puerta y se le dice, sal, Tobi, juega un poco. Después, el propietario acelera el coche y *se larga*. Libre del fastidioso chucho.

¿Se acuerdan de aquel anuncio estremecedor, un perro abandonado en mitad de una carretera, bajo la lluvia, sus ojos cansados y tristes, bajo el rótulo: *Él nunca lo haría?* Es cierto. Él nunca lo haría, pero buena parte de nosotros sí. Porque los humanos no tenemos la lealtad y el coraje de esos chuchos de limpio corazón. No recuerdo quién dijo aquello de que cuanto más conozco a los hombres más quiero a mi perro; pero es cierto. Al suyo, al mío, a cualquier perro.

A. Pérez-Reverte

Vocabulario:

caneta — придорожная канава
pécora — овца

chucho — пес, собака
bocinazo — гудок, сигнал

exhausto — изможденный
zurra — «трешка»
largarse — сматываться

bronca — взбучка, нагоняй
paraje — место, местность
rótulo — плакат, вывеска

Conteste:

— ¿Puede recordar unos ejemplos más que comprueben o, al revés, desmientan la opinión del autor sobre la lealtad de los animales a sus amos?

— ¿A quién pertenece la famosa frase «Cuanto más conozco a los hombres más quiero a mi perro.»?

Razone:

— Según el autor, en España no son pocos los amos que echan a sus animales a la calle. ¿Es lo mismo en nuestro país?

— Sume todo lo bueno y todo lo, digamos, incómodo de tener un animal doméstico a su lado.

— ¿Qué opina usted si habrá menos o más animales domésticos con tiempo? ¿Por qué lo cree así? Y ¿qué especies de animales serán?

IV. Ejercicios gramaticales

1. Sustituya el infinitivo por Potencial Simple o Compuesto:

1. (Ir) _____ a tomar una copa pero necesito terminar la reparación.
2. Isabel (tener) _____ 18 años cuando la conocí.
3. ¿Por qué ladró tanto el perro? — No sé, (ver) _____ algún gato.
4. Alguien tocó a la puerta. Pensé que (ser) _____ Manuel.
5. ¿Qué te parece si esta tarde vienen a vernos unos amigos míos? — Eso (trastornar) _____ todos mis planes.
6. Se presentó en mi casa como si nada. (Deber) _____ avisarme por teléfono.
7. Cuando volvimos anoche a casa (ser) _____ las tres de la madrugada.
8. ¿Cómo es que Miguel se metió a carpintero? — ¡Quién sabe! No (encontrar) _____ nada mejor.
9. Los López eran una familia numerosa, Ramón (ser) _____ el mayor.
10. Su primo parecía deprimido, le (ocurrir) _____ algo.
11. El año pasado (graduarse, yo) _____ de la Universidad, pero caí gravemente enfermo.
12. Pensé que la lluvia (cesar) _____ porque en las calles había mucha gente.

13. Ayer Beatriz estaba muy rara, (estar) _____ muy cansada.
14. (Tratarte) _____ mal a tí, pero conmigo siempre se portó bien.
15. Ella me dijo que cuando yo llegara a la reunión, ya lo (decidir) _____ todo.
16. Cuando me desperté, era ya tarde y todos (irse) _____ a casa.
17. Ella dijo que cuando yo volviera (preparar) _____ ya la comida.
18. ¿Creíste que (asustarme) _____ con tus amenazas?
19. Me aseguraron que lo (tener) _____ para aquel día y luego no fue así.
20. Me imaginé que cuando yo llegara al restaurante, el banquete (terminar) _____ .

2. Traduzca las frases poniendo *Potencial Simple o Compuesto*:

1. Ей было тогда года два, а, значит, теперь ей лет семь.
2. Сколько же ты выпил, что вчера у тебя так болела голова?
3. Они оставили машину около какого-то сарая, который раньше, по-видимому, был амбаром (*granero*).
4. Она подумала, что в такой ранний час Елена, наверное, еще не проснулась.
5. Где он был все это время? Вроде бы где-то учился, потом, как будто, уехал работать за границу, и больше никто ничего о нем не слышал.
6. Соседку очень интересовало: что же такое сказала Кармен Мигелю, что он пулей вылетел из ее дома, ругаясь предпоследними словами?
7. Было часа четыре утра, когда я проснулся от какого-то громкого звука; может быть, это разбилась цветочная ваза, стоявшая на самом краю стола.
8. Его выгнали с завода потому, что он, наверное, работал спустя рукава.
9. На пресс-конференции присутствовало всего человек десять; говорили, будто бы некоторые агентства намеренно не прислали своих журналистов.
10. Раз Павел тебе не рассказал о содержании их встречи, там, по-видимому, обсуждалось что-то секретное, и он, скорее всего, просто не имел права говорить на эту тему.
11. Почему у вас «неуд.»? Да вы, наверное, до вчерашнего дня не знали, как называется предмет, который вы сдаете.
12. Он летел в самолете и думал, что там внизу люди, наверное, сидят за столом, пьют чай, разговаривают и даже не обращают внимания на маленькую точку в небе.

3. Escoja una forma correcta entre las cuatro: Futuro Simple, Futuro Compuesto, Potencial Simple, Potencial Compuesto. Si son convenientes dos posibilidades, explique en qué situación usaría cada una.

a)

1. (Dar) _____ todo lo que tengo por una sonrisa tuya.
2. (Hacer) _____ lo que te digan. ¿Entendido?
3. ¡(Ser) _____ deplorable que este plan quedara en el papel!
4. No lo tomes a mal. (Decirte) _____ eso porque es tu amigo, ¿de quién más lo (aceptar, tú) _____?
5. Siendo más insistente (conseguir) _____ que te hicieran caso.
6. Nuria no está, (salir) _____ de compras.
7. (Divorciarse) _____ mucho antes, pero se lo impidió su sentido del deber.
8. ¡(Haberse) _____ oído noticias como ésta! Se ha ido sin avisar a nadie.
9. Nadie lo ayudó cuando lo necesitó. (Echarle) _____ una mano su padre, pero él no quiso pedirselo.
10. ¡(Ser) _____ una mujercita ejemplar y me (permitir) _____ ver un poco de fútbol, cariño!
11. ¿Quién (ser) _____ el tipo que acompañaba a mi hermana?
12. ¿(Estar) _____ ella en su casa cuando lleguemos, o (salir) _____ a pasear con el perro?
13. Llevaba una chaqueta descolorida que tiempos atrás (ser) _____ azul marino y que (llevar) _____ orgulloso el día de su boda.
14. (Ser) _____ felices, como la mamá de Marta decía, pero al fin se separaron.
15. (Ser) _____ muy bonito vivir siempre como vivimos ahora, ¿verdad?
16. ¿Sabes que me dijo Ariel? Que Ana ya (volver) _____ . — ¡No puede ser! — Tampoco lo creo mucho, pero Ariel dice que un amigo suyo la (ver) _____ esta mañana.
17. Antes el contratista decía que el edificio (ser) _____ construido para el 20 de mayo y ahora asegura que (ser) _____ acabado para el 30 de junio.
18. El suelo está lleno de agua, ¿has visto? ¿(Estropearse) _____ la lavadora?
19. ¿Quién (llamar) _____ anoche a estas horas? — Pues, no (ser) _____ ningún amigo, se sabe que nos acostamos temprano.
20. Llevo días buscando este libro. ¿Dónde (meterlo) _____? — Ni idea.

b)

1. Сверкнула молния, прогремел гром, стали капать крупные капли дождя, и все мы подумали, что погода, наверняка, испортится надолго.
2. Около дома именинника Хуан увидел гостей, неподвижно лежавших на лужайке, и подумал, что выпить, очевидно, уже не осталось.

3. Я никак не могу найти зажигалку; должно быть, я ее оставил в кармане другого пиджака.

4. Как ты думаешь, он в состоянии заполнить этот кроссворд? — Да что ты! У него не голова, а скворечник (*tener la cabeza a pájaros*). Он, наверное, не помнит даже собственного адреса. — А, в самом деле, какой же у него адрес?

5. Она наверняка боится фильмов ужаса, поэтому и не купила эту кассету.

6. Один мой знакомый пропустил так много занятий, что теперь, наверное, без помощи таксиста не сможет найти свой институт.

7. — Все, твои герани окончательно засохли. — Я уж вижу. Должно быть, земля плохая, или им было очень жарко на подоконнике. — А не потому ли, что ты их не поливала целый месяц? — Неужели ты думаешь, что я такая беспечная?!

8. Они ушли не попрощавшись! — У них, наверняка, были свои причины.

9. Глядя на собеседника, она обратила внимание на его одежду: очевидно, утром, когда он выходил из дома, на улице было прохладно, и он надел шерстяной свитер, и сейчас, в душевой комнате, он, должно быть, страдает от жары, но ему неловко его снять.

10. Одна подруга говорит другой: «Нищий, которому ты подала несколько рублей, должно быть действительно слепой». — Почему ты так думаешь? — Он сказал тебе: «Спасибо, красавица».

11. Когда ребенок остался один в темной комнате, он, наверное, очень испугался и до сих пор не может спокойно об этом вспоминать.

12. — Твои Петровы уже должно быть закупили традиционные стеклянные стаканы и вот-вот придут поздравлять нас с новосельем. — А разве твои друзья приносили что-нибудь лучшее?!

13. Напротив меня в электричке сидел молодой человек. Его лицо показалось мне знакомым. «Кто бы это мог быть? — подумал я. Уж не сын ли сеньора Гарсии? Нет, по-видимому, я ошибаюсь — виданное ли дело, чтобы человек из такой семьи ездил в общественном транспорте?! Да у них, наверное, целый гараж машин! А, может быть, у него сломалась машина, или случилось еще что-нибудь в том же роде? Кто знает?».

14. Ни слова больше о моем замечательном муже Фернандо! Надо, наверное, сойти с ума, чтобы день и ночь смотреть, как двадцать два мужика бегают за одним мячом!

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. Complete las frases con el verbo más apropiado:

volar, atacar, picar, reptar, nadar

1. Cuando les daba de comer, las gallinas me _____ en la mano.

2. Los ciervos corren, las serpientes _____.

3. El lobo _____ al rebaño de ovejas.
4. El tiburón es un animal rápido, _____ a mucha velocidad.
5. El águila _____ a una gran velocidad.

2. ¿Qué animal es?

- | | |
|-------------------------|---------|
| Tiene trompa | — |
| Es capaz de hablar | — |
| Vive en los estanques | — |
| Es un mamífero marino | — |
| Tiene joroba | — |
| Es un reptil muy grande | — |

3. Asocie cada animal con el adjetivo que mejor le califica:

- | | |
|---------|--------|
| tigre | astuto |
| zorro | manso |
| toro | fiel |
| perro | bravo |
| caballo | rapaz |
| águila | feroz |

4. ¿Qué palabra corresponde a cada definición?

- | | |
|----------------|--|
| 1. liebre | a. Boca y nariz de algunos animales. |
| 2. trepar | b. Hoyo profundo. |
| 3. arañar | c. Enseñar a un animal a hacer algo. |
| 4. cachorro | d. Animal parecido al conejo y que corre mucho. |
| 5. veterinario | e. Herir a alguien con las uñas. |
| 6. foso | f. Subir por una roca usando las manos y los pies. |
| 7. amaestrar | g. Animal muy joven. |
| 8. hocico | h. Médico de los animales. |

5. Complete las frases:

- | | |
|-------------------------------|---------|
| Es fiel como un ... | zorro |
| Tiene un hambre de ... | perro |
| Me siento libre como un ... | pájaro |
| Es más vivo que una ... | lobo |
| Eres más astuto que un ... | ardilla |
| Estás como una ... | ganso |
| Eres más cabezota que una ... | cabra |
| Siempre estás haciendo el ... | mula |

6. Explique:

— ¿Cómo reacciona uno si le dicen que *es un pato*? ¿Y si le dicen que *es un mono de imitación*?

— No le gusta a nadie *ser el chivo expiatorio*. ¿Por qué?

— ¿Cuándo a uno le dicen que *no levante la liebre*?

— ¿Qué quiere decir la expresión *acostarse con las gallinas*?

7. Conecte:

Enjambre	conjunto de pájaros
Rebaño	conjunto de peces
Manada	conjunto de abejas
Bandada	conjunto de ovejas, cabras
Banco	conjunto de lobos, elefantes
Piara	conjunto de cerdos.

8. Люди нередко дают другим характеристики через названия животных, — то есть, через так называемые зооморфизмы (например, человека неумного и упрямого называют ослом или бараном). При этом носители разных языков могут оценивать животных по-разному.

Describe los caracteres de las personas a las que llaman:*

buitre (<i>стервятник</i>)	...	burro	...
avispado (<i>от avispa — оса</i>)	...	canguro	...
cerdo	...	chupasangre	...
coneja (<i>sobre una mujer</i>)	...	foca	...
jirafa	...	lince	...
loro (<i>sobre una mujer</i>)	...	mosca muerta	...
mula	...	oveja negra	...
pez gordo	...	vaca	...

9. Conteste a estas preguntas:*

— *El gorila*, además de ser un mono, en el habla coloquial denomina también a un

— La palabra *cabrón* dejó de denominar al animal correspondiente (al ceder este papel a la palabra *chivo*), y pasó a ser una invectiva (*оскорбление*). Así llaman al quien es

— ¿Qué hace el quien *se cabrea*?

— La palabra *culebra* dio origen al nombre de un género cinematográfico. Es el

- *El gato* no es sólo un felino, sino también el apodo (*прозвище*) del habitante de la ciudad de
- *Cortar las alas* es
- *No decir ni mu* significa
- Peor que encontrar *un gusanito* en una manzana es

10. Traduzca al español:

1. Муха цеце обитает только в Африке; по размеру она не больше обычной мухи, но питается исключительно кровью; при ее укусе у человека проявляются симптомы сонной болезни (*enfermedad del sueño*) и душевного расстройства (*perturbación mental*). Раньше летальный исход был неизбежным, в настоящее время созданы лекарства против этой африканской «чумы».

2. Слово «мамонт» (*mamut, mastodonte*) происходит от татарского «мамма», что значит «земля» — кости этого ископаемого (*fósil*) всегда находили в земле.

3. У арабов имеется не одно, а несколько слов для наименования верблюда: есть отдельные слова, чтобы назвать молодого верблюжонка, уставшего верблюда, беременную верблюдицу и т. д.

4. Чингис-хан (*Genjis Jan*), умирая в Персии, приказал группе своих командиров похоронить его в монгольской степи и навестить только один раз: через год приехать на поминки. Перевоз тела из Персии занял около месяца, но труднее было другое: не потерять неприметную могилу в безбрежной степи; тогда люди хана зарезали на могиле только что родившегося верблюжонка, и через год его мать безошибочно привела монголов к этому самому месту.

5. У русских черные кошки — плохая примета, а у англичан, наоборот, знак удачи, неожиданного счастья, и на открытках с надписью *Good luck* изображены именно черные кошки.

6. Известно, что бушмены, чтобы полакомиться мясом антилопы (*la antilope*), преследовали ее десятки километров по жаре, прежде чем силы покидали животное, и оно падало от усталости.

7. — Утром просыпаюсь с петухами, вкалываю (*chapar*) целый день, как лошадь, вечером у меня волчий аппетит, сплю, как сурок (*lirón*), но все-таки мое общее состояние мне не нравится. — Тогда сходи к ветеринару.

8. Все, кто садится на ежа, сразу начинают думать о своей... (*culo, trasero*), и никому в голову не приходит, какво бедному ежу.

9. Искренне желаю всем браконьерам когда-нибудь оказаться в шкуре тех, на кого они охотятся.

VI. Textos breves

1.

Caza y comercialización de animales salvajes

Cuando en 1971 el sanguinario Idi Amin conquistó el poder en Uganda, entregó a la soldadesca la fauna del país, para que realizaran prácticas de tiro y se enriquecieran con el contrabando de especies animales vivas o muertas. Diez años después, en Uganda no quedaba un solo rinoceronte.

En Kenia, sin embargo, fueron los furtivos profesionales los que pusieron al borde de la extinción total a los rinocerontes. En 1969 se calculaba en 20 000 ejemplares la población de rinocerontes negros de este país del África oriental. En la actualidad, no pasan de 500.

La situación no es mejor en otros países. En el parque de Tanzania, otrora (*некогда, когда-то*) famoso por sus muchos rinocerontes, vivían alrededor de 250 ejemplares en 1974. Probablemente ahora mismo no queda ni uno solo de ellos.

Se cree que los cuernos de rinocerontes tienen componentes afrodisíacos, conclusión sacada de que el apareamiento (*спаривание*) de estos animales puede durar más de media hora. Análisis químicos efectuados en laboratorios farmacéuticos de solvencia internacional echaron por tierra esta teoría. Pero el comercio continúa.

Un vendedor detallista del mercado negro de cuernos de rinocerontes de Singapur o Hong Kong puede ganar hasta veinte mil euros por un kilo en bruto de cuerno de rinoceronte, y el doble si se trata de un rinoceronte indio. O sea, que un kilo de este producto vale más del doble que el kilo de oro.

Un nuevo mercado: Yemen del Norte

Un nuevo mercado, hasta este momento sin importancia, había entrado en juego: Yemen del Norte. Según el Banco Central de este país, en el período 1971—1977 Yemen del Norte importó 22 toneladas del cuerno de rinoceronte, acaparando el 40 por 100 del material existente en el mercado mundial. Para obtener esta cantidad de cuernos, tuvieron que morir 8 000 rinocerontes.

El motivo para esta demanda es que cuatro de cada cinco varones noryemenitas llevan una daga (*кинжал*) en su cinturón como símbolo de su dignidad varonil. Las dagas adornadas con empuñaduras de cuerno de rinoceronte son para ellos las mejores.

En 1982 las autoridades yemenitas prohibieron la importación de cuernos de rinoceronte. Sin embargo, en las armerías de su capital, Sana, siguen vendiendo las mismas dagas.

Según los últimos datos del Fondo Mundial para la Protección de la Naturaleza (WWF), la utilización abusiva del cuerno de rinoceronte ha

supuesto la reducción de la población de estos mamíferos en un 72 por 100 en los últimos quince años. Además, sólo el 1 por 100 de los cuernos se utiliza para fabricar los medios afrodisíacos.

Ante esta situación, el príncipe Felipe de Edimburgo, presidente del WWF, ha lanzado un llamamiento internacional para defender los rinocerontes, «una de las especies animales que mayor riesgo de extinción corren a corto palzo».

Diga si es verdadero o falso:

- Los rinocerontes viven sólomente en África.
- Los rinocerontes están en peligro de extinción.
- Los cuernos de rinoceronte tienen propiedades afrodisíacas.
- Un kilo de cuerno de rinoceronte vale más que un kilo de oro.
- En el Yemen del Norte se usa el polvo de cuerno de rinoceronte para preparar una bebida afrodisíaca.
- Un gran porcentaje de la venta de cuernos está destinado al uso afrodisíaco.
- Idi Amin era una gran protector de los rinocerontes.

2.

El misterio de las gallinas desplumadas

Existen numerosas historias sobre hechos notables o milagros ocurridos durante un tornado. Todo el mundo conoce la historia del Mago de Oz, donde la protagonista es llevada a un mundo mágico. Probablemente la historia fue concebida a partir del tornado de Great Bend, Kansas de 1915. Se ha contado que este tornado mató mil ovejas, que cuatro caballos sobrevivieron después de haber sido arrojados a una granja distante a medio kilómetro.

Pero la historia que más dio que pensar, fue la de las gallinas desplumadas. Se trata de que varias gallinas fueron encontradas vivas, pero desplumadas después de haber sido succionadas por un tornado. Este hecho se repitió en tornados posteriores con otras aves, lo que llevó a los expertos a buscar una urgente explicación. Muchos de ellos realizaron crueles experimentos en los que sometían a las pobres aves a movimientos rotatorios que simulaban un tornado, pero el resultado más frecuente era un puré de ave. Se pensó entonces que la fuerza electrostática era capaz de arrancar o deshacer las plumas y todos seguían experimentando sin lograr obtener un resultado deseable. Hoy se explica tal hecho como una reacción defensiva de las aves aterrorizadas, que les permite soltar su plumaje para huir de sus perseguidores, lo que también explicaría la facilidad de los zorros para desplumar sus presas.

VII. Ejercicios variados

1. Aprenda el significado de estos giros:

- ¿Entiendes de motores?
- Por qué no. Déjame ver cómo es el de tu coche.

- ¿Me ayudas a traducir el fax? Está en alemán y yo no me entero de nada.
- A ver... Pues tampoco entiendo ni jota.

- Lo que el profe dice me suen a chino.
- Yo tampoco entiendo ni papa.

- ¿Te estás enterando de algo de la conferencia?
- Mira, yo me he perdido hace media hora.

- Y este tipo, ¿quién es? Yo he perdido el hilo de la película. Me he dormido un momento y ahora ...

- ¿Por qué no te ríes? ¿No te ha gustado el chiste?
- Pues o no lo cojo o no tiene gracia.

- En esta palabra has omitido una tilde diacrítica.
- ¿Qué dices? ¡Habla en cristiano!
- Que has olvidado poner el acento.

- ... y eso es lo que hace funcionar el aparato. ¿Me sigues?
- Sí, te sigo, pero no me queda claro lo del cable de conexión.

Traduzca estas frases al español usando los giros de arriba:

- Чем занимаешься, старик?
- Да вот пытаюсь понять то, что написано в учебнике ядерной физики, но никак не могу «врубиться».
- А, вообще, ты разбираешься в физике?
- К сожалению, не очень.
- Понятно. Ты внимательно слушаешь объяснения учителя?
- Я стараюсь, но быстро *теряю нить*, а потом уже ничего не получается.
- Ну, что же... Я, честно говоря, тоже *не здорово разбираюсь* в ядерной физике, но о ядерной реакции представление имею. Итак, в этом уроке речь идет о реакторах-размножителях. В ядерных реакторах этого типа сжигание (*quema*) ядерного топлива (*combustible*) сопровождается расширенным воспроизводством вторичного топлива... Ты *следишь* за тем, что я говорю?

— Да-да, *слежу*, только для меня *не вполне ясно*, что такое вторичное топливо.

— И так, когда ядерное топливо сжигается, освободившиеся нейтроны (*нейтрон*) взаимодействуют с ядрами сырьевого материала...

— Да *говори ты по-человечески*. Все эти термины для меня как *китайская грамота*. Мы только-только начали, а я уже *потерял нить*.

— Видимо, ты *ни черта не понимаешь* в физике! Что же ты *не можешь схватить* элементарного: обогащенный плутоний или уран помещают в реактор...

— Все-все! Большое спасибо! На сегодня с меня достаточно.

2. Coloque la partícula *se* donde sea posible o necesario:

1. Antes de convencer.... a los demás tienes que convencer.... tú mismo.
2. En Navidades viene toda la familia a mi casa.
3. corta el pelo una vez al mes.
4. No voy a la peluquería porque el peluquero peina muy mal.
5. Él estudió la lección con puntos y comas.
6. estuvieron quietos durante toda la conversación.
7. pelean constantemente por cualquier tontería.
8. ¡Baje.... usted de allí! Es peligroso.
9. Está loco, escribe cartas a sí mismo.
10. Cuando le dije lo que pasaba quedó estupefacto.
11. Aquellos señores odiaban a muerte.
12. oyen muchos rumores sobre este incidente.
13. ¡Anda! me ha olvidado la llave de la casa.
14. Hablas bien en ruso pero te nota el acento español.
15. Luis y Lola quieren con todo el ardor de la juventud.
16. ¡Esté.... quieto y no haga ruido!
17. nos recomendó que tuviéramos más tacto.
18. Cuando ocupa de las flores pone a cantar.
19. entregan pedidos al rector.
20. Al peinar.... siempre .. . mira en el espejo.
21. comió todo lo que estaba sobre la mesa.

3. Repase el uso de los siguientes verbos:

ponerse
volverse

hacerse
quedarse

llegar a ser
convertirse

1. Cuando tienes sueño _____ insoportable.
2. _____ loco por las motos de carreras.
3. ¡Hay que ver qué quisquilloso _____!
4. La princesa dio un beso al sapo y éste _____ un hermoso príncipe.

5. _____ miembro de una secta religiosa muy extraña.
6. Muchos jóvenes _____ cantantes porque, hoy día, parece ser un negocio rentable.
7. Está prohibido _____ enfermo durante las horas de fiesta. ¿Está claro?
8. El ser la mejor _____ una obsesión para ella.
9. Él _____ estupefacto ante una reacción tan extraña.
10. Si te lo propones _____ cualquier cosa que quieras, sé que eres muy capaz.
11. Si _____ negra la estupidez de los demás, la mía me mata.
12. ¡No _____ así! La cosa no es tan grave.
13. Si sigues tratándome así, _____ desconfiada y furiosa.
14. El trabajo _____ su única válvula de escape (*отдушину*), no sé cómo _____ eso, pero así es.
15. _____ boquiabierto cuando vio el regalo que le tenían preparado.

4. Complete estas frases con:

ponerse	hacerse	llegar a ser	volverse
quedarse	convertirse	acabar/terminar	

1. Después de haber tomado aquella decisión _____ muy satisfecha.
2. Tú _____ pobrecitos a todos los que se relacionan contigo.
3. Empezó de botones en la empresa y _____ director.
4. _____ triste sólo con ver escenas de película.
5. ¿Cómo _____ entonces con las cosas de la vida real?
6. A pesar de los obstáculos que le pusieron _____ lo que se había planeado.
7. Si lo miras tan severo _____ muy nervioso. ¡Es tan tímido!
8. No se te puede hacer el más mínimo comentario, en seguida sacas las uñas; ¡hay que ver cómo _____!
9. _____ visitador médico para ganar un poco de dinero.
10. La empresa publicitaria ya no te invita para sus campañas porque _____ anticuado en tus ideas.
11. Después de hacer gimnasia _____ dolorida de pies a cabeza.
12. Sólo ella _____ mi alegría incluso mi desesperación.
13. Si sigues luchando _____ alguien en ese campo.
14. _____ presidente gracias a su honradez.
15. Con tantos pasteles y cosas dulces _____ diabética perdida.
16. No te gusta estudiar ni quieres trabajar; así _____ barren-dero o algo parecido.

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. Conteste:

- ¿Es bueno o malo tener animales en casa? ¿Por qué?
- El mejor amigo del hombre, a su parecer, es Hable de él.
- ¿Qué piensa usted en las corridas de toros? ¿Qué sabe de cómo los españoles tratan ese fenómeno, aprobando o desaprobando?
- ¿Ha ido a las carreras de caballos alguna vez? ¿Le gustó?
- ¿Le gusta la caza? ¿Le parece un buen deporte (hobby) o no?
- ¿Ha ido alguna vez de caza o de pesca? Cuéntelo.

2. Conteste a la pregunta:

En el zodiaco chino hay 12 animales: rata, búfalo, tigre, gato, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro, jabalí.

— *En su próxima reencarnación ¿en qué animal quisiera hacerlo y con qué características?*

3. Haga la siguiente tarea:

Un grupo de aficionados al alpinismo organiza una expedición a un pico muy peligroso de la cordillera.

Hay una lista de objetos que se puede llevar:

- | | |
|---|-----------------------------|
| — un saco de dormir | — cartones de tabaco |
| — cantimploras (<i>фляги</i>) de agua | — ropa interior |
| — un cassette con auriculares | — una baraja |
| — linternas con pilas de recambio | — papel y lápiz |
| — guantes | — brújula |
| — bolsa con jabón, cepillo, pasta, toalla | — mapa |
| — cerillas / encendedor | — botiquín completo |
| — reloj | — cámara |
| — diez mantas | — crema para el sol |
| — gafas de sol | — leche en polvo |
| — 5 kgs de azúcar | — 3 kgs de café |
| — 4 kgs de frutos secos | — hornillo de butano |
| — una sartén y una cazuela | — dinero en efectivo |
| — tarjeta de crédito | — un anorak grueso |
| — seis chorizos | — un jamón |
| — 6 litros de coñac | — latas de conserva |
| — abrelatas / navaja multiusos | — latas de leche condensada |

Cada participante sólo puede llevarse 10 objetos imprescindibles cada uno. Condiciones adicionales:

- la expedición se realiza en el mes de mayo.
- duración aproximada: 15 días.

- dos de los participantes son vegetarianos.
- uno de ellos está a régimen.

Tarea: divídanse en dos grupos y formen su lista de objetos, discutiendo la utilidad de cada uno. Cuando esté hecha la lista, es de compararla con la de otro grupo para hacer una lista única.

IX. Sinónimos

a) Haga combinaciones de palabras o frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:

lleno	relleno	saturado	pleno	abundante
llorar	lloriquear	sollozar	lagrimear	ulular
llover	lloviznar	granizar	llover a cántaros	diluviar
mal	daño	perjuicio	pérdida	flaco servicio
malo	maligno	siniestro	pésimo	infernado
matar	exterminar	rematar	ahogar	ahorcar
mejorar	recuperar	reparar	remendar	sofisticar
meter	colocar	envolver	empaquetar	encajar
mojado	húmedo	regado	calado	invadido
morir	fallecer	caer	perecer	estirar la pata
nacer	aparecer	surgir	provenir	brotar
obrero	trabajador	empleado	funcionario	jornalero

b) Traduzca estas palabras lo más adecuadamente posible:

лес	лес (тропический)	сосновый бор	джунгли
линия	полоса	дорожка	маршрут
лицо (1)	лицо (2)	морда	физиономия
ловкий	гибкий	умелый	тренированный
ложь	обман	выдумка	фарс
мошенник	аферист	авантюрист	проходимец

мучить	пытать	казнить	уничтожать
наблюдатель	зритель	слушатель	аудитория (люди)
набор	комплект	совокупность	собрание сочинений
навес	покрытие	крыша	кров
наводнение	потоп	лавина	водопад
навсегда	вечно	безвозвратно	пожизненно

X. Test

- Por más que se lo explico, no se entera de nada. ¡Es un!
a) burro b) pato
c) gato d) toro
- Seguro que no se atreve a hacerlo;
a) está como una cabra b) está pez
c) es un pato d) es un gallina
- Las vacas están en su:
a) establo b) corral
c) cuadra d) pajar
- ¿Sabe el equivalente ruso del refrán español «*La cabra siempre tira al monte*»?
- Complete: «*No es tan fiero el, como lo pintan*».
a) canario b) león
c) tigre d) infierno
- Complete: «*No quiere enterarse de nada, usa la técnica del*»
a) avestruz b) loro
c) carnero d) burro
- «*Llevarse como el perro y el gato*» significa:
a) vivir juntos b) tener intereses distintos
c) tener malas relaciones d) encontrarse cada día
- ¿Qué quiere decir «*Coger el toro por los cuernos*»?
- ¿Cuál de estas palabras significa lo contrario que las demás?
a) nocivo b) inocuo
c) perjudicial d) dañino

10. ¿Quieres pedirme perdón? Esto
- a) está hecho una cuadra b) es harina de otro costal
c) parece un gallinero d) Dios le ayuda
11. Aquí hay mucho trabajo, así que tendrás que:
- a) rascarte la barriga b) quemarte las pestañas
c) arrimar el hombro d) tocarte las narices
12. Le gusta dejar las cosas hechas hasta el último detalle; es muy:
- a) haragán b) concienzudo
c) chino d) helgazán
13. De vez en cuando echa una cana al aire.
- a) se tiñe el pelo b) se queda calvo
c) hace algo extraño d) se divierte extraordinariamente
14. Eran concientes de su mentira; no quisieron seguir hablando del asunto.
- a) por lo tanto b) de ahí que
c) con este fin d) en consecuencia
15. No te preocupes, no habrías podido hacer nada.
- a) Por lo contrario b) De todos modos
c) No obstante d) Quién sabe
16. Eso todavía Hasta que no tenga el contrato en la mesa no me lo creeré.
- a) está por ver b) está para ver
c) está sin ver d) se empezará a ver
17. Desde hace un mes me he puesto a cartas atrasadas.
- a) recibir b) mandar
c) recoger d) escribir
18. Cuando vi lo que pasaba a temblar.
- a) me eché b) rompí
c) eché d) me puse
19. He venido me he enterado.
- a) a medida que b) en cuanto
c) en cuando d) al mismo tiempo que
20. Complete con la preposición *a*, cuando sea necesario:
- a) Yolanda está esperando un hijo.
b) Todavía no conozco tus hijos.
c) Está muy solo; necesita conocer gente.
d) Esta empresa está buscando ejecutivos jóvenes.

21. Complete estas frases con *de* cuando sea necesario:

- a) En la reunión se acordó realizar mejoras en el edificio.
- b) Ocúpate tus asuntos y déjame a mí hacer mi trabajo en paz.
- c) Yo me guardo mucho hablar mal de alguien cuando no está presente.
- d) Me han encargado que haga un proyecto para un nuevo puente.

XI. Ensayo

Escriba un ensayo dedicado a los animales. Razone de las siguientes tesis ambiguas:

- «Los animales son sustitutos de la compañía humana».
- «Los animales son para combatir la soledad».
- «Los animales tienen las virtudes que no tenemos los humanos».
- «Cuanto más conozco a los animales menos me gustan los humanos».

XII. Trabajo de control

Tema: Los FUTUROS y los POTENCIALES

1. Complete cada una de estas frases con cinco suposiciones:

a) Juan no ha venido todavía.

Esán llamando a la puerta.

¿Me da tiempo para cambiarme de ropa?

- a) Futuro Simple : _____
- b) Futuro Perfecto : _____
- c) A lo mejor / seguramente : _____
- d) Tal vez / quizás : _____
- e) Deber de : _____

b) ¿Cuántos delincuentes eran?

¿Por qué no vino tu suegra?

¿Por qué estuvieron de muy mal humor ayer?

- a) Potencial Simple : _____
- b) Potencial Perfecto : _____
- c) A lo mejor / seguramente : _____
- d) Tal vez / quizás : _____
- e) Deber de : _____

2. Traduzca estas frases poniendo dos posibilidades cuando sean convinientes:

1. Видимо, прав Эмерсон, утверждая, что «человек есть то, о чем он думает в течение всего дня».

2. Вероятно, она не увидела в нем никаких достоинств. — Очевидно, надо самому иметь достоинства, чтобы разглядеть их в других.

3. Знахари и провидцы (*curanderos y profetas*), как будто, знают абсолютно все; не понятно только, почему ни один из них ни разу не выиграл в лотерею.

4. В последний раз я видел дона Фернандо пятьдесят семь лет назад, — к настоящему времени он, наверное, очень изменился.

5. Хотя Маруха сказала, что все мужчины — подлецы (*canallas*), она, по-видимому, имела в виду именно тебя.

6. Неужели кто-то пробует корм для собак прежде чем объявить, что он «с новым и улучшенным вкусом»?!

7. К счастью, в машине был руль, иначе пьяный водитель просто выпал бы из машины.

8. Судя по последствиям, молодым матросам так и не удалось проветрить (*ventilar*) подводную лодку.

9. Когда жена начинала петь, муж выходил на балкон, — иначе соседи могли бы подумать, что он ее бьет.

10. Дочка, имей в виду, что всякий раз, когда ты ведешь себя плохо, у меня появляется седой волос. — Мама, а ты, должно быть, вела себя просто ужасно — ты только посмотри на фотографию моей бабушки.

11. Где же это я мог оставить пепельницу? — Теперь, после пожара, трудно ответить на этот вопрос.

12. По-видимому, именинница готовила салаты в большой спешке, поэтому не все гости сумели подняться из-за стола.

13. Мне показалось, что дяде Марио было лет шестьдесят, но, похоже, он пока ни разу не поцеловал всерьез тетю Изабель.

14. Говорили, будто Исидора была очаровательной женщиной, и все в ней было просто восхитительно кроме носика, как у Буратино, и ужасного характера.

15. Очевидно, что самой большой редкостью в этом музее были посетители.



Lección 8

I. Tema gramatical

LOS PASADOS (usos DIRECTOS e INDIRECTOS)

Вам уже хорошо известны правила употребления прошедших времен в их прямом значении. Поэтому в данном разделе материал представлен таким образом: применение времен в **прямом** значении (uso DIRECTO) дается для повторения и обобщения, а новым для вас материалом будет употребление прошедших времен в **переносном** значении (uso INDIRECTO).

a) Pretérito Perfecto

usos DIRECTOS — ПРЯМЫЕ значения

Pretérito Perfecto используется в прямом значении, когда обозначает:

- 1) недавнее законченное действие

Hace un momento que *he llegado*.
Acabo de lavar la camisa, por eso no se *ha secado*.

- 2) недавнее законченное действие, связанное с моментом речи

Últimamente *ha trabajado* mucho.
Aprender el chino nunca *ha sido* fácil.

- 3) вневременное действие

Todavía no he hablado con Pablo.
¿Has leído «El asunto de honor» de Pérez-Reverte?

uso INDIRECTO — ПЕРЕНОСНОЕ значение

Таковым является употребление *Pretérito Perfecto* для придания фразе сильной **эмоциональной окраски**.

Mi abuela *ha muerto* hace ocho años.
Viveron media vida en buena armonía y de pronto la *ha dejado*,
sin tus ni mus.

b) Pretérito Indefinido

usos DIRECTOS — ПРЯМЫЕ значения

Pretérito Indefinido употребляется в своем прямом значении, когда обозначает:

1) действие свершившееся, законченное

Mi hija Natalia *nació* el 29 de octubre de 1987.

2) действие, имевшее место во вполне определенное/установленное время

Aquel año se *registró* la nevada más grande del siglo.
Estuve trabajando allí durante 5 años.

c) Imperfecto

usos DIRECTOS — ПРЯМЫЕ значения

Imperfecto представляет прошедшее действие в процессе его реализации; при этом нам неизвестно, закончилось оно или нет (в отличие от *Indefinido*).

Imperfecto используется при выражении:

1) привычного, регулярного действия

Cada noche *pasaba* por su bodega de siempre.
Cada vez que le *veía*, se me *alegraba* la vida.

2) описательного действия

A lo lejos se *veía* un bosque a que se *arribaba* un pueblecito.
Su pelo *era* castaño y sus labios *tenían* una sonrisa vaga.

usos INDIRECTOS — ПЕРЕНОСНЫЕ значения

В переносном значении *Imperfecto* может выражать:

1) вежливое обращение

¿Qué deseaba el señor? — Quería una cartera y un bolígrafo.
¿Podía hablar un momentito con usted?

2) гипотетическое/потенциальное действие

Yo, en tu lugar, no lo hacía.
Si pudiera, me iba ahora mismo.

Строго говоря, учебники грамматики требуют употреблять в таких фразах *Potencial* (*haría, iría*), а не *Imperfecto*. Но в разговорной речи, и в первую очередь в речи молодежи, *Potencial* довольно активно вытесняется формами *Imperfecto*. Эта замена чаще имеет место в тех фразах, где действие имеет безотлагательный, незамедлительный характер (см. примеры выше).

3) условие

— Si me tocaba la lotería, me compraría un piso.
(вместо Si me tocara la lotería...)

— Si lo sabía, ya te lo habría dicho.
(вместо Si lo supiera...)

Замена сослагательного наклонения формами *Imperfecto* вызвана постепенным упадком *Subjuntivo* (см. Lección 4, текст *La lenta agonía del modo subjuntivo*); подобные замены еще не норма, но уже вполне определенная тенденция (что отчетливо проявляется в речи испанской молодежи).

d) Pretérito Pluscuamperfecto

uso DIRECTO — ПРЯМОЕ значение

В прямом употреблении *Pretérito Pluscuamperfecto* выражает прошедшее действие, предшествующее другому прошедшему.

Cuando Jorge llegó a comprar el coche, ya lo habían vendido.

Как известно, в разговорной речи *Pluscuamperfecto* может заменяться формами *Indefinido*, но только тогда, когда контекст четко показывает, какое из двух прошедших времен является более ранним. Напр.:

Ayer vimos una película que ya pusieron (= habían puesto)
el mes pasado.

Здесь хронология действий ясно выражена наречиями времени: *ayer*, *el mes pasado*. Когда же таковых нет, следует употреблять *Pluscuamperfecto*. Сравните:

Cuando llegamos al cine, la película ya *había empezado*.

и

Cuando llegamos al cine, la película ya *empezó*.

(вторая фраза — грамматически неправильна).

uso INDIRECTO — ПЕРЕНОСНОЕ значение

Как ни странно, *Pretérito Pluscuamperfecto* может иметь совершенно противоположное значение, то есть выражать действие не предшествующее другому, а более позднее.

Ella le pidió el cheque y al poco rato lo *había firmado*.

Не успела она попросить у него чек, как он его выписал.

Prometió guardar todo eso en secreto y al día siguiente lo
había publicado en la prensa.

Он обещал хранить это в тайне, а на следующий день вдруг опубликовал все в прессе.

Здесь формы *había firmado*, *había publicado* эмоционально подчеркивают ту быстроту и неожиданность, с которой были сделаны оба действия.

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar

aclarar(se) — проясниться
aéreo — воздушный
aire (m) — воздух
anticiclón (m) — антициклон
atmósfera — атмосфера
brisa — ветер с моря
bajo cero — ниже нуля
cálido — жаркий

calmarse — успокаиваться, утихать
calor (m) — жара, тепло
caluroso — жаркий, горячий
ciclón (m) — циклон
clima (m) — климат
corriente de mar — морское течение
desierto — пустыня
frente cálido — теплый фронт
frente frío — холодный фронт
fresco — прохладный
grado — градус
granizo — град
heladas — заморозки
helar — заморозить, подморозить
hielo — лед
humedad — влажность
huracán (m) — ураган
llover a cántaros — лить как
из ведра
medio ambiente — окруж. среда
meteorología — метеорология
moderado — умеренный
nevada — снегопад
nube (f) — облако, туча
nublarse — быть облачным
pronóstico — прогноз
presión atmosférica — атм. давление
relámpago — удар молнии
rayo — луч
sobre cero — выше нуля
soleado — солнечный
tempestad — буря, шторм
termómetro — термометр, градусник
trueno — гром

Palabras para aprender

agujero de la capa de ozono — озон. дыра
aguacero — ливень
avalancha — лавина
arco iris (m) — радуга
bochorno — зной
bonanza — штиль, безветрие
borrasca — шторм на море; гроза
calentamiento del clima — потепление
климата

copo — снежинка
cubierto (el cielo) — облачно
chaparrón (m) — проливной дождь
chubascos — дожди (непродолжительные)
derretirse — таять, растаять
deshelar — оттаять
despejar(se) — проясняться
efecto invernadero — парниковый эффект
escarcha — иней, изморозь
estallar — разразиться (о ненастье)
inundación — наводнение, затопление
llovizna — мелкий дождь
mar gruesa — сильное волнение моря
marejada — волнение моря
marea — движение волн; бриз
marea alta — прилив
marea baja — отлив
maremoto — подводное землетрясение

niebla — туман
perturbación magnética — магнитная буря
reflujo — отлив
rocío — роса
sequía — засуха
sofocante — удушливый
templado — теплый
terremoto — землетрясение
torbellino — вихрь, смерч
tormenta — грозовой дождь
tormentoso — грозовой
variable — переменный
ventisca — метель, вьюга
ventoso — ветренный
zunami — цунами

III. Tema a discutir

EL TIEMPO Y LA NATURALEZA



1.

El Niño y La Niña

Desde tiempos muy antiguos los pescadores del norte del Perú observaron la existencia de una corriente marina cálida en dirección hacia el sur, que típicamente aparece cerca de la Navidad. De ahí el nombre El Niño (el Niño Jesús) para denominarla. También observaron que cada cierto tiempo esta corriente era más intensa, más cálida y se presentaba acompañada por graves alteraciones climáticas que se traducían en intensas precipitaciones en una región de características *áridas*.

A los graves trastornos provocados por las inundaciones se suman profundos cambios en el ecosistema marino. Las aguas anormalmente cálidas son pobres en nutrientes y los peces deben migrar buscando aguas más frías. Una gran cantidad de ellos mueren, produciendo un colapso de la actividad pesquera. Se produce además una fuerte mortandad de los pájaros que se alimentan de los peces y los que sobreviven se desplazan hacia el sur en busca de alimento.

Por mucho tiempo el término El Niño fue conocido en relación a estas condiciones extremas de la corriente El Niño en el norte de Perú. Sin embargo, desde mediados de los años 1960, y como resultado de un mejor conocimiento del comportamiento del océano y la atmósfera en el Pacífico ecuatorial, se pudo verificar que estas alteraciones oceánicas y atmosféricas son parte de un fenómeno que ocurre durante la fase negativa de la Oscilación del Sur.

La Oscilación del Sur, manifestada en la forma de eventos El Niño y La Niña, se asocian con cambios en el comportamiento de la atmósfera a nivel planetario, los cuales se inician en el Pacífico ecuatorial y luego se propagan hacia latitudes más altas.

Los efectos más notorios sobre el clima durante El Niño se manifiestan principalmente en la forma de excesos o déficit *pluviométrico*:

— en América del Norte la presencia del fenómeno El Niño se revela en una tendencia a lluvias invernales anormalmente abundantes en la costa Oeste y en el golfo de México;

— en América Central durante los eventos El Niño se observan inviernos con altas temperaturas y menor acumulación de nieve;

— en América del Sur los excesos pluviométricos se registran en verano y otoño en Ecuador y Perú y, en invierno y primavera, en Chile, Brasil, Uruguay, Paraguay y Argentina; mientras que en otras regiones se siente el déficit pluviométrico.

En términos generales, y tal como sucede en todo el mundo, los efectos climáticos del fenómeno La Niña son opuestos a los descritos para el fenómeno El Niño.

árido — засушливый *pluviométrico* — от pluviómetro — дождемёр

2.

¿Qué es el ozono y cuál es su importancia para la vida en la Tierra?

Entre los 19 y los 23 kilómetros por sobre la superficie terrestre, en la estratósfera, un delgado escudo de gas, la capa de ozono, rodea a la Tierra y protege la superficie terrestre de los peligrosos rayos del sol. El ozono se produce mediante el efecto de la luz solar sobre el oxígeno y es la única sustancia en la atmósfera que puede absorber la dañina radiación ultravioleta (UV-B) proveniente del sol. Este delgado escudo hace posible la vida en la Tierra.

Desde 1974, los científicos nos han advertido acerca de una potencial crisis global como resultado de la progresiva destrucción de la capa de ozono causada por sustancias químicas hechas por el hombre, tales como los clorofluorocarbonos (CFC3). El mundo tardó demasiado en entender estas advertencias tempranas.

Con cada año aparecen más y más informes sobre la disminución de la capa de ozono, sobre los comprometedores incrementos de radiación ultravioleta y los daños acumulados en diversos organismos vivos.

Fue todavía en 1947 cuando dos científicos, el norteamericano Frank Rowland y el mexicano Mario Molina, ambos ganadores del premio Nobel de Química, descubrieron la disminución en la capa de ozono. Pero hasta ahora la comunidad internacional ha sido tan sólo un mero espectador de lo que se está pasando...

3.

El efecto invernadero

El efecto invernadero es producido tanto de manera natural como de la artificial (principalmente por la industrialización) debido a la acumulación de los gases invernaderos en la atmósfera. Estos gases, principalmente el dióxido de carbono (CO₂), se encargan de absorber la energía emitida por el Sol, impidiendo que los días sean demasiado calurosos o las noches demasiado frías. Por otra parte, últimamente la producción de los gases invernaderos ha aumentado tanto que los ecologistas y otros científicos están alarmados con un nuevo problema grave del planeta — así llamado efecto

invernadero. Este fenómeno se revela en provocar grandes cambios drásticos en el clima mundial (haciéndolo cada vez más impredecible), alteraciones en las temperaturas regionales, alteraciones en los regímenes de lluvias, incremento en la desertificación, alteraciones en la agricultura, descongelación de los *casquetes polares*, incrementando así el nivel del mar y causando inundaciones en las zonas costeras y continentales en todo el mundo.

casquete polar — ледник

IV. Ejercicios gramaticales

1. *Subraye la forma verbal correcta:*

(Usos **DIRECTOS** de los tiempos pasados)

1. El camino (*olía, olió, había olido*) a lila. Ella se (*quedaba, quedó, había quedado*) un rato más en la alameda que le (*traía, trajo, había traído*) recuerdos de su infancia.

2. Aquel día nos (*despertábamos, despertamos, habíamos despertado*) temprano. Como casi no (*cenábamos, cenamos, habíamos cenado*), (*estábamos, estuvimos, habíamos estado*) muertos de hambre.

3. El día (*amanecía, amaneció, había amanecido*) radiante después de la lluvia del día anterior. El campo (*desprendía, desprendió, había desprendido*) el olor de hierba, y ellos se (*ponían, pusieron, habían puesto*) de acuerdo y todos (*iban, fueron, habían ido*) a dar un paseo.

4. Como (*quedábamos, quedamos, habíamos quedado*) en salir cuando no hubiera caravanas en la autopista, nos (*poníamos, pusimos, habíamos puesto*) en camino muy temprano.

5. (*Trabajaba, trabajé, había trabajado*) mucho, eso sí, y (*venía, vine, había venido*) muy cansado. (*Tomaba, tomé, había tomado*) cualquier cosa y me (*iba, fui, había ido*) a dormir en seguida.

6. La tarde (*pasaba, pasó, había pasado*) tranquila. Por la noche (*encendían, encendieron, habían encendido*) un gran fuego en la chimenea, y entre la carne, las patatas asadas y unos buenos tragos de vino, se (*daban, dieron, habían dado*) a hablar «arreglando» el mundo. Se (*dormían, durmieron, habían dormido*) como angelitos.

2. *Ponga una o dos formas del pasado:*

(Usos **DIRECTOS** e **INDIRECTOS** de los tiempos pasados)

1. Él (conocer) _____ bien el camino, nos (decir) _____ que el pueblo (estar) _____ cerca y al poco rato (llegar) _____.

2. Le (seguir) _____ en el coche durante varias horas y no (darse) _____ cuenta.

3. Yo te (preparar) _____ tu plato favorito y ya (cenar) _____. ¡Qué rabia!

4. Te (decir) _____ muchas veces que (venir) _____ aquí no para estar de brazos cruzados.

5. Nunca me (gustar) _____ los que no cumplen sus promesas. Muchas veces (dejar) _____ de confiar en alguien por eso.

6. ¡Perdone! ¿(Poder) _____ decirme dónde hay una parada de taxis?

7 (Caer) _____ gravemente enferma, le (descubrir) _____ el cáncer y en tres meses (morirse) _____, la pobrecita.

8. Nosotros (pensar) _____ ir de vacaciones a Tenerife pero ella insistió en que fuéramos a ver a los abuelos, total, qué más nos (dar) _____.

9. ¡Qué listo es este chico! Le (pedir) _____ que me buscara el bolígrafo que no (encontrar) _____ en ninguna parte y a los dos minutos me lo (traer) _____.

10. Mira, yo en tu lugar, la (dejar) _____ plantada y me (ir) _____.

11. Llamó diciendo que (venir) _____ hoy.

12. Ya me has dicho que jamás (ver) _____ nada parecido en toda tu vida.

13. La operaron de apendicitis y la (enviar) _____ a casa.

14. Si ella te (querer) _____ un poquitín, ya lo habría revelado de alguna forma, chaval.

3. Traduzca estas frases poniendo dos formas verbales donde sea posible:

1. В этом году резко вырос подоходный налог.

2. Он нам рассказал, что видел уличную драку и заявил в полицию.

3. Когда я лег спать, уже рассвело.

4. Едва она успела сказать, что любит розы, как он сразу принес ей целую охапку (*brazada*).

5. — Ты не могла бы открыть окно? — Конечно, могу, но будет сильный сквозняк (в твоей голове).

6. С тех пор, как я впервые увидел тебя, я понял, что ты именно та женщина, которую я искал всю свою жизнь.

7. Моя сестра и ее муж были абсолютно счастливой парой, как вдруг в прошлом году он ушел к ее подруге. Сестра пережила настоящий шок.

8. Знакомые Марухи говорят, что никогда не видели более некрасивую женщину, а могли бы сказать, что она — женщина очень редкой красоты.

9. — Ты никогда не был в Анкаре? — Тебе, наверное, покажется странным, но за всю свою жизнь я ни разу не хотел увидеть этот город.

10. За последние годы многие россияне привыкли считать железные двери весом в тонну непременным атрибутом квартиры.

11. — Я на твоём месте послал бы их всех к черту! — Не хотел бы ты это делать на своём месте?

12. Если бы у женщин была аллергия на золото и натуральные меха, мужчины и животные были бы намного счастливее.

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. Traduzca al español:

1. Название ветра «пассат» идет от испанского «*viento de pasada*» — «ветер, благоприятствующий переезду», — испанские моряки еще давно заметили, что этот атлантический ветер не меняет ни своего направления, ни скорости.

2. Торнадо — это круговой шторм; он появляется в виде зловещей тучи, из которой спускается крутящийся смерч, похожий на хобот слона. Считается, что внутри торнадо скорость вращающихся (*girar*) потоков воздуха составляет от 500 до 800 км в час.

3. В океане есть мощные постоянные потоки воды — морские течения, которые по существу ничем не отличаются от рек, только текут внутри воды; их комбинация образует общее перемещение воды в океанах.

4. Айсберг (от немецкого «айс» — лед и «берг» — гора) — это крупная ледяная глыба (*témpano*), плывущая по морю. Отломившись от ледника, она обязательно переворачивается, потому что ее надводная часть тяжелее подводной; после этого над поверхностью воды выступает только одна девятая часть айсберга.

5. Радуга появляется сразу после дождя, когда атмосфера насыщена (*saturar*) множеством водяных капель, и одновременно светит солнце; чтобы увидеть радугу, надо находиться строго между Солнцем (оно должно быть позади вас) и дождем (он должен быть перед вами).

6. Феномен Эль Ниньо берет начало в тропических широтах Тихого океана у побережья Перу и Эквадора, а затем стремительно распространяется, нарушая (*perturbar*) климатическое равновесие на всей планете. Эффект Эль Ниньо проявляется в разных формах, в частности, в том, что ареалы с влажным климатом становятся засушливыми, а там, где осадки обычно выпадают очень редко, проходят проливные дожди.

7. По странной традиции, стихийные бедствия получают детские или ласкательные наименования; феномен Эль Ниньо (*el Niño Jesús*) именуется так потому, что он начинается (один раз в семь лет) как раз в канун Рождества.

2. Lea y comente el texto:

Lluvias torrenciales desbordan las previsiones de cambio climático

Las lluvias torrenciales continuadas en pleno agosto han reactivado el debate sobre si las irregularidades meteorológicas que está padeciendo el planeta están dentro de lo natural o son ya consecuencia del cambio climático. Por el momento, son más las preguntas que las respuestas. Éstas son algunas de ellas:

¿Por qué ha llovido de forma tan persistente? El fenómeno atmosférico que más decididamente ha contribuido a las persistentes lluvias torrenciales ha sido la aparición de una masa fría de aire a la altura de 5 500 metros en latitudes inusuales para esta época del año. El sábado estaba sobre el sur de Inglaterra y el martes de Alemania y Austria se amplió hacia el Norte y el Este.

Una potente borrasca procedente del Atlántico estaba situada en los Países Bajos y se desplazó luego con sus lluvias hacia el centro del continente. El choque del aire caliente y húmedo con el aire frío reforzó las tormentas.

Las fuertes lluvias de estos últimos días, además, se han sumado a las sufridas por la región durante junio y julio. La tierra estaba ya muy húmeda y ha sido incapaz de absorber más líquido, propiciando inundaciones que luego se han visto reforzadas por el desbordamiento de los ríos, incapaces, por su turno, de caber tanta agua.

La mayoría de expertos en clima están convencidos de que la actividad humana — concretada básicamente en las emisiones de dióxido de carbono producidas por la combustión del carbón, petróleo o gas — está causando un recalentamiento de la atmósfera que va a provocar un cambio climático en las próximas décadas. Dicho cambio no será uniforme: afectará a cada región del planeta de manera distinta. Así y todo, van a registrarse más precipitaciones en el Norte y Centro de Europa; es decir, vamos a ver con más frecuencia fenómenos como estas inundaciones.

Entre otras causas que pueden propiciar las inundaciones mencionan los cambios en el uso de las tierras, el crecimiento demográfico y la consecuente extensión de las zonas urbanas, la construcción de carreteras y líneas de ferrocarril e incluso algunas obras de ingeniería hidráulica.

El País, 2002

3. Conteste a las siguientes preguntas:

a) ¿Quién fue el inventor del termómetro (termoscopio)?* ¿Cómo se llama la substancia que está dentro del termómetro?

b) Explique en qué consiste la diferencia entre la escala de Celcio y la de Fahrenheit. A propósito, ¿a cuántos grados de Fahrenheit corresponde el cero de Celcio?*

c) ¿Qué son: el frente cálido, el frente frío?

d) ¿Cuál es la naturaleza física del relámpago?

- e) Diga qué es el rocío como un fenómeno físico.
- f) ¿A qué se debe tal fenómeno como el calentamiento del clima? ¿Qué consecuencias puede provocar en el futuro?
- g) Los ecologistas dicen que nuestro planeta está sobreviviendo el llamado «efecto de rana»*. ¿Ha oído decir usted sobre este efecto?
- h) ¿Qué son los llamados «agujeros de la capa de ozono»? ¿Con qué amenazan al planeta?
- i) ¿Qué se sabe de la corriente de Golf Stream y su influencia al clima de países europeos?

VI. Textos breves

1.

Desesperación en la costa de Galicia, tras la catástrofe del «Prestige»

Decenas de miles de toneladas de fuel han sido vertidos del petrolero siniestrado a cien kilómetros de la costa gallega. Los pescadores y mariscadores de esta provincia española están viviendo una verdadera tragedia.

En Galicia conjugan estos días en pasado. Las playas y el marisco «eran», ya no «son», sabe Dios cuándo «serán».

El mar está enojado, y con razón. Su rujido se mezcla con las maldiciones de los quienes viven en él. Las artes de pesca reposan en los malecones de los puertos. Las *lonjas* están cerradas; los mercados, vacíos.

Mientras la Costa de la Muerte hace honor a su nombre como pocas veces a lo largo de su accidentada historia, sus habitantes miran el horizonte temiendo de que *se tiña* de negro del último naufragio. Una sopa marrón y viscosa acompaña las idas y venidas del Atlántico. Los *acantilados* están llenos de oscuras *salpicaduras*, incluso en las partes más altas, como si les hubiera atacado una extraña *viruela*. La imagen, hace apenas una semana, debía resultar idílica, con el océano lanzando sus espumas limpias contra las rocas, el continuo batir de las mareas y las *gaviotas* chillando en busca de peces. Hoy es bien distinta: las olas color chocolate rompen en esa especie de lava fría y pestilente que entinta las playas. La vida ha desertado. El negativo del paraíso muestra la negra muerte del mar.

La gran mancha de 11.000 toneladas de fuel llegó a la costa gallega, la más rica en recursos marinos de España. A merced del viento y de las corrientes, marineros y voluntarios se preparaban anoche para afrontar la marea negra. Una gigantesca barrera artesanal de redes en Combarro; decenas de miles de metros de plástico para proteger artes *mejilloneras*; «pañales» absorbentes, que al empaparse se retiran y son sustituidos por otros; centenares de barcos pesqueros de todos los tamaños, se preparaban para presentar un último y desesperado obstáculo para el avance *inexorable* del fuel.

ABC 30.11.2002

fuel — мазут

lonja — прибрежная полоса

petrolero — танкер

teñirse — окрашиваться

acantilado — скала
gaviota — чайка
mejillones — ракушки

salpicaduras — брызги
viruela — оспа
inexorable — неумолимый

2. Traduzca este texto ruso y coméntelo:

Пигмей в Сибири не живет

«Тот, кто изучает ветры, молнии и погоду, знает происхождение болезней», — уверял Парацельс (*Paracelso*), знаменитый швейцарский медик. Климатические условия непосредственно влияют на здоровье и внешний вид людей. Например, на продолжительность жизни, рост, вес. Житель Финляндии весит в среднем 69 килограммов, монгол — 56, вьетнамец — 50, а бушмен из пустыни Калахари (*Kalahari*) — всего 40.

В самый теплый период нашей эры (XII—XV века) люди жили на 10 процентов дольше, чем в последовавшую за ней холодную эпоху.

Жители России жалуются на суровость своего климата, однако, вполне вероятно, что именно он спас наших предков от эпидемий чумы и черной оспы. В XIV и XV веках они унесли в могилу чуть не половину Европы. А Россию обошли стороной. Возможно, вирус просто «вымерзал» (*helarse*).

Известно также, что чем жарче, чем выше риск аллергий и инфекционных болезней, вроде малярии и желтой лихорадки.

Глобальное потепление чревато (*preñado de*) высвобождением невиданных бактерий и вирусов, скрытых в герметичных зонах Земли. Недавно комиссия ЮНЕСКО запретила российским ученым продолжать бурить тоннель сквозь антарктические льды к незамерзшему озеру. До воды оставалось, по подсчетам, лишь 120 метров. Ни один микробиолог не в состоянии сказать даже приблизительно, какими опасностями грозит разгерметизация этой экосистемы. Но ясно: если законсервированные пока инфекции освободятся, они могут оказать на человечество тот же эффект, что в свое время на индейцев оказала простая европейская корь.

GEO, 2002

VII. Ejercicios variados

1. Ponga el infinitivo en el tiempo y modo adecuados:

Mi madre (querer) _____ que, aprovechando mi licencia, (casarme) _____. (Tenerme) _____ destinada la hija de un propietario de Lúzaro, más vieja que yo, feúcha y mística. Yo, la verdad, no (estar) _____ muy decidido. Sabido (ser) _____ que los marinos no (ser) _____ modelo de amabilidad. La perspectiva de los viernes con

vigilias y abstinencias que (prometerme) _____ el destino, de unirme con Barbarita, así (llamarse) _____ la candidata de mi madre, no (sonreírme) _____. Las mujeres de Lúzaro a pesar de su dulzura, (tener) _____ afición a hacer su voluntad. Como (ser) _____ hijas y mujeres de marinos, el vivir mucho tiempo solas, (darles) _____ decisión y energía y (acostumbrarlas) _____ a no obedecer a nadie. El caso de mi amigo Recalde me (parecer) _____ sintomático.

Recalde, el terrible Recalde, el piloto más atrevido y audaz del pueblo, (casarse) _____ con la Casilda, la hija del confitero, muñequita de ojos azules, muy modosita y formal. Todo el *almíbar* de la tienda de su padre (concentrarse) _____ en ella.

Recalde (ser) _____ un déspota: decidido, acostumbrado a mandar como (mandarse) _____ en el barco, no (poder) _____ soportar a nadie (contrariarlo) _____.

(Casarse) _____, (pasar) _____ la luna de miel; la Casilda (tener) _____ un hijo; Recalde (estar) _____ navegando tres años y (volver) _____ a su hogar a pasar una temporada.

El primer día, al volver a su casa, (querer) _____ ser fino:

— ¿Qué hay? ¿Ha pasado algo? — (preguntar) _____ a su mujer.

— Nada. (Estar) _____ todos bien.

Recalde (escuchar) _____ noticias y después (preguntar) _____:

— ¿A qué hora (cenarse) _____ aquí?

— A las ocho.

— Pues hay que cenar a las siete.

La Casilda no (replicar) _____.

Recalde (creer) _____ que el verdadero orden en una casa (consistir) _____ en ponerla a la altura de un barco.

Al día siguiente (venir) _____ a su casa a las siete y (pedir) _____ la cena.

— No está la cena — (decir) _____ su mujer.

— ¿Cómo que no está la cena? Ayer (mandar) _____ que para las siete (estar) _____ la cena.

— Sí, pero la chica no (poder) _____ hacer la cena hasta las ocho, porque (tener) _____ que estar con el niño.

— Pues (despedir) _____ a la chica.

— No (poder) _____ despedir a la chica.

— ¿Por qué?

— Porque (recomendármela) _____ la hermana del vicario y (ser) _____ de confianza.

— Bueno; pues mañana, (hacer) _____ la cena la muchacha o (hacerla) _____ tú, hay que cenar a las siete.

Al día siguiente, la cena (estar) _____ a las ocho. Recalde (romper) _____ los platos, (dar) _____ puñetazos en la mesa, pero no (conseguir) _____ que (cenarse) _____ a las siete, y cuando Casilda (convencerle) _____ de que allí (hacerse) _____ úni-

camente su voluntad y que no (haber) _____ ningún capitán ni piloto que (mandar) _____ en ella, para *remachar el clavo* (decir) _____ a su marido:

— Aquí (cenar) _____ todos los días a las ocho, ¿sabes, chiquito? Y si no (convenirte) _____ lo que puedes hacer (ser) _____ marcharte, puedes irte otra vez a navegar.

Y la Casilda, mientras (decir) _____ esto, (mirar) _____ a Recalde sonriendo, con sus ojos azules.

Recalde, el terrible Recalde, (comprender) _____ que allí no (estar) _____ en su barco, y (irse) _____ a navegar. Este caso, ocurrido con mi camarada, no (inducirme) _____ a casarme, ni aun con la espiritual Barbarita.

Pío Baroja

almíbar — сироп; фрукты в сиропе

remachar el clavo — вбить гвоздь по самую шляпку

2. Sustituya el verbo andar con otros verbos:

1. El negocio anda () muy bien últimamente.
2. Este reloj no anda (). Creo que se ha estropeado.
3. Prefiero andar () a coger el coche.
4. A estas horas andan () muchos coches por la carretera.
5. Había tanta gente que apenas podíamos andar ().
6. Me gusta andar () por la playa al atardecer.
7. Desde que está solo le ven andando () como perdido.
8. Las aceras son para que anden () los peatones.
9. Me gusta andar () por la zona antigua de la ciudad.
10. Anda () buscando un piso más céntrico para cambiarse.

3. Aprenda y practique el uso de los siguientes verbos:

dar una vuelta — прогуляться, пройтись

dar la vuelta — повернуть, перевернуть, вывернуть (что-л.)

darse (la) vuelta — обернуться, повернуться

dar vueltas — гулять, расхаживать; ворочаться

volverse — повернуться, отвернуться

rodar — вращаться, вертеться; катиться; лететь кубарем

rodear — окружать; ходить вокруг, идти окольным путем;

rondar — обходить дозором, патрулировать; обхаживать, увиваться

girar — вертеться, вращаться, кружиться; делать поворот (о дороге)

circular — циркулировать

a) Complete las frases con el verbo adecuado:

1. La Tierra _____ alrededor del Sol.
2. Si no quiero pasar por delante de su casa, tengo que _____ toda la manzana.
3. _____ para que pueda verte la cara.
4. Lo veo _____ por aquí a menudo, me parece un tipo sospechoso.
5. Se cree el ombligo del mundo, pretende que todo _____ en torno suyo.
6. Se cayó _____ por las escaleras y se ha roto varias costillas.
7. Estoy harto de estudiar, voy a _____.
8. Creo que me he perdido, hace rato que estoy _____ sin llegar a ningún sitio.
9. Cada vez que _____, me quitas toda la manta.
10. Se echó a llorar y _____ de espaldas.
11. _____ el charco para evitar mojarse.
12. Cuando ese candidato llegue al poder, _____ muchas cabezas.
13. La cabeza me _____, tengo que acostarme.
14. _____ al jersey antes de ponértelo, está al revés (*наизнанку*).
15. _____ algunos rumores de la quiebra de esa empresa.

b) Traduzca al español:

1. Один из шедевров Рембранта называется «Ночной дозор».
2. Кто-то уронил чемодан, и тот кубарем полетел вниз по эскалатору.
3. Закрой глаза или отвернись: коррида — зрелище не для детей.
4. В этом месте дорога делает поворот и ведет к лесу.
5. Выверни свитер, ты надел его наизнанку.
6. Чтобы попасть в эту деревню, надо объехать озеро.
7. Ребенок, с высокой температурой, ворочался и скидывал с себя одеяло.
8. Пойду пройдусь. — Иди-иди, тебе же нравится прогуливаться.
9. В этом ведомстве (*departamento*) документы ходят очень медленно.
10. Похоже, твой друг Хуан Педро окружен одними придурками (*gili pollas*).
11. У меня в голове кружится очень много умных мыслей! — Пусть себе кружатся!
12. В испанских анекдотах верхом тупости выступает деревушка Лепе на юго-западе Андалузии; на вопрос: «Сколько нужно жителей Лепе, чтобы вывернуть (*desenroscar*) лампочку из патрона?», отвечают: «Четверо. Один — чтобы держать лампочку, и трое — чтобы поворачивать стул, на котором он стоит».

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. Complete estas historias (usando su imaginación)

¿Qué querían ser? Y ¿qué son?

a) cantante de rock → funcionario

Cuando yo era joven, quería ser cantante de rock. Soñaba con la fama, los aplausos y los millones. En aquella época, yo creía que (ahora es su turno).

b) misionera → veterinaria

De niña me entusiasmaba la idea de ser misionera porque

Después

Ahora

c) astronauta → fontanero

Cuando era pequeño y veía la televisión quería ser astronauta. Mis amigos y yo jugábamos a que

Después

Ahora

2. Hablemos de dos cosas referentes no sólo al presente sino también al pasado:

a) *memoria*

1. ¿Cuáles son las sensaciones (el olor, el sabor, etc.) que más despiertan su memoria?

2. Terenci Moix escribió: «No sé si la memoria es un bien que nos ayuda a sobrevivir o una estratagema (*хитрость, уловка*) forjada por nuestra propia debilidad». ¿Qué opina usted?

3. ¿Está usted de acuerdo con las palabras de M. Vargas Llosa: «La memoria es una pura trampa: corrige sutilmente (*тонко*), acomoda el pasado en función del presente»?

4. Según Juan José Millás, escritor contemporáneo español, «la memoria y la nostalgia hacen una combinación explosiva, destiñen todo lo que tocan». ¿Le parece correcta esta afirmación?

5. ¿Es verdad que el tiempo lo deforma todo y que la memoria «selecciona» el pasado?

6. ¿Le importa mucho su pasado? ¿Suele usted recordarlo en diferentes ocasiones?

b) *recuerdos*

1. Cuando vuelve a su casa después de una larga ausencia (estancia en el extranjero, vacaciones, etc.) ¿la encuentra diferente?, ¿la ha echado de menos? ¿Por qué?

2. Imagínese que está al lado de un amigo suyo o un familiar a quien no ha visto hace mucho tiempo. Describa sus sentimientos y sensaciones.

c) ¿Cómo se podría traducir e interpretar el dicho «Más reluce el humo en mi tierra que el fuego en la agena»?

IX. Sinónimos

a) *Haga combinaciones de palabras o frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:*

oculto	escondido	disimulado	emboscado	disfrazado
olvido	abandono	descuido	omisión	amnesia
desorden	desconcierto	levantamiento	revuelta	motín
pagado	asalariado	mercenario	alquilado	compensado
parar	aparcar	atascar	anclar	amarrar
pelea	enfrentamiento	riña	combate	competencia
pedir	rogar	solicitar	suplicar	demandar
pequeño	insignificante	escaso	minúsculo	enano
pérdida	baja	gasto	perjuicio	daño
pereza	desinterés	apatía	indiferencia	negligencia
perfección	excelencia	colmo	encanto	maestría
periferia	contorno	límite	perfil	margen

b) *Traduzca estas palabras lo mas adecuadamente posible:*

наглый	бесстыдный	бесцеремонный	вызывающий
надеяться	питать надежду	рассчитывать (на ч.-л.)	делать ставку
название	наименование	прозвище	псевдоним
наладить	исправить	починить	оздоровить
налог	акциз	отчисление	сбор (налогов)
наоборот	по-другому	наизнанку	навстречу

нападение	штурм	наступление	удар
направлять	нацеливать	ориентировать	указывать
направление	курс	маршрут	траектория
настойчивый	настоятельный	упорный	упрямый
наугад	на авось	вслепую	на ощупь
начало (1)	начало (2)	отправная точка	завязка

X. Test

- ¿Sería correcto decir *Antonio Gaudí fue nacido en Tarragona*?
- El dicho popular «*No se ganó Zamora en una hora*» quiere decir:
 - el tren sale con retraso
 - Zamora está ganando
 - Zamora está por rendirse
 - esto requiere tiempo y paciencia
- El dicho «*Quien se fue a Sevilla, perdió su silla*» significa:
 - perdió este mueble
 - se extravió
 - perdió su puesto de trabajo
 - decidió mudarse por allí
- No tengo hambre, sólo voy a un poco.
 - picar
 - agasajar
 - tragar
 - atiborrarme
- En verano ponen a lo largo de la playa.
 - tabernas
 - café
 - chiringuitos
 - bodegas
- Cuando estalló la guerra muchos jóvenes se voluntariamente en el ejército.
 - establecieron
 - ocuparon
 - fueron
 - alistaron
- Aunque todos sus vecinos ya estaban peleados, ella intentaba permanecer de las discusiones.
 - al margen
 - sin tener que ver
 - al lado
 - en el epicentro
- Se cree un hombre muy, pero a mí no me hace gracia.
 - derrochador
 - juerguista
 - chistoso
 - malévolo
- Esa tarde Tenemos que ganar como sea al otro equipo.
 - nos pondremos las botas
 - vamos a ir por todas
 - llegaremos a un buen puerto
 - podemos perder cuidado

10. Defendió sus intereses no débilmente, sino por lo contrario:
a) a duras penas
b) con uñas y dientes
c) como condenado
d) pusilánimemente
11. La mejor manera de el peligro es hacer las cosas sin cuidado.
a) conjurar
b) atraer
c) evitar
d) combatir
12. Fue difícil subir:
a) la colina
b) la bahía
c) la laguna
d) el pantano
13. Ayer me bañé en:
a) el valle
b) el estanque
c) el cerro
d) el pinar
14. Tras de carrera, aún no hay un claro líder en la vuelta ciclista.
a) varias rutas
b) varios itinerarios
c) varias jornadas
d) varios recorridos
15. La pelota siguió muy extraño/a y despistó al portero.
a) una ruta
b) una vía
c) un itinerario
d) una trayectoria
16. El huracán no tuvo efectos desastrosos porque la población estaba
a) indiferente
b) prevenida
c) cuidada
d) provista
17. ¿A qué tiene gracia el chiste? — Pues yo:
a) no lo he cogido
b) no me he enterado de nada
c) he perdido el hilo
d) voy derecho al grano
18. ¡Hombre! Cuánto tiempo sin verte....
a) ¡Dichosos los ojos!
b) Pues ya ves.
c) ¡No es para tanto!
d) Ojos que no ven, corazón que no siente.
19. Este horario no me nada bien.
a) queda
b) viene
c) cae
d) lleva
20. Todo tenga algo que decir, que levante la mano.
a) el cual
b) el que
c) lo cual
d) que

21. ¿Cómo se llama el quien gasta dinero sin pensarlo mucho?
22. ¿Cómo pronuncia un cubano la expresión *dos cervezas*?
23. Complete la canción: «Bésame, bésame mucho,, bésame, bésame mucho,». (¡Gracias!).
24. ¿Puede denominar unas 5—7 flores?
25. Denomine 5 especies de peces.
26. Denomine unos 5 mariscos.
27. ¿Cómo se llaman algunas bebidas alcohólicas, por ejemplo: ром —, мускат —, портвейн —, ликер —, красное вино —, белое вино —, столовое вино — ?

XI. Ensayo

Entre los mejores versos los hay unos dedicados al invierno ruso. Acuérdese de la famosa *Tarde de invierno* y lo verá.

Aquí tiene la posibilidad de comparar el original con una versión española.

Fíjese en lo detallada y exacta que es la traducción española.

Зимний вечер

Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя;
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя,

То по кровле обветшалай
Вдруг соломой зашуршит,
То, как путник запоздалый,
К нам в окошко застучит.

Наша ветхая лачужка
И печальна, и темна.
Что же ты, моя старушка,
Приумолкла у окна?
Или бури завываньем
Ты, мой друг, утомлена,
Или дремлишь под жужжаньем
Своего веретена?

A.C. Пушкин, 1825

Tarde de invierno

Todo la tormenta de sombra lo cubre,
Hace rodar la nieve blanca el torbellino
Y es una fiera que ruger,
Y llora a ratos como un niño,

O encima del techo que cruje,
Suenan las hojas con su quejido
O como extraviado viajero,
Ya se anuncia su silbido.

Nuestra derruida casita,
Está en sombras, está triste,
Tú por qué mi viejecita
Junto al cristal callaste;
O con el aullido de la tormenta
Mi viejecita linda está espantada,
O amodorrada se encuentra
Por el zumbido de la rueda amada.

Rubén D. Flórez (Colombia), 1997

Y ahora, escriba un ensayo dedicado a la poesía. Lo que quiera, sobre la poesía.

XII. Trabajo de control

Tema: LOS TIEMPOS PASADOS (usos directos e indirectos)

1. Haga 7 frases con el uso indirecto de los tiempos pasados.

2. Traduzca al español:

uso directo:

1. В 1998 году английский ученый Уайлз получил 200 тысяч долларов за то, что нашел решение для гипотезы, выдвинутой 350 лет назад математиком Пьером Ферма. Правда вот, никто до сих пор не выяснил, это ли решение имел в виду парадоксальный Ферма.

2. Многие знают миф о Тесее (*Teseo*), о том, как Ариадна помогла ему убить чудовище Минотавра (*Minotauro*) и дала нить, чтобы найти выход из лабиринта, но мало кто знает продолжение: Тесей, который поклялся Ариадне в вечной любви, ее бросил.

3. Всю свою жизнь Маргарита старалась не ограничивать себя одной музыкой — она также ничего не понимала в живописи, театре, литературе.

4. Делегация мексиканских батраков приехала по обмену опытом в российский колхоз «Сорок лет без урожая». В ходе переговоров выяснилось, что самогон крепче текилы.

5. К концу вечеринки я обратил внимание, что говорю по-немецки, и все меня понимают.

6. Я тебе тысячу раз говорила, что такие выражения, как «он сто раз бывал за границей» переводятся не с *Perfecto*, а с *Indefinido*.

uso indirecto:

1. — Могли бы вы вспомнить, какое лекарство от склероза я вам прописал? — Конечно, могла бы... Но не помню.

2. Только успели строители закончить крышу нового дома, как он вдруг упал вместе с ними.

3. Если бы деньги, наворованные олигархами, были направлены на развитие науки, в каждом российском доме было бы по роботу-слуге.

4. Если бы я не сломал ногу, то не узнал бы, что бывают больницы с палатами на восемнадцать персон.

5. Жених еще не договорил свое предложение о женитьбе, как родители невесты немедленно согласились.

6. Мой дядя никогда не смог бы купить трехэтажную дачу, если бы не работал милиционером на большой дороге.



Lección 9

I. Tema gramatical

SER — ESTAR

Тема «SER — ESTAR» нам знакома, но нуждается в серьезных дополнениях и систематизации.

Сравним эти глаголы.

I. Употребление глагола SER

1) С существительными и прилагательными, обозначающими национальность, профессию, религиозную принадлежность:

Laura Esquivel, que es una escritora muy popular, es mexicana.

No me importa si es ortodoxo o católico siempre
que sea una buena persona.

Antes han sido republicanos, hoy día son demócratas.

2) При указании цели, предназначения:

El perfume es para ti.

Estas noticias no son para comunicar a nadie.

3) В значении «быть» («происходить», «иметь место»):

El partido será a las siete en el estadio Camp Nou.

El accidente fue el sábado por la noche.

4) для выражения принадлежности, происхождения, материала:

La cartera no es mía, es de Estela.

Unas chicas son dominicanas, otras son de Nicaragua.

Estas tapas son de corcho.

5) В устойчивых конструкциях:

es que — в начале фразы при объяснении чего-либо:

— ¿Por qué no invitas a Ester?

— Es que la conozco apenas.

es + adjetivo/ sustantivo + que ...

Es necesario que los invitados se sientan a gusto.

Es verdad que nunca me ha tocado la lotería.

sea como sea — как бы то ни было; несмотря ни на что

Sea como sea, cualquier infidelidad es dolorosa.

Érase una vez — начало в испанских сказках (= «Жил да был:»)

Érase una vez un rey que tenía tres hijas ...

II. Употребление глагола **ESTAR**

1) Выражает временное нахождение/пребывание где-либо:

Hemos estado en Mallorca este verano.

2) Сочетается с прилагательными *contento, lleno, triste, alegre, roto, sucio, harto, oculto*:

Cuando se presentó, su camisa estaba toda manchada y, para el colmo, estaba descalzo.

3) Является частью устойчивых конструкций:

estar con:

Estoy con tu libro, espero acabarlo esta semana.

El jefe está con un humor de perros.

estar de:

Estamos de vacaciones.

Jorge está de guardia.

estar por — имеет несколько значений:
«хотеть / быть настроенным сделать что-л.»

Está por armar un escándalo; me da mucho miedo lo que puede acontecer.
Estoy por no salir hoy y, mejor, ver la tele.

«быть за кого-л., что-л.» (как антоним выражения
«estar contra»);

Estamos por reformas económicas, pero (estamos) contra las de choque.

«быть без...»:

El problema del País Vasco está aun por solucionar.

estar para — «собираться сделать что-л.», «быть на грани чего-л.»:

Ya estaba para salir cuando me cogiste con tu llamada.
El tiempo ha cambiado: está para llover.

no estar para — «не хотеть/не быть расположенным делать»:

Después de lo que pasó, no estoy para bromas.

estar que — «быть в каком-л. состоянии»

Estoy que no me tengo en pie, no he pegado un ojo en toda la noche.
Estás que lo haces todo como una mosca muerta.

estar sobre — «стоять над кем-л.», «стоять над душой у кого-л.»:

Estoy sobre mi hijo para que estudie más.

4) В разговорных выражениях:

estamos bien — для выражения иронии («Да, хороши у нас дела»,
«Ну мы попали»)

¿No llevas ningún dinero? Pues sí que estamos bien.

ya está — в значении «Всѣ!», «Готово.», «Дело сделано.»

Dile todo de una vez y ya está.

III. Случаи, когда SER и ESTAR могут взаимозаменяться

1. При указании на материал, из которого сделан предмет:

Este pañuelo es de seda — Este pañuelo está hecho de seda.

2. Применительно к указанию времени (*ser = estamos en/a*):

Es dos de septiembre.	Estamos a dos de septiembre.
Es otoño.	Estamos en otoño.
Es Navidad.	Estamos en Navidad.
Es martes.	Estamos a martes.

3. Применительно к указанию цены (*¿Cuánto es? = ¿A cuánto está?*)

En mayo la naranja no debe de costar mucho. ¿Cuánto es?
¡A cuánto está la fresa! — Está a 2 euros el kilo.

4. С прилагательными *casado, soltero, viudo*:

Marisol es / está casada y Javier es / está soltero.

(заметим, что вариант с *estar* имеет более разговорный оттенок.)

IV. Случаи, когда SER и ESTAR взаимозаменяться не могут

1.1. *Ser* указывает на сам объект, а *estar* указывает на его состояние, положение:

Es muy alegre pero hoy está triste.
La guinda es roja pero ésta está verde todavía.
Somos ocho en el grupo pero hoy estamos seis.

1.2. *Ser* называет саму профессию, а *estar* указывает на ту временную деятельность, которой занимается кто-л.:

Él es profesor de literatura pero ahora está de periodista en un diario local.

2.1. С прилагательными *bueno* и *malo* используется только *ser*:

La película fue muy buena.
La comida es muy mala.

2.2. С наречиями *bien* и *mal* используется только *estar*:

La película estuvo muy bien.
La comida está muy mal.

(Варианты, типа *La película fue muy bien*, — неправильны).

3. Нелегко разграничить употребление *ser* и *estar* в **пассивном залоге**.

3.1. *Ser* применяется тогда, когда имеется указание на субъект действия:

La familia es respetada *por todos*.
El asesinato fue cometido *por dos adolescentes*.
La decisión final sera tomada *por el presidente*.

3.2. *Estar* указывает на результат действия:

En esa carretera están cometidos centenares de infricciones de tráfico.
La decisión final ya está tomada.

Таким образом, в предложениях пассивного залога возможны похожие, но не одинаковые по содержанию фразы; напр.:

La carretera está cortada.

и

La carretera ha sido cortada por la policía.

В подобных предложениях соотношение форм *ser* и *estar* таково:

estar	=	haber sido
está	=	ha sido
estaba	=	había sido
estará	=	habrá sido
estaría	=	habría sido.

Но: взаимозамена форм *estuvo* и *fue* не возможна.

4. *Ser* и *estar* могут изменять значения некоторых прилагательных. Напр.:

	ser	estar
<i>abierto</i>	comunicable, sociable	no está cerrado
<i>aburrido</i>	produce aburrimiento	siente aburrimiento
<i>atento</i>	servicial, amable	presta atención
<i>blanco</i>	tiene la piel blanca	se ha puesto pálido
<i>callado</i>	habla poco	no está hablando
<i>cansado</i>	que cansa	se ha puesto cansado
<i>delicado</i>	sensible	con problemas de salud
<i>despierto</i>	inteligente, listo	no está durmiendo
<i>fresco</i>	a) reciente	a) con frío, enfriado
	b) descarado, atrevido	b) en dificultades
<i>interesado</i>	atraído por lo ajeno	siente interés por algo
<i>limpio</i>	pulcro, bien cuidado	a) no está sucio
		b) está sin dinero
<i>listo</i>	inteligente	está preparado
<i>malo</i>	cruel, pésimo	está enfermo
<i>molesto</i>	que molesta	se siente mal por algo
<i>muerto</i>	aburrido (ser un muerto)	sin vida
<i>parado</i>	indiferente	inmóvil
<i>rojo</i>	de color rojo	está como un tomate
<i>vivo</i>	a) alegre	no está muerto
	b) vivo (ser un vivo)	

V. Устойчивые выражения с SER и ESTAR

Подобных сочетаний, к сожалению или к счастью, очень и очень много; и, чтобы говорить по-испански действительно свободно и выразительно, нам придется постоянно пополнять свою речь такого рода выражениями. Вот некоторые из них:

- es un creído* — легковерный, наивный
- es una carroza* — «развалюха» (о вещах, человеке)
- es un palo de doble filo* — палка о двух концах
- es el cuento de nunca acabar* — сказка про белого бычка (бесконечная)
- es el pan nuestro de cada día* — хлеб насущный
- son uña y carne* — неразлучны, их водой не разольешь
- es un cero a la izquierda* — ноль без палочки, ничтожество
- es de carne y hueso* — обычный человек; из плоти и крови
- es el colmo* — это уж слишком! это предел!
- es un tuermo* — зануда
- es un alma de Dios* — добряк, добрая душа
- es buena pieza* — проказник, озорник

es pasota — «пофигист»

es gafe — неудачник; приносящий неудачу

es un chollo — миг удачи, улыбка фортуны

es hortera — «крестьянин», «деревня»

es cursi — слишком утонченный / вычурный

es goloso — сластена

es de armas tomar — лихой, отчаянный

es mujer de armas tomar — бой-баба

ser un rollo — зануда; занудство

(*soltar un rollo* — тянуть kota за хвост, тянуть резину)

es un lío — «головная боль», незадача; заваруха

(*armar un lío* — закатить скандал)

está pez (en algo) — «дуб дубом», «полный ноль»

está cañón — привлекательный, сексуальный

está mosca — раздраженный, злой

estar al margen — не вмешиваться, стоять в стороне

está sin blanca — без гроша

está apañado — попал / влип в трудную ситуацию

estar en paz — рассчитаться полностью, расквитаться

está hecho polvo — без сил, изможден, «разбит»

está trompa — напился, «набрался»

estar a las duras y las maduras — любишь кататься — люби и саночки возить

estar en la Luna / las nubes — витать в облаках, ворон считать, «зевать»

estar en el ajo — быть замешанным, быть соучастником

está entre la espada y la pared — между молотом и наковальней

está hecho una sopa — промок до нитки / до костей

está de bote en bote — переполнен, забит до отказа

está patas arriba — вверх дном

estar de juerga — кутить, шумно веселиться

estar de fiesta — быть в ударе

estar al corriente (de) — быть в курсе (дел)

estar de cachondeo — веселиться, развлекаться, «оттягиваться»

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar

abecedario — букварь, азбука

conservar rasgos — сохранять черты

dominar el idioma — владеть языком

enseñanza inicial — нач. образование

enseñanza secundaria — средн. образ-е

enseñanza universitaria — высш. обр-е

Palabras para aprender

aprendizaje (m) — обучение, учеба

arraigarse — укорениться

beca — стипендия; грант

capa social — социальный слой

castizo — правильный, чистый

comunidad latina — лат/амер. община

escritura — написание, письмо
hispanohablante — испаноговорящий
léxico equivalente — эквивалентная лексика

matiz (m) — оттенок

mestizo — метис

mezcla — смесь; смешение
nahuatl — науатль (язык индейцев)
onomatopéyico — звукоподражательный
origen (m) — происхождение
ortografía — орфография
percibir — воспринимать
percepción — восприятие
porcentaje — процентный показатель

procedencia — происхождение
proceder — происходить, брать начало
provenir — происходить

reflejar — отражать
refrán (m) — пословица, поговорка

seminario — семинар
substrato indígena — индейские языки
variante nacional — нац. вариант

concebir — понимать, представлять
copla — куплет; стихи; частушки
correlación — соотношение

discrepancia — расхождение; несоответствие

divergencia — расхождение; отклонение

elocuencia — красноречие
esperanto — эсперанто (язык)
estándar (m) — стандарт; стандартный
grafías — письменные знаки
impuro — нечистый, грязный
material didáctico — учебный материал
norma peninsular — норма Испании
países hispánicos — испаноязычные страны

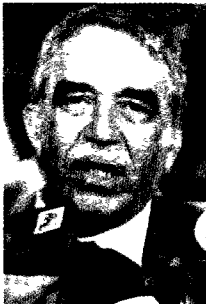
patrón (m) — стандарт
precolombino — доколумбовый
prestación lingüística — языковое заимствование

profesorado — проф.-препод. состав
revisión de las normas — пересмотр норм

seseo — употребление -s- вместо -z- и -c-
supresión de los acentos — отмена ударений
voseo — употребление vos вместо tú

III. Tema a discutir

La LENGUA ESPAÑOLA en AMÉRICA LATINA



1.

El español en el mundo

Como se sabe, el idioma español no es sólo la lengua de España: también lo es de casi todos los países de Centroamérica y de América del Sur.

El total de hispanohablantes en América Latina es sobre 300 millones. En 1991 Puerto Rico (estado libre asociado a los Estados Unidos) declaró el español como idioma oficial.

El español se habla en diferentes estados de EE.UU.: Nuevo México, Texas, Arizona, Colorado, Nueva York, Florida, Nueva Jersey, California.

También se habla el español en Guinea Ecuatorial, en comunidades hebreas de las costas del Mediterráneo, y, ya en escasa medida, en Filipinas. Es decir, excepto en Oceanía, en los otros cuatro continentes se habla español: en Europa, en América, en Asia y en África.

En 1993 la enseñanza del idioma español se hizo obligatoria en Brasil. Esta decisión completó el uso del español como el idioma internacional.

El español, que en los países hispánicos presenta ciertas diferencias respecto al de España, empezó a hablarse a finales del siglo XV, y todavía hoy la lengua conserva rasgos de aquella época. Hay que tener en cuenta también, que nuestra lengua llegó allí a través del habla de habitantes de la parte meridional de España, y este hecho ha quedado reflejado en el modo de hablar de los hispanoamericanos.

Las diferencias más importantes son: la fonética (pronunciación de la «c» y la «z» como la «s» final, aspiración de la «h» inicial), el léxico y el voseo (la forma de tratamiento «vos» en vez de «tú»).

Otra diferencia que podemos encontrar es el contacto con las distintas lenguas indígenas, que ha dejado en el español de América huellas más o menos profundas, especialmente en el léxico. Las palabras *patata*, *cacao*, *chocolate*, *canoa*, *tiburón*, *caucho*, *huracán*, *hamaca*, *caníbal*, *tomate*, *maíz*, entre otras, han llegado al español desde estas lenguas indígenas.

2.

El turista en México

Un español va a México, seguro de que allí estará a gusto, ya que allí se habla español.

En seguida se da con sorpresas. En el desayuno le ofrecen *bolillos*. ¿Será una especialidad mexicana? Pero resulta que son simples panecillos. Al salir a la calle tiene que decidir si toma un *camión* (autobús), o si llama a un *ruletero* (es el taxista, que en verdad suele dar más vueltas que una ruleta).

Pasea por la ciudad y le llaman la atención letreros diversos: «*Se renta*» (le recuerda el inglés *to rent*, y comprende que son casas que se alquilan); «*Ricas botanas todos los días*» (lo que en español se llaman tapas).

Lo invitan a ver el *Zócalo*, y se encuentra inesperadamente con una plaza que es una de las más imponentes del mundo. Le dice al *chofer* (en España: chófer) que lo lleve al hotel, y le sorprende la respuesta:

- *Luego*, señor.
- ¡Cómo que luego! Ahora mismo.
- Sí, luego, luego.

Está a punto de estallar, pero después comprenderá que «luego» significa «al instante», va a visitar a una persona para quien lleva una carta, y le dicen: «Hoy se levanta hasta las once». Es decir, no se levanta hasta las once.

Nuestro turista no pudo soportar más en México. Los amigos le dieron una comida de despedida, y sentaron a su lado a la más agraciada de las jóvenes. El español quiso hacerse simpático, y le dijo a la joven con sana intención:

— Señorita, usted tiene cara de *vasca*.

¡Mejor se hubiera callado! Ella se puso de pie y se marchó ofendida. La *basca* es el vómito, y tener cara de *basca* es lo peor que le puede suceder a una mujer, y hasta a un hombre.

Así que el español lió los petates y se marchó a la tierra venezolana.

El turista en Caracas

El chófer que lo conduce del aeropuerto a Caracas exclama de pronto: «Se me reventó una *tripa*». Pero todo no es tan grave: la tripa reventada es la goma o el neumático del coche y tiene fácil arreglo.

A nuestro amigo español lo invitan a *comer* y se presenta a la una de la tarde, con gran sorpresa de los anfitriones, que lo esperaban a las ocho de la noche (en Venezuela la *comida* es la *cena*). Le dice a una muchacha: «Es usted muy *mona*», y se lo toma a mal. *Mona* es presumida, afectada, melindrosa (*жеманная*). Además le sacaron de quisios las *galletas* del tráfico (los atascos), así que se dirigió a Colombia, donde, según le dijeron, se hablaba el mejor castellano de América y hasta del mundo.

El turista en Bogotá

Por las calles de Bogotá le sorprende la cantidad de *parqueadores*, donde *parquean* los *carros*, es decir, donde aparcan los coches. Le ofrecen unos *bocadillos* y se encuentra con unos dulces secos de guayaba. Lllaman *monas* a las mujeres rubias aunque sean feas. Pide un *tinto* y le dan un *café* sólo. O bien le ofrecen un *perico* (el *café* cortado español).

Oye, a cada paso, exclamar *alas*: «¡Ala!, ¿cómo estás?, ¡Ala, pero fíjate y verás!».

El turista en Buenos Aires

No tiene suerte en Bogotá y decide irse a Buenos Aires, donde es fama universal que se habla el peor castellano del mundo. Efectivamente, le asombró tanto *che*, tanto *chau*, tanto *vos*. Y no sólo eso. Es que el habla de Buenos Aires suele provocar una verdadera estupefacción de los turistas. A los extranjeros, a pesar de hablar correctamente el castellano, les resul-

ta casi imposible andar por las calles de Buenos Aires sin un intérprete. Por ejemplo, al preguntar dónde se encuentra tal o cual lugar, puede oír la respuesta: «Cache el bondi numero...» (es decir, *coja el tranvía* del italiano *cacciare* y el brasileño *bondi*).

Á. Rosenblat. *Nuestra lengua en ambos mundos*

Conteste:

— ¿Conoce el significado que tiene actualmente la palabra *basca* en España?*

— ¿Qué quiere decir el *español* *lió los petates*?*

— El sustantivo *mona* designa a la hembra del mono. ¿A quién se le aplica en español de España el adjetivo *mona*?*

III. Ejercicios gramaticales

1. Ponga la forma correcta de ser o estar:

— Yo _____ seguro de que no vas a _____ de acuerdo, pero a mí me parece que las fiestas _____ todas iguales. La gente bebe y baila hasta muy tarde. Después todo el mundo _____ borracho. Al día siguiente no pueden hacer nada porque _____ hechos polvo. ¿De verdad te parece que _____ algo bueno? A mí, no. Creo que _____ una pérdida de tiempo.

— Y, entonces, tú, ¿qué haces para divertirte?

— Practicar deporte, leer, pasear por el campo o la playa. ¡Eso sí que _____ sano!

— Y las fiestas populares y las tradiciones, ¿_____ que eso no _____ interesante para ti?

— ¡Hombre!, no _____ lo mismo. Yo hablo de esos grupos de borregos (los que hacen lo mismo que la mayoría) que salen a divertirse porque _____ fiesta o fin de semana y no porque les apetece.

— Bueno, pues ¿sabes lo que te digo, chico? Que _____ un muermo.

— De acuerdo, esa _____ tu opinión, pero yo _____ como _____, y punto.

— ¡Vale, vale! ¿Vamos a tomar algo, que _____ mi cumpleaños?, o ¿damos un *sano* paseo bajo esta lluvia?

— Tampoco hay que exagerar, un día _____ un día. ¡Vamos!

De: *Avance*

2. Complete las frases con la forma correcta de ser o estar:

1. _____ muy extraño lo que él hacía. Yo _____ asustada, además, _____ mosca.

2. Mira, _____ muy fácil de usar. Sólo tienes que apretar el botón.

3. _____ como _____, es un tío de buena alma y me enseñó las cosas de la vida.
4. No _____ de extrañar que proteste. Le habéis dejado la parte más complicada.
5. Elena _____ normal, cariñosa y simpática pero me parecía que _____ absorta en su mundo al que nadie tenía acceso.
6. Él _____ un hombre de pocas palabras.
7. Yo _____ en bata, pero en dos minutos me visto y salgo.
8. Llamó por teléfono y se sorprendió al comprobar que el número que le habían dado _____ equivocado.
9. Tengo tantas ganas de verles a todos. (Yo) _____ por darles una sorpresa y aparecer sin avisar.
10. Como había pasado por una experiencia muy dolorosa, su actitud _____ negativa ante cualquier cosa.
11. Venga, abre la puerta, que _____ yo.
12. Basta con echar un poco de sal a la tortilla y ya _____.
13. Si vosotros _____ capaces de resistir una semana sin fumar, _____ que _____ unos tíos grandes.
14. ¿ _____ (tú) a régimen? ¡Pero si (tú) _____ en los huesos!
15. Todo a su alrededor _____ diferente, pero él se decía que _____ igual.
16. Lo malo de ti _____ que _____ como estas cabras que _____ atadas a un poste. Dan vueltas creyendo _____ lejos pero no se han movido.
17. Contó que desde el primer día su matrimonio _____ un infierno.
18. Por mucho que lo miraba, nunca podía adivinar qué _____ lo que _____ pensando.
19. _____ que echo chispas (*искры*). Nada me ha salido como quería.
20. Yo _____ obligada a _____ presente, _____ la anfitriona.
21. Ese día _____ poco concentrado, algo distraído, no _____ en lo que hacía y eso sorprendía a todos.
22. Haz lo que quieras, pero debes convencerle que venga, _____ como _____.
23. Sé muy bien que _____ de lo que no hay, por eso no me sorprende nada que digas o hagas.
24. Ella _____ de lo más cariñosa. Debe de querer algo.
25. Tu sitio _____ allí. Aquí me sentaré yo.
26. Los pomelos suelen _____ bastante amargos pero éstos _____ deliciosos.
27. Estas paredes _____ de papel. Se oye todo lo que pasa al lado.
28. Eso no _____ nada mal, pero creo que puedes hacerlo aún mejor.
29. Creía que _____ satisfecho con el resultado.
30. ¿A cuánto _____ los aguacates?

31. _____ (él) muy pesado hoy.
— No _____ que _____ pesado. _____ que _____ pesado.
32. _____ a cinco grados pero no se nota nada de frío.
33. Llegaremos dentro de un rato. Mi casa _____ muy cerca.
34. La noticia _____ repetida constantemente por la radio.
35. La autopista _____ cortada por la policía.
36. ¿Sólo _____ (vosotros) nueve en la reunión?
37. El guión de la película _____ muy malo.
38. ¿A cuánto _____ los pepinos esta semana?
39. ¡Qué alta _____ (ella) ya!
40. El acto de bienvenida _____ en el Palacio Real.

3. Diga si ambas variantes son correctas. Si lo son, ¿qué diferencia hay entre ellas?

1. El enfermo ya *es* perfectamente. / El enfermo ya *está* perfectamente.
2. Él *era* sencillo. / El *estaba* sencillo.
3. Ya *estoy* acostumbrado. / Ya *soy* acostumbrado.
4. No *estábamos* acostumbrados a tales cosas. / No *éramos* acostumbrados a tales cosas.
5. El choque *fue* casual. / El choque *estuvo* casual.
6. La situación *es* así. / La situación *está* así.
7. Para ellos eso *era* como un regalo. / Para ellos eso *estaba* como un regalo.
8. ¿Ya *eres* bueno? / ¿Ya *estás* bueno?
9. Estos libros *son* muy bien. / Estos libros *están* muy bien.
10. Hombre, *estás* muy pesado. / Hombre, *eres* muy pesado.
11. *Estás* muy hablador. / *Eres* muy hablador.
12. Su hermano había *estado* casado con ella. / Su hermano había *sido* casado con ella.
13. Has *estado* muy convincente. / Has *sido* muy convincente.
14. Su familia *era* instalada en el mismo piso. / Su familia *estaba* instalada en el mismo piso.
15. Las cosas que dice *son* absurdas. / Las cosas que dice *están* absurdas.

4. Utilice ser o estar en las siguientes frases de la voz pasiva (нацив-ного залога)

a) en algunas frases ambos verbos son posibles:

1. El pleito (*тяжба*) _____ eficazmente resuelto por el juez.
2. El asunto _____ resuelto. No hay más de que hablar.
3. Ya _____ todo dicho. Y ya está todo bien claro.
4. Y esto _____ dicho por un ilustre científico.
5. Fumar en los hospitales _____ prohibido desde hace unos años.

6. Fumar en los lugares públicos _____ prohibido por el Gobierno hace unos años.

7. El equipo local _____ colocado ahora en muy buena posición en la tabla de clasificación.

8. Todos sus parientes _____ colocados en la Administración por sus amigos.

9. Siempre _____ un profesor muy solicitado por sus alumnos.

10. No se preocupe. Ya _____ su pensión. Sólo tiene que esperar.

b) sólo un verbo es posible:

1. Los participantes del conflicto *están / han sido* situados en sus puestos por la policía.

2. La vivienda *está / ha sido* construida desde hace varios años.

3. El contrato *está / ha sido* adjudicado a una empresa particular por el Gobierno.

4. No se preocupe: el asunto *estará / habrá sido* resuelto en cuanto recibamos la confirmación.

5. Todo el casco viejo de la ciudad *está / ha sido* reconstruido gracias al dinero de particulares.

6. Los informes *estaban / habían sido* enviados ese mismo día por todos los departamentos.

7. Este coche *está / ha sido* diseñado por un equipo de expertos.

8. Los jugadores del equipo ya *están / han sido* colocados en sus puestos.

9. La acusación comentada por la prensa *está / ha sido* desmentida.

10. La acusación comentada por la prensa *está / ha sido* desmentida por el juez.

5. Corrija los usos de ser y estar cuando sea necesario:

1. El concierto *estará* en el salón de actos.

2. El ejercicio *es* muy bien; merece un sobresaliente.

3. ¿A cuánto *son* las guindas?

4. *Estamos* a quince de octubre. *Somos* en pleno otoño.

5. *Son* estudiantes y *están* de camareros en verano para ganarse algún dinero.

6. El helado *es* para la mujer y los bombones *están* para los niños.

7. La actividad del partido *fue* declarada anticonstitucional.

8. *Estamos* muy satisfechos con tu resultado.

9. La conferencia *es* a las 10 de la mañana.

10. *Está* viuda desde el año pasado.

11. *Son* muy inquietos ante la posibilidad de perder el partido.

12. Sólo tiene treinta años pero aparenta cuarenta. *Es* muy envejecida.

13. *Estoy* encantada de conocerle.

14. La clase *es* terminada. Podéis iros a descansar.

15. Todas las fotos *son* ya pegadas en el álbum.

6. Con ser o estar el significado del adjetivo puede cambiar. Complete las frases de acuerdo con el sentido:

1. Como no _____ atento, te has perdido lo más importante.
2. Ya _____ listos, así que podemos salir cuando queráis.
3. La mujer de Jiménez es de las que tiran la casa por la ventana, así que _____ limpios, a dos velas.
4. No compres pescado en esta tienda, no _____ muy fresco.
5. Pareces _____ listo. Pues a ver si podrás decir cómo se llama el lago más profundo del planeta.
6. Elisa _____ una criada estupenda, toda la vajilla _____ limpia y brilla a chorros de oro (*как стеклышко*).
7. Dijo que tenía frío y se llevó mi chaqueta nueva. _____ fresco ese tío.
8. La leche parece _____ mala, huele a agrio.
9. Hemos pasado con el semáforo en rojo, y eso con el policía en el cruce.
— Pues, ¡ _____ frescos!
10. ¡Chica, qué delicada _____! No se te puede decir nada, ¡ni que fueras una princesa!
11. Puedes _____ tranquila, el niño _____ en buenas manos y ese lugar _____ seguro.
12. Cenar mucho _____ malo para la salud.
13. No reacciona ante nada: _____ un parado.
14. Este film _____ un muerto, me voy inmediatamente.
15. Se siente frío al _____ parado.
16. El tesoro _____ seguro escondido en el desván (*чердак*).
17. No debe coger frío, _____ muy delicado desde que tuvo la pulmonía.
18. Da todo lo que tiene, no sé si _____ muy bueno o muy tonto.
19. Hay que hacerle un masaje cardíaco, aún no _____ muerto.
20. Podemos darle el alta (*выписать из больницы*), ya _____ bueno.

7. Sustituya los verbos en cursiva por ser o estar:

1. La conferencia de prensa *se celebró* ayer.
2. Si no me falla la memoria, *trabaja* en un taller mecánico.
3. El abuelo *duerme* en el sofá.
4. Enrique *se volverá* loco de su amor desahogado.
5. Todos los que probaron setas *se pusieron* enfermos.
6. No me acuerdo dónde *puse* mis llaves.
7. Ella *iba a* decírtelo pero se cortó.
8. La avería *ocurrió* de madrugada.
9. Los invitados *parecen* satisfechos.
10. *Se quedó* con su novia todo el fin de semana.
11. Él *continúa* enfadado con todo el mundo.
12. Todos los presentes *permanecieron* de pie durante la entrega de premios.

8. Ponga ser o estar en las siguientes expresiones comparativas:

- más bueno que el pan.
- más fuerte que un roble.
- más listo que el hambre.
- más malo que un dolor.
- más pobre que las ratas.
- más agarrado que un pasamanos.
- más raro que un perro verde.
- como una flauta / como una cabra / como un regadero.
- más contento que unas castañuelas.
- como una seda.

9. Traduzca al ruso:

1. Ese tío está cañón, siempre está rodeado de tías enrollantes.
2. A pesar de que nuestros autores humorísticos son un cero a la izquierda, sus salas de conciertos están de bote en bote.
3. El policía resultó un hombre de pelo en pecho: se arrojó al agua desde el puente y sacó al náufrago por los pelos.
4. Juan está mosca, porque le llaman y cuelgan el teléfono.
5. Esos chavales tienen exámenes por encima y están de juerga como si nada.
6. Yo lo sé todo. — ¡Vaya! ¿Estás en el ajo? ¡Quién lo habrá pensado!
7. ¡Eres un rollo y una mosca muerta! — Y tú, un caradura. — Vale, vale, estamos en paz.
8. Mi sobrino es una buena pieza, al estar con él una sola hora ya no me tengo en pie.
9. Llovía a cántaros; el viejo, hecho una sopa, entró en el portal. De tanto andar y por la lluvia estaba hecho polvo.
10. Es un chico de armar tomar. — Eso sí, pero le falta experiencia, es demasiado creído.

10. Traduzca al español usando expresiones con ser o estar:

1. В команде альпинистов собрались ребята *не робкого десятка*.
2. Хотя жена Альвареса была настоящей *бой-бабой*, а он сам *добряком*, они были *неразлучны*.
3. Он обманул меня в третий раз подряд — ну это *уж слишком!*
4. Карлос просто блистает остроумием. — Да, он сегодня *в ударе*.
5. *Хватит тянуть кота за хвост*, помоги мне вытащить этот злосчастный ковер!
6. Ты посмотри на них: *набрались* как свиньи и не имеют *ни гроша за душой*.

7. *Пока ты считал ворон, у нас украли овцу.* — Ну, теперь отец нам устроит (*armar un...*).

8. Он дал тебе окончательный ответ? — Пока нет. Ты же знаешь его *бесконечные сказки*: каждый день какие-то новые обстоятельства, то да се (*que si patatín que si patatán*).

9. Не вмешивайся в эту *передрягу* — ты окажешься *между молотом и наковальней*. — Как бы то ни было, я не могу *стоять в стороне*.

10. Как хорошо, что ты, мой ухажер, разбираешься в математике — ты мне поможешь с экзаменом. — Да что ты, я в математике *дуб дубом!*

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. *Ya sabe que algunas cosas tienen nombres diferentes en América y España. A continuación, sustituya los americanismos por sus equivalentes de los Pirineos:*

— Mi *carro* (.....) va muy lento. — Es porque no sabes *manejarlo* (.....).

— En nuestras tierras la *papa* (.....) no prende (*приниматься*).

— El *camarón* (.....) va bien con la cervecita. — Eso sí.

— Hace bastante frío en la noche, quiero comprarme un nuevo *saco* (.....).

— Mejor cómprate un *cobijo* (.....).

— ¿Cuánto cuesta el *boleto* (.....) hasta Cartagena? — Cien pesos. — ¿Y cuánto *se demora* (.....)? — Media hora.

— ¿Qué sabe esta *computadora* (.....)? — Oh, es muy potente.

— El *plomero* (.....) de ayer no arregló nada, el agua sigue corriendo.

— Vamos con retraso. ¿Qué hacemos? ¿*Tomamos* (.....) el taxi?

— ¿Cuánta *plata* (.....) llevas? — Muy poca para pagar lo que pedimos. ¡Qué *pena* (.....)!

— ¿Qué es la especialidad de la casa aquí? — *Carne de res* (.....).

— ¿Qué dicen por el *altoparlante* (.....)? — Es es hora de embarcar.

— Para mandar estas postales es de pegarles dos *estampillas* (.....).

— ¿Con qué puedo destapar las botellas en esta casa? — Con el *destapador* (.....), por supuesto. — No es para *enojarte* (.....) tanto, hombre.

— ¿Te gustan mis *aretes* (.....)? Me los regaló Juan.

Es una especie de chuleta; de aquí puede sacar los equivalentes españoles:

1) «El otro día fui con mi novia a un restaurante. Pedimos *gambas* y un plato de *carne de vaca con patatas*. *Tardaron* más de una hora en servirnos y lo argumentaron con que el *fontanero* que estaba haciendo reparaciones, había cortado el agua. Yo *me enfadé* y me puse a gritar. A la hora de pagar me di cuenta de que no llevaba *dinero*. ¡Qué *vergüenza!*»

2) «А mí me gusta *conducir* el coche, pero los amigos insistieron en ir al campo en tren. Llegamos a la estación con atraso y ya estaban anunciando nuestro tren por el *altavoz*, así que tuvimos que correr para comprar el *billete* y *coger* el tren a tiempo. Al final, el viaje resultó más tranquilo que en coche.»

3) «La última vez que compré algo por catálogo se confundieron y me lo sirvieron todo mal. Yo había pedido unos *pendientes* y me llegó un *abrelatas*. En vez de una *americana* me enviaron una *manta* de lana. Además tuve que pagar yo los *sellos* para devolver el encargo. Y todo por culpa de la técnica. Odio los *ordenadores*.»

2. Traduzca estas frases al español:

1. В 1887 году варшавский врач Заменгоф создал эсперанто. Новый язык, построенный на принципах логики и порядка, вобрал в себя лексику, общую для европейских языков.

2. Многие лингвисты полагают, что категория рода в русском языке со временем изменится: средний род исчезнет, и останется лишь два рода, как в немецком, испанском, французском; в русском языке уже не появляются новые слова среднего рода.

3. Официальными языками ООН являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

4. В любой стране мира отсутствуют какие-либо предметы или понятия, существующие в других странах; обычно эти предметы заимствуются вместе с иностранным словом; так называемая безэквивалентная лексика (*балалайка*, *матрешка*, *пельмени*; *сиеста*, *коррида*, *паэлья*) составляет 6—7 % всего лексического состава русского и испанского языков.

5. Среди россиян о России принято говорить «наша страна»; испанцы о своей родине говорят — «эта страна», что является калькой из английского языка.

6. Этимология многих слов стерта временем. Сейчас уже трудно догадаться, что русское слово «дом» происходит от слова «дым», «окно» от «ока», «змея» от «земли», «врач» от глагола «врать»; испанское слово «дом» идет от латинской «лачуги», «окно» от слова «ветер», змея названа так по способу передвижения (*serpentear* — извиваться), врачом изначально назывался тот, кто отличался ученостью (*doctitud*).

7. Любопытно, что названия некоторых цветов совпадают в совершенно разных языках; так, русский цветок «незабудка» — «тезка» (*tocayo*) немецкого, английского, французского «не забудь меня»; подсолнух напоминает маленькое солнышко почти всем европейцам, что подтверждают их языки.

8. Русское и испанское слово «небоскреб» является калькой соответствующего английского слова, появившегося на свет вместе с первой многоэтажкой, построенной в Америке.

9. Имеются слова, которые отсутствуют в других языках — попробуйте перевести одним словом на испанский язык русские «сутки», «будни», «пуд».

10. Возможно, не все знают, что слово «хулиган» происходит от фамилии ирландской семьи, жившей в Лондоне в конце XIX века и получившей не самую добрую славу.

11. Древние греки и римляне называли людей других стран и культур варварами (от греческого *barbaros* — «чужеземец»). Это слово звукоподражательное — чужие языки воспринимались как непонятное бар-бар-бар.

12. В основе русского слова «немец» лежит слово «немой», — ранее оно определяло человека, не умеющего говорить по-славянски. В свою очередь, слово «славянин» происходит как раз от «слова» — тот, кто владел языком данного народа, знал «слово», признавался «словенином».

VI. Textos breves

El español es el idioma más demandado por los estudiantes de EEUU

Estados Unidos es uno de los países del mundo donde el español es la primera lengua extranjera elegida por los estudiantes de enseñanza secundaria y universitaria.

Tres millones y medio de estudiantes norteamericanos de secundaria (65% de los que eligen idioma extranjero para aprender) se inclinan por el español. En el caso de la enseñanza superior el porcentaje es de 62% lo que equivale a más de 600 000 universitarios. Las cifras superan la suma de todos los estudiantes de español como lengua extranjera del resto de los países del mundo.

Alrededor de 40 000 profesores se encargan de atender a los alumnos.

Las razones básicas del interés por la lengua de Cervantes son: la importancia del español a escala internacional, las relaciones económicas y comerciales de EEUU con Latinoamérica, la presencia de una comunidad de unos 30 millones de hispanohablantes que demográficamente se duplicará dentro de 25 años.

España trata de seguir la situación asistiendo en lo posible al proceso. La ayuda se concreta através de la Embajada española en facilidades desde libros y vídeos hasta materiales didácticos especiales para las clases de español, y en contribuir a su formación con cursos, seminarios y becas.

Reforma de la fonética española

Como se sabe, la ortografía del español se basa principalmente en el dialecto que se impuso históricamente: el castellano. Pero más de 300 millones de hispanohablantes están lejos de esa pronunciación estándar y para

ellos la «s», la «c» y la «z» es el fonema /s/. Las 600 horas que el niño castellano dedica en su vida al aprendizaje de la ortografía son mucho tiempo y con eso no son suficientes para un niño mexicano. Entonces, ¿por qué no simplificar las reglas, en países latinoamericanos, para facilitar la enseñanza de la lectura y la escritura? ¿Por qué no hacer una revisión de las normas ortográficas españolas para hacerlas más lógicas y sencillas». La solución estaría en atribuir una letra para cada sonido y un sonido para cada letra; la búsqueda de correspondencia entre sonidos y letras proviene desde el siglo XIII.

Ávila, filólogo latinoamericano, ha propuesto un «alfabeto internacional hispánico». Éste consta de 25 letras. Quedan excluidas la «c», la «h», la «v», la «w» y la «x», y se incluye la letra «sh».

Gabriel García Márquez, premio Nobel de Literatura, propuso la supresión de los acentos, un distinto uso para la «z» y la «c», para la «g» y la «j», la desaparición de la «v» y de la «h», el exterminio de la «q» y la «c».

Gutierrez Tibón, mexicano, aboga por la abolición de las letras «h», «k», «w», «y». Puesto que en el año 2000 el 90% de los hispanohablantes eran latinoamericanos, piensa que «Madrid debe adaptar la gramática castellana a las nuevas circunstancias».

Los argumentos a favor y en contra de estas propuestas brotan como hongos después de la tormenta. El argumento que parece ser decisivo es que cualquier reforma ortográfica acabaría dificultando la comunicación escrita entre los hispanohablantes. Gómez de Silva, académico mexicano, comenta que «este planeamiento tiene la ventaja de que los niños aprenderían más rápidamente. Pero luego no sabrían leer los millones de libros que ya están editados con las letras actuales. Y a los que ya estamos acostumbrados a ellas nos resultaría imposible soportar la lectura de esas grafías tan extrañas».

Conteste:

- ¿Qué opina usted respecto a la reforma ortográfica en el español?
- ¿Qué podría usted sugerir en lo que toca a las ortografías tan enredadas como son: a) la rusa, b) la inglesa.

El castellano en Colombia

«Los colombianos decimos que hablamos el mejor castellano del mundo, pero eso es una tontería. La lengua que conservan las academias es una lengua de clase. Hay ciertas casas elegantes de Bogotá que tratan de conservar el castellano más puro del Siglo de Oro y resulta que es maravilloso para sus visitas, pero no les sirve para comprar nada en la tienda.»

Los países que hablan mejor español

«No puede decirse en qué lugar se habla un mejor español, porque no hay un castellano, sino muchos. Lo que sí sé es que el peor español se habla

en Madrid. A mi juicio, el español más expresivo es el de México, que es, al mismo tiempo, el más impuro. Los mexicanos hicieron una mezcla del español y del nahuatl precolombino, con el resultado de que no aprendieron del todo el español ni se les olvidó del todo el nahuatl. Así nació el mexicano, que es el idioma más expresivo que los demás, porque en ciertos casos encierra dos lenguajes.»

El español de España

«España nunca había estado tan lejos de América Latina como lo está con su español actual. Y con el paso del tiempo la diferencia será mayor, porque después de la OTAN y la Comunidad Económica Europea el castellano español tendrá que abrirse aún más a las influencias de otras lenguas europeas. A pesar de que se repite que España será vocera de América Latina en Europa, veo que en materia de idioma el español se germanizará, se anglicanizará y se afrancezará. Por otra parte, en América Latina hay un orgullo por el castellano que en España noto cada vez menos. Tal vez esté apareciendo el orgullo de las lenguas de las autonomías españolas, pero no es el caso del castellano, que es el dialecto de Madrid.»

El futuro del español

«Dentro de cien años la América Latina será la América Latina de Bolívar: una unidad regional afirmada sobre los valores de cada país. Hasta el Brasil se habrá integrado del todo a esa América Latina y su portugués será una de las lenguas hermanas de la región. A pesar de las diferencias existirá un castellano con el que nos entenderemos todos. Y, en cuanto a España, no hay razones para alarmarse, porque con ella nos hemos entendido siempre, incluso en español, y acabaremos entendiéndonos también dentro de cien años».

G. García Márquez

Conteste:

- ¿Por qué es tan popular el español en los Estados Unidos?
- ¿Por qué han divergido el español de España y el de Latinoamérica?
- A lo mejor, entre los demás factores ha mencionado la influencia de unas lenguas indígenas. ¿Sabe algo de éstas?
- ¿En qué nivel de idioma — el fonético, el morfológico, el sintáctico, el léxico — se revela más dicha influencia? Compruébelo con ejemplos.
- ¿Sostiene usted la opinión de que «con el paso del tiempo la diferencia (entre el español de España y el suramericano) será mayor»?
- ¿Cree usted que «se europeizará» mucho el español o no cree que experimente mucha influencia de parte de otras lenguas europeas?

VII. Ejercicios variados

1. Aprenda el uso de estos verbos:

andarse por
contar con
quedar con/en/para

apostar(se) a/por
meterse a/con
quedarse con

1. Se ha ido y yo _____ sus libros sin darme cuenta.
2. Cuando tiene que decir algo, no _____ las ramas.
3. No puedo acompañarte porque _____ unos compañeros para cenar.
4. Después de haber sido tan importante, _____ hacer los recados de todo el mundo.
5. Eso que dices no es verdad, ¿quieres _____ nosotros o qué?
6. Son gente muy amable, puedes _____ ellos para todo.
7. ¿Qué _____ que llegan más tarde que nunca precisamente hoy?
8. Es muy astuto, sólo _____ los triunfadores.
9. Nosotros _____ posponerlo para una ocasión mejor.
10. Si tú _____ redentor (*спаситель, избавитель*), saldrás mal parado.
11. Entre el blanco y el negro, _____ el gris.
12. Ten cuidado, no _____ él, es muy peligroso.

2. La palabra ojo es polisemántica. Aprenda y practique algunos de sus sentidos:

¡Ojo! — Осторожно! Внимание!

a ojo — на глаз

a ojos cerrados — с закрытыми глазами

no pegar el ojo — не сомкнуть глаз

en un abrir y cerrar de ojos — в один миг

guiñar el ojo — подмигивать

el ojo de la aguja — игольное ушко

saltar a los ojos — бросаться в глаза

mirar con el rabillo del ojo — смотреть краешком глаза

mirar de reajo — смотреть искоса

el ojo de la cerradura — замочная скважина

tener ojo — иметь наметанный глаз

mal de ojo — сглаз

tener mal de ojo — сглазить

ojo por ojo, diente por diente — око за око, зуб за зуб

más ven cuatro ojos que dos — один ум хорошо, а два лучше

ojos que no ven, corazón que no siente — с глаз долой — из сердца вон

ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio — видеть соломинку в чужом глазу и не видеть бревна в своем

Traduzca estas frases usando la palabra ojo:

1. Вечером он выпил две чашки крепкого кофе и всю ночь не сомкнул глаз.
2. Школьник украдкой смотрел за тем, что пишет его сосед.
3. В Коране сказано, что легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богачу попасть в рай.
4. Детектив Санчес подошел на цыпочках к двери, наклонился к замочной скважине, но, к его огорчению, в двери был ключ.
5. Девушка, сидевшая у стойки бара, краешком глаза наблюдала, какое впечатление она производит на окружающих.
6. Подожди меня, я мигом переоденусь и провожу тебя.
7. Попробуйте (*vosotros*) определить на глаз, сколько фишек домино лежит на столе.
8. Будь осторожен с ножом — он очень острый.
9. Некоторые люди носят какой-нибудь амулет против сглаза.
10. Играя в карты, он незаметно подмигивал своему партнеру.
11. Сразу бросается в глаза, насколько ты доверчив и наивен.
12. Охотник наметанным глазом определил, следы какого зверя были на снегу.

¿Cuál es la diferencia entre *ojear* y *hojear*?

3. ¿Sabe los antónimos para las siguientes palabras?

desesperación (<i>отчаяние</i>) —	amor —
alegría —	cortesía —
bondad —	escasez (<i>нехватка</i>) —
verdad —	optimismo —
egoísmo —	pobreza —
actividad —	fuerza —
subida —	timidez (<i>робость</i>) —
vanidad (<i>тщеславие</i>) —	sinceridad —
enfermedad —	luz —

4. En cada una de estas líneas hay una palabra cuyo significado es diferente del de los demás; búsquela y expi que por qué es ésta:

noticias	—	catástrofe	—	asesinatos	—	accidentes
arqueólogo	—	sarcófago	—	excavación	—	tierra
nudismo	—	ministro	—	turismo	—	playa
proponer	—	recordar	—	solicitar	—	pedir
negocios	—	portada	—	páginas	—	periódico
entrenador	—	jugador	—	equipamiento	—	equipo
afirmar	—	señalar	—	opinar	—	contar

embarazo	—	píldora	—	sexo	—	gravitación
ropa	—	pasarela	—	modelo	—	tienda

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. *Hablar de estereotipos no está bien, pero por una vez...*

En parejas, relacione las dos columnas (que son sólo sugerencias) y comente el resultado con sus compañeros.

País

Portugal
Francia
Alemania
Italia
Dinamarca
Reino Unido
Luxemburgo
Bélgica
Grecia
Holanda
Irlandia
España
Suecia
Austria
Finlandia
Noruega

Característica

malos conductores
orgullosos
tacaños
sin sentido de humor
buenos cocineros
exhibicionistas
habilidosos
exagerados
disponibles
religiosos
desconocidos
desorganizados
fríos
aburridos
desconfiados
abiertos

2. *¿Qué opina de las siguientes contradicciones?*

1. En casi todos los bares españoles y latinoamericanos se puede tirar cosas al suelo, pero luego el suelo queda sucio.

2. En muchos parques hay carteles que prohíben pisar el césped. Mientras tanto el césped de un parque es un lugar ideal para sentarse, tumbarse, descansar.

3. En América Latina y, sobre todo, en España hay muchos restaurantes que cierran muy tarde, y por eso se puede comer y cenar fuera hasta muy tarde. (En otras palabras, comen muy tarde y se acuestan casi en seguida).

4. En todos los países del mundo hay un límite de velocidad para los coches: no se puede ir a más de unos 120 o 130 km/h. Sin embargo, hay muchos coches que pueden correr a mucha más velocidad, incluso a más de 200 km/h. Sinceramente, eso no parece lógico.

3. ¿Sabe cuáles de estos elementos son los habituales en una boda religiosa? Señale los que le parece que lo son y explique por qué:

— El novio le entrega a la novia unas monedas llamadas «arras» (13 monedas).

— El padre de la novia paga una dote al novio.

— Tras la ceremonia religiosa, el sacerdote le dice al novio que puede besar a la novia.

— A la salida de la iglesia, los amigos de los novios les tiran arroz. (Y si lo hacen, ¿por qué es el arroz?)

— Durante el banquete, los amigos del novio le cortan la corbata y piden dinero a los invitados a cambio de un trozo.

— Los novios beben de la misma copa y después la rompen.

— Los novios, unos meses antes de la boda, hacen en la iglesia un curso de preparación para el matrimonio.

— La gente aplaude al final de la ceremonia religiosa.

— En los pueblos, los amigos del novio van a cantar a la ventana de los recién casados durante la noche de bodas.

— El novio con sus amigos, y a veces también la novia con sus amigas, por separado, celebran unos días antes de la boda su «despedida de solteros».

4. Vamos a jugar

Estamos en el aeropuerto. En la sala de espera encontramos:

— una anciana en silla de ruedas acompañada por su nieta, que va a visitar a su hija que vive en el extranjero

— un ejecutivo en viaje de negocios

— una pareja de recién casados en viaje de luna de miel

— un hombre casado que va a reunirse con su familia

— tres estudiantes que quieren practicar su segunda lengua en el lugar donde se habla ésta

— una mujer con aspecto de actriz

— una conocida escritora.

La azafata anuncia una huelga inesperada de pilotos. Existe un servicio mínimo. Quedan sólo 10 plazas disponibles en el avión con destino a Montevideo.

Divididos en parejas o grupos, elijan un papel y representenlo.
(Cada uno debe exhibir argumentos poderosos para quedarse con una de las 10 plazas disponibles).

IX. Sinónimos

a) Haga combinaciones de palabras o frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:

perjudicial	dañoso	nocivo	desventajoso	fatal
permiso	licencia	pase	autorización	patente
perpetuo	eterno	vitalicio	duradero	perenne
pesado	grave	denso	espeso	macizo
pícaro	truán	tunante	sinvergüenza	vil
plegar	doblar	plisar	arrugar	enrollar
pobre	necesitado	mendigo	miserable	arruinado
poner	colocar	instalar	acomodar	plantar
primero	inicial	original	matriz	madrugador
privado	particular	familiar	doméstico	íntimo
protestar	silbar	pitir	patear	indignarse
provisional	sustituto	temporal	accidental	eventual

b) Traduzca estas palabras lo más adecuadamente posible:

начинающий	новичок	неопытный	дебютант
неаппетитный	невкусный	пресный (о еде)	несъедобный
небрежный	неаккуратный	невнимательный	недобросовестный
невероятный	неслыханный	невиданный	беспрецедентный
невеста	обрученная	замужняя	новобрачная
невинный	целомудренный	безгрешный	простодушный
неделимый	единый	нерушимый	несокрушимый
недостаток	пробел	уязвимая точка	ахиллесова пята
нелегальный	незаконный	контрабандный	подпольный
необщительный	нелюдимый	замкнутый	(человек) в себе

непостоянный	неустойчивый	изменчивый	проходящий
несовпадение	расхождение	разногласие	несогласие

X. Test

Ponga la forma correcta (en pocos casos las hay dos):

1. Cuando yo una fiesta, invitaré a alguna gente menos aburrida.

a) hago	b) haga
c) hacer	d) hiciera
2. Si yo una fiesta, no invitaría a gente como ésta.

a) hago	b) haga
c) hacer	d) hiciera
3. A mí no me importa nada, me gusta la gente que experiencia.

a) tiene	b) tenga
c) tuviera	d) tendrá
4. (Arreglando algo en la cocina)
— Cógelolo hasta que yo te

a) diga	b) digo
c) diré	d) vaya a decir
5. ¿Cuándo te los resultados del examen?

a) den	b) darán
c) vayan a dar	d) dieran
6. ¿Y qué te ha dicho Carmencita de mí?
— Bueno, pues que

a) te gustas	b) le gustas
c) se gusta	d) le guste
7. (En una farmacia)
¿Tiene algo que la tos?

a) quita	b) quitara
c) quite	d) quitaría
8. ¿Qué hace este calcetín aquí?
— No sé. Es posible que del cajón.

a) se cayó	b) se haya caído
c) se hubiera caído	d) se caiga

9. Pues a lo mejor mi madre a cenar.

— Habría llamado.

a) viene / No creo

b) viene / Supongo

c) venga / Por supuesto

d) venga / Seguro que no

10. Aunque no me las fiestas, he venido a ésta porque Pepe me ha llamado veinte veces.

a) gustarían

b) gustaran

c) gustan

d) gusten

11. ¿Te importaría salir con alguien quien mucho mayor que tú?

a) fuera

b) sería

c) es

d) sea

12. ¿Qué hago? Si espero, me voy a quedar sin plaza en el vuelo.

— aunque no estés seguro si vas a poder ir.

a) Lo mejor es que hagas la reserva

b) ¿Por qué no hagas la reserva?

c) Tienes que hagas la reserva.

d) Es mejor que haces la reserva.

13. Oye, lo de María no se lo cuentes a nadie, que me pidió

— Por supuesto, soy una tumba.

a) de no contarlo

b) no contar

c) que no lo contaría

d) que no lo contara

14. No ha venido Ana tampoco.

— No, y eso con que me dijo que

a) iría seguro

b) viniera seguro

c) habría venido seguro

d) vendría seguro

15. ¿Qué te ha dicho Rosana?

—

a) Que no podía venir, que tenía trabajo

b) Que no pudiera venir, que tiene trabajo

c) Que vendrá si pudiera, pero tiene trabajo

d) Que no vaya a venir, que tiene trabajo.

16. Según testigos, Colón, cuando bajó del barco a la tierra, dijo: «¡Qué calor! ¡Pinzón, dame agua!» ¿Puede decirlo en sentido indirecto?

XI. Ensayo

Tema:

El español en el siglo XXI: posibilidades, obstáculos, perspectivas.

XII. Trabajo de control

Tema: SER — ESTAR

1. Complete las frases usando ser o estar de acuerdo con el sentido:

1. No vale la pena de repetir este tema, porque ya _____ explicado.
2. Ese tema _____ expuesto de muchas maneras y por distintos autores.
3. El curso de verano _____ clausurado por un discurso oficial.
4. Esa señora _____ respetada por todo el alto mundo.
5. Los muros del Kremlin _____ construidos de ladrillo.
6. La avería _____ arreglada por un fontanero experto.
7. Cristo _____ vendido por 30 monedas de plata.
8. La gramática _____ explicada sólo en un grupo de la clase.
9. Los cuadros de El Greco _____ expuestos en el Prado.
10. La discoteca _____ clausurada por el tráfico de drogas.
11. Nosotros _____ recogidos por un barco.
12. La mesa ya _____ recogida, así que puedes sentarte.
13. Este camino _____ cortado hace tiempo y aún no lo han arreglado.
14. La avería del grifo ya _____ arreglada.
15. La gente gritó y protestó hasta que la manifestación _____ disuelta.

2. Ponga ser o estar de acuerdo con el sentido de las frases:

1. El niño ya _____ *despierto*.
2. En este lugar Juan _____ *seguro*, nadie vendrá a buscarle allí.
3. Cenar demasiado _____ *malo* para la salud.
4. Después de la operación el paciente _____ *delicado*.
5. No trabaja nada porque _____ *malo*.
6. No hace nada sin un interés propio, _____ *un perdido*.
7. Ha empezado a trabajar hace poco y ya lo sabe todo. _____ *muy despierto*.
8. Es capaz de dar todo lo que tiene, _____ *muy bueno*.
9. En medio de aquella multitud _____ *perdido*.
10. ¿Cómo _____ el enfermo? — Ya _____ *bueno*.
11. Ana _____ *muy delicada*, hay que tratarla con mucho tacto.

12. No reacciona ante nada, _____ (un) parado.
13. Eso que has hecho _____ grave.
14. Se siente frío cuando _____ parado.
15. Hay que llamar al médico, ella parece _____ más grave.
16. Puedes _____ tranquilo, ese lugar _____ seguro.

3. *Escoja ser o estar:*

1. No _____ en lo que estás haciendo, pon más atención.
2. Podemos comer ya, la comida _____ servida; _____ para chuparse los dedos porque _____ hecha por el mejor cocinero.
3. _____ que no me tengo en pie, _____ hecho polvo de tanto trabajar.
4. ¿Has perdido la cartera? Pues sí, que _____ bien.
5. En la Constitución _____ escrito que todos los ciudadanos de Rusia _____ iguales ante la ley.
6. Acábalo como salga y ya _____.
7. Nos gustó el espectáculo de ayer. _____ muy divertido. Los actores primarios _____ especialmente simpáticos.
8. _____ de suponer que _____ aquí a la hora marcada.
9. Se marchó porque no _____ para hablar con nadie.
10. Nunca _____ sobre su hijo, es por eso que _____ un inútil perdido (*потерянный человек*).
11. Te digo que todo _____ así, yo mismo _____ presente y sé que las cosas _____ como te las cuento.
12. Esa foto _____ tomada cuando yo _____ embarazada y por eso _____ irreconocible.
13. ¿No te gusta cómo (yo) _____? Pues como Dios me ha hecho y si no _____ contenta, puedes marcharte, porque no _____ para discutirlo con nadie.
14. La alegría del borracho _____ ciega; uno _____ borracho y no se da cuenta de lo que podría disfrutar si no lo _____ tanto.
15. Tal como preparaste este plato _____ riquísimo, aunque creo que la receta original no _____ así.
16. La situación _____ resuelta, _____ decididos a hacer lo posible e imposible.
17. Los cabellos de la anciana _____ hilos de plata.
18. Lo que antes nos _____ una barbaridad, ahora nos _____ una pequeñez.
19. No pienso presentarme en el examen, _____ pez.
20. ¿Qué vamos a hacer? _____ en un callejón sin salida (*тупик*).
21. _____ (ella) al borde de una crisis nerviosa.
22. _____ a la orilla del río donde van a acampar (*разбить лагерь*).
23. Siempre _____ de viaje, parece que _____ viajante; creo que todo _____ más simple, _____ que no le gusta _____ en casa.

24. Nuestra economía no _____ para tales gastos.
25. Para este trabajo _____ todavía muy verde.
26. Mi camisa _____ de un verde distinto.
27. ¿Cómo quieres que te preste dinero si _____ más pelado que el trasero de un mono?
28. ¡Cállate! ¡No _____ chivato (доносчик, «стукач»)!
29. Si piensas que vamos a hacerte caso, _____ listo.
30. Como no pescó nada en todo el día, _____ que rompa su caña.

4. Complete las frases para dar sentido a la parte en cursiva:

1. *Está de juerga*, por lo tanto _____.
2. _____, por eso *estamos en paz*.
3. Pilar y Javier _____, por eso *están de uñas*.
4. *Es un cero a la izquierda*, por que _____.
5. Yo *estoy un pez* en las económicas, por eso _____.
6. *Ella está mosca* cuando _____.
7. Debemos de *ser muy creídos*, ya que _____.
8. *Están sin blanca*, por que _____.
9. Javier *está al margen* después de que _____.
10. El viejo Beltrán ya *es una carroza*. Míralo como _____.



Lección 10

I. Tema gramatical

PREPOSICIONES (Предлоги)

Хотя предлоги испанского языка с трудом поддаются систематизации, нам необходимо основательно разобраться в этой тематике и научиться безошибочно употреблять каждый из них.

Прежде всего отметим, что в качестве предлогов могут также использоваться:

cuando: Cuando niño, jugaba al fútbol día y noche. = de niño...
donde: Fui donde los míos que era más cerca. = a casa de...

excepto:	<u>Excepto</u> tú, todo el mundo va. = menos tú...
salvo:	<u>Salvo</u> ellas, los demás se fueron. = menos ellas...
durante:	<u>Durante</u> ese día, nadie vino. = en todo el día...
mediante:	<u>Mediante</u> esa maniobra, consiguió escapar. = con esa maniobra...

А вот список **самих** предлогов:

a			
ante	desde	hasta	sin
bajo	en	para	so
contra	entre	por	sobre
de	hacia	según	tras

a

1. Следует за **глаголами**:

а) со значением **начала действия**

comenzar, empezar, echar(se), ir, ponerse ... a hacer algo

б) со значением **направления, направленности**

ir, acercarse, dirigirse, subir, bajar, ascender, correr ... a (un lugar)
 ayudar, animar, contribuir, aspirar, obligar, atreverse...a (hacer algo)

в) **требующими именно предлога a** (при этом не возможно четко объяснить, почему после них следует этот предлог, а не какой-либо другой):

acostumbrarse, negarse, oponerse, renunciar, comprometerse,
 someterse, unir... a (hacer algo)

2. Следует за такими **прилагательными**, как:

parecido, semejante, análogo...

igual, inferior, superior, anterior, posterior...

próximo, contiguo, cercano...

fiel, leal, sensible, insensible...

suave, áspero, blando, duro...

a su madre

a los otros

a mi casa

a ideas ajenas

al tacto.

con

1. Следует за **глаголами**,

а) предполагающими **связку / соединение** с другим объектом или с другим действием:

acabar, romper, terminar	con el alcoholismo
coincidir, convivir, casarse	con una viuda
competir, comparar, congeniar	con el líder
consultar, confundir, encontrarse	con el médico
entrevistarse, relacionarse, enemistarse	con el vecino
negociar, conformarse	con la compañía
soñar	con el descanso

б) которые сопровождаются указанием на какой-либо **инструмент / способ** действия:

cubrir, tapar, atar, cerrar ...	con la manta
enganchar, matar ...	con el anzuelo
contentarse, bastar ...	con llamar
escribir, convencer, quemarse...	con el fuego

в) которые сопровождаются указанием на **причину** данного действия:

aburrirse, cansarse, preocuparse, sorprenderse, encapricharse,
enfadarse, enfermar, entusiasmarse

2. Следует за **прилагательными**, схожими по семантике с перечисленными глаголами:

bueno, malo, cruel, áspero, suave, generoso, amable...	con alguien
feliz, enfadado, furioso, loco, encantado, obsesionado...	con al. / al.
consecuente, compatible, incompatible...	con al. / al.

de

Этот предлог — самый частотный из всех и самый сложный для систематизированного описания.

1. Предлог **de** следует за **глаголами**:

а) связанными с указанием **причины**

aprovecharse, cansarse, fatigarse, hartarse... *de* algo / *de* hacer algo
admirarse, extrañarse, quejarse, lamentarse... *de* algo / *de* hacer algo
reírse, alegrarse, avergonzarse, avisar, advertir, inculpar, acusar... *de* algo

Некоторые из этих глаголов, потеряв возвратную частицу *-se*, могут утрачивать и предлог:

Se aprovecharon *de* su ingenuidad.
Они воспользовались его наивностью.

Aprovechan ___ cada rato libre.
Они используют каждую свободную минуту.

б) **требующими именно предлога *de*** (но без каких-либо очевидных, легко объяснимых причин):

librarse, privarse, despedirse...	<i>de</i> sus amigos
excluir, separar(se), apartar(se), alejar(se)...	<i>de</i> casa
apoderarse, apropiarse, adueñarse...	<i>de</i> la herencia
enterarse, darse cuenta ...	<i>de</i> lo ocurrido
encargarse, ocuparse	<i>de</i> las faenas
cambiar, variar ...	<i>de</i> colores

! **NB:** Некоторые глаголы могут иметь не один предлог:
• Todos se rieron *del* pobre chico. / Se reía *con* chistes malos.

2. Предлог **de** ставится **пóсле прилагательных** и **перед существительными** в таких сочетаниях, как:

fuerte, débil, amable, agradable, cruel, generoso, brusco...	<i>de</i> carácter
agudo, ágil, torpe, brusco ...	<i>de</i> movimientos
alto, bajo, delgado, gordo, ancho, grande, largo, corto...	<i>de</i> tamaño
rubio, moreno, blanco, negro, rojo, pálido...	<i>de</i> piel
extraño, molesto, odioso, fácil, difícil, raro...	<i>de</i> hacer, <i>de</i> aspecto
amante, compañero, coetáneo, contemporáneo...	<i>de</i> alguien

desde

Указывает на начало / точку:

а) *отсчета времени*:

Trabaja de camarero desde enero.

Причем, часто в конструкции «*desde ... hasta ...*»

La tienda está abierta desde las diez hasta las ocho.

б) *отсчета расстояния*:

Desde allí hasta aquí son unos cien metros.

en

1. Этот предлог следует за *глаголами*:

а) которые имеют значение *вхождения / проникновения* куда-л., во что-л.:

entrar , meterse, penetrar, infiltrarse, hundirse... *en* algo / *en* alguna parte
encerrarse, concentrarse, enfrascarse... *en* sí mismo

б) которые выражают *итоговый результат*:

acabar, quedar, romper, convertirse, transformarse... *en* algo / *en* hacer algo

в) со значением «*над*», «*поверх*»:

apoyarse, afirmarse, recostarse, colocarse... *en* la mesa

г) *требующими именно предлога en* (хотя не вполне понятно, почему им подходит только этот предлог):

insistir, coincidir, empeñarse, vacilar, titubear, consistir... *en* algo

2. Предлог *en* ставится *после прилагательных* и *перед существительными* в таких сочетаниях, как:

rico, pobre...

en recursos

parco...

en palabras

experto, erudito, hábil, bueno, malo...

en esa materia, en esa área

constante, insistente, firme, incansable... *en el trabajo.*

hacia

Соответствует русскому предлогу «к» применительно:

а) *ко времени*

Volveré hacia el 10 de febrero.

б) *к месту*

Se dirigió hacia la estación del metro.

para

Имеет значения:

1) *цели, применения, использования:*

He venido para estar a tu lado.

Este champú va bien para mi pelo.

2) *срока, отрезка времени:*

Lo necesito para mañana.

3) *направления движения:*

¿Vas para casa?

4) Кроме того, *para* используется в составе конструкции со значением «не бывает лучше... чем», «не бывает хуже... чем». Напр.:

Para coches seguros los alemanes.

Нет машин надежнее, чем немецкие.

Para mala persona, su suegra.

Нет человека хуже, чем его теща.

por

Этот предлог передает разнообразные значения. Среди них:

- 1) **причина, мотив:**
No es de llorar por una broma estúpida.
- 2) **отрезок времени:**
Por la mañana se trabaja mejor.
- 3) **периодичность:**
Venía a vernos dos veces por mes.
- 4) **«сквозь», «через»:**
La moneda se cayó por la alcantarilla (люк).
- 5) **«вдоль»:**
Los troncos bajaban por el río.
- 6) **«какое-либо / неопределенное место» («где-то»):**
Ella vive por aquí, creo.
- 7) **«от имени», «по поручению», «вместо»:**
Cobra por mí, aquí tienes mi autorización.
- 8) **«в обмен на...», «в расчете на...», «в качестве...»:**
Pagamos por ese pedido seis euros por persona.
No me agrada tenerlo por vecino.
- 9) **«за кем/чем-л.», «за покупкой чего-л.», «в поисках»:**
Vendré por ti, espérame.
Voy por más helado.
- 10) **«без», «еще не...»:**
Me quedan muchas palabras por aprender.

sobre

Имеет три основных значения:

- 1) **«на», «над»:**
El cuadro está sobre el escritorio.

2) «о», «об»:

Hablamos mucho sobre su viaje.

3) «около» применительно к часам (времени):

Te espero sobre las cinco de la tarde.

! NB: В испанском языке есть группа глаголов, у которых
• меняется значение в зависимости от того, с каким из «своих» предлогов данный глагол сочетается в конкретном случае:

No te voy a **contar** mis problemas. = hablar de

Yo **cuento contigo**, amigo. = confiar en

Moscú **cuenta con** unos 10 millones de habitantes. = tener

Le **tratas** mal a tu hijo. ¡No es para tanto! = comportarse

Ella no (**se**) **trata con** la gente como ésa. = relacionarse

Este artículo **trata del** accidente reciente. = su tema es

Trata de hacer todo lo posible. = intentar

II. Vocabulario

Palabras para recordar

abordar problemas — найти подход к...
aliviar el problema — облегчить проблему
atreverse — осмеливаться
ausencia de esperanza — отсутствие надежды
botánico — «ботан»

consumismo — потребительство
cheli — чели (молодежный жаргон)
desempleado — безработный
despido — увольнение
estar al día = *estar de moda*

estar desencantado — быть разочарованным
estudiante universitario — студент вуза

estudios — занятия

falta de ideales — отсутствие идеалов
hacer novillos — пропускать занятия
jornada laboral — рабочий день
detestar — ненавидеть, отвергать
independizarse — стать независимым
movida — тусовка

nido familiar — семейное гнездо

Palabras para aprender

abominar (de) — питать отвращение
abrirse camino — проложить дорогу
ateo — неверующий
apalancarse — пристроиться
apretarse el cinturón — затянуть
ремень

bolsa del trabajo — биржа труда
cabezas rapadas — бритоголовые
conflictivo — конфликтный
conformarse — приспособливаться
cultura del pelotazo — «ты — мне,
я — тебе»

decepcionar — разочаровывать
decir a todo amén — махнуть на
все рукой
desconfiar (de) — не верить/дове-
рять

deshacerse — отделаться
desilusionar — разочаровывать
esperanzado — питающий надежду
extramatrimonial — внебрачный
formación — подготовка
marginal — маргинальный, край-
ний

introvertido — замкнутый, «в себе»

parado — безработный

rechazar — отвергать

sindicato — профсоюз

sociedad del consumo — общество потребления

sociedad sana — здоровое общество

terminar la carrera — закончить институт

visión realista — реалистическое видение

pasar de políticos — наплевать на политиков

primogénitos — (перен.) «предки»

recesión — спад, упадок

surgir — возникнуть

veinteañeros — двадцатилетние

vocación — призвание

yuppy — преуспевающий человек

Речь молодежи — явление особое. Во-первых, в ней создается множество новых слов — неологизмов; во-вторых, во все времена в молодежной речи присутствовал свой сленг. Сленг молодых испанцев называется **Cheli** — подробнее о **Cheli** см. **Dialecto juvenil español** в данном уроке). Именно из **cheli** пришли такие слова, как:

<i>birra</i>	в значении «cerveza»;
<i>chachi</i>	клевый, прикольный (Me compré una falda muy chachi);
<i>camello</i>	буквально: «верблюд», в молодежной среде приобрело значение «наркоперевозчик»; «продавец наркотиков»;
<i>cantidad</i>	mucho (Me gustas cantidad);
<i>canuto; porro</i>	сигарета с гашишем (hachís);
<i>carroza</i>	буквально: «парадная карета», — вместо обозначения предмета, вышедшего из употребления (каretty), стало жаргонным наименованием подержанного автомобиля («тачка», «развалюха», «рыдван») или немощного человека;
<i>chapar</i>	вкалывать, «пахать»;
<i>chaval</i>	«парень», «чувак», «мужик»;
<i>chequear</i>	значит «обыскивать», «обшаривать», «шмонать» применительно к действию полиции;
<i>duro</i>	эквивалент «нового русского» слова «крутой» («крутой парень», «крутая машина» и т. п.);
<i>enrollante</i>	классный, клевый, понтовый (tía enrollante);
<i>gozada</i>	(от gozar — наслаждаться, получать удовольствие; выражение <i>Es una gozada</i> означает «Это — настоящее блаженство, «кайф», «улет»;
<i>la jai</i>	по-видимому, от английского приветствия <i>hi</i> , распространенного среди молодежи, — «прикинутая девушка», «тусовочная девушка»;
<i>ligar</i>	связывать, соединять, — приобрело значение «приударить за кем-либо», «закадрить» «снять»;
<i>ligón</i>	тот, кто ухаживает таким образом;
<i>ligue (f)</i>	объект ухаживания;
<i>mogollón</i>	«классно», «здорово»; (<i>Nos divertimos mogollón</i>);
<i>pasota</i>	«пофигист»;

pasta

буквально: «паста», — получило значение «деньги» со специфическим сленговым звучанием: «бабки», «баксы»;

yogur

привлекательная девушка;

yonqui

наркоман (= *drogadicto*).

III. Tema a discutir

El MUNDO de los JÓVENES



Generación X

Antonio y Paco son estudiantes universitarios, bien parecidos, pertenecen a la clase media-alta, nacieron con el baby-boom, o sea en pleno desarrollo de la economía española. Antonio tiene 22 años y estudia Económicas, Paco 23 y va por tercero de Farmacia. A ambos les gusta el estudio, el deporte y las chicas. Las chicas les *pirran* y se pasan colgados al teléfono intercambiando confidencias y supongo que algún que otro ligue. Son el vivo retrato de una juventud sana, sin altibajos, *abúlica*, con pocas posibilidades de futuro, debido a la cierta crisis económica que les impide abrirse camino en el mundo de los adultos, detestan la cultura del pelotazo y tienen una visión bastante realista que la que tenían sus padres a su edad.

Hay muchas discusiones acoloradas sobre la «generación X». Antonio y Paco también comentan este fenómeno.

Antonio, apasionado, dice: «Generación X es el título del último libro de David Coupland, que retrata a la juventud americana surgida al compás de la recesión. Son jóvenes individualistas, poco dados al consumo, que pasan de política y les aterra la responsabilidad. En contraposición tienen una buena formación, son tolerantes y nada agresivos».

Paco cree que los jóvenes españoles tienen mucho en común con los americanos. «Por ejemplo, ellos, como nosotros, se encuentran con un panorama desolador. Mientras que nuestros padres formaron parte de los jóvenes de los 60, de los yuppies, algunos incluso nadaban en la abundancia y el éxito, nosotros lo hacemos en la escasez. Con la crisis hemos tenido que apretarnos el cinturón, los jóvenes más que nadie. Tengo muchos ami-

gos que habiendo terminado la carrera siguen viviendo en casa de sus padres. No encuentran trabajo. Es tremendo que a esta edad tengas que pedir dinero hasta para comprar una cajetilla de tabaco. Según el informe del Instituto de la Juventud, hay razones sobradas para pensar que el empleo juvenil será el primer problema social de este país a lo largo de toda la década que viene».

¿Qué se puede y debe hacer por una juventud que, llámese como se llame, tiene graves problemas, está desencantada de los políticos, que se enredan en discusiones peregrinas y que sólo se acuerdan de ellos cuando llegan las elecciones?

El problema, efectivamente, es *morrocotudo*. También los padres están preocupados. No saber qué futuro espera a los hijos es decepcionante. Y sólo cuando oímos que una pandilla de descelebrados ha dado una paliza a un marroquí, o que un grupo de estudiantes le ha plantado cara al ministro, al rector, al catedrático o al profesor del Instituto, sólo entonces volvemos los ojos hacia los jóvenes, y preguntamos ¿qué ocurre? ¿qué buscan? La respuesta suele ser simple, a veces incluso banal. En cualquier caso sirve para calmar la inquietud de los padres y la conciencia de los responsables políticos. Quizá nos equivoquemos al pensar que quienes actúan haciéndose notar, incluso con violencia, son una minoría. Me inclino a pensar que cada vez son más los jóvenes desilusionados por la forma en que la sociedad aborda los problemas. Urge que los políticos dejen de mirarse el ombligo y busquen alternativas. Sin esperanza es difícil abordar el presente, y mucho más el futuro. Una generación que no encuentra satisfacción en lo que hace, es una generación condenada al fracaso.

Rosa Villacastín

pirran — atraen mucho
abúlica — sin mucha voluntad
morrocotudo — complicado

Comente las definiciones dadas a la juventud por la autora:

- a) juventud sana, sin altibajos
- b) abúlica
- c) con pocas posibilidades de futuro
- d) que detesta la cultura del pelotazo
- e) que tiene una visión más realista que la que tenían sus padres a su edad

A ver si comparte usted las siguientes tesis de D.Coupland:

- a) los jóvenes son poco dados al consumo
- b) los jóvenes pasan de política
- c) les aterra la responsabilidad
- d) son tolerantes y nada agresivos

Expresa su opinión:

- ¿Cuál es la diferencia entre los jóvenes de los 60 y los de la generación X?
- En el texto se habla de unos jóvenes descerebrados, ¿por qué?
- ¿También cree usted que a los jóvenes les costará abrirse camino en el mundo de los adultos?
- ¿Qué piensan en este problema los padres?
- ¿Y cuál es la actitud de los políticos?
- ¿Está usted de acuerdo con la afirmación final?, ¿Por qué?
- ¿Si existen medidas capaces de resolver o aliviar el problema del paro en España, Rusia y muchos otros países?
- ¿Qué pueden hacer los jóvenes para mejorar su futuro?

IV. Ejercicios gramaticales

1. Aprenda estas expresiones (todas o algunas):

Con la preposición a:

- a bocajarro — врасплох
- a ciegas — вслепую
- a ciencia cierta — наверняка
- a tiro hecho — наверняка, без промаха
- a tontas y a locas — необдуманно, беспорядочно
- a diestro y siniestro — как попало; бестолково
- a duras penas — еле-еле, едва-едва
- a espaldas de — за спиной, в отсутствие
- a hurtadillas — тайком, украдкой
- a las mil maravillas — чудесно, великолепно
- a más no poder — больше / дальше некуда
- a quemarropa — в упор (о выстреле)
- a solas — наедине
- a trancas y barrancas — из последних сил, «через не могу»

Con la preposición de:

- de bote en bote — полным-полно, до отказа
- de buenas a primeras — ни с того, ни с сего
- de cabo a rabo — от начала до конца, от корки до корки
- de gorra — бесплатно, «на халяву»
- de mal en peor — все хуже и хуже
- de pacotilla — плохого качества, халтура; дешевка
- de padre y muy señor mío — каких свет не видывал
- de tres a cuatro — то и дело, поминутно

2. Ponga las preposiciones a, en, de en las siguientes frases:

1. No metas esta bolsa _____ el maletero.
2. Se casaron en mayo y se divorciaron _____ los dos meses.
3. Es un demonio _____ niño.
4. Se enamoró locamente _____ aquella chica.
5. Voy a clases _____ lunes _____ viernes.
6. En su casa siempre está _____ zapatillas.
7. _____ los siete años ya sabía tocar la guitarra.
8. Es puntual, siempre llega _____ tiempo.
9. Tardamos _____ llegar _____ una solución.
10. Se parece mucho _____ su hermano mayor.
11. No alcanzaron _____ comprender _____ qué se trataba.
12. Su postura carece _____ sentido.
13. Con tiempo me acostumbé _____ sus escapadas.
14. Esta crema catalana sabe _____ quemado.
15. La gente salió _____ su encuentro.

3. Ponga las preposiciones por o para en las siguientes frases:

1. He venido a esta fiesta _____ ti.
2. En Moscú siempre nieva _____ Navidad.
3. Estoy _____ llamarles y decir que no vendré.
4. Fue _____ cerveza a la tienda.
5. Eso es demasiado infantil _____ él.
6. _____ mí puedes irte ya.
7. Verás todo con más optimismo _____ la mañana.
8. Quedan dos plazas vacantes _____ cubrir.
9. No estaré en la ciudad _____ estas fechas.
10. _____ playas sucias las de Moscú.
11. ¿_____ dónde empiezo? — Claro está, _____ el principio.
12. Ya no me queda nada _____ hacer.
13. Trabaja _____ su cuenta, antes trabajaba _____ un jefe algo avaro, _____ eso se despidió.
14. ¡Cómo eres! Si no fuera _____ ti, no haríamos nada de nada.
15. ¡ _____ fiestas estoy yo! Me han suspendido en el examen.

4. Ponga la preposición adecuada en las siguientes frases:

1. ¿Puedes pasarlo _____ ordenador?
2. Ahora la ropa de verano está _____ mitad de precio.
3. Estuvo _____ pijama todo el día.
4. Llama tres veces _____ día _____ preguntar cómo está su padre.
5. Me dijeron que el hospital estaba _____ aquí.
6. Adoro _____ los perros.

7. _____ aquí no se ve nada.
8. Se quedó callado _____ repente.
9. No paró _____ reír _____ que entró _____ que se fue.
10. _____ medianoche se levantó muerta _____ horror.
11. Todo eso está todavía _____ resolver.
12. La próxima vez que vengas _____ esta zona, visítame.
13. _____ aquella época se dedicaba a los negocios pero _____ el año pasado no trabaja.
14. _____ unos segundos estaré contigo.
15. Vamos a salir ya. No quiero llegar _____ noche a casa.
16. Solíamos ir al cine una vez _____ semana, pero _____ agosto no fuimos ni una sola vez.
17. He buscado _____ toda la casa tu anillo, pero en vano.
18. Aislarte no te servirá _____ ayuda.
19. Cuento _____ ellos _____ que me lleven al aeropuerto.
20. Me conformaría _____ que me escucharan.
21. Se niega _____ aceptar tales condiciones.
22. Cuando se levanta siempre está _____ mal humor.
23. Lo dejaré _____ otro momento. Ahora ando muy mal de tiempo.
24. Trabaja _____ comer, y yo, en cambio, trabajo _____ amor al arte.
25. Como no venías, tu padre salió _____ tu búsqueda.
26. La obligaron _____ firmar la declaración _____ culpabilidad.
27. Es un buitre. Se complace _____ hacer daño _____ los demás.
28. Como la música estaba muy alta, tenían que hablar _____ voz _____ grito.
29. Es peligroso tenerlo _____ enemigo.
30. He dejado lo mejor _____ el final.

5. *Trate de unir los bloques izquierdo y derecho:*

Tomaré un poco	por los años ochenta.
Hazlo tú	desde que celebré mi cumpleaños.
El mantel está hecho	de secretaria.
Le gusta nadar	de ciencia ficción.
Me aburre este libro, estoy	por mí.
Hemos quedado helados	por la mañana temprano.
Prefiere películas	por ella, y ella no lo sabe.
Tiene un buen aspecto	de cerveza.
Se conocieron	en cinco minutos.
Suele conducir	para nevar.
No me había divertido tanto	a gran velocidad.
Terminaremos	de frío.
Trabaja allí	para su edad.
Esta taza es	a mano.
Estudia guitarra	de la secretaria.
No salgas, está	por dejar de leerlo.

6. Traduzca al español prestando una atención especial a las preposiciones:

1. Поговори за меня с этим клиентом. — Лучше, займись этим сам.
2. Мне не нужен проект, сделанный вслепую, все должно быть рассчитано наверняка.
3. Некоторые русские, даже находясь за границей, не переходят, а перебегают через дорогу, а в ресторане ставят пустые бутылки из-под вина на пол.
4. Для нынешней Америки стало совершенно обычным, когда кто-либо, выкуривая по две пачки сигарет в день в течение 40 лет и получив рак легких, требует от табачной компании огромной компенсации за вред от курения.
5. Девочка удивилась, что невеста вошла в церковь с пожилым мужчиной, а вышла под руку с молодым.
6. Семья Аморалесов — это что-то особенное (*colmo*): муж исподтишка вредит своим коллегам, а жена сплетничает за спиной своих подруг.
7. Я прочитал эту объемную книгу всю, от корки до корки, но, по правде говоря, последние главы осилил едва-едва.
8. Настоящий мудрец виден с первого взгляда и непонятен с первого слова.
9. Впервые попав в Большой театр, председатель кохоза недоумевал (*quedar perplejo*), почему никто, кроме него, не понимает простой вещи: если балерины танцуют на цыпочках, значит, надо набирать более высоких балерин.
10. После того, как начальник ни с того ни с сего набросился на своего подчиненного, тот стал работать все хуже и хуже.
11. Когда бригадир строителей объяснял рабочим, что нельзя работать так халтурно, он то и дело громко вспоминал о какой-то матери.
12. Театр был забит до отказа, когда объявили, что спектакль отменяется из-за неважного настроения главной героини.
13. После того, как конкурент обанкротился, дела нашей фирмы пошли чудесно.
14. Когда его отчим был не пьян, он был таким замечательным человеком, каких свет не видывал.
15. На упаковке для утюга Мэри прочитала: «Не гладьте одежду на теле».
16. Американские суды завалены такого рода исками: женщина покупает в «Автомакдоналдсе» стаканчик с кофе, ставит его на сиденье между ног, едет, управляя одной рукой и держа мобильный в другой, в результате ошпаривает (*escaldar*) себе бедра, после чего обвиняет ресторан в том, что кофе был слишком горячим.
17. Изо всех вариантов («не дорого», «со скидкой», «дешево» и т. д.) в любой стране предпочитают вариант «на халяву».
18. — Девушка, вы верите в любовь с первого взгляда? Или мне подойти еще разок?

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. Traduzca al español:

1. Многие молодые испанцы мало интересуются политикой, питают отвращение к чиновникам, отвергают мысль об участии в деятельности политических партий или профсоюзов.

2. И в Испании, и в России гораздо больше молодежи разочарованной, нежели питающей надежды на помощь старшего поколения в поисках хороших рабочих мест.

3. Молодое поколение испанцев упрекает пятидесятилетних в том, что они сделали свою карьеру благодаря отношениям «ты — мне, я — тебе», тогда как большинство молодых вынуждены сами прокладывать себе дорогу в жизни.

4. Правительства отделиваются от решения проблемы безработицы, махнув на все рукой, в то время, как очереди на биржах труда растут. Положение усугубляется (*agravarse*) в периоды экономического спада, который ведет к росту числа увольнений.

5. В любом обществе есть представители крайних антиобщественных воззрений. Особенно агрессивными считаются так называемые «бриоголовые» — конфликтные маргиналы с очень запутанной идеологией.

6. Закончив институт и получив хорошую подготовку, многие молодые юристы, управленцы, врачи сталкиваются с суровой действительностью. Часть из них упорно борется за свое место под солнцем, часть — как-то приспособливается, забывая прежнее намерение стать независимыми от «предков» любой ценой.

7. Двадцатилетние испанцы все чаще пристраиваются в доме своих родителей, которые, с одной стороны, вынуждены потуже затянуть ремни, а, с другой, счастливы, что их дети остаются в семейном гнезде.

8. В России студенты старших курсов, даже прирожденные «ботаны», вынуждены пропускать занятия для того, чтобы зарабатывать деньги, хотя бы на карманные расходы.

9. Но главное не в этом, а в том, что в молодости всегда хочется жить легко и весело: иметь много друзей, участвовать в тусовках, ухаживать за кем-либо, ходить на свидания, быть модным и современным, развлекаться по полной программе.

2. Lea este texto:

Dialecto juvenil español

El dialecto juvenil español se llama cheli. Una de las palabras más frecuentes es «rollo», que puede tener una multitud de significados. Extráigalos del siguiente texto:

El rollo, en principio, es una palabra de los jóvenes marginales. Existe la frase «la gente del rollo». Luego, el rollo, en concreto, puede ser sexual, literario, colectivo, amoroso, drogata, etc. Las jais lo expresan así:

— Anoche conocí a un tío, pero tenía un mal rollo. (Era pesado o aburrido).

El rollo puede ser bueno o malo. Algunas pasotas pueden decirle a uno después de la bronca (*riña*) tradicional:

— Y perdona el mal rollo.

O, por el contrario:

— Anoche nos enrollamos bien con la maría.

Hay drogas que tienen un buen rollo y drogas que tienen un mal rollo.

El mundo del rollo puede ser *peyorativo* o *meliorativo* según los casos.

En los argots anteriores, rollo era siempre peyorativo:

— Hemos visto una película que es un rollo.

El cheli toma esta palabra en su volumen máximo. La forma verbal más popular de rollo es «enrollarse», cuyo significado es ambiguo; por una parte, neutral:

— Tengo una gatita que se enrolla mucho. (dicho de un animal simpático y cariñoso).

Por otra, vicioso:

— Tengo una gatita muy enrollada.

Y otras cosas que dicen las jais:

— El tío es feo pero se enrolla muy bien.

Rollo puede referirse a cualquier característica de una persona, dicen «rollo» para expresar que esa persona es simpática, es *locuaz*, es *amena*, está al día (*de moda*), una persona puede «llevar un rollo muy peculiar» y es lo que se valora mucho.

El verbo «enrollarse» quiere decir «comunicarse». Comunicarse no es contar cosas importantísimas o de última hora, sino establecer unas redes léxicas que van envolviendo a todos los presentes y reteniéndolos mágicamente. Es de aquí que «enrollarse bien» puede significar «contar bien alguna cosa», «contar bien nada», «no contar nada».

La juventud actual, porque principalmente es lacónica y *parca en palabras* (*немногословная*), valora mucho al hombre o a la mujer que sabe enrollarse bien. Y enrollarse bien es todo lo contrario de aburrir o fastidiar a otros con historias o dolencias. La generación joven que es una pasota y ha renunciado a la «comunicación profunda», prefiere flotar a su gusto por el enrollé, que es una vinculación superficial, pero a los jóvenes les parece y resulta eficaz.

Vocabulario:

peyorativo — уничижительный

locuaz — словоохотливый

parco en palabras — немногословный

meliorativo — одобрительный

ameno — приятный

3. Данное упражнение составлено из слов, входящих в молодежный жаргон *Cheli* (Примечание: если вам не нравится сама лексика такого рода, вы можете не переводить это упражнение). Вместе с тем, учитывая то, что в испанских фильмах и книгах выражения такого рода (и гораздо сильнее) используются на каждом шагу, мы считаем нужным дать представление и об этом пласте современной лексики.

Чтобы перевести эти фразы, еще раз посмотрите слова из молодежного сленга *Cheli* в разделе *Vocabulario*, а также используйте ниже следующие:

agilipollarse — обалдеть, одуреть
a lo loco — по-дурацки, с дури
armar la gorda — устроить заваруху
cabrón — «козел»
carajo — хрен (ругательство)
calabaza — тыква (в значении голова)
capullo — придурок
careto — рожа
con el colocón — с бодуна
cortar (con algo) — завязывать (с чем-либо)
chivato — стукач
dar calabazas — дать от ворот поворот, послать...
de picos pardos — на рогах, на бровях
esparrame — переполох; атак, шумер
estar arañado — влипнуть, «попасть»
¡Hostia! — елки-палки!
irse al carajo — пойти на фиг (или еще дальше)
moratón — синяк, бланш
olla — котелок (в значении «голова»)
pasarlo bomba — классно развлечься
pasar de — по фигу / по барабану
poli — мент (= милиционер)
Paganini — тот, кто платит за всех
resaca — похмелье
ser una pasada — перебор, с перебором
tener una trompa — быть пьяным, «набраться»

Traduzca (si le da la gana...):

— Мы вчера так классно повеселились. Но, по-моему, слишком набрались.

— Да, с алкоголем был перебор.

— Это правда — насколько я помню, домой мы добрались на рогах уже утром.

— У меня голова трещит с похмелья. А у тебя?

— Мой котелок с бодуна совсем не варит. Я даже не помню, куда дел бабки. Как мы платили на дискотеке? Поровну (a escote)?

- Только ты — ты же у нас *платишь за всех*.
- Я, наверное, *обалдел*. Теперь буду сидеть без гроша (*sin blanca*).
- Да, старик, ты *попал*. Ну ничего, протянем как-нибудь.
- А откуда у меня такой *синячище на роже*?
- Ты же хотел *подкатить* к какой-то девушке.
- Ну, наверно, она была что надо (*la mar de guara*)?
- Страшна как смертный грех. Но тебе уже *было по фигу*. Ты стал к ней *подкатывать*, а она тебе сказала, что ты уже *набрался*, и в общем (*total que*), *дала тебе от ворот поворот*. И тут, кстати, ты нечаянно пролил на нее *пиво*.
- *Елки-палки!* Всю кружку?! Как жаль! Ну, а что потом?
- Потом пришел ее парень, какой-то двухметровый *качок*, а ты с *дури* начал выяснять с ним отношения. Вообще, ты *устроил* там большую *заваруху*.
- Ничего себе! Что ты имеешь в виду?
- То, что потом появились *менты*, *обшмонали* все твои вещи, потому что этот парень сказал им, что у тебя есть *сигареты с травой*.
- Вот *стукач хренов!* Да я вообще не курю.
- Я пытался *встрясть (meterse)*, но мне порекомендовали заткнуться... (*taparse la boca*)
- Если все, что ты рассказал, — правда, то это полный *атас*, а я полный *придурок*. Ну ладно, что касается этого *козла*, то пусть *идет на фиг*, а вот перед девушкой надо будет извиниться.
- Это правильно. А я *завязываю* с таким отдыхом, перехожу на здоровый образ жизни.
- Прекрасный тост!

VI. Textos breves

1.

Los jóvenes en casa

Muchos hijos adultos se apalancan en el hogar familiar. ¿A qué se debe ese fenómeno?

En primer lugar, es evidente que las rentas generales de la clase media han crecido substancialmente y eso ha hecho desaparecer la necesidad de que los hijos salgan a ganarse el pan y ayudar a la economía familiar.

Por otra parte, y como consecuencia del mencionado aumento, los hogares se han vuelto más confortables y espaciosos; esta circunstancia se ha visto favorecida por el hecho de que, desde hace algunos años, ha disminuido el número de hijos por familia y ha aumentado el número de ancianos que vive en residencias.

Por último, se han perdido los grandes ideales y el deseo de aventura que movía a los jóvenes a abandonar el nido familiar.

Y los padres, ¿qué hacen?, ¿aceptan la situación o le *ponen coto*?

Si ustedes, padres, han logrado «independizarse» de sus hijos, ¡no se confíen!, podrán ser víctimas del modelo «hijo de ida y vuelta». Cuando la pasión amorosa baja y los gastos diarios suben, es posible que ella diga: «Si tu madre se quedara con nuestro niño, yo podría volver a trabajar». Y en el caso de que, por sentimentalismo, la abuela acepta, estarán perdidos, queridos padres. Cuidar al nieto sólo será el comienzo. Ahora que el niño está bien atendido, y puesto que sus papás no quieren estar sin verlo, a lo mejor ellos van a venir a almorzar a la casa de los abuelos — total, donde comen tres comen cinco — y así los jóvenes se ahorrarían la comida.

En los casos extremos pueden llegar a pensar en que podrían ahorrarse también la vivienda. En la primera etapa, sólo quedarse para dormir, y después «ya veremos».

Y ahora cuando ustedes han dicho a todo amén, los van a tener reinstalados y ya será más difícil deshacerse de ellos.

María Teresa Campos

poner coto a... — тормозить, задерживать

2.

En España se registra un hecho curioso: muchas familias se mantienen artificialmente unidas por razones económicas o de tradición. No sólo los jóvenes no abandonan el lugar paterno, a pesar de que puedan llevarse mal con los padres, sino que los cónyuges pueden no llevarse bien entre sí y no recurren al divorcio. La ley de divorcio en España es sumamente liberal, pero la tasa es bajísima. En definitiva, el hogar se ve más como una unidad de organización económica que de administración de afectos, siempre en valores relativos respecto a lo que ocurre en los países europeos con los que gustamos compararnos.

Amando de Miguel Los españoles

3. *Lea y comente el fragmento del relato:*

La chica del burger

La habmurguesería estaba de tope en tope, y ella — que llevaba puesto un espantoso gorrito de colores y tenía un aire cansado — se movía entre los envases del plástico, el mostrador y el micrófono para los pedidos. «Una hamburguesa doble, patatas fritas, uno de jamón y queso», repetía con voz monocorde yendo y viniendo como una autómatas, la mirada ausente, agotada. Creo que en otro momento del día, vestida de otra forma y sin aquel inmenso cansancio, habría parecido bonita. La imaginé levantándose muy temprano, allá en cualquier barrio a una hora de metro del centro de la ciudad. Hoy debía de tener una de estas jornadas laborales largas, y eso se le notaba en los ojos con cercos de fatiga, en la forma en que preguntaba «qué va usted a tomar» sin mirarte siquiera la cara. Ignoro cuántas hamburguesas llevaba despachadas aquel día. Quinientas. Mil. O más.

En la cola, pidiendo hamburguesas y coca-cola, veinteañeras de su edad comentaban la película que iban a ver dentro de un rato. Ropa cara, zapatos de marca, tejanos de los que salen en la tele, cosas así.

Total. Que pagué lo mío, cobró mirándome sin verme — observé que tenía mordidas las uñas-, respondió con un mecánico «a usted» a mi «gracias», y salí de su vida sin haberme *asomado* siquiera a ella. Después me senté en la terraza de un bar próximo a la hamburguesería. Y al poco la vi salir. Había terminado por fin su turno, vestía ropa de calle. Su chico la estaba esperando. Llevaba el pelo largo y revuelto, una cazadora de cuero, botas y una moto de mensajero. Entonces ella fue hacia él y se le abrazó como un naufrago puede abrazarse a un *salvavidas* y se besaron.

Después, al rato, alguien dijo algo en la mesa de atrás sobre la juventud, y sobre los ideales, y la falta de no sé qué, y me hubiera gustado volverme y decir de qué juventud habla usted, señora. De esa que sale en los anuncios y de la que se aburre de no tener que hacer nada, o de la otra, la que se levanta a las seis de la mañana y se pega una hora de metro o de autobús para estar después ocho o diez horas sirviendo hamburguesas o limpiando casas ajenas a fin de llevar un jornal a casa. De esos miles de jóvenes engañados por nuestros *estafadores* políticos, jóvenes que trabajan y luchan o quieren hacerlo, de las parejas que aún tienen veinte años y ya parieron hijos que sólo heredarán la cola de paro, la ausencia de esperanza.

Aquella tarde me hubiera vuelto para decir todo eso hacia la mesa de atrás. No sea barata y *facilona*, señora. Mueva el culo y eche un vistazo detrás del mostrador antes de *mezclar las churras con las merinas*.

Al menos, me dije, la chica de la hamburguesería y el mensajero de la moto se estarían besando, abrazados en algún lugar al extremo de la ciudad, y eso era algo que nadie les podía quitar. Entonces les dediqué una sonrisa amarga y cómplice.

A. Pérez-Reverte

asomarse — показываться, появляться

estafador — плут, мошенник

mezclar las churras con las merinas — мешать все в одну кучу

salvavidas — спасательный круг

facilona — та, кто упрощает

VII. Ejercicios variados

1. Sustituya el verbo *coger* con otros verbos:

1. La cogió (.....) entre los brazos con gran ternura.
2. Todo lo que coge (.....) la vista es su propiedad.
3. Nos cogió (.....) la lluvia y nos empapamos.
4. Abrígate o cogerás (.....) un resfrío.
5. Quedó cogido (.....) en la red que habían preparado para cazarlo.
6. El pueblo cogió (.....) las armas y salió a la calle a derrocar al tirano.
7. Si entras antes que yo, cógeme (.....) un sitio.

8. El reloj no coge (.....) en este estuche.
9. La policía cogió (.....) al ladrón en delito flagrante (*с поличным*).
10. Iba delante de mí, pero la cogí (.....) al llegar al semáforo.
11. Se cogió (.....) con todas sus fuerzas a la rama para no caerse.
12. Cógeme (.....), que me caigo.
13. Coge (.....) todas las cosas que tienes desparramadas por el suelo.
14. Le gusta coger (.....) animales y usa trampas para ello.
15. Siempre tardas en coger (.....) los chistes.

Aprenda usos de unos verbos provenientes de coger:

<i>acoger</i>	a) тепло принимать/ встречать кого-л., б) принимать что-л., примиряться
<i>recoger</i>	a) собирать вместе (друзей, вещи) б) собирать (урожай)
<i>recogerse</i>	уединяться, сторониться (людей)
<i>encoger</i>	a) стягивать, сжимать, укорачивать б) садиться (о ткани), сжиматься
<i>encogerse de hombros</i>	в) обескураживать, принижать, приводить в уныние — пожать плечами
<i>sobrecoger</i>	застать, захватить врасплох, застигнуть
<i>sobrecogerse</i>	испугаться

Complete estas frases con coger, acoger, encoger, recoger, sobrecoger:

1. El intento de golpe de estado nos _____ a todos.
2. _____ tus cosas, que nos vamos ahora mismo.
3. Estás _____ por el dolor de espalda.
4. Aunque no nos conocía, nos _____ en su casa como si fuéramos amigos de toda la vida.
5. A mí siempre me _____ estas historias desgarradoras (*душе-раздирающие*).
6. Si no quieres que _____, no debes lavar el jersey con agua caliente.
7. _____ todas tus cosas, no me gusta verlas tiradas por todas partes.
8. Ponte el suéter, estás _____ de frío.
9. Me gustas cuando te _____ el pelo, se te ve mucho mejor la cara.
10. La reñí, la grité y el niño me miró _____.
11. Han _____ la noticia con gran alegría.
12. Vamos a _____ la mesa y luego echaremos una partidita.
13. En vez de responder a mis preguntas se _____ de hombros.
14. Para no tener que hacerlo, ellos se _____ a la disposición reciente poco conocida todavía.
15. Vamos a _____ firmas para pedir el referéndum sobre el tema.
16. Quien siembra vientos _____ tempestades.

2. Corrija los usos incorrectos de unos artículos y unas preposiciones:

1. Vino a las cinco y en los diez minutos se fue.
2. Por los ojos bonitos los tuyos, mi amor.
3. La vimos hacia las tres pero no sabemos a dónde fue después.
4. Estuvo arreglando el coche por dos horas.
5. Para esta área no suele haber tráfico.
6. Iremos para la playa en la mañana.
7. De la terraza no se puede ver el parque.
8. Rescataron a los náufragos en diez kilómetros de la costa.
9. Él fue por champán y ella salió por comprar pan y leche.
10. Por cuando llegue yo me habré marchado ya.

3. Ponga las preposiciones necesarias en los siguientes textos:

Propiedades de un sillón

..... casa Jacinto hay un sillón morir. Cuando la gente se pone vieja, un día la invitan sentarse el sillón que es un sillón como todos pero una estrellita plateada en el centro del respaldo. La persona invitada suspira, mueve un poco las manos como si quisiera alejar la invitación, y después va sentarse el sillón y se muere.

Los chicos, siempre traviosos, se divierten engañar a las visitas ausencia la madre, y las invitan sentarse el sillón. Como las visitas están enteradas pero saben que eso no se debe hablar, miran los chicos con gran profusión y se excusan palabras que nunca se emplean cuando se habla los chicos, cosa que éstos los regocija (*развлекать, забавлять*) extraordinariamente. Al final las visitas se valen cualquier pretexto no sentarse, pero más tarde la madre se da cuenta lo sucedido y la hora acostarse hay palizas terribles. Sin embargo, los chicos, cuando cuando, consiguen engañar alguna visita cándida y la hacen sentarse el sillón. esos casos los padres disimulan, pues temen que los vecinos lleguen enterarse las propiedades del sillón y vengan pedirlo prestado hacer sentar una u otra persona su familia o amistad. Entre tanto los chicos van creciendo y llega un día que sin saber por qué dejan interesarse el sillón y las visitas. Más bien evitan entrar la sala, hacen un rodeo el patio, y los padres que ya están muy viejos cierran llave la puerta de la sala y miran atentamente sus hijos como queriendo leer su pensamiento. Los hijos desvían la mirada y dicen que ya es hora comer o acostarse. las mañanas el padre se levanta el primero y va siempre mirar si la puerta la sala sigue cerrada llave, o si alguno los hijos no ha abierto la puerta que se vea el sillón desde el comedor, porque la estrellita plata brilla hasta la oscuridad y se la ve perfectamente cualquier parte del comedor.

Julio Cortázar

Llegó la ciudad cuando el sol teñía rosa la cumbre de Carmelo, momento que la Lola, su casa la calle Muhlberg, saltaba la cama ir al trabajo, deprimida, seriamente enojada ella misma enésima vez. Se cruzó el Pijoaparte al bajar la plaza Sanllehy, una de las revueltas la carretera del Carmelo: distenso, abstraído, remoto, los negros cabellos revoloteando al viento como los alones un pajarraco, aguileño, la imperiosa reflexión y la misma velocidad diabólica que llevó durante todo el viaje, su perfil se abría como un mascarón proa (*украшение на носу корабля*) medio la cruda luz la mañana.

Juan Marsé

Había vuelto instalarse definitivamente Europa; tenía grandes planes los que estaba incluido Biraldo. Le preguntó su vida los últimos tiempos; hacía más dos años que no sabía nada él. Cuando Biraldo le dijo que ya casi nunca tocaba, que ahora era profesor de música un colegio de monjas, Billy Swan se indignó: una botella de whisky, los codos firmes la barra, renegó él esa ira sagrada que exalta a veces los viejos alcohólicos. Le hizo acordarse cuando tocaba unos bocadillos y unas cervezas.

Antonio Muñoz Molina

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. Cuente su propia biografía usando las preposiciones adecuadas:

Nací en 1985... A los cuatro años me llevaron a la guardería...

2. Compare la estadística española con lo que sabe usted sobre la situación en Rusia; coméntelo:

— El matrimonio es el estado civil preferido por los españoles. El 62 por 100 de la población está casada, frente al 1 por 100 que convive en pareja, o un 2 por 100 de separados y divorciados que no se han vuelto a casar. El 26 por 100 permanecen solteros.

— El 56 por 100 de los jóvenes madrileños entre los 16 y los 19 años viven con sus padres. Pueden pasar la noche fuera de casa sin ningún problema, «aunque no les guste a los primogénitos».

3. Aquí tiene dos temas de debate:

— La pareja ideal para casarse.

— «El matrimonio es la tumba del amor».

IX. Sinónimos

a) Haga combinaciones de palabras o frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:

inestable	temporal	transitorio	pasajero	efímero
proyecto	borrón	esbozo	propósito	tentativa
puro	genuino	castizo	neto	refinado
quitar	apartar	retirar	restar	omitir
ranura (<i>бороздка</i>)	surco	arruga	huella	hueco
rápido	veloz	impetuoso	brusco	vertiginoso
raro	insólito	chocante	inaudito	increíble
razón	entendimiento	mente	juicio	inteligencia
rebelión	insurrección	desorden	disturbios	motín
recibir	recoger	heredar	acoger	admitir
refrenar	contener	reprimir	dominar	sujetar
rehusar	rechazar	delcinar	renunciar	eludir

b) Traduzca estas palabras lo más adecuadamente posible:

несомненный	очевидный	явный	бесспорный
нет	ничего подобного	Еще не хватало!	Держи карман шире!*
новость	известие	нововведение	извещение
нога	ножка (мебели)	лапа (кошки)	лапа (тигра)
обоюдный	взаимный	двусторонний	совместимый
объективный	справедливый	бескорыстный	непредвзятый
объявить	уведомить	заявить	провозгласить
объяснить	разъяснить	научить	вдолбить
обычай	привычка	склонность	правило
огорчение	грусть	тоска	разочарование

опасение	боязнь	страх	кошмар
определить (1)	определить (2)	установить	доказать

X. Test

- Diga si hay diferencias entre las siguientes variedades de tapas: *canapé, bocadillo, hamburguesa, sandwich*.
- ¿Qué significa la expresión: Comer a la carta?
- ¿Qué significa la interjección: ¡Y un jamón!?
 - A также окорок!
 - Вот это да!
 - Держи карман шире!
 - Пошел к черту!
- ¿Qué significa la expresión: Es harina de otro costal?
- ¿Qué quiere decir la expresión: Por si las moscas?
- Denomine 5—7 animales de rapiña.
- El ser humano tiene pulmones, el pez tiene; el ser que tiene ambos se llama (en ruso se llama «земноводное»).
- Llame 10 objetos referentes al coche. ¿Cual es la predestinación de cada uno?
- ¿Para qué sirven las siguientes herramientas: *martillo, destornillador, hacha, sierra, yunque* (наковальня), *tenazas* (клещи)?
- Los que que están _____ tienen subsidios municipales.
 - en paro
 - en la parada
 - en cola
- Hasta los exámenes _____ dos días.
 - queden
 - quedan
 - restan
- ¿Cuántos años tiene tu profe del español?
No sé. _____ unos 45 años.
 - Habrá tenido
 - Tiene
 - Tendrá
- ¿Cuándo podrás recogerme?
— Puedo venir _____ .
 - sobre las tres
 - a eso de tres
 - a las tres a punto

14. Pedí que me _____ las compras a casa.
 a) traigan b) trajeran c) hayan traído
15. Pase lo que _____, se lo diré en cuanto él _____ por aquí.
 a) pasa b) pasará c) pase
 a) vendrá b) venga c) habrá venido
16. Para pernoctar al sereno (*под открытым небом*) en el campo son _____ una carpa, un saco de dormir y una pistola.
 a) necesarios b) necesarias c) necesaria
17. Los animales de rapiña comen carne _____.
 a) fresca b) reciente c) cruda
18. Me parece que Julia *no te hace caso*.
 a) está desilusionada
 b) está enfadada contigo
 c) no te presta atención
19. — Trás aquella riña la mujer quedó *agotada*.
 a) enferma b) sin fuerzas c) triste
20. Al acabar de barrer el patio el basurero estaba *hecho polvo*.
 a) muy sucio b) muy cansado c) cubierto de polvo
21. — ¿Que sabes de los murciélagos?
 — *No tengo nada que ver* con ellos.
 a) sé muy poco de ellos b) no me gusta hablar de esto
 c) no los he visto todavía d) no tengo nada en común con ellos

XI. Ensayo

Ha encontrado trabajo como corresponsal de la revista «Jóvenes de hoy». Le han dado estos titulares para que escriba un artículo. Elítjalo y desarrolle.

1. La mayoría de los jóvenes desconfía de los partidos políticos y de los sindicatos.
2. El alcohol, primera causa de muerte de jóvenes en accidentes de tráfico.
3. Juventud, una edad divina.

XII. Trabajo de control

Tema: PREPOSICIONES

1. Complete el texto con las preposiciones adecuadas, en casos necesarios:

Ramón es para mí un hombre especial. Vive en el campo _____ que nació y su vida es muy normal. _____ niño fue a la escuela, donde aprendió a leer y escribir y poco más. _____ joven trabajaba en el campo _____ día y, _____ la noche, leía periódicos atrasados porque no quería olvidar lo que había aprendido. En 1934 conoció a Carmen. Se veían _____ algunas tardes y los domingos. Eran felices, pero _____ los dos años estalló la Guerra Civil y Ramón tuvo que irse al frente _____ enero del 37 _____ mayo del 39. _____ su cumpleaños escribió a Carmen una carta muy concisa (*краткий*): «Esto no va a durar mucho, _____ casados seremos felices. Te quiero». _____ el poco tiempo se acabó la guerra. Se casaron, él _____ los 27 años y ella _____ los 22. Tuvieron 2 hijas. Las dos nacieron _____ verano, una _____ el 41 y la otra _____ el 45. _____ 1960 se construyó su propia casa al tiempo que _____ lunes _____ sábado ciudaba un cortijo. Los problemas empezaron a surgir cuando las hijas querían salir: «_____ las 9 en casa». «Papá, estamos _____ 1967».

De: Avance

2. Complete las siguientes frases con las preposiciones necesarias:

1. Este chico se porta un poco _____ lo loco.
2. Este problema es fácil _____ solucionar.
3. Estoy decidido _____ correr ese riesgo. — _____ lo mejor lo harás.
4. _____ decir verdad, se lo vendí _____ 100 euros.
5. Es un tipo bastante duro _____ pelar.
6. Está _____ un plan insoportable.
7. Este médico ha curado _____ un montón de personas.
8. No éramos partidarios _____ cortar por lo sano, pero _____ pronto nos vimos en el lío _____ comerlo ni beberlo.
9. Está empeñado _____ llevarme la contraria siempre que abro la boca.
10. ¿_____ qué piensas? — Estoy soñando _____ viajar con mi novia a las Canarias.
11. Se oponía _____ toda clase de medidas drásticas.
12. Estoy harto _____ tus preguntas _____ cada rato.
13. El hombre que estaba apoyado _____ el poste, se cayó al suelo pero _____ seguida se puso _____ pie.
14. _____ tanto reír me duelen los labios.
15. ¿_____ qué sabe lo que estás comiendo? — No sé _____ qué sabe pero huele _____ queso.

3. Traduzca las frases prestando atención a las preposiciones:

1. О начале мероприятия все были оповещены заранее.
2. Эмилио — друг всей моей жизни, так что с нынешнего дня он будет жить с нами.
3. Какой-то тип одним махом перепрыгнул через забор и скрылся среди гаражей.
4. Ему было так жарко, что он выпил двухсотграммовую бутылку воды одним глотком.
5. Договаривающиеся стороны, в дальнейшем именуемые «партнеры», заключают соглашение о нижеследующем.
6. Не стоит ездить по магазинам, — здесь мы сможем купить все одним разом.
7. По моим подсчетам, вечная любовь в среднем длится около трех лет.
8. В разгар лета погода испортилась, и вдруг начались проливные дожди.
9. С сегодняшнего дня он будет пить крепкий чай вместо кофе.
10. Любой эскимос (*esquimal*) подтвердит, что в Москве зима не длинная: она начинается только в середине октября, а заканчивается уже в конце апреля.
11. Не сиди сложа руки, придурок, — в конце концов мы это делаем для тебя.
12. Ему чудом удалось выбраться из дома, объятого пламенем (в пламени).
13. В продолжение переговоров российские участники выпили два ящика коньяка после чего предложили иностранцам пойти в баню.
14. Приятель наступил мне на ногу, но было очевидно, что он сделал это не специально, а нечаянно.



Lección 11

I. Tema gramatical

PERÍFRASIS (Перифразы / описания)

Перифразы, в другой терминологии — описания, представляют собой устойчивые сочетания, включающие, как правило, глагол или деепричастие.

1. Перифразы со значением **начала действия**:

a) **comenzar a + infinitivo**
empezar a + infinitivo

b) **ponerse a + infinitivo**

! NB: в отличие от *comenzar a* и *empezar a*, употребимость *ponerse a* может быть ограничена контекстом. Напр., можно сказать:

Después de su explicación yo **empecé** a darme cuenta de lo ocurrido.

Но нельзя сказать:

Después de su explicación yo **me puse** a darme cuenta de lo ocurrido.

c) **echar(se) a + infinitivo**

В этой перифразе к значению начала действия прибавляется оттенок **неожиданности, спонтанности**: *echó a correr, se echó a reír*.

! NB:

— выражение *echar a perder* переводится как «испортить что-либо»;

— в предложении *Me eché a dormir* глагол *echar* выступает не как часть перифразы, а в своем прямом значении (Я лег спать).

d) meterse a + infinitivo

Придает действию оттенок *неподготовленности*:

No te metas a dar tus consejos confusos, que nadie los necesita.

e) romper a + infinitivo

Означает начало такого действия, которое как бы *разрывается, бьет через край*: *rompió a gritar, rompió a llorar*.

Al ver su muñeca destripada la niña rompió a chillar.

f) soltarse en + infinitivo

Добавляет действию оттенок *непринужденности*:

Al pasar dos meses en las Canarias se soltó en hablar español.

g) dar en + infinitivo

Выражает действие, которое повторяется *помимо воли говорящего*:

Cuando da en hablar de lo suyo, estoy por matarle.

Han dado en decir que nuestra economía va a las mil maravillas.

Примечание: возьмите на заметку одну перифразу, очень характерную для разговорной речи:

Dale que te pego — И понеслась...; И только давай...

Cuando huele a la moneda sonante, coge la calculadora y dale que te pego a contar lo que se le debe.

h) volver a + infinitivo

Имеет значение *повторения, повтора* действия:

Ayer volví a soñar lo mismo; ¿significará algo?

Descansó un rato y volvió a contar no sé que murga (*дребедень*).

2. Перифразы со значением завершения действия:

a) **dejar de + infinitivo**

Выражает *прерывание действия* или его *завершение*:

Dejó de salir con Elisa de buenas a primeras.
Deja de comer chocolate, si no vas a ganar mucho peso.

! NB: когда перед этой перифразой имеется отрицание *no*, она приобретает положительное значение повтора или продолжения:

No dejes de escribir cartas a tu mamá.
Nunca ha dejado de hacer ejercicios físicos.
La obra de Pushkin no deja de ser popular.

b) **acabar de + infinitivo**

Выражает действие *недавно/только что законченное*.

! NB: при этом *acabar* ставится в *Presente* или *Imperfecto*:

Acabo de ver una película sensacional.
Acababa de entrar cuando me llamaron (=había entrado un rato antes)

! NB: в форме любого другого времени (*Indefinido, Futuro, etc.*) глагол *acabar* перестает указывать на то, что действие завершилось только что, и становится обычным глаголом со значением окончания (как, например, *terminar*):

La mujer acabó (terminó) de hablar por teléfono sólo después de que reventó el caldero.
Pronto acabaré (terminaré) de trabajar en esta clínica, es por la jubilación.

Acabar и *terminar* взаимозаменяемы и в отрицательных оборотах (тогда они имеют значение «все никак не...»). Напр.:

No acabo de encontrar un día para ir a ver a mis padres.
Juan no acababa de decidirse y nos tenía a todos desesperados.

c) **llegar a + infinitivo**

Указывает на завершение действия, к которому *приложено немало усилий* (так же, как глаголы *conseguir, lograr, alcanzar*).

Con tantos sacrificios, llegará a ser campeón mundial.
Ha llegado a ganar un millón de dolares.

Если же финал действия отрицательный, то вышеуказанное значение утрачивается (и фраза уже звучит как русская «дошло до того, что...»):

Ha llegado a desear la muerte de su rival.
El padre, enfurecido, llegó a pegarle a su hijo unos correazos.

d) **acabar por + infinitivo** **acabar + gerundio**

Выражает *завершение действия* достаточно *длительного*.

Después de tanto fastidiarnos acabó por aceptar nuestras condiciones.
Acabarás por comprender = acabarás comprendiendo mis razones.

e) **tener + participio**

Выражает не просто завершенность действия, а в первую очередь его *результат*.

¿Tienes hecha la tarea ya? (= has hecho ya)

Para el cumpleaños me tenía preparada una sorpresa.
(= me había preparado).

Lo tendrá cocinado para cuando llegues (= lo habrá cocinado).

Ya lo tendría bien pensado por eso se negó de una vez
(=ya lo habría bien pensado).

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar y aprender

abastecimiento — снабжение
abastecedor — поставщик
acción — акция

accisa — акциз, косвенный налог
acción privilegiada — привилег. акция
acreedor — кредитор

acta — акт; протокол
activo disponible / líquido — наличные средства
actividad empresarial — предпринимательская деятельность
activo-pasivo — актив-пассив (в бухгалтерии)
activos — активы, авуары; средства
ahorros — сбережения, накопления
acuerdo — соглашение
almacenamiento — складирование, хранение
aduana — таможня
al portador — на предъявителя
aduanero — таможенник
apoderado — уполномоченный
almacén (m) — склад, хранилище
aporte — взнос; вклад; пай
artículo — изделие
asegurador — страховщик, страховой агент
auditor (m) — аудитор
asegurado — страхователь
avance (m) — аванс, задаток
aviso — уведомление, извещение
banca — банковское дело; банки
balance (m) — баланс; отчет; итог
bancario — банковский; банкир
banco de ahorros — сбер. банк
bancarrota — банкрот
beneficio — доход; выгода
banquero — банкир
bolsa de valores — фондовая биржа
bienes — имущество
bolsa de comercio — товарная биржа
bienes muebles — движимое имущество
broker — (англ.) брокер
bienes inmuebles — недвиж. имущество
bruto — брутто; общий, валовой, суммарный
buque (m) — судно
caja de ahorros — сберегательная касса
cálculo — вычисление, подсчет
cajero automático — бакомат
cancelar — отменить, аннулировать
Cámara de Comercio e Industria — Торг.-промышленная палата
capital (m) — капитал
capacidad — мощность; производительность
carga — груз; нагрузка

capacidad adquisitiva — покуп. способ
cargo — погрузка; груз
cambio de divisas — обмен валют
cláusula — пункт, статья (договора)
coeficiente (m) — коэффициент
cobrar — получать, взимать, взыскивать
comisiones — комис. вознаграждение
compañía matriz — материнская компания
comité (m) — комитет
compra-venta — купля-продажа
competencia — конкуренция
comprometerse — брать на себя обяза-
competidor — конкурент
consignar — передавать на хранение
complejo — комплекс; комбинат
convenio — соглашение, конвенция
contabilidad — бухгалтерия; бухучет
convertible — конвертируемый
costoso — дорогостоящий, дорогой
coste (m) — себестоимость, издержки
crédito — кредит, ссуда
cuenta corriente — текущий счет
daños — убытки, потери, ущерб
debe (m) — дебет
datos — данные
demanda — спрос
déficit (m) — дефицит, нехватка
depósito — вклад, депозит; склад товаров
desempleo — безработица
derechos — права; пошлины, сборы
despido — увольнение
derechos aduaneros — тамож. пошлины
deuda — долг, задолженность
descuento — скидка; отчисления
disponible — наличный
desembolsar — выплачивать
distribución — распределение
dividendos — дивиденды
divisa — валюта
exportación — экспорт
efectivo — наличность
eficacia — эффективность
en efectivo — наличными
embarque (m) — погрузка; отправка
embolsar — получать долг обратно
emisión — выпуск, эмиссия
empresa extractiva — добывающее предприятие

empobrecimiento — обеднение
empresa transformadora — перерабатывающее предприятие
equipamiento — оборудование
endeudamiento — задолженность
escala — масштаб; шкала
entidad — учреждение; организация
especulación — спекуляция
entradas — поступления; сборы
estable — стабильный
entregas — поставки (товаров)
estándar (m) — стандарт; стандартный
expensas — издержки, расходы
estimación — оценка
expedidor — отправитель (грузов)
finanzas — финансы
flete (m) — фрахт (транспорта)
flota — флот
fluctuación — колебание (цен)
fondos — фонды; средства
franco — освобожденный (от оплаты)
fraude (m) — мошенничество
franquicia — льгота
fusión — слияние
fuga — утечка (капиталов)
gastos — расходы, затраты
ganancia — доход, выгода
granja — ферма, индивид. хоз-во
gestión — управление
hacienda — хозяйство; имущество
haber (m) — кредит (в бухгалтерии)
huelga — забастовка
horas extra — сверхурочные часы
impuesto — налог
impago — неуплата
incremento — увеличение, рост
impuesto sobre la renta — подоход. налог
índice (m) — индекс, показатель
impuesto sobre el valor añadido (IVA) — НДС
instalaciones — сооружения
ingresos — поступления (денежные)
instituir — учреждать
insolvencia — неплатежеспособность
intercambio — обмен
interés — интерес; процент
inversiones — инвестиции
inversor — инвестор
libra esterlina — фунт стерлингов
letra de cambio — вексель
licencia — лицензия

liquidez — ликвидность; ликвидные средства
maquinaria — машиностроение
marketing — маркетинг (= *mercadeo*)
materias primas — сырье
mediador — посредник
negocio — сделка
neto — нетто; чистый (о массе, доходе)
obligaciones — обязат-ва; облигации
ocupación — занятость; занятие
onza — унция
oscilaciones — колебания
pago — платеж, оплата
pagaré (m) — долговая расписка
paro — безработица
patrón (m) — эталон, стандарт; хозяин
pena — штраф, неустойка, пеня
pedido — заказ; наряд (документ)
plazo — срок
portador — владелец; держатель
presupuesto — бюджет
préstamo — заем, ссуда, кредит
puesto de trabajo — рабочее место
publicidad — реклама
rebajar — снижать (цены)
recibo — квитанция
renta — рента, доход
rendimiento — производительность
rentable — прибыльный
requisitos — реквизиты
salario — зарплата
salario a destajo — сдельная зарплата
saldo — остаток, сальдо
seguro — страхование
subasta — аукцион
solvencia — платежеспособность
subsidio — субсидия, пособие
suministrar — поставлять (товары)
tarifas — тарифы, расценки
tasa — ставка; такса; сбор
trámites — формальности
transacción — сделка, операция
trueque (m) — бартер
tributación — налогообложение, налоговая система
valor (m) — стоимость; ценность
valores (m) — ценные бумаги
venta a plazos — продажа в рассрочку
vínculos — связи
yacimiento — месторождение
zona franca — беспошлинная зона

III. Tema a discutir

ECONOMÍA



1.

La economía en general

La economía es la ciencia que estudia las actividades por las cuales el hombre obtiene los elementos necesarios para la satisfacción de sus necesidades.

Todos los sistemas económicos deben resolver tres cuestiones básicas: qué producir, cómo producir y cómo distribuir la producción.

El primer sistema teórico de economía fue el fisiocratismo (siglo XVIII) que advirtió que la vida económica tiene unas leyes propias, y se dedicó a estudiarlas. Llegaron a la conclusión de que la tierra es la única fuente de la riqueza, de aquí el bienestar nacional se basa en la agricultura; las demás industrias sólo transforman los productos agrícolas y son «una esfera infecunda».

A fines del siglo XVIII sus fundamentos son reemplazados por los de la escuela clásica. Esta escuela, cuyo fundador es Adam Smith, seguido posteriormente por David Ricardo y Thomas Róbert Malthus, tuvo una notable influencia en el pensamiento de la época con su idea de que el hombre persigue únicamente su propio interés. Para los clásicos, los fenómenos esenciales de la economía son el *valor* y el *precio* (que determinan tanto la producción como la *distribución*) y el *consumo*; la ley de la *oferta* y la *demanda*, y la del *rendimiento* decreciente de la tierra. La escuela clásica se caracteriza por la eliminación del factor moral y, especialmente, por su liberalismo, oponiéndose rotundamente a que el Estado intervenga en la economía.

En oposición a la escuela clásica surgen la escuela ética o romántica, interesada en que se tengan en cuenta las fuerzas éticas, y la escuela histórica.

La orientación individualista y teórico-abstracta de los clásicos ha sido recogida por la escuela de la utilidad límite (o utilidad marginal), que ha ejercido su influencia en el pensamiento económico moderno.

Conteste:

- ¿Qué se entiende por la economía?
- ¿Cuáles son las cuestiones básicas que debe resolver cualquier sistema económico?
- ¿Qué diferencia básica existe entre la escuela clásica y la ética?

Diga si las siguientes frases son verdaderas o falsas (V/S).

- El fisiocratismo cree que la tierra determina el bienestar económico.
- La escuela clásica quedó sustituida por el fisiocratismo.
- La escuela romántica es una síntesis de la clásica y la histórica.
- La escuela de la utilidad límite o marginal ha ejercido su influencia en el pensamiento económico moderno.

¿Cómo podría determinar qué es: el precio, la oferta, la demanda, el rendimiento, la utilidad?*

2.

El comercio en general

El comercio es casi tan antiguo como el hombre. El sistema utilizado en un principio era el de *trueque*.

Los fenicios, los cartagineses y los griegos se destacan como precursores del comercio marítimo; por vía marítima se transportaban mercancías pesadas (trigo, madera, hierro). Las mercancías de gran valor y de poco peso (tejidos, especias, metales preciosos) se las prefería traficar por vía terrestre.

En la Edad Media fueron las ciudades italianas de Génova y Venecia las que desarrollaron nuevas formas y técnicas del comercio: la *banca*, las operaciones con *letras de cambio* y la *contabilidad*. El tráfico marítimo de los mares del Norte y Báltico estaba dominado por la Hansa (confederación de unas ciudades alemanas, para asegurar y fomentar su comercio).

Con los descubrimientos de nuevas tierras el liderazgo comercial pasa a España y Portugal, primero, y a Holanda e Inglaterra, después.

En la época contemporánea, el comercio toma un incremento asombroso, ampliándose el círculo de los países que intervienen en el tráfico internacional y aboliéndose los *monopolios* y privilegios comerciales.

En España, se calcula que el número de personas que tienen la relación con la actividad comercial, sea como *mayoristas* o *minoristas*, es sobre dos millones.

¿Cómo podría definir qué son: el trueque, la mercancía, la letra de cambio, la contabilidad, el mayorista, el minorista?*

Conteste:

- ¿Por qué fue el trueque, o el bártter, la forma inicial del comercio?
- ¿Qué cosas, objetos, etc. servían, históricamente, de sustitutos del dinero?
- ¿Qué desventajas, en comparación con el dinero, tiene el trueque?
- ¿Tiene lugar el trueque en la vida económica actual? ¿Por qué?

Diga si las siguientes frases son verdaderas o falsas (V/S):

— Las mercancías de gran valor y de poco peso se traficaban por vía marítima.

— La banca, las operaciones con letras de cambio y la contabilidad se desarrollaron todavía en la Edad Media.

— Hubo un período histórico cuando España fue un líder económico mundial.

— La mayoría de españoles actúa en la esfera comercial.

3.

La actividad mercantil

Las empresas pueden ser de dos tipos: individuales y sociales.

La **empresa individual** es propiedad de una sola persona, que ejerce las funciones de director y es el responsable, con todos sus bienes, del ejercicio de la actividad mercantil que desarrolla.

Las sociedades mercantiles pueden ser:

a) **Sociedad colectiva**: Es aquella en la que todos los socios se comprometen a participar, con los mismos derechos y obligaciones, respondiendo de las deudas sociales con todos sus bienes de forma solidaria y personal.

b) **Sociedad comanditaria o en comandita**: La que está formada por dos clases de **socios** con características diferentes: los socios que ejercen la gestión y que responden con todo el patrimonio personal; y los socios secundarios, los llamados comanditistas, que aportando sus fondos a dicha sociedad no participan en su gestión, de aquí su responsabilidad por las deudas se limita a su aporte al capital común.

c) **Sociedad limitada (S.L.)**: Es toda sociedad en la que la responsabilidad de los socios está limitada a su aportación de capital. El capital está representado por participaciones iguales e individuales (*títulos* no negociables).

d) **Sociedad anónima (S.A.)**: Es la sociedad formada por un capital propio dividido en acciones, en la que el socio responde únicamente con el capital aportado, representado por los títulos negociables (acciones).

¿Cómo se podría determinar qué son: el socio de la entidad, los títulos, las acciones?

Conteste:

— ¿En qué una sociedad limitada no es lo mismo que una sociedad anónima?

— ¿A qué se debe, en su opinión, esta evolución de formas de sociedades, desde la colectiva hasta la anónima?

¿Qué es el código de barras?

El código EAN (International Article Numbering Association), en su versión general, se compone de 13 caracteres jerarquizados, representados, a su vez, por una serie de barras paralelas, claras y oscuras, de diferente anchura. Los números constituyen el código, y las barras su símbolo. La simbolización del código se realiza para que pueda ser leído automáticamente por la caja de salida a través del scáner (*lápiz lector*).

De los 13 caracteres que componen el código, los dos primeros corresponden y designan el país del que procede el producto. Este número, denominado FLAG, es asignado por la Asociación Europea de Codificación a su asociación correspondiente en cada país. La Asociación española de Codificación Comercial tiene asignado el número 84, lo cual quiere decir que todo producto nacional codificado lo tendrá como cifra inicial. Las cinco cifras siguientes, que son asignadas por la autoridad nacional de codificación de cada país, sirven para identificar al productor. Las cinco siguientes son las que dispone el productor para la identificación de cada uno de los productos. El último carácter es de control, y se calcula mediante una regla matemática, de forma que se elimina cualquier error de lectura.

El código de barras posibilita: no marcar los precios; reducir el número de cajeros; acelerar el tránsito en caja; simbolizar a los productores y distribuidores; conocer exactamente las reservas a vender.

Conteste:

— ¿Qué facilita el código de barras?

— ¿Qué número de código tienen asignado los productores de Rusia?
¿Y de los EEUU? ¿De China?

Unidades monetarias en los países hispanohablantes

Argentina — el peso

Bolivia — el boliviano

Colombia — el peso

Costa Rica — el colón

Cuba — el peso

Chile — el peso

Rep. Dom. — el peso oro

Ecuador — el sucre

España — el euro

Guatemala — el quetzal

Honduras — el lempira

México — el peso

Nicaragua — el córdoba

Panamá — el dólar de EEUU

Paraguay — el guaraní

Perú — el nuevo sol

Puerto Rico — el dólar de EEUU

El Salvador — el colón

Uruguay — el nuevo peso

Venezuela — el bolívar

Conteste:

— En 7 países la moneda nacional es el peso. ¿Habrá pensado usted alguna vez por qué las siete monedas son del mismo nombre?

— Las monedas de Bolivia y Venezuela llevan el nombre de Simón Bolívar; la de Ecuador, el nombre de Sucre. ¿Qué sabe usted sobre estas personalidades históricas?

— ¿Tiene usted alguna idea de por qué la antigua moneda de Panamá se llamaba el balboa?

— ¿Cómo podría explicar lo que la moneda de Perú se llama el sol?

— ¿Por qué la moneda de Puerto Rico es el dólar norteamericano?

IV. Ejercicios gramaticales

1. *Sustituya la perífrasis incoativa (начала действия) en cursiva por alguna otra:*

1. Cuando *empieza a hacer* algo, lo termina cueste lo que cueste.

2. *Se puso a correr* y no paró hasta llegar a su casa.

3. *Empiezo a enfadarme* porque no haces caso a lo que digo.

4. Tenía cinco años y ya todos pensaban que era mudo; un día *empezó a hablar* inesperadamente.

5. Aunque no entiende mucho de la medicina, *se ha puesto* a dar consultas.

6. Al final *empezó a visitarnos* otra vez.

7. Mientras todos están terminando la comida, ella *empieza a poner* la mesa.

2. *Sustituya la construcción en cursiva por una perífrasis terminativa (завершения действия) equivalente:*

1. *Sigo pensando* en lo que me dijo Ana, pronto *estaré obsesionado*.

2. Es increíble que ahora *sean tan amigas*, antes no se aguantaban.

3. La criada *ya ha limpiado* los cristales de toda la casa.

4. Estaba emocionado, era evidente que *hacía poco que había llegado*.

5. Como lo tengo todo puesto patas arriba, *no recuerdo* dónde metí la llave.

6. *Ha abandonado* sus estudios para ganar algo de dinero.

7. *No comprendo muy bien* cómo pueden gustarte cosas como éstas.

3. Complete las frases siguientes

a) *poniendo perífrasis incoativas :*

1. La gente _____ (*decir*) que este hombre está loco.

2. La espera parecía eternizarse y todos _____ (*perder*) la calma.

3. _____ (*hacer*) los deberes y así tendrás el fin de semana libre.
4. Cuando _____ (*pensar*) en mi situación, o me entra una rabia incontenible o me _____ (*llorar*).
5. Tardó mucho tiempo pero al final el niño _____ (*andar*).
6. Cada vez que la criticaban, la señora Josefa se consideraba ofendida, se iba a su habitación y _____ (*hacer*) las maletas.
7. _____ (*llegar*) de un momento a otro.
8. Faltan pocos minutos, así que, por favor, _____ (*terminar*) sus exámenes.
9. En una subasta se ha pagado millones por un cuadro de Van Gogh. ¡Quién se lo _____ (*decir*) a él que murió en la miseria!
10. Nosotros _____ (*dudar*) de su honestidad.
11. Mantenía la paciencia delante de los demás, pero al quedarse sola _____ (*llorar*) como una niña.
12. Esa noche mientras Antonio vagaba por la costa, _____ (*llover*), _____ (*caer*) unas gotas tan grandes que toda la gente _____ (*correr*) buscando un refugio.

b) poniendo perífrasis terminativas:

1. Menos mal que pudiste escapar de él. Si _____ (*alcanzarte*), te mata.
2. Disimulaba sus verdaderos celos, aunque fue por ello porque _____ (*quedar*) en ridículo.
3. No busques más, _____ (*recordar*) dónde lo he dejado.
4. El abuelo _____ (*pensar*) que su linaje (род) estaba condenado a desaparecer.
5. Admiro a las personas que _____ (*jugarse*) la vida por lo que desean, porque sé muy bien que yo no me atrevería a tanto.
6. _____ (*prever*) la llegada del autobús a las cinco de la tarde, pero nos avisaron que no lo esperaríamos hasta la medianoche, por lo menos.
7. Nosotros _____ (*encontrarnos*) en la cafetería a las siete.
8. Lo peor de ser subordinado es que todos aquellos imbéciles _____ (*ser*) jefes tuyos.
9. Los días se hacen largos, muy largos y, a menudo, me parece que _____ (*hablar*) con las paredes, tengo miedo de _____ (*chochear*) (впадать в детство).
10. No te lo he entregado todavía porque no lo _____ (*terminar*), _____ (*hacer*) las ilustraciones pero me falta rematarlas.
11. Te prometo, mi amor, que si _____ (*desear*) cosas imposibles, las tendrás.
12. Lo _____ (*pensar*) hace mucho tiempo: en cuanto me salga la ocasión, me arrojó en paracaídas.

4. Traduzca al español:

1. Мать была очень взволнована той историей, которую ей *только что* рассказал сын.

2. Ценой больших усилий Мигель *стал* главным врачом.

3. Увидев, что ее любимая игрушка сломана, девочка *расплакалась*.

4. *Брось* ремонтировать розетку, — ты же совсем не разбираешься в электричестве.

5. *Меня как-то беспокоит* его неожиданное внимание.

6. *Сыграй еще раз* эту мелодию, она мне так нравится!

7. Виновником аварии оказался человек, которого *только что* *приняли* на работу, и который еще *не успел* приобрести необходимый опыт.

8. *Я все никак не могу* ухватить его мысль. — А я, *наконец*, *понял*, о чем идет речь.

9. Ему *вздумалось* заниматься теннисом, это в его-то возрасте.

10. Проработав три года в лингвистическом институте, уборщица *вдруг* *заговорила* на английском языке.

11. *Займись* уроками! — *У меня все сделано*.

12. Он на секунду задумался, а потом *принялся* собирать вещи.

13. *У тебя испачкана* юбка, и это очень заметно.

14. Прежде чем ты уйдешь, *допиши* список того, что я должен сделать в твоё отсутствие.

15. *В конце концов* они *допустили* возможность того, что несчастный случай произошел по их вине.

16. *У Роситы все продумано*, так что *перестань* ее контролировать.

17. Она *никогда не переставала* помогать своим детям.

18. *Я же запретил тебе* смотреть телевизор сидя так близко.

19. Чтобы удержать жену, он *даже обещал* ей принять участие в ее крайне рискованной аванюре.

20. Постарайтесь (*usted*) и *закончится тем*, что тема будет вполне понятна.

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. Rellene los espacios en blanco de las siguientes frases:

a) Cuando una persona, después de cubrir sus _____, desea invertir su dinero, puede dirigirse a la _____ con el fin de comprar _____.

b) Las operaciones se deben realizar a través de un _____, que es la persona capacitada para servir de _____.

c) Cuando las empresas necesitan _____ para comprar maquinaria, pagar a sus empleados o adquirir los materiales que _____ para fabricar sus productos, piden _____ a los bancos o toman el dinero de

otras personas. A cambio, entregan un _____ llamado título o valor. Esto es la _____ de devolución de dicho dinero.

d) El seguro es un contrato mediante el cual una de las dos partes, el _____, se obliga a pagar una _____ o suma de dinero al _____ cuando un acontecimiento incierto pero ya previsto ocurre a la persona o cosa que ha sido asegurada a cambio de una _____ a favor del asegurador.

e) Como Rusia no forma parte de la Unión Europea cada turista ruso que ha adquirido alguna _____ en España puede embolsar la suma equivalente a _____ (*налог с продаж*) que es un 7% del _____ (*продажная стоимость*) del bien.

f) En Europa el comprador no paga las mercancías caras de una vez, es más habitual que las pague _____.

g) Como la _____ actual es muy aguda bastantes compañías recurren a la _____ para poder reforzar sus posiciones ante los _____.

2. Conteste a las siguientes preguntas:

a) ¿Ha invertido alguna vez en acciones o piensa hacerlo? ¿Le parece interesante?

b) ¿Acciones de qué compañía quisiera adquirir? ¿Por qué?

c) ¿Tiene una cuenta corriente? ¿Y una cartilla de ahorros?

d) ¿Qué es la tarjeta de crédito? ¿Para qué se usan?

e) ¿Para qué solicitan préstamos en el banco?

f) ¿Qué es mejor llevar cuando vas de viaje: el dinero en metálico o cheques?

g) Si ganara muchos millones en la lotería, ¿qué haría con ese dinero? ¿Cuáles serían sus planes?

h) En su opinión, ¿es muy importante el dinero? ¿Por qué?

3. Traduzca estas frases al español:

1. Сумма денег, полученная коммерческой фирмой от продажи своих товаров и услуг (без каких-либо вычетов) называется доходом; когда фирма вычитывает из дохода расходы на изготовление товаров, она получает прибыль; та часть прибыли, которая остается в распоряжении фирмы после уплаты налогов и других обязательных платежей, именуется чистой прибылью.

2. В акционерном обществе число совладельцев не ограничено; каждый из них может продавать свои права на часть имущества и доходов общества и несет ответственность только в размере собственных акций.

3. Фондовая биржа обеспечивает куплю-продажу акций и облигаций; тем самым она позволяет фирмам в обмен на эти ценные бумаги привлекать денежные средства (фонды) для своего развития.

4. Биржевой агент, покупающий акции в надежде выгодно продать их после будущего повышения курсов, именуется «быком» — по манере действий он похож на это животное, которое старается поддеть на рога (*encornar*) противника и подбросить его вверх.

5. Антиподом «быка» является «медведь» — так как в природе медведи борются с противником, стараясь придавить его к земле, на бирже «медведем» называют агента, который работает на понижение цены акций: в начале он обязуется приобрести для заказчика акции к определенному дню и по определенной цене, после чего делает все возможное, чтобы сбить цену данных акций и самому выкупить их по этой, заниженной, цене, а затем выгодно перепродать заказчику по ценам, ранее указанным в договоре.

6. Как вы, наверное, помните, фермер Джеймс Бойкот был исключен из Аграрной лиги за демпинг, т. е. за продажу зерна по искусственно заниженным ценам; правда, этот отчаянный шаг не мог принести ему никакой финансовой прибыли и лишь позволил возместить часть затрат.

7. Когда нарушается паритет между ценами на сельскохозяйственную продукцию, с одной стороны, и на промышленную продукцию для села, с другой, говорят о «ножницах цен». Промышленная продукция почти всегда оказывается дороже, поэтому государство вынуждено поддерживать фермеров субсидиями, т. е. безвозвратной денежной помощью.

8. При покупке в рассрочку покупатель приобретает товар, одалживая деньги у продавца или банка, и возвращает их частями в течение определенного срока, выплачивая также проценты.

9. Таможня контролирует ввоз и вывоз товаров из страны и взимает плату за выдачу разрешений на эту торговую операцию.

10. Испанское слово «таможня» — арабского происхождения; оно переводится как «офис».

11. Снабженцем называется лицо, которое что-либо кому-либо поставляет.

12. Джон Кейнс был банкиром, специалистом по валютным операциям, правительственным чиновником, но в историю вошел как выдающийся экономист, доказавший, что государство может справиться с экономическими кризисами, если научится управлять имеющимися у него хозяйственными рычагами.

13. Налоги могут быть прямыми и косвенными. К прямым относятся подоходный налог на граждан и налог на прибыль хозяйственных организаций. Среди косвенных налогов — акцизы на некоторые виды товаров (табак, вино, ювелирные изделия) и налог на операции с ценными бумагами.

14. Валовой национальный продукт (ВНП) представляет собой всю сумму товаров и услуг, произведенных всеми предприятиями страны за год.

15. Лукке Паччиоли, автору первой книги о бухучете, принадлежат слова: «Каждый хороший коммерсант должен, во-первых, иметь

деньги, во-вторых, не быть дураком и, в-третьих, содержать в порядке бухгалтерию».

16. Благодаря бухгалтерии люди научились оценивать доходы; сначала доходы высчитывались как простая разница между выручкой и расходами, но со временем эта методика усложнилась, постепенно превратившись в полезный и точный инструмент анализа финансового состояния предприятия.

17. Персидское слово «базар» буквально означает «место для торгов» (regateo); «биржа» происходит от голландского слова «кошелек»; «фирма» означает подпись, которая придавала сделке законный характер.

18. В Италии IX—X вв. существовали морские товарищества, которые перевозили хлеб; от слияния двух итальянских слов *sit* и *panis*, что буквально значит «вместе с хлебом», произошло слово «компания».

VI. Textos breves

Frank McNamara, inventor de las tarjetas de crédito

El dinero en plástico y las tarjetas de crédito fueron inventados en 1950 por Frank McNamara, un hombre de negocios de Nueva York. Había cenado en un restaurante, cuando, a la hora de pagar, se dio cuenta de que no llevaba dinero consigo. Tuvo que telefonar a su mujer y esperar a que le trajera el dinero. *La primera cena*, como hoy se la conoce, indujo a McNamara a pensar. Los grandes almacenes y los ferrocarriles habían emitido tarjetas de crédito para sus clientes desde los años veinte. Si una compañía financiera pudiera convencer a diversas empresas para que aceptaran una tarjeta, la cuenta sería saldada (*оплаченный*) por la compañía, que después pasaría la factura a los usuarios.

McNamara y su abogado estudiaron la idea y convencieron a 27 restaurantes de Manhattan para que la secundaran (*последовать*): acababa de nacer la tarjeta Diners Club. Al año siguiente, con 42 000 personas suscritas a la tarjeta, la facturación ascendía ya a más de un millón de dólares. En los ochenta, gracias a la informática, las tarjetas se convirtieron prácticamente en moneda internacional.

Conteste:

— ¿Cuál era la diferencia entre las tarjetas de McNamara y las de los grandes almacenes y ferrocarriles?

— ¿Qué otro invento dio un gran impulso al uso de las tarjetas en los años 80?

Repsol recorta su dividendo hasta los 0,15 euros

La petrolera española Repsol abonará un dividendo bruto de 0,15 euros por acción a cuenta del ejercicio de 2002, según aprobó ayer el consejo de administración.

Esta cantidad supone un recorte del 30 % respecto a la del año pasado.

Asimismo, es el dividendo más bajo de los últimos 12 años. En 2000, por ejemplo, pagó en pesetas el equivalente de 0,50 euros.

El grupo que preside Alfonso Cortina explicó ayer que «esta decisión es coherente con la política de rigor marcada por la compañía que, a pesar de las mejores expectativas de la economía, tiene como prioridad fundamental profundizar en el fortalecimiento de su estructura financiera».

ABC, 2002

Conteste:

¿Qué política ha sido marcada por la administración de Repsol y a qué se debe este cambio?

Telefónica, el doble castigo

La decisión de Telefónica de volver a pagar dividendo, cuatro años después de haber dejado de hacerlo, cierra el círculo en la reciente historia de esta compañía de telecomunicaciones. La operadora, en cierto modo, termina así de normalizar su gestión, un tanto desquiciada durante la etapa de Villalonga.

La supresión del dividendo fue una más de las «innovadoras» ideas del antecesor de Alierta, y se justificaba con que sería estupenda para los accionistas, que gracias a ello verían subir de forma drástica el precio de sus acciones. Algo que, ciertamente, ocurrió, aunque no gracias a esta medida, sino debido a la especial conjuntura que en los últimos años han vivido los mercados bursátiles y de telecomunicaciones. De hecho, los accionistas institucionales — BBVA y la Caja, entre ellos —, pusieron el grito al cielo, porque la gracia de Villalonga tuvo un efecto ciertamente negativo en sus cuentas de resultados.

En 2000 la acción estaba a 32 euros, cosa que era bien llevadera (*сносный, терпимый*). Ahora, está a 8,70 euros, lo que unido a la ausencia de remuneración suponía un doble castigo para los 1,6 millones de accionistas de la empresa.

ABC, 2002

Conteste:

- ¿Con qué motivos el ex-gerente de Telefónica suprimió el dividendo?
- ¿A qué llevó aquella práctica?

VII. Ejercicios variados

1. *Aquí tiene una carta comercial escrita en ruso y en español; compare el original con la traducción:*

Уважаемые господа,
Настоящим сообщаем, что ввиду обстоятельств непреодолимой силы (из-за сильного шторма) порт временно закрыт, и мы не сможем поставить ваше судно под разгрузку.

Мы будем вам очень признательны, если вы задержите отгрузку оборудования до нашего уведомления о прекращении форс-мажорных обстоятельств. Надеемся, что эта кратковременная задержка не скажется отрицательно на графике поставок. С уважением...

Muy señores nuestros:

La presente sirve para comunicarles que dadas las circunstancias de fuerza mayor (por causa de un fuerte temporal) el puerto está cerrado provisionalmente y no podemos poner su barco a descargar.

Estaremos agradecidos a Uds. si suspenden la descarga del equipamiento hasta nuestro aviso del cese de las circunstancias de fuerza mayor. Esperamos que esta corta demora no afecte al gráfico de los suministros. Atentamente ...

2. *Aquí tiene un anuncio. A ver si podría usted ser contratado (si lo quisiera, claro):*

Un delegado comercial para Tarragona y provincia

SE REQUIERE:

- | | |
|---------------------------------|--|
| — Residencia en la capital | — Buena formación general |
| — Elevado grado de tenacidad. | — Capacidad para la formación comercial. |
| — Dedicación plena y exclusiva. | — Conocimiento de la zona. |
| — Vehículo propio. | — Teléfono móvil. |

FUNCIONES:

Consistirán en gestionar con eficacia la función comercial asignada (venta de los servicios de empresa) en la provincia correspondiente, planificando las acciones comerciales y seleccionando los segmentos de mercado más apropiados.

SE OFRECE:

- Ingresos primer año de 15 a 20 mil euros.
- Integración en equipo profesional de nivel.
- Dietas.
- Gastos de desplazamiento.
- Seguro Social en Régimen General.
- Incorporación inmediata.
- Posibilidades de promoción.

3. *Elija entre las partículas ya que, porque, puesto que, pues, mientras:*

1. este hotel está siempre lleno, los empleados le tratan a uno a patadas.
2. subía las escaleras oí una discusión en la portería.
3. Decidimos hacer el viaje por carretera, los trenes iban llenos.
4. nací en Andalucía, soy muy sensible al frío.
5. Aprendió a jugar al tenis estudiaba en la Universidad de Moscú.
6. te empeñas en saberlo, te diré que no hemos contado contigo antes no colaboraste.
7. ¡Así os gusta mi cuadro!
8. ¿Quieres venir?, entonces paga tu parte.
9. Abandonó la universidad quería dedicarse a hacer cine.
10. Vendió el coche, le ocasionaba más gastos de los que le permitía su presupuesto.
11. Niño, no seas bueno, se lo digo a tu padre.
12. tenga salud y dinero en el bolsillo, ¿de qué se queja?
13. ¿Cómo que cómo como? Como como.
14. El centro de España es seco, que el norte es húmedo.

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. *Conteste:*

1. ¿Qué es una tarjeta de crédito?
2. Seguramente, ha oído hablar de la hipoteca. Explique qué es esto. Y además, ¿cómo funcionan los bancos hipotecarios?
3. ¿Qué sabe usted sobre Henry Ford, la dinastía de los Ford y sobre la compañía «Ford»? (a lo mejor necesitará palabras como cadena móvil (*конвейер*), división del trabajo, productividad del trabajo, etc.).
4. ¿Puede descifrar la abreviatura IVA? A ver si sabe ¿qué es esto?, ¿cuánto por ciento es en Rusia?
5. ¿Sabe la etimología de la palabra *banco*? Y ¿si existe alguna diferencia entre el banco y la banca?
6. ¿Cómo se podría explicar los términos *el paro natural* (*естественная безработица*) y *el paro involuntario* (*вынужденная безработица*)?
7. ¿Ha oído hablar de la llamada *revolución de precios en Europa* tras la conquista del Nuevo Mundo? Y España ¿qué tiene que ver con eso?*
8. ¿Podría numerar unas empresas de escala europea españolas?
9. Hay cosas bien palpables (*ощутимые*) de que Telefónica está presente en Moscú. ¿Qué cosas son?
10. ¿Qué industrias son fundamentales en la economía española?
11. ¿Qué importa el turismo para distintas regiones de España?
12. El servicio turístico hace participar distintas capas de la población. Cuéntelo más detalladamente.

2.

a) *Aquí tiene una serie de anuncios de distintos productos; explique qué motivo de compra utiliza cada uno como estímulo:*

- | | |
|--|-------------------------------------|
| — «Hay horas deportivas» | (un reloj) |
| — «Prepárate, barba» | (crema de afeitar) |
| — «Este envase no es una lata*» | (aceite de automóvil) |
| — «Agua de Escocia» | (whisky) |
| — «Esforzándonos día a día, hasta
llegar a su altura» | (Iberia, líneas aéreas) |
| — «Tan sana como un yogur. Tan rico
como una papilla» | (producto de alimentación infantil) |
| — «Ud. se merece un diez [pulgadas]» | (televisor) |
| — «Es vino de pueblo» | (un vino) |

b) *Traduzca estos anuncios. ¿Le parecen mal formulados o algo raros? Coméntelos:*

- Ликвидация предприятий в присутствии заказчика.
- Организация примет на работу повара со знанием вычислительной техники.
- Приглашаются грузчики для интересной работы.
- Вас беспокоят зубы? Наши стоматологи сделают все, чтобы вы навсегда забыли о них!
- Продается одежда европейской фирмы «Секонд хэнд» по необычайно низким ценам.
- Продаю коляску для новорожденного синего цвета.
- Сниму квартиру. Порядок в районе гарантирую.
- Фирма ищет главного бухгалтера! Вознаграждение гарантируем!
- Фермер 35-ти лет желает познакомиться с фермершей такого же возраста, имеющей трактор. Фотография трактора обязательна.

3. *¿Quién habrá podido publicar el siguiente anuncio publicitario?*

*¡Nuestros precios son menores que los del propio productor!**

4. *Invente un anuncio publicitario para los siguientes productos:*

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| — un perfume femenino | — un nuevo periódico |
| — un perfume masculino | — una tienda de modas |
| — un juguete | — un partido político |
| — un producto de dietética | — un automóvil |

IX. Sinónimos

a) Haga combinaciones de palabras o frases para que la diferencia entre las palabras de cada línea sea evidente:

rendir	desistir	ceder	entregar	delegar
residuos	restos	sobras	sedimento	colilla
respirar	aspirar	suspirar	inspirar	alentar
ruido	trueno	estallido	alboroto	bulla
sacar	saquear	arrancar	extraer	desarraigar
sacerdote	cura	capelán	párroco	padre
soplar	airear	inhalar	exhalar	bufar
sucio	manchado	enfangado	puerco	enlodado
sumergir	hundir	naufragar	calar	abismar
taciturno	lúgubre	callado	reservado	retraído
techo	tejado	cobertizo	toldo	cobertura
tempestad	borrasca	temporal	chubasco	torbellino

b) Traduzca estas palabras lo más adecuadamente posible:

опытный	знающий	мудрый	«стреляный воробей»
основа	фундамент	опора	краеугольный камень
осуществить	выполнить	исполнить	воплотить
отверстие	брешь	прокол	скважина/колодец
пища	питание	съестное	жратва
подарок	дар	презент	взятка
подлинный	действительный	настоящий	оригинальный
польза	выгода	корысть	прибыль
приправа	соус	специя	уксус
преступник	правонарушитель	виновный	мелкий воришка

произведение	шедевр	творение	плод (трудов)
прочный	надежный	долговечный	солидный

X. Test

- Sus amigos le dicen que un fulano es más rico que un sultán. Les dice: «*De dineros y bondad quita siempre la mitad*» teniendo en cuenta que:
 - no es tan rico y tan bondadoso
 - es dos veces más rico y bondadoso
 - ya se verá pronto
 - vamos a quitarle la mitad
- Se dice que en Rusia el dinero lo guardan bajo la almohada, y en España:
 - en el sótano
 - bajo la bañera
 - en el calcetín
 - en el respaldo del sillón
- Nadie puede constuir en esta zona, pero un fulano se ha comprado la autorización. Ya se sabe: «*Poderoso caballero es don dinero*». ¿Qué quiere decir este refrán?
- Elija la forma correcta:
 - El ladrón fue/estuvo visto por varias personas.
 - Esta cuestión ya ha sido/ha estado discutida anteriormente.
 - Aquella máquina es/está muy bien diseñada.
- Se pensaba que este año iba a crecer el paro., no ha sido así.
 - Sin embargo
 - Al contrario
 - Por otro lado
 - Además
- ¿A qué hora ?
 - nos quedamos
 - quedamos
 - acordamos
 - nos acordamos
- Cuando voy a una conferencia a poco tiempo de empezar:
 - duermo
 - me duermo
 - me pongo a dormir
 - no sueño
- No sé por qué te salir sin abrigo. Y eso con el frío que hace.
 - insistes
 - niegas
 - empeñas
 - obsesionas
- Es a todas las críticas que se le hacen.
 - asombroso
 - invulnerable
 - alcanzador
 - incomprensible

10. El estreno fue un desastre. A dos actores se les olvidó su papel y el se había dormido, así que tuvieron que improvisar.
- a) acomodador
 - b) maquillador
 - c) tramoyista
 - d) apuntador
11. Pero al día siguiente, tuvieron que levantar varias veces porque el público seguía aplaudiendo.
- a) el telón
 - b) el palco
 - c) los bastidores
 - d) la bandera
12. Su participación contribuyó al buen fin del trabajo.
- a) decisivamente
 - b) terminantemente
 - c) diametralmente
 - d) satisfactoriamente
13. Creo que claro lo que debéis hacer.
- a) ha quedado
 - b) se ha puesto
 - c) se ha hecho
 - d) ha estado
14. Desde que funcionario, más orgulloso.
- a) se ha hecho
 - a) se ha convertido en
 - b) se ha puesto
 - b) se ha puesto
 - c) se ha vuelto
 - c) se ha vuelto
15. Nunca alcanzar con lo que había soñado.
- a) llegó a
 - b) terminó por
 - c) acabó de
 - d) acabó por
16. Complete las frases con la preposición que corresponda:
- a) Yo no me presto hacer negocios sucios.
 - b) Alfredo se ocupa los niños mientras su mujer trabaja.
 - c) Al final nos decidimos el coche más barato.
 - d) Por fin se han decidido pintar la casa.
 - e) Miguel siempre está intentando aprovecharse los demás.
17. Ponga *me, te, se, nos* o *se* donde sea necesario:
- a) La pareja fugó de la ciudad.
 - b) Si asomas a la ventana, lo verás.
 - c) ha escondido sus joyas.
 - d) Nunca arrepentiremos de esto.
 - e) No admiro a la gente como ésa.
 - f) No he sido yo. ha roto solo.

XI. Ensayo

Es **tema** del ensayo es «¿EL DINERO NO DA LA FELICIDAD?».

XII. Trabajo de control

1. Traduzca al ruso:

Muy señores nuestros:

Con mucho gusto les enviamos nuestra oferta para la construcción «llave en mano» de cinco sistemas de oleoductos de acuerdo con Su documentación ténder fechada el 5 de abril último.

En la preparación de nuestra oferta nos hemos guiado por las exigencias de la documentación ténder y por las diferentes enmiendas que se han introducido en la misma últimamente.

Pensamos que Uds. recibirán considerable ventaja si encargan la construcción de los cinco sistemas de oleoductos a un solo contratista competente. En este caso sería mucho más fácil resolver los problemas de coordinación de los suministros de los equipos y materiales, de importación de los equipos y de la maquinaria de construcción, de elección de razonables tarifas de la mano de obra local en distintas categorías.

Sin embargo, el problema más importante en la construcción de dichos sistemas es alcanzar la estandarización completa de los equipos tecnológicos, lo que significa la reducción de los gastos de producción y la unificación de las piezas de repuesto necesarias durante la explotación de los oleoductos.

Aunque los precios en nuestra oferta están indicados de acuerdo con Sus instrucciones, con mucho gusto podemos comunicarles que en caso de que la construcción de los cinco sistemas fuera encargada a nosotros, podríamos concederles una rebaja razonable y estaríamos dispuestos a analizar este asunto en el momento que consideren oportuno.

Atentamente...

2. Traduzca al español:

a) Согласно российскому законодательству, предприятия бывают коммерческими и некоммерческими. К коммерческим относятся: а) товарищества (*sociudades*), б) производственные кооперативы, в) государственные и муниципальные предприятия, г) хозяйственные общества (*sociudades, compañías*). Последние, в свою очередь, могут быть с ограниченной ответственностью, с дополнительной ответственностью или акционерными обществами. Акционерные общества делятся на закрытые (если акции предприятия распространяются только среди учредителей и не могут свободно продаваться и покупаться на фондовом рынке) и открытые (когда участники могут свободно продавать и покупать акции общества без согласия других акционеров).

b) Уважаемые господа,

Благодарим вас за материалы, переданные нам 20 ноября с.г. вашим представителем, в соответствии с которыми вы считаете, что наша цена завышена на 20% .

Мы тщательно изучили эти материалы и пришли к заключению, что не можем удовлетворить вашу просьбу и снизить цену на оборудование, указанную в проекте контракта.

При этом мы хотели бы обратить ваше внимание на следующие факты:

1. Предложенные нами условия платежей более выгодны, чем условия, предлагаемые нашими конкурентами. Согласно проекту контракта, мы предлагаем осуществить оплату поставок на условиях коммерческого кредита из 5% годовых (*a razón de 5% de interés anual*) в течение 8 лет, в то время как наши конкуренты предлагают вам коммерческий кредит на более короткий срок и с более высокими ставками процента.

2. Мы обязуемся поставить оборудование в течение 30 месяцев с даты подписания контракта, в то время как нашим конкурентам требуется 40 месяцев. Ввиду вышеизложенного, мы считаем нашу цену вполне приемлемой. Однако мы были бы рады предоставить вас скидку в 5%, если, по завершении строительства первой очереди завода, вы закупили бы у нас оборудование для последующего расширения завода (*ampliación de la planta*).

Надеемся, что новое предложение заинтересует вас.

С уважением...



Lección 12

I. Tema gramatical

1. INTERJECCIONES y EXCLAMACIONES (Междометия и восклицания)

INTERJECCIONES

Речь испанцев включает десятки междометий. Среди наиболее употребительных:

¡Dios mío!

¡Jesús!

¡Anda!

¡Qué va!

¡Uy!

¡Venga!

¡Venga ya!

¡Vaya!

¡Socorro!

¡Vale!

¡Hombre!

¡Mujer!

¡Qué asco!

¡Zas!

¡Qué barbaridad!

¡Qué horror!

¡Basta ya!

¡Epa!

¡Hala!

¡Puf!

¡Hostia! ¡Hostias!

Боже мой! Господи!

Бог мой! (а также пожелание «Будь здоров!» — когда кто-либо чихает)

Да что ты! Да хватит тебе! Ничего себе!

Что ты! Что Вы! Не может быть! Да ну!

Уй! Ай! Ого! и т. п. (с самыми разными, часто противоположными, значениями — восторга, удивления, страха и т. д.)

Давай! Начинай! Поехали!

Да ладно тебе! Да хватит! Да что ты!

Ничего себе! Вот это да!

На помощь! Помогите!

Отлично! Здорово! Пойдет! То, что надо!

имеет множество значений и оттенков, но чаще — значение неодобрения (Да что ты!

Ничего себе! С какой стати! и т. д.)

(появилось сравнительно недавно) передает те же значения, что и ¡Hombre!

Какая гадость!

Бац! Бабах! Бум!

Кошмар! Жуть!

Какой ужас!

Хватит уже!

Опа!

Ого! Уй!

Фу-у! Уф! может выражать как облегчение, так и разочарование

Черт побери! Какого черта!

¡Ostras!	видоизмененный вариант междометия ¡Hostia!
¡Caramba!	Черт побери!
¡Carajo!	Черт! Хрен!
¡Caray!	то же самое, что ¡Carajo!
¡Jo!	(начальные буквы от табуированного глагола) Ё...! Ё-мое! Блин!
¡Jolines!	видоизмененный вариант восклицания ¡Jo!.

EXCLAMACIONES

Наиболее частотными восклицательными оборотами являются: **cuánto, qué, lo**

cuánto

¡Cuántas cosas sabes! = ¡Las cosas que sabes!

qué

¡Qué alegre está!

lo (los, la, las, el)

¡Lo alegre que está!

Lo (los, la, las, el) может замещать формы *cuánto, cuánta, cuántos, cuántas*:

¡Cuántos errores tienes! = ¡Los errores que tienes!
¡Cuánta gente está! = ¡La (cantidad) de gente que está!

Восклицательные обороты могут создаваться самыми разными способами. Например, к известным нам вариантам

¡Cuánto frío hace!

¡Qué frío hace!

можно прибавить такие, как:

¡El frío que hace!

¡Menudo frío hace!

¡Bien de frío que hace!

Многие междометия и восклицания не имеют фиксированного значения; эти слова могут звучать то как одобрение, восхищение, то как неодобрение и сарказм. Напр. *¡Qué faena!* в одном случае может означать «Классно! Здорово!», а в другом, «Халтура! Никуда не годится!». Истинное значение таких слов можно понять только по контексту (а в устной речи — и по интонации).

2. ORTOGRAFÍA (Орфография)

a) PUNTUACIÓN (Пунктуация)

Запятая (,)

Запятая служит для обозначения пауз внутри фразы. Применение запятых регламентируется определенными грамматическими правилами.

Запятая ставится:

1) если следует группа слов, словосочетаний или даже предложений, не соединенных союзом:

Los manzanos, las flores, la hierba quedaron secos aquel año;
Volvió, recogió las llaves, se miró en el espejo y se marchó.

2) при обращении:

Juan, ya puedes entrar.
Entonces le esperamos a las siete, señor.

3) для обособления вводных оборотов:

No te metas, te lo digo en serio, y todo se arreglará por si mismo.
Yo, por supuesto, tampoco voy.

4) для разделения главной и придаточной частей предложения:

En cuanto lo sepa, te lo doy a conocer en seguida.

5) после условных предложений, начинающихся союзом «*si*»:

Si te casas con este joven, vivirás una vida indolente.

Точка с запятой (;)

Этот знак препинания тоже служит для обозначения паузы (обычно внутри длинных фраз). При этом, как указывается в испанских учебниках, эта пауза меньше, чем обозначаемая точкой, но больше, чем обозначаемая запятой.

Двоеточие (:)

Двоеточие используется в следующих случаях:

1) в начале письма

Querida Ángela:

2) во фразах, содержащих косвенную речь:

Ella dijo: No podré venir.

3) перед перечислением:

Las ciudades más grandes de Cataluña son: Barcelona y Gerona.

Точка (.)

Точка обозначает паузу между двумя независимыми предложениями. Кроме того, точка ставится в конце многих аббревиатур:

Sr. ptas. etc.

Точка и абзац («красная строка») указывают на логическое завершение фрагмента информации.

Многоточие (...)

Многоточие обычно показывает, что

а) речь говорящего прерывается, оставшись недосказанной,

Me separé de mi familia... estaba muy unido a mi madre como también a mi hermano menor.

или б) перечисление могло бы быть продолжено.

Te quería, cumplía todos tus caprichos, habría dado todo por tí...

Кавычки (« »)

Используются главным образом при буквальном цитировании.

¡Cómo que «Ni hablar, cariño»!

Скобки ()

Скобки позволяют включить какой-либо речевой фрагмент в состав предложения.

Jugaba las cartas día y noche, ganaba mucho (con trampas, eso sí)
y luego lo perdió todo en un satiamén.

Вопросительные знаки (¿ ?)

Применяются в предложениях, содержащих прямой вопрос. Как известно, в испанском языке эти знаки ставятся не только в конце, но и в начале вопросительного предложения (что вполне оправданно, так как благодаря перевернутому значку читающий с самого начала фразы уже знает, что она вопросительная и успевает придать ей вопросительную интонацию).

Восклицательные знаки (; !)

Могут использоваться в предложениях, выражающих радость, восхищение, страх, приказ и другие сильные эмоции. Ставятся в начале и в конце фразы.

б) ACENTUACIÓN (Ударение)

Правила, по которым ставится ударение в испанских словах, нам давно известны (правда, на письме далеко не все им следуют).

Сейчас же просто обратим внимание на написание нескольких слов:

— **sólo** (наречие) имеет тильду (значок ударения), когда выступает в значении «только» (когда же имеется в виду значение «один» тильды нет);

— **aún** пишется с тильдой, когда означает «еще нет» (*aún no ha venido*);

— наречия с **-mente** имеют тильду, если она есть у прилагательного, от которого образовано это наречие: *rápidamente, prácticamente, dócilmente*;

— над заглавными буквами тильда ставится по общим правилам: *África*.

II. Vocabulario de la Lección

Palabras para recordar

aficionado — любитель

árbitro — арбитр, судья

béisbol (m) — бейсбол

ataque (m) — атака, нападение

atleta (m/f) — атлет, легкоатлет

canasta — корзина

baloncesto — баскетбол

balonmano — волейбол

bicicleta — велосипед

boxeador — боксер

campeón/na — чемпион/ка

ciclismo — велоспорт

cometer una falta — нарушить правила

competición — соревнование

deportes náuticos — водные виды спорта

cronómetro — хронометр

entrenador — тренер

entrenamiento — тренировка

equipo — команда

esquiador — лыжник

gimnasia — гимнастика

gimnasta (m/f) — гимнаст/ка

gol (m) — гол

golf (m) — гольф

golpe (m) — удар

guante (m) — перчатка

hockey (m) — хоккей

hipódromo — ипподром

juez de línea — судья на линии

liga — лига

lucha libre — вольная борьба

Palabras para aprender

apostar — разыгрывать/ставить на
кон

artes marciales — боевые искусства

banquillo — скамейка запасных

bate (m) — бита

botar — ударить (по мячу)

cancha — спортивная площадка

carrera — бег, бега, забег, гонка

cesta — корзина

clasificarse — выйти в след. фазу

corredor — бегун, гонщик

cuadrilátero — ринг

defensa (m) — защитник (в команде)

delantero — нападающий

derrotar — выиграть

descanso — перерыв (в игре)

empatar — сыграть вничью

encajar el gol — пропустить гол

escalada — восхождение, лазание

escalador — скалолаз

encestar — забросить мяч в корзину

esgrima (f) — фехтование

fuera (de la portería) — мимо (ворот)

guardaredes = portero — вратарь

hacer = meter el gol — забить гол

halterofilia — тяжёлая атлетика

hincha (m/f) — болельщик (-ица)

hípica (f) — конный спорт

hoyo — ямка, лунка (бильярд, гольф)

kárate (m) — карате

lanzamiento — бросание, метание

marcador — табло

maratón (m) — марафон
marcha — ходьба
montar en bicicleta — ездить на велосипеде

nadador/a — пловец, пловчиха
natación — плавание

patinador — конькобежец
patinaje (m) — фигурное катание
penalti (m) — пенальти

pimpón (m) = *tenis de mesa* — настольный теннис

pista — беговая дорожка

red (f) — сетка

rival (m/f) — соперник, соперница

salto — прыжок

tarjeta amarilla — предупреждение (игроку)

tenista (m/f) — теннисист/ка

tiro — стрельба

tiro — удар (по воротам)

torneo — турнир

vela — парус

meta — финиш; цель, мишень

montañismo — альпинизм

palo — штанга (ворот)

pase (m) — пас (передача мяча)

pelota = *balón* — мяч

parcial — необъективный (судья)

partido de vuelta — ответная игра

portería — ворота

pugnar (por) — бороться (за мяч)

reglas de juego — правила игры

remate (m) — удар (по воротам)

remo — гребля

sacar la pelota — вводить мяч в игру

submarinismo — подводное плавание

técnico — главный тренер

trampolín (m) — трамплин

tanto — гол, очко

trineo — сани, санки

yudo — дзюдо

III. Tema a discutir



DEPORTE

De la historia del deporte

A pesar de su relativa debilidad física, el hombre se mostró en seguida muy superior a las demás especies animales. A fin de sobrevivir en un medio casi siempre hostil, tuvo que potenciar al máximo las posibilidades de su cuerpo y desarrollar todo lo posible su fuerza, su agilidad y su

resistencia. Para conseguir alimento, franquear obstáculos o hacer frente a sus enemigos, aprendió a correr, a trepar, a saltar, a lanzar y a combatir. Poco a poco, comenzó a aficionarse a estas actividades sólo por la satisfacción que le proporcionaba superarse a sí mismo y competir. Éstas fueron las primeras manifestaciones del deporte.

En la Antigüedad, los ejercicios físicos eran de dos tipos: unos estrictamente utilitarios, formaban parte de la educación o se aplicaban al adiestramiento de los soldados; otros eran juegos deportivos con carácter religioso.

Así, por ejemplo, los Juegos Olímpicos de Grecia estaban dedicados a Zeus. En Centro América, los aztecas se relevaban para empujar con el pie una pelota de madera que simbolizaba los movimientos del sol.

Al parecer sólo los chinos tenían una concepción distinta del deporte: muchos milenios antes de nuestra era ellos elaboraron unos programas de gimnasia cuya finalidad era exclusivamente médica.

En el siglo XIX, en gran parte bajo la influencia de los ingleses, se organiza realmente la práctica del deporte: entonces nacen los clubes, las fundaciones y las competiciones.

En 1896 renacen los Juegos Olímpicos. Su lema, en latín, dice: Citius, Altius, Fortius, o sea: más rápido, más alto, más fuerte. El deporte crea una nueva categoría de héroes. El prestigio de los campeones se refleja en las ciudades y en las naciones que son representadas por ellos.

Las especialidades deportivas pueden dividirse en varias categorías. Los deportes básicos comprenden el atletismo: carreras, saltos, lanzamientos; la gimnasia; la halterofilia y la natación. Se clasifican en un solo grupo todos los juegos de pelota y de balón: fútbol, tenis, rugby, baloncesto, balonmano, golf, etc. Siguen, por último, los deportes derivados de actividades utilitarias: alpinismo, navegación, equitación, kayak, esquí, ciclismo, automovilismo, paracaidismo, etc. y los deportes de combate: esgrima, judo, lucha, boxeo, tiro, etc.

En las sociedades desarrolladas son poco frecuentes las ocasiones de utilizar las fuerzas físicas. La práctica del deporte permite recuperar el equilibrio corporal y mental: el sentido del esfuerzo, el respeto a los reglamentos, el entendimiento de los compañeros de equipo, el noble enfrentamiento entre adversarios o la aceptación de la derrota nos sirven de aprendizaje para la vida en común.

Conteste:

- ¿Qué ventajas tiene para el hombre la práctica del deporte?
- ¿Recuerda la clasificación de las actividades deportivas?
- ¿Qué sabe de los Juegos Olímpicos?
- ¿Sabe la etimología de la palabra «deporte»?

IV. Ejercicios gramaticales

1. Ponga la tilde (знак ударения) en las palabras que la necesitan:

Arbol, pajaro, razon, polvo, rio, calle, Ines, Garcia Marquez, correis, mio, tienda, salio, despues, perro, Juan, bien, mecanico, alli, guantes,

sabanas, corazon, Gonzalez, docilmente, agitacion, justicia, ultimo, encantador, platano, domestico, peticion, solicitud, publico, daselo, agilmente, historico, gusano, cesped, muneca, marmol, lampara, maquinilla, prestase-lo, lapiz, vacaciones, arbitro, tribunal, aqui, paquete, tijeras, reloj, distraccion, cafe, Gijon, Martinez, musica, compramelo, discos, folio, Caucaso, guitarra, Zaragoza, Ramon, oir, futbol, muela.

2. Ponga la tilde donde sea necesaria:

Olga no estaba en la habitacion de sofa. De la mesa habian desaparecido el servicio de te y la bandeja de dulces, y el cenicero, obra de la alfareria portuguesa, estaba limpio de colillas. Lorencito aparte con mano tremula la cortina y detras de ella tampoco estaba Olga.

La cocina, tan estrecha como el cuarto de baño, emportada en un rincon de la pared, habia sido recogida muy poco tiempo antes, pues aun olia a detergente (*средство для мытья/стирки*) y los platos goteaban en el corredor.

En aquella segunda habitación se terminaba la buhardilla (*мансарда*): habia muebles antiguos, una alfombra rustica, cientos de libros y objetos de ceramica en las estanterias. Comparar aquella biblioteca con la suya, tan escualida a pesar de la Gran Enciclopedia de las Ciencias Ocultas, le produjo a Lorencito un vivo complejo de inferioridad cultural que acentuo su abatimiento.

Antonio Muñoz Molina

3. Ponga en plural las siguientes frases y haga las transformaciones necesarias:

1. El martes tengo clase de matemáticas.
2. Este lápiz no tiene punta, ¿tienes un sacapuntas?
3. El jabalí (*кабан*) es una pieza de caza mayor.
4. Me parece que hay un ratón en el desván.
5. El caracol es un plato muy sabroso.
6. ¿Has visto? La raíz de este árbol es casi tan grande como el tronco.
7. Se me ha roto un esquí, no sé si tendrá arreglo.
8. No te olvides de coger el paraguas, a lo mejor llueve.
9. Tengo que ir al dentista, creo que tengo una caries.
10. No recuerdo el régimen político de todos los países de Hispanoamérica.
11. El limpiabotas que trabaja en la plaza no es español.
12. En casa usamos un champú distinto para cada uno.
13. El ciprés es el árbol típico de los cementerios.
14. El águila es el pájaro que más alto vuela.
15. El carro iba tirado por un buey.

4. Señale el artículo y el adjetivo adecuados para las siguientes palabras:

1. El / la programa que vi anoche fue ameno / a.
2. El / la moto está mal aparcado / a.
3. El / la amor es el / la motor de su vida.
4. El / la crisis económico/a nos tiene preocupados a todos.
5. El / la fin de semana ha sido divertidísimo / a.
6. El / la flor que me regaló Juan tenía un / una aroma delicioso / a.
7. El / la avestruz es un / una ave enorme / a.
8. El / la príncipe se encuentra muy solo / a.
9. El / la calor es agobiante / a.
10. El resultado del/ de la análisis es pésimo / a.
11. El / la tema del / de la que estuvimos hablando fue preocupante / a.
12. El / la agua de Málaga es muy salado / a.
13. El / la actriz que trabaja en esa película es muy bueno / a.
14. El / la alcalde está enfermo / a.
15. El / la hacha está muy afilado / a.

5. Complete las frases usando cuánto (-a,-os,-as), lo (el,la,los,las), qué, menudo, vaya... que, bien de:

1. ¡ platos tienes! Pronto no tendrás donde meterlos.
2. Una hora esperando. ¡ plantón me has dado!
3. ¡ veces que habré comido yo ensaladilla rusa!
4. ¡ ensaladillas rusas hace mi hermana! ¡Para chuparse los dedos!
5. ¡Hombre, el coche ... tienes!
6. ¡ gente que está en la playa!
7. ¡ que ha sufrido este chico para su edad!

6. Haga frases que se concuerden con las siguientes interjecciones:

¡Puf!	¡Qué horror!
¡Qué va!	¡Socorro!
¡Jesús!	¡Vale!
¡Qué asco!	¡Dios mío!
¡Ánimo y adelante!	¡Uy!
¡Zas!	¡Hala!
¡Jo!	¡Caray!
¡Ánimo y adelante!	¡Venga!
¡Vaya!	¡Caramba!

7. Traduzca estas frases usando interjecciones:

- Господи! Я так испугалась, когда услышала о катастрофе самолета!
— Да ладно тебе! Какое отношение я имею к этому самолету?!
- Дорогой, дай мне, сколько не жалко, на новую шубу.
— Да ты что! Зачем тебе столько шуб?! Хватит уже этих нарядов!
- Твой сосед вернулся из тюрьмы.
— Какой ужас! Это хуже, чем землетрясение.
- Опа! Ты опять уронил шарик.
— Черт побери! Они такие маленькие, что я не могу их удержать.
- В магазине не было вина, и я купил пива.
— Здорово! Еще лучше!
- Все нормально. Полицейские уже ушли.
— Фу-у... На этот раз нам повезло.
- Черт! Я оставила в такси мою сумочку!
— Ё..! В ней же мой кошелек!
- Тебе нравится российская эстрада?
— Что ты! Я ее не слушаю, чтобы не испортить вкус.
- В Азии большим деликатесом считаются обезьяньи мозги и мясо кобры.
— Какая гадость!
- Давай-давай, начинаем игру!
- На помощь! Водолаз (*el hombre-rana*) утонул!
— Бог мой! Как это случилось!
— Он стоял на краю лодки и вдруг — бух! — упал спиной в воду.
— Хватит уже! Просто водолазы так погружаются (*sumergir*).

V. Ejercicios para el Vocabulario

1. Diga si es verdadero o falso:

	V	F
1. El árbitro es un jugador del equipo.
2. El lugar donde se juega al tenis es la pista.
3. Para jugar a baloncesto es necesaria una red.
4. Los ciclistas llevan un pico en la bicicleta.
5. El portero de fútbol normalmente utiliza guantes.

2. Relacione las expresiones con sus equivalentes:

Dar un patinazo	Cometer un error./ Equivocarse.
Jugar limpio	Contar con circunstancias que favorecen.
Jugar con ventaja	Acertar.

Hacer la pelota (a alguien)
Dar en el blanco

Alabar para conseguir algo.
Actuar honestamente.

3. Explique en qué consisten los siguientes juegos:

- los bolos (*кегли*)
- las damas
- la rayuela (*классики*)
- la peonza (*юла, волчок*)

4. Complete las frases usando las expresiones que se dan a continuación:

- Jugar con dos barajas
- Dar jaque (mate)
- Cantar las cuarenta (*сказать правду в лицо*)
- Quedar en tablas (*empatar*)
- Jugarse el todo por el todo
- Echar algo a suertes/a cara o cruz
- ¿Qué te apuestas / te juegas a que ...?

1. Hay que quien va a quedarse esta noche vigilando, así nadie podrá protestar después.

2. Sé que es muy arriesgado pero no me queda otra salida, peor que estoy no voy a estar.

(¿Qué está dispuesta a hacer esta persona? ¿Qué cree usted que le pasa?)

3. Las partidas de ajedrez entre los grandes campeones suelen

4. No me gusta lo que está haciendo y voy a para que sepa que no se puede ir por ahí como va él.

(¿Qué puede haber hecho él? ¿Qué relación hay entre esas personas?)

5. Es un jugador francamente genial, le a su rival en cuatro movimientos.

6. No es una persona de fiar, para guardarse las espaldas, pero le van a descubrir el juego.

(¿Cómo actúa esta persona?)

7. Es mejor no lidiar con ella, , trata a todo el mundo como si estuviéramos en el ejército.

(¿Quién es esta mujer? ¿De qué la conoce la persona que habla?)

8. Conozco muy bien a Paquita. ¿..... nos tiene preparada la cena cuando lleguemos? Es que es un encanto.

9. No pudieron lo que iban a hacer aquel fin de semana porque no encontraron una moneda.

10. Me duelen las rodillas. ¿..... llueve dentro de poco?

5. Practique el uso de los siguientes verbos:

ensayar	a) пробовать, делать пробу, испытывать б) упражнять, тренировать, развивать в) репетировать (<i>пьесу</i>)
ensayo	эссе = проба пера + очерк, этюд
ejercer	a) заниматься (<i>медициной и т. п.</i>) б) осуществлять, проводить
ejercer la influencia	оказывать влияние
probar	a) пробовать, испытывать, проверять б) пробовать (<i>на вкус</i>), отведывать в) доказывать
probarse	примерять (<i>одежду, обувь</i>)

Complete estas frases con

ensayar	entrenar(se)	practicar	ejercer
probar(se)	intentar	tratar	

1. ¿Por qué no vienes a casa y _____ un poco el español?
2. He _____ a hacerlo de todas las maneras posibles y no me sale bien ninguna.
3. Me voy a _____, estrenamos la obra de teatro el sábado.
4. Para ganar una medalla de oro en las Olimpiadas hace falta _____ muchísimo.
5. Este título te permite _____ tu profesión en todo el territorio nacional.
6. Siempre he _____ de ser fiel a mis amigos antes que a mis ideas.
7. Desde que se rompió el brazo, no ha vuelto a _____ ningún deporte.
8. He _____ el papel principal desde el principio y ahora se lo dan a otro, es una faena.
9. _____ (tú) de hacerlo aunque ya sé que te resultará difícil.
10. No creas que por _____ tu autoridad de una manera consecuente te van a querer menos.
11. Ese futbolista no _____ para jugar el domingo, está lesionado.
12. _____ lo una vez más antes de darte por vencida. Recuerda eso de «Zamora no se ganó en una hora».
13. _____ la comida y dime que te parece, es un invento mío.
14. ¡Qué barato es ese vestido! Voy a _____ melo; si me vale, me lo compro.
15. ¿Por qué no _____ comprenderme?

6. Traduzca al español:

1. Как известно, настольный футбол (*el futbolín*) был придуман испанцем А. Финистерре (*Alejandro Finisterre*); он сделал это для группы детей, которые не могли играть в футбол из-за многодневного проливного дождя.

2. В Древней Греции имелись гонцы (*mensajeros*)-марафонцы. В Империи инков эти «почтальоны» назывались *chasquis*; их специально готовили для преодоления многокилометровых дистанций по пересеченной местности.

3. Одна из книг современного испанского писателя Артуро Переса Реверте называется «Мастер фехтования».

4. В очередном туре испанского чемпионата «Реал» выиграл у «Барселоны» со счетом 1:0. Мадридцы забили гол с пенальти, назначенного судьей за нарушение правил против нападающего «Реала».

5. Когда вратарь пропустил пятый гол, тренер немедленно заменил его массажистом.

6. В команде Франции так много чернокожих футболистов, что ее невозможно отличить от сборной Нигерии или Уганды.

7. О футболисте, которого тренер не выпускает на игру, говорят, что он «сидит на скамейке запасных» или «сидит на банке»; испанское выражение немного грубее — *chupar banquillo*.

8. В Испании увлечение футболом столь велико, что теперь есть отдельная категория болельщиков — *futboleros*.

9. Выражение *hacer la pelota* не имеет никакого отношения к спорту, — оно означает «хвалить кого-либо неискренне и корыстно».

10. Слово *penalti* не всегда означает штрафной удар, особенно в выражении *casarse de penalti* — здесь имеется в виду необходимость жениться в связи с беременностью девушки.

VI. Textos breves

1.

Submarinismo, escafandrismo

La inmersión asistida se realiza con botellas de aire comprimido, escafandra y aletas. La puede realizar cualquier persona que siga un curso de submarinismo. Está totalmente prohibido lanzarse a las profundidades sin haber aprobado el curso y tener una licencia.

Importa aprender a colocarse el equipamiento, a consultar las tablas de descompresión y a moverse dentro del agua. Al principio la gente suele nadar muy rápido y consume mucho oxígeno. Después se acaba por entender que el esfuerzo físico es mínimo. La mayoría de los accidentes se deben a la falta de preparación. Son personas que no saben reaccionar en un momento de peligro. Es mejor que nunca practiquen en solitario.

Normalmente el que hace escafandrismo tiene su propio equipamiento. Todos son seguros y valen 1 500 euros, pero, como los hay con más detalles, el precio puede subir a los 2 000 euros.

2.

Escalada deportiva

Consiste en plantarse de cara a una pared y subir por ella como una araña, todo músculos, utilizando sólo los recursos del cuerpo, brazos y piernas, con la protección de una cuerda.

A principios de los ochenta llegaron nuevas tendencias dentro del alpinismo, una de ellas la escalada deportiva en la que no se trata de subir más alto, sino de hacerlo por la vía más difícil. Se busca la pared de roca con pequeños agujeros en los que situar pies y manos para trepar.

El factor riesgo casi desaparece. Las caídas presentan tan sólo pequeñas lesiones.

Para aprender la técnica es recomendable dirigirse a alguno de los centros excursionistas, a través de los cuales se puede obtener una licencia.

Además de motivación es necesario un mínimo material de escalada: un calzado adherente para la roca, la cuerda, etc. Todo este material puede costar sobre 250 euros.

3.

James Naismith, inventor del baloncesto

Naismith fue uno de los pocos hombres que pudo presumir de haber inventado un deporte importante. Sus cestas de melocotones atadas a un balcón del gimnasio fueron el principio del baloncesto, el único deporte inventado en EE UU sin raíces en otro lugar. Concebido a finales del siglo pasado, este deporte se extendió como el fuego y hoy se juega en todo el mundo.

Naismith estudió en la Universidad de McGill, en Canadá, donde echaba de menos un deporte que pudiera jugarse bajo techo en invierno. Se le ocurrió mientras enseñaba en la escuela de entrenamiento (el Estado de Massachusetts) para compensar el escaso interés de sus alumnos por la gimnasia no competitiva. El deporte ya nunca dio marcha atrás, y Naismith siguió tranquilamente hacia adelante, se licenció en medicina y teología y se hizo famoso por su frase: «A las manos y los pies, como partes del alma, también se les puede enseñar el bien». Fue capellán en la primera guerra mundial y un querido profesor de pedagogía en la Universidad de Kansas.

Conteste:

— ¿Qué tuvieron que ver las cestas de melocotones con el inicio del baloncesto?

— ¿Qué dos ventajas pensó Naismith que podría tener el baloncesto sobre otros deportes?

VII. Ejercicios variados

1. Complete las frases usando ser o estar de acuerdo con el sentido:

1. Sube la persiana, el cuarto _____ muy oscuro.
2. Esta habitación _____ muy oscura, tiene sólo una ventana.
3. El horno no _____ para bollos.
4. Ellos se odian tanto que _____ a matar uno a otro.
5. ¿Dónde _____ el accidente?
6. La carrera ciclista _____ suspendida.
7. Sin duda ellos _____ de nuestra parte.
8. No tenemos dinero, ¡pues _____ frescos!
9. La educación de la niña _____ confiada a una estudiante.
10. La portera _____ confiada y deja las llaves en cualquier sitio.
11. Me parece que este pescado _____ malo porque huele mal.
12. Tengo que volver a pasar esa asignatura porque _____ sus-
pensa.
13. No puedo hacerlo. Es que eso no _____ dispuesto en el
reglamento.
14. Ese individuo _____ muy fresco.
15. ¡Perdón! Lo que Vd. ha dicho, ¿ _____ a mí?
16. La miel _____ más dulce que el azúcar.
17. Esta tarta _____ demasiado dulce.
18. La corrida de esta tarde ha _____ muy buena; los toreros
han _____ muy bien, pero, de verdad, yo no _____ aficionado a
los toros.
19. Su hermano _____ de doctor en una clínica rural.
20. No me grites tanto, que no _____ sordo.
21. Este tipo de personas me _____ completamente desconocido.
22. Desde que Lola te dejó, _____ desconocido, hombre.
23. Paco _____ seguro de su refugio (*укрытие, прибежище*),
porque este lugar le parece _____ muy seguro.
24. El maestro _____ un poco confuso, porque las respuestas de
los alumnos _____ confusas.
25. Hay personas que _____ capaces de cualquier cosa.
26. Lo siento, pero no _____ capacitada para tomar esa decisión.
27. Nunca espera una segunda ocasión, _____ muy decidido.
28. _____ (yo) decidido a decírselo, sea lo que sea.
29. ¡Cuidado! El banco _____ pintado.
30. ¿Sabes por quién _____ pintada «La desconocida»?

2. Coloque por o para:

1. _____ ser franco, no me gusta lo que has hecho.
2. Baja _____ una botella de vino a la bodega.

3. Estoy _____ quedarme en casa; hace un frío de perros.
4. La nueva guía telefónica de Moscú está _____ salir.
5. El niño debe tener cuidado, se puede caer _____ la ventana.
6. _____ lo que ella dice en la carta, allí está a gusto.
7. _____ este viaje no necesito maletas.
8. Perdo Fernández, ¿quiere usted a Laura Romero _____ esposa?
9. He dado la cara _____ ti, y tú no me lo agradeces.
10. _____ la edad que tiene la niña, debería hablar ya.
11. Esta fiesta está como _____ dormirse.
12. _____ hoy ¡ya es bastante!
13. _____ poco nos caemos del tejado.
14. _____ aquellos meses el abuelo estaba delicado.
15. _____ triunfar es necesaria mucha fuerza de voluntad.
16. _____ una chica inteligente tu compañera.
17. Haz estos ejercicios _____ el martes que viene.
18. Voy a estar alerta _____ si acaso hablan de mí.
19. Presumen demasiado _____ lo poco que saben.
20. Cinco _____ cuatro son veinte.
21. En el trabajo como el mío un hombre cuidadoso vale _____ dos.
22. Tengo algún dinero _____ cobrar.

3. Aquí tiene unos adjetivos

ya conocidos:

atento, fino, educado, mal educado, vulgar, cortés, descortés, ordinario, galante, ceremonioso,

y nuevos:

llano — простой; непринужденный
 campesano — прямодушный, чистосердечный
 tosco — деревенщина, неотесанный
 grosero — непристойный; необразованный
 basto — грубый, невежественный
 refinado — утонченный, изысканный
 caballeroso — благородный, рыцарский, джентельменский
 afectado — неестественный, напускной, показной, притворный

¿Qué palabra de las anteriores aplicaría a una persona que actúa de la siguiente forma durante una comida con amigos en un restaurante?

- a) Se quita los zapatos debajo de la mesa.
- b) Ayuda a las mujeres a ponerse y quitarse el abrigo.
- c) Se sirve el vino sin preguntar a nadie si quiere.

- d) Parte el pescado con el cuchillo de la carne.
- e) Cuenta chistes verdes que a nadie le hacen gracia.
- f) Se preocupa de que todo esté a gusto de todos los comensales.
- g) Invita a los demás a que coman con naturalidad y tranquilidad de la forma que les sea más cómoda, y comienza a hacerlo él mismo.
- h) Escoge las raciones más abundantes o los trozos mejores.

4. He aquí una lista de refranes españoles.*

Trate de adivinar la palabra o parte final de cada refrán. Aprenda al menos 10 refranes, a su gusto:

1. A buen hambre no hay pan
2. A caballo regalado no le mires
3. A cualquier dolor, paciencia es
4. A grandes males, grandes
5. A quien madruga, Dios le
6. Abriga bien el pellejo si quieres llegar
7. Aceite de oliva todo el mal
8. Al amigo reconcillado, con un ojo abierto y el otro
9. Al asno, el palo, y a la mujer
10. Al espantado la sombra le
11. Al hombre osado (*отважный*), la fortuna le da
12. Amor irresoluto, mucha flor y poco
13. Amor, viento y ventura poco
14. Amores nuevos olvidan
15. Año de nieves, año de
16. Años de higos, años de
17. Árbol que no frutea, bueno es para la
18. Barriga llena no cree en hambre
19. Bueno y barato no caben en un
20. Buscar aguja en el pajar, es
21. Cada medalla tiene dos
22. Cosa hecha a prisa, cosa de
23. Coser y cantar, es sólo
24. Cuando pasas por la tierra de los tuertos (*одноглазый, кривой*),
25. Cuanto más se conoce a los hombres, más se admira a
26. Cuanto más tienes,
27. De los olores, el pan; de los sabores,
28. Dos no se riñen si uno
29. El cerdo no sueña con rosas, sino con
30. El empezar es el comienzo del
31. El quien mucho habla, mucho
32. El quien mucho abarca,
33. El quien ríe el último, ríe
34. El saber no ocupa

35. Un favor se paga con
36. Habla no cuando quieres, sino cuando
37. Hay que romper el huevo antes de
38. La fortuna es ciega y no sabe con quién
39. La menta (*мята*) el amor
40. La mentira y la torta deben ser
41. La pereza es la madre de
42. La práctica vale más que
43. Lengua malvada (*злой*) corta más que la
44. Llámala puta pero no la llares
45. Lo fácilmente adquirido se va como
46. Lo que la mujer no logra hablando, lo logra
47. Lo que mucho se usa, poco
48. Marido celoso no tiene
49. Más vale ser cabeza de ratón que
50. No es oro todo lo que
51. No hay nada nuevo bajo la capa del
52. No hay ningún rico que entienda a
53. No hay ningún tonto que no sea
54. Nunca vivas pobre para morir
55. Oír campanas y no saber
56. Para coger peces, hay que

VIII. Ejercicios a perfeccionar el habla

1. *Hay gente que piensa que el boxeo no es un deporte sino una salvajada. Otros, en cambio, dicen que es casi un arte. ¿Qué opina de este tema?*
2. *¿Qué es el deporte para usted? ¿Un lujo? ¿Algo imprescindible? ¿Un pasatiempo?*
3. *Elija un deporte y trate de convencer a los demás que lo practiquen.*
4. *¿Cómo podría comentar el dicho «En la mesa y en el juego se conoce al caballero»?*
5. *¿Creerá en lo que dice esta chica?*

«Nunca supuse que algo en este mundo pudiera sorprenderme tanto. Acepté el reto de una amiga y aquí (en esta foto) me ven a 2 300 metros de altura en los alrededores de Manresa. De verás, el paracaidismo deportivo es excitante, divertido, y sobre todo uno de los deportes más seguros que existen. Tanta seguridad incluso cansa. Si alguien lo clasifica de deporte de

riesgo es porque todavía no lo ha probado. Si no lo creen, intenten un salto en tándem para empezar. Y después, ya verán. Se convertirán en paracaidistas fieles. Ya no podrán vivir sin la emoción del salto al vacío».

IX. Sinónimos

a) Haga combinaciones de palabras o frases en las que la diferencia entre estos sinónimos sea evidente:

triste	aflicto	apenado	angustiado	cabizbajo
unidad	conjunto	juego	manada	rebaño
unión	vínculo	enlace	articulación	nexo
vender	revender	subastar	comercializar	distribuir
veneno	arsénico	ponzoña	brebaje	mixtura
ver	percibir	contemplar	advertir	espíar
verde	tierno	inmaduro	prematuro	precoz
vergüenza	pudor	rubor	turbación	bochorno
vicio	maldad	pecado	perversidad	libertinaje
viejo	anciano	otoñal	caduco	veterano
vulgar	trivial	banal	raso	común y corriente

b) Traduzca estos sinónimos rusos lo más adecuadamente posible:

мелочь	малость	безделушка	дешевка
раздражать	нервировать	беспокоить	утомлять
ребенок	детеныш	грудной ребенок	«крошка»
санаторий	курорт	пансион	профилакторий
священник	пастырь	епископ	монах
сердитый	яростный	бешеный	(Иван) Грозный
спокойный	тихий	сдержанный	уравновешенный
трактир	подвальчик	кафетерий	заведение (питейное)
требовать (1)	требовать (2)	настаивать	запрашивать

убить	расстрелять	повесить	прикончить/прибить
увеличить	преувеличить	умножить	округлить
яд	отрава	мышьяк	дурман

X. Test

1. Recuedre los nombres de unos órganos humanos:

«мозг» — . . . , «легкие» — . . . , «печень» — . . . , «кишки» — . . . , «почки» — . . . , «поджелудочная железа» — . . . , «щитовидная железа» — . . . , «селезенка» —

2. Y unas partes del cuerpo humano:

«макушка» — . . . , «затылок» — . . . , «висок» — . . . , «веко» — . . . , «кадык» — . . . , «ребро» — . . . , «пупок» — . . . , «бедро» — . . . , «пятка» — . . . , «щиколотка» —

3. A ver, cómo sabe los granos:

«пшеница» — . . . , «рожь» — . . . , «овес» — . . . , «гречневая крупа» — . . . , «овсяная крупа» — . . . , «манная крупа» —

4. ¿Cómo se llaman en español los que tienen un ritmo biológico inordinario, o sea, «полуночник» — . . . у «жаворонок» — . . . ?

5. ¿Cómo son:

«картина» — . . . , «полотно» — . . . , «эскиз, набросок» — . . . , «чертеж» — . . . , «дизайн» — . . . , «кисть» — . . . ?

6. Traduzca estas palabras:

«принц» — . . . , «граф» — . . . , «герцог» — . . . , «маркиз» — . . . , «барон» — . . . , «рыцарь» — . . . , «боярин» — . . . , «дворянин» — . . . , «помещик» — . . . , «купец» — . . . , «крепостной» — . . . , «раб» —

7. Llame unos domicilios, p.ej.:

«конура» — . . . , «гнездо» — . . . , «нора» — . . . , «берлога» —

8. Denomine 3 especies de *cetas* (*hongos*).

9. Enumere unas medidas de peso, volumen, etc. :

«сверток» — . . . , «пачка сигарет» — . . . , «коробка конфет» — . . . , «связка / снizка» — . . . , «банка пива» — . . . , «банка подсолнечного масла» — . . . , «пачка сливочного масла» — . . . , «одна штука чего-либо» — . . . , «экземпляр газеты» — . . . , «батон хлеба» — . . . , «флакoн духов» — . . . , «отрез ткани» — . . . , «бочка нефти» — . . . , «унция золота» — . . . , «тонна угля» — . . . , «центнер муки» — . . . , «гектар земли» —

10. ¿Cómo son en español:

«кусок мяса» — . . . , «кусочек сахара» — . . . , «ломоть хлеба» — . . . , «зубчик чеснока» — . . . , «долька лимона» — . . . , «крошка хлеба» — . . . ?

11. ¿Cómo se dice en español:

«кожура яблока» — . . . , «скорлупа яйца» — . . . , «скорлупа ореха» — . . . , «кора дерева» — . . . ?

12. Traduzca al español:

«бинокль» — . . . , «очки» — . . . , «линзы очков» — . . . , «контактные линзы» —

13. Llame algunas cosas referentes a la vivienda:

«дверной звонок» — . . . , «порог» — . . . , «ступеньки» — . . . , «камин» — . . . , «арка» — . . . , «ниша» —

14. A ver, si sabe los nombres del parentesco. ¿Cómo son en español:

«племянник» — . . . , «внук» — . . . , «зять» — . . . , «невестка» — . . . , «мачеха» — . . . , «сводный брат» — . . . , «крестная мать» — . . . , «троюродный брат» — . . . ?

XI. Ensayo

*Si ha vivido (y seguramente la ha vivido) una aventura de su vida, relacionada con el deporte o riesgo, **describanos su experiencia.***

XII. Trabajo de control

1. Corrija los 35 errores ortográficos que contienen estas cinco frases:

a) ¿Dónde estan Maria y Amparo? — Ellos estan en la classe de español. (6)

b) Vosotros no habeis estado en Londrés, y yo, si. Así qué no me vengais con vuestros cuentos. ¿De acuerdo? (5)

c) Has vivido tres años en El Ecuador y sigues con un asiento muy aspero. ¡Qué verguensa, tio! (6)

d) Ha sufrido muchisimas dolensias, entre estas, el gripe, la reuma y hasta la cólera. Tuvo que guardar la regimen durante tres meces. Es estraño, pero lo qué le servió fue un unguento japon.

(14)

e) La aguilá es una ave muy grande y fuerte. Siempre que vengo al zoo estoy un rato al lado de su jaula emocionado y intrigado.

(4)

2. Haga cuatro frases exclamativas con cada frase:

López tiene un montón de dinero. (1, 2, 3, 4)

Juan es muy avaro. (1, 2, 3, 4)

¡Te quiero muchísimo! (1, 2, 3, 4)

3. Traduzca las siguientes frases:

1. — Ты, конечно, знаешь, что многие европейцы — чересчур жадные люди.

— Еще бы! Не случайно, о французах, например, говорят, что нет такого француза, который за один евро не задушил бы другого, не задумываясь.

— Вот это высказывание!

2. — Маруха, я так люблю природу!!! — Ёлки-палки, и это после того, что она с тобой сделала?!

3. — Все, я без сил!

— Соберись с духом! Иначе нам придется провести ночь в лесу.

— Жуть какая! Я уже иду!

4. — Кто тут орет как сумасшедший?!

— Плотник забивал гвоздь и вдруг — бац! — себе по пальцу.

— Господи! Наверное, ему очень больно.

— О! Да ты очень смышленная.

5. — Черт возьми! Меня уволили.

— Да ладно тебе! Найдешь другую работу.

6. — Осторожнее со словами, парень!

— Ё-мое! И кто мне это говорит?!

7. — Ты хотела бы попробовать лапки лягушек?

— Какая гадость! Не хочу даже слышать об этом!

8. — Будь здорова! Ты сегодня часто чихаешь. Ты не простудилась?

9. — На помощь! Мой нетрезвый муж упал в сточную канаву (*alcantarilla*).

10. — Какого черта! Какой придурок покрасил эту лавку?!

11. — Знаешь, как появилась проволока (*hilo metálico*)? Это очень просто — два голландца нашли один гульден (*florín*), и стали тянуть его каждый к себе, — так и получилась проволока.

— Ничего себе!



CLAVES

Lección 1

Ejercicios gramaticales:

Конструкция «чуть не + глагол прошедшего времени» переводится на испанский язык сочетанием «*por poco* + глагол *настоящего* времени» («чуть не умерла» — «*por poco se tuere*»); при этом частица «не» не переводится.

Sinónimos: Превратный — *perverso*; попрошайка — *pordiosero*; «на халяву» — *de gorra*; по соседству — *en la vecindad*.

Lección 4

Ejercicios para el Vocabulario, ej. 2:

Ético (gr), reportero (ang), hipódromo (gr), álgebra (ar), bombón (fr), mitin (ang), cantata (it), filosofía (gr), turista (ang), escuela (gr), almohada (ar), agonía (gr), naranja (f), alfombra (ar), arteria (gr), tranvía (ang), alaborio (ar), análisis (gr), ajerdez (ar), escuela (gr), fútbol (ang), asesino (ar).

Lección 5

Test:

2. La tribu de tehuelches que vivía en el continente eran de gran estatura por lo que los primeros españoles que llegaron los llamaron «patagones», comparándolos con «Patagón», un gigante, personaje muy popular en unas novelas españolas de la época.

3. En la cuestión sobre la pertenencia nacional de las islas Malvinas, situadas al lado de Argentina y las que están actualmente bajo el control de Gran Bretaña.

4. Diego Armando Maradona.

5. Juan Perón, presidente desde el 1946, aplicó la política de «justicialismo» — la rectificación social («*социальное выравнивание*»), industrialización y nacionalización de la economía; derrocado y exiliado en 1955 volvió a la presidencia en 1973 que desempeñó hasta su muerte en el 1974; las ideas peronistas, promovidas por el Partido peronista, quedan dominantes en la vida política actual. María Eva Duarte, segunda esposa de J.D. Perón, la figura más popular del justicialismo (tan popular que tras su muerte fue embalsamada). Los dos siguen siendo símbolos para muchos argentinos.

Lección 7

Ejercicios para el Vocabulario, ej. 9:

Buitre — стервятник; *burro* — упрямый; *avispado* — шустрый, проворный, смышленный; *canguro* — няня; *cerdo* — «свинья»; *chupasangre* — кровосос; *coneja* — постоянно беременная; *foca* — увалень, толстяк; *jirafa* — очень высокий; *lince* — быстрый, ловкий; зоркий, глазастый; *loro* — некрасивая, пестро одетая; *mosca muerta* — засыпающая на ходу; без сил; *mula* — упрямый трудяга; *oveja negra* — паршивая овца; *pez gordo* — важная шишка; *vaca* — очень полная женщина.

Gorila = *guardaespaldas*; *cabrón* — рогоносец, презренный мужчина; *cabrearse* = *encolerizarse*; *culebra* — *culebrón* (телесериал, «мыльная опера»); *gato* = *madrileño*; *cortar las alas* — подрезать крылья; *no decir ni tu* — не сказать ничего вразумительного; *encontrar medio gusanito*.

Lección 8

Ejercicios para el Vocabulario:

— Fahrenheit, Gabriel Daniel — físico alemán (1686—1736)

— Una rana metida en el caldero puesto a fuego *lento* no sale de un salto sino que se queda allí como adaptándose pero con tiempo muere cocida. Y eso con que si la meten en el caldero a fuego *vivo* la rana sale de un salto en seguida.

— La escala de Fahrenheit señala la temperatura de fusión del hielo en el grado 32 y la de ebullición del agua en el 212 de la escala centígrada.

Lección 9

Tema a discutir:

— En el español general *basca* se entiende como el *vómito*; en el habla coloquial de España *basca* ha pasado a significar *bonita*.

— *Liar los petates* (a pie de la letra, *сворачивать подстилку*) es *marcharse, largarse*.

— El adjetivo *mona* se aplica en España a una mujer *guapa*.

Lección 10

Sinónimos:

Держи карман шире! — ¡Y un jamón!

Lección 11

Tema a discutir:

Precio — valor mercantil de un bien o de un servicio.

Oferta — puesta de bienes o servicios a disposición del mercado.

Rendimiento — producto o utilidad que da una cosa.

Utilidad — calidad de los bienes para satisfacer necesidades.

Trueque — intercambio directo de un bien por otro.

Mercancía — toda cosa vendible.

Letra de cambio — obligación de una persona a la otra de pagar una suma determinada en cuanto ésta sea requerida.

Contabilidad — actividad de registro que tiene como fin ofrecer una información puntual y exacta sobre el valor y la evolución de los bienes.

Mayorista — que vende al por mayor. Intermediario que se dedica a la venta de productos al por mayor, generalmente a los minoristas. Se le denomina también almacenista o distribuidor.

Minorista — que vende al por menor. Intermediario que se dedica a la venta de productos al por menor, destinados principalmente a los consumidores finales. También se le conoce como detallista.

Ejercicios a perfeccionar el habla:

— ej. 1. La conquista española causó un aflujo tremendo de oro y plata a Europa; es natural que su precio cayera de golpe lo que provocó, a su vez, una subida drástica de la capacidad adquisitiva de las monedas y, por consiguiente, el alza de los precios de todas las mercancías. Resultó que España, en vez de ganar, perdió, mucho más que otros, con el oro indígena y pasó a ser, para mucho tiempo, una periferia económica de Europa.

— ej. 3. El guarda (*сторож*).

Lección 12

Ejercicios variados: 1) duro, 2) el dentado, 3) lo mejor, 4) remedios, 5) ayuda, 6) a viejo, 7) quita, 8) cerrado, 9) el regalo, 10) basta, 11) mano, 12) fruto, 13) duran, 14) los viejos, 15) bienes, 16) amigos, 17) leña, 18) ajena, 19) zapato, 20) naufragar, 21) caras, 22) risa, 23) empezar, 24) cierra un ojo, 25) los perros, 26) más quieres, 27) la sal, 28) no quiere, 29) bellotas (*желуди*), 30) acabar, 31) yerra, 32) aprieta, 33) dos veces, 34) lugar, 35) el otro, 36) puedes, 37) hacer la tortilla, 38) juega, 39) aumenta, 40) gordas, 41) la pobreza, 42) la gramática, 43) espada, 44) fea, 45) ha venido, 46) llorando, 47) dura, 48) reposo, 49) la cola de león, 50) reluce, 51) cielo, 52) un pobre, 53) un genio, 54) rico, 55) dónde, 56) mojarse el culo.



Глаголы индивидуального спряжения

CABER

<i>Presente de indicat.:</i>	quepo, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben
<i>Indefinido:</i>	cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron
<i>Futuro:</i>	cabré, cabrás, cabrá, cabremos, cabréis, cabrán
<i>Condicional:</i>	cabría, cabrías, cabría, cabríamos, cabríaís, cabrían
<i>Presente de subj.:</i>	quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan
<i>Imperfecto de subj.:</i>	cupiera/-se, cupieras/ses, cupiera/-se, cupiéramos/-semos, cupierais/-seis, cupieran/ -sen
<i>Imperativo:</i>	cabe, quepa, quepamos, cabed, quepan

CAER

<i>Presente de indicat.:</i>	caigo, caes, cae, caemos, caéis, caen.
<i>Indefinido:</i>	caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayeron.
<i>Presente de subj.:</i>	caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	cayera/-se, cayeras/ses, cayera/se, cayéramos/-semos, cayerais/-seis, cayeran/ -sen.
<i>Imperativo:</i>	cae, caiga, caigamos, caed, caigan.
<i>Gerundio:</i>	cayendo.

DAR

<i>Presente de indicat.:</i>	doy, das, da, damos, dais, dan.
<i>Indefinido:</i>	di, diste, dio, dimos, disteis, dieron.
<i>Presente de subj.:</i>	dé, des, dé, demos, deis, den.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	diera/-se, dieras/-ses, diera/-se, diéramos/-semos, dierais/-seis, dieran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	da, de, demos, dad, den.

DECIR

<i>Presente de indicat.:</i>	digo, dices, dice, decimos, decís, dicen.
<i>Indefinido:</i>	dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.
<i>Futuro:</i>	diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán.
<i>Condicional:</i>	diría, dirías, diría, diríamos, diríaís, dirían.
<i>Presente de subj.:</i>	diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	dijera/-se, dijeras/-ses, dijera/-se, dijéramos/-semos, dijerais/-seis, dijeran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	di, diga, digamos, decid, digan.
<i>Gerundio:</i>	diciendo.

ESTAR

<i>Presente de Indic.:</i>	estoy, estás, está, estamos, estáís, están.
<i>Indefinido:</i>	estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron.
<i>Presente de Subj.:</i>	esté, estés, esté, estemos, estéís, estén.
<i>Imperfecto de Subj.:</i>	estuviera/-se, estuvieras/-ses, estuviera/-se, estuviéramos/-semos, estuvierais/-seis, estuvieran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	está, esté, estemos, estad, estén.

HABER

<i>Presente de indicat.:</i>	he, has, ha (hay), hemos, habéis, han.
<i>Indefinido:</i>	hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron.
<i>Futuro:</i>	habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán.
<i>Condicional:</i>	habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían.
<i>Presente de subj.:</i>	haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	hubiera/-se, hubieras/-ses, hubiera/-se, hubiéramos/semos, hubierais/-seis, hubieran/ -sen.

HACER

<i>Presente de indicat.:</i>	hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.
<i>Indefinido:</i>	hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.
<i>Futuro:</i>	haré, harás, hará, haremos, haréis, harán.
<i>Condicional:</i>	haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían.
<i>Presente de subj.:</i>	haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	hiciera/-se, hicieras/-ses, hiciera/-se, hiciéramos/semos, hicierais/-seis, hicieran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	haz, haga, hagamos, haced, hagan.

IR

<i>Presente de indicat.:</i>	voy, vas, va, vamos, vais, van.
<i>Indefinido:</i>	fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron.
<i>Presente de subj.:</i>	vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	fuera/-se, fueras/-ses, fuera/-se, fuéramos/semos, fuerais/-seis, fueran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	ve, vaya, vayamos, id, vayan.
<i>Gerundio:</i>	yendo.

OÍR

<i>Presente de indicat.:</i>	oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen.
<i>Indefinido:</i>	oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron.
<i>Presente de subj.:</i>	oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	oyera/-se, oyeras/-ses, oyera/-se, oyéramos/semos, oyerais/-seis, oyeran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	oye, oiga, oigamos, oíd, oigan.
<i>Gerundio:</i>	oyendo.

PODER

<i>Presente de indicat.:</i>	puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden.
<i>Indefinido:</i>	pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.
<i>Futuro:</i>	podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán.
<i>Condicional:</i>	podría, podrías, podría, podríamos, podríais, podrían.
<i>Presente de subj.:</i>	pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	podiera/-se, pudieras/-ses, pudiera/-se, pudiéramos/semos, pudierais/-seis, pudieran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	puede, pueda, podamos, poded, puedan.
<i>Gerundio:</i>	pudiendo.

PONER

<i>Presente de indicat.:</i>	pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen.
<i>Indefinido:</i>	puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.

<i>Futuro:</i>	pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán.
<i>Condicional:</i>	pondría, pondrías, pondría, pondríamos, pondríais, pondrían.
<i>Presente de subj.:</i>	ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	pusiera/-se, pusieras/-ses, pusiera/-se, pusiéramos/-semos, pusierais/-seis, pusieran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	pon, ponga, pongamos, poned, pongan.

QUERER

<i>Presente de indicat.:</i>	quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren.
<i>Indefinido:</i>	quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.
<i>Futuro:</i>	querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán.
<i>Condicional:</i>	querría, querrías, querría, querríamos, querríais, querrían.
<i>Presente de subj.:</i>	quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	quisiera/-se, quisieras/-ses, quisiera/-se, quisiéramos/semos, quisierais/-seis, quisieran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	quiere, quiera, queramos, querad, quieran.

SABER

<i>Presente de indicat.:</i>	sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.
<i>Indefinido:</i>	supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.
<i>Futuro:</i>	sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán.
<i>Condicional:</i>	sabría, sabrías, sabría, sabríamos, sabríais, sabrían.
<i>Presente de subj.:</i>	sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	supiera/-se, supieras/-ses, supiera/-se, supiéramos/-semos, supierais/-seis, supieran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	sabe, sepa, sepamos, sabed, sepan.

SALIR

<i>Presente de indicat.:</i>	salgo, sales, sale, salimos, salís, salen.
<i>Futuro:</i>	saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán.
<i>Condicional:</i>	saldría, saldrías, saldría, saldríamos, saldríais, saldrían.
<i>Presente de subj.:</i>	salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.
<i>Imperativo:</i>	sal, salga, salgamos, salid, salgan.

SER

<i>Presente de indicat.:</i>	soy, eres, es, somos, sois, son.
<i>Imperfecto de indicat.:</i>	era, eras, era, éramos, erais, eran.
<i>Imperativo:</i>	sé, sea, seamos, sed, sean.
<i>Presente de subj.:</i>	sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran.

TENER

<i>Presente de indicat.:</i>	tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen.
<i>Indefinido:</i>	tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron.
<i>Futuro:</i>	tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán.
<i>Condicional:</i>	tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais, tendrían.
<i>Presente de subj.:</i>	tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	tuviera/-se, tuvieras/-ses, tuviera/-se, tuviéramos/-semos, tuvierais/-seis, tuvieran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	ten, tenga, tengamos, tened, tengan.

VALER

<i>Presente de indicat.:</i>	valgo, vales, vale, valemos, valéis, valen
<i>Futuro:</i>	valdré, valdrás, valdrá, valdremos, valdréis, valdrán.
<i>Condicional:</i>	valdría, valdrías, valdría, valdríamos, valdríais, valdrían.
<i>Imperativo:</i>	vale, valga, valgamos, valed, valgan.

VENIR

<i>Presente de indicat.:</i>	vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen.
<i>Indefinido:</i>	vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.
<i>Futuro:</i>	vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán.
<i>Condicional:</i>	vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendrías, vendrían.
<i>Presente de subj.:</i>	venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan.
<i>Imperfecto de subj.:</i>	viniera/-se, vinieras/-ses, viniera/-se, viniéramos/-semos, vinierais/-seis, vinieran/-sen.
<i>Imperativo:</i>	ven, venga, vengamos, venid, vengan.
<i>Gerundio:</i>	viniendo.

